# SÁCH CẦU NGUYỆN

## Mục lục


Lời mở đầu. . . . . 2
Các lời cầu nguyện mở đầu. . . . . 9
Các lời cầu nguyện buổi sáng. . . . . 12
Danh sách những người đã khuất. . . . . 22
Các lời cầu nguyện kết thúc. . . . . 25
Các lời cầu nguyện trước khi đi ngủ. . . . . 26
Thứ tự các nghi thức rước lễ. . . . . 40
Các lời cầu nguyện tạ ơn sau khi rước lễ. . . . . 60
Giờ Phục Sinh. . . . . 66
Kinh cầu cùng Thánh ca Akathist dâng lên Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng ta 69
Kinh cầu sám hối dâng lên Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng ta. . . . . 87
Bài thánh ca kèm theo bài ca ngợi Đức Mẹ Thiên Chúa. . . . . 95
Kinh cầu nguyện kính Đức Mẹ Thiên Chúa. . . . . 113
Kinh thánh dành cho Thánh Giá ban sự sống. . . . . 123
Kinh ca dành cho Thiên Thần Hộ Mệnh. . . . . 133
Kinh ca kèm bài ca ngợi Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ. . . . . 141
Kinh cầu cho người bệnh. . . . . 162
Nghi thức rước thánh thể do giáo dân cử hành . . . . . 171
Nghi thức rước Thánh Thể do giáo dân cử hành
trong mùa Phục Sinh . . . . . 175
Nghi thức mười hai thánh vịnh. . . . . 178
Quy tắc chống ô uế. . . . . 193

# LỜI MỞ ĐẦU

Theo định nghĩa của Thánh Filaret, Giám mục Moscow (Giáo lý Chính thống, Phần II, 2), "cầu nguyện là sự hướng tâm trí và trái tim lên Thiên Chúa, được thể hiện qua những lời kính cẩn của con người dâng lên Thiên Chúa". Chính trong lời cầu nguyện, linh hồn chúng ta, khi bước vào sự hiệp thông với Đấng Tạo Hóa của mình, bắt đầu sống theo luật lệ của Nước Trời, hòa nhập vào cuộc sống vĩnh cửu, bản chất của nó nằm ở sự hiệp thông với Thiên Chúa và sự nhận biết Thiên Chúa (Ga 17, 3). Rõ ràng, việc đạt được kinh nghiệm cầu nguyện chân chính là điều quan trọng như thế nào đối với người Kitô hữu, và đỉnh cao của kinh nghiệm đó chính là việc thực hiện điều răn của các Tông đồ: "Hãy cầu nguyện không ngừng" (1 Tê-sa-lô-ni-ca 5,17).

Chính Chúa Giêsu Kitô đã ban cho các môn đệ của Ngài không chỉ những lời dạy về cầu nguyện, mà còn cả một mẫu gương cầu nguyện, theo cách diễn đạt của Giáo Hội là "cầu nguyện của các cầu nguyện", bao hàm tất cả những điều mà chúng ta có thể và phải cầu nguyện. (Mt 6,9-13; Lc 11,2-4). Kinh Lạy Cha cũng trở thành quy tắc cầu nguyện đầu tiên mà chúng ta biết đến: trong tác phẩm từ thời điểm chuyển giao giữa thế kỷ I và II sau Công nguyên "Giáo huấn của Mười Hai Tông Đồ" ("Didaché", chương VIII), kinh này được khuyến khích đọc ba lần mỗi ngày. Theo thời gian, trong Giáo Hội, kinh nghiệm cầu nguyện của các thánh cũng được ghi chép lại, để những ai còn thiếu kinh nghiệm trong việc cầu nguyện có thể có trước mắt những gương mẫu về lời cầu nguyện hoàn hảo. Đặc biệt, kể từ khi đời sống tu viện bắt đầu phát triển rực rỡ (thế kỷ IV), người ta không chỉ soạn thảo ra vô số mẫu gương cầu nguyện cao quý, mà còn có các quy chế quy định trật tự của cả thánh lễ tại nhà thờ lẫn việc cầu nguyện trong phòng tu (tức là tại nhà). Trong nhiều thế kỷ và cho đến ngày nay, đã xuất hiện rất nhiều quy tắc và nguyên tắc cầu nguyện tương tự. Một số trong số đó chỉ được biết đến qua các nguồn tài liệu viết, trong khi những quy tắc khác vẫn được sử dụng rộng rãi trong toàn Giáo hội cho đến ngày nay. Chỉ cần nhắc đến quy tắc được in ở cuối Thánh vịnh Thờ phượng, do Thiên thần ban cho Thánh Pachomius Đại đế (+khoảng năm 348), hoặc quy

tắc của Thánh Seraphim Sarov (+1833), do ngài truyền lại cho các nữ tu tại Tu viện Diveyevo.

Trong thời đại ngày nay, khi chỉ có rất ít tín hữu có cơ hội tham dự thường xuyên các thánh lễ hàng ngày, tầm quan trọng của việc cầu nguyện tại gia càng trở nên nổi bật. Ở đây, Giáo Hội Chính Thống, mặc dù không phủ nhận khả năng mỗi người có thể cầu nguyện bằng những lời xuất phát từ trái tim mình, nhưng vẫn khuyến nghị các tín hữu trước hết nên tuân theo một quy tắc cầu nguyện nhất định – tức là số lượng và thứ tự các bài kinh đã được xác định rõ ràng cho từng người.

Thành phần cụ thể và khối lượng của quy tắc cầu nguyện được xác định riêng cho từng người, thường theo lời khuyên của cha giải tội, phù hợp với "tuổi" tâm linh và hoàn cảnh sống của người Kitô hữu.

Hiện nay, các giáo dân thường đọc các lời cầu nguyện buổi sáng và lời cầu nguyện trước khi đi ngủ hàng ngày – dù là đầy đủ hay tóm tắt. Để chuẩn bị tâm linh cho Bí tích Thánh Thể, người ta thường khuyên nên đọc ba bài kinh vào ngày trước khi rước lễ: bài kinh sám hối dâng lên Chúa Giêsu Kitô, bài kinh cầu xin Đức Mẹ Rất Thánh và bài kinh cầu xin Thiên Thần Bản Mệnh. Ngoài ra, sau Thánh lễ chiều, người ta đọc "Quy tắc chuẩn bị cho Bí tích Thánh Thể" (trừ các lời cầu nguyện) và "Quy tắc chiều" thông thường. Vào buổi sáng, trước Thánh lễ, người ta đọc các lời cầu nguyện buổi sáng và các lời cầu nguyện trước khi rước lễ. Sau Thánh lễ, tại nhà thờ hoặc tại nhà, người ta đọc các lời cầu nguyện tạ ơn sau khi rước lễ.

Giáo hội Chính thống, khi nhấn mạnh sự cần thiết phải tuân theo "quy tắc" và qua đó học hỏi kinh nghiệm cầu nguyện của các thánh, cho rằng ý nghĩa của các lời cầu nguyện là điều mà người cầu nguyện có thể hiểu được. Chính vì lý do đó, việc dịch Kinh Thánh và các văn bản phụng vụ sang các ngôn ngữ khác nhau luôn được công nhận là khả thi, và đôi khi là cần thiết. Và tiếng Nga ở đây cũng không thể là ngoại lệ.

Tất nhiên, những khó khăn trong việc hiểu ý nghĩa của các lời cầu nguyện chủ yếu nảy sinh ở những người mới gia nhập Giáo hội và không có nền tảng ngôn ngữ học. Đối với họ, việc đọc các lời cầu nguyện bằng tiếng Nga giúp "xây dựng cầu nối" giữa văn hóa thế tục hiện đại và thực hành cầu nguyện của các Thánh Tổ phụ cũng như

truyền thống phụng vụ của Giáo hội một cách dễ dàng hơn nhiều. Tuy nhiên, không phải là bí mật rằng ngay cả đối với những người đã quen thuộc với Giáo hội, nhiều đoạn và cách diễn đạt trong các lời cầu nguyện vẫn còn khó hiểu, hoặc tệ hơn nữa, bị hiểu sai.

Chúng tôi hy vọng ấn phẩm này sẽ giúp những người như vậy không chỉ hiểu rõ ý nghĩa của các lời cầu nguyện, mà còn hòa nhập sâu sắc hơn vào kho tàng cầu nguyện của Chính Thống Giáo. Trong ấn phẩm này, chúng tôi đưa vào một cuốn sách cầu nguyện tóm tắt, bao gồm tất cả các lời cầu nguyện nêu trên, vốn luôn cần thiết cho người Kitô hữu Chính Thống. Các lời cầu nguyện được dịch một phần từ bản gốc tiếng Hy Lạp (khi chúng tôi có thể tiếp cận được), một phần từ tiếng Slav, nếu các văn bản đó chỉ được sử dụng trong truyền thống phụng vụ Slav. Cụ thể, từ tiếng Hy Lạp đã được dịch phần mở đầu của các lời cầu nguyện buổi sáng, bao gồm cả Kinh Tin Kính, các lời cầu nguyện buổi sáng số 7 và 8; từ nghi thức buổi tối – các bài thánh ca sám hối, bài ca Kondak dâng lên Đức Mẹ và bốn lời cầu nguyện ngắn tiếp theo; bài kinh cầu nguyện dành cho Đức Mẹ, nghi thức Thánh Thể (trừ lời cầu nguyện thứ 7) và các lời cầu nguyện tạ ơn. Chúng tôi đã cố gắng thực hiện bản dịch sao cho về mặt từ vựng và cú pháp không quá khác biệt so với văn bản tiếng Slav giáo hội quen thuộc, đồng thời về mặt nhịp điệu cũng gần gũi với nó. Các từ do người dịch thêm vào để làm rõ ý nghĩa được *in nghiêng*. Trong ngoặc vuông là các từ có trong văn bản tiếng Hy Lạp nhưng không có trong văn bản tiếng Slav, còn trong ngoặc tròn là các từ chỉ có trong văn bản tiếng Slav.

Phần thứ hai của ấn bản này là Sách Thánh Vịnh – một cuốn sách trong Kinh Thánh, chiếm một vị trí hoàn toàn đặc biệt trong đời sống phụng vụ của Giáo hội và thực sự là "trường học của lời cầu nguyện".

Sách Thánh Vịnh (từ tiếng Hy Lạp Yalt»rion – một loại nhạc cụ dây, giống như đàn guzhla hoặc đàn hạc) – là một trong những sách của Cựu Ước. Trong tiếng Do Thái, nó được gọi là "Sách Ca ngợi" và là tuyển tập gồm 150 thánh vịnh (thánh vịnh thứ 151 chỉ được biết đến qua bản tiếng Hy Lạp) – những tác phẩm thơ ca được sáng tác để trình diễn kèm theo nhạc đệm – điều này được ghi nhận rõ trong các tiêu đề của các thánh vịnh.

Theo truyền thống, phần lớn các Thi thiên được cho là do Vua Đa-vít, vị vua sáng tác Thi thiên (khoảng năm 1000 trước Công nguyên),

sáng tác. Trong bản văn tiếng Do Thái có 73 Thi thiên, còn trong bản văn tiếng Hy Lạp có 84 Thi thiên mang tên ông. Tuy nhiên, cũng có những thánh vịnh được ghi tên các con trai của Kô-rê – dòng dõi các ca sĩ đền thờ (10 thánh vịnh) – cũng như các đồng thời của Đa-vít là các người Lê-vi: A-sa-phơ (12 thánh vịnh), anh trai ông là Ê-man (thánh vịnh 87) và một ca sĩ khác là Ê-pha-nơ (thánh vịnh 88). Thánh vịnh 89 được cho là của Mô-sê, còn Thánh vịnh 71 và 126 – của Sa-lô-môn. Tác giả của các Thánh vịnh còn lại vẫn chưa được xác định.

Nội dung các thánh vịnh rất đa dạng. Các tác giả Thánh vịnh được truyền cảm hứng từ cả những sự kiện lịch sử lẫn những thăng trầm trong cuộc sống cá nhân, những điều dẫn dắt con người đến nguồn hy vọng duy nhất; từ nỗi khao khát Thiên Chúa của tâm hồn tràn ngập sự ăn năn, lòng biết ơn đối với lòng nhân từ vô tận của Thiên Chúa, sự say mê trước vinh quang của Đấng Tạo Hóa, quyền năng và sự khôn ngoan vô biên của Ngài, cũng như trước sự hoàn hảo của công trình sáng tạo của Ngài. Và những tiếng thở dài thầm lặng ấy, cùng những lời ngợi khen hân hoan, lúc thì vang lên như trong sự cô độc, lúc lại được dàn hợp xướng của dân chúng đang cầu nguyện hòa theo. Và trên tất cả nỗi khao khát hướng về Thiên Chúa ấy, trên mọi nỗi buồn cá nhân và đời thường cũng như niềm vui thiêng liêng, một ý nghĩ thiêng liêng, một sự mong chờ nôn nóng thống trị – đó là Đấng Mêsia sắp đến, khi nghĩ đến Ngài, tinh thần của người hát Thánh vịnh tràn đầy sức mạnh tiên tri.

Đối với các Kitô hữu, niềm hy vọng về sự đến của Đấng Mêsia đã trở thành hiện thực với sự giáng sinh của Chúa Giêsu Kitô. Các đoạn văn trong Sách Thánh Vịnh thường xuyên được trích dẫn trong Tân Ước, đặc biệt là Thánh Vịnh 109. Tân Ước và truyền thống Kitô giáo gán cho Chúa Kitô các Thánh Vịnh 2, 8, 15, 21, 39, 40, 44, 67, 68, 97 và một số câu riêng lẻ trong nhiều Thánh vịnh khác. Giáo hội Kitô giáo đã đưa các Thánh vịnh vào phụng vụ của mình mà không thay đổi – không thay đổi lời lẽ, nhưng làm phong phú thêm ý nghĩa một cách đáng kể: giáo huấn của Chúa Kitô, Bữa Tiệc Ly, Sự Khổ Nạn trên Thập Tự Giá và Sự Phục Sinh đã làm sâu sắc thêm sự hiểu biết về các Thánh Vịnh, khẳng định những lời tiên tri của chúng, và đáp ứng trọn vẹn mọi khát vọng của nhân loại Cựu Ước.

Cả trong thời kỳ Kitô giáo sơ khai lẫn thời kỳ các Thánh Tông Đồ, Sách Thánh Vịnh đã trở thành một hướng dẫn tuyệt vời cho việc cầu

nguyện và tôn vinh Thiên Chúa. Trong những thế kỷ đầu tiên, các Kitô hữu đã dùng việc hát Thánh vịnh để khích lệ bản thân thực hiện những việc làm đạo đức; các Thánh vịnh đã nâng đỡ họ trong thời kỳ bách hại, ban cho họ sức mạnh để can đảm chịu đựng những đau khổ; còn các Thánh vịnh cũng là nguồn răn dạy cho họ trong lúc nghỉ ngơi cũng như giữa những công việc và hoạt động khác nhau.

Theo truyền thuyết, Sách Thánh Vịnh đã được dịch sang tiếng Hy Lạp cùng với các sách khác của Kinh Thánh bởi 72 học giả tại Alexandria vào khoảng năm 285–246 trước Công nguyên hoặc muộn hơn một chút. Bản dịch này được gọi là Septuagint (từ tiếng Latinh Septuaginta – 70, viết tắt là LXX). Nó được người Do Thái nói tiếng Hy Lạp coi trọng, và sau đó trở thành bản chính thức của Cựu Ước trong Giáo hội Kitô giáo. Cựu Ước được trích dẫn trong Tân Ước dựa trên bản LXX; các vị Thánh Tổ của Giáo Hội trong những thế kỷ đầu tiên đã sử dụng bản dịch này.

Các vị Thánh Tông đồ Slav đầu tiên là Constantine (Cyril) và Methodius đã dịch Sách Thánh Vịnh là một trong những cuốn sách đầu tiên, chuyển ngữ nguyên văn bản dịch tiếng Hy Lạp của LXX sang tiếng Slav. Khi Kitô giáo bén rễ ở Rus, Sách Thánh Vịnh trở thành cuốn sách được dân chúng yêu mến. Người ta học chữ qua Sách Thánh Vịnh; người yêu sách sùng đạo không thể thiếu Sách Thánh Vịnh; Sách Thánh Vịnh được đọc trong lễ cầu nguyện cho người đã khuất. Toàn bộ văn học cổ Nga tràn ngập những trích dẫn từ Sách Thánh Vịnh.

Trong nhà thờ, Sách Thánh Vịnh được đọc trong mỗi thánh lễ sáng và tối, được đọc trọn vẹn trong suốt một tuần và hai lần một tuần trong thời gian Mùa Chay. Rất nhiều trích dẫn trực tiếp và ẩn ý từ các thánh vịnh được chứa đựng trong các văn bản phụng vụ của Giáo hội Chính thống.

Thật đáng tiếc, hiện nay phần lớn các tín hữu Kitô giáo khó hiểu được bản văn Sách Thánh Vịnh bằng tiếng Slav giáo hội. Bản dịch Kinh Thánh sang tiếng Nga do Hội đồng Giám mục thực hiện hiện nay không thể lấp đầy khoảng trống này, bởi vì bản dịch đó được thực hiện từ bản văn Masoret cổ Do Thái và do đó ở nhiều chỗ không trùng khớp với bản văn tiếng Slav Giáo hội, vốn bắt nguồn từ bản LXX. Ngoài ra, với tư cách là bản dịch dành cho việc đọc tại nhà, bản dịch này về bản chất chỉ là bản chú giải bằng văn xuôi cho văn bản thơ ca của các

Thánh vịnh. Điều này cũng áp dụng cho bản dịch của P. A. Yungerov (năm 1915), được thực hiện dựa trên bản LXX và mới được tái bản gần đây.

Bản dịch này cố gắng khắc phục những thiếu sót đó ở một mức độ nào đó. Văn bản tiếng Hy Lạp của LXX được dịch theo nghĩa đen ở những chỗ mà điều đó không làm ảnh hưởng đến sự rõ ràng của ý nghĩa. Những đoạn mà bản dịch theo nghĩa đen không mang lại ý nghĩa thỏa đáng sẽ được diễn giải lại theo sự hiểu biết của các Thánh Tổ và sao cho gần gũi nhất có thể với bản gốc.

Trong trường hợp có sự khác biệt trong văn bản tiếng Hy Lạp, các biến thể phù hợp với Thánh vịnh bằng tiếng Slav giáo hội đã được lựa chọn. Số thứ tự các câu thơ đôi khi cũng không trùng khớp với bản dịch Kinh Thánh của Hội đồng Giám mục. Các từ được thêm vào để đảm bảo tính mạch lạc của văn bản và sự rõ ràng về ý nghĩa, giống như trong sách kinh nguyện, được in *nghiêng*.

Mục đích chính của bản dịch là truyền đạt ý nghĩa, chứ không phải cố gắng tạo ra một bản dịch thơ ca nghệ thuật phản ánh các đặc điểm phong cách của bản gốc. Tuy nhiên, nhịp điệu của văn bản đã được điều chỉnh để gần gũi nhất có thể với nhịp điệu của bản Thánh vịnh bằng tiếng Slav Giáo hội.

Theo quy định phụng vụ của Giáo hội Chính thống, văn bản Thánh vịnh trong ấn bản này được chia thành các kafisma và "slava".

Kèm theo các Thánh vịnh là các bài thánh ca và lời cầu nguyện, dùng để hỗ trợ việc đọc Thánh vịnh tại nhà và được đưa vào Sách Thánh vịnh bằng tiếng Slav giáo hội. Các văn bản này được dịch từ tiếng Slav giáo hội.

Phần cuối bao gồm quy tắc đọc Thánh vịnh cầu cho những người đã qua đời và cầu cho sức khỏe của những người còn sống, kèm theo các lời cầu nguyện tương ứng.

Tu sĩ Ambrose (Timrot).

Trở về mục lục.

# LỜI MỞ ĐẦU

# CÁC LỜI CẦU NGUYỆN MỞ ĐẦU

**Những lời cầu nguyện này được đọc vào đầu giờ cầu nguyện tại nhà và trong hầu hết các thánh lễ tại nhà thờ. Mọi tín hữu Chính Thống Giáo đều phải thuộc lòng những lời cầu nguyện này.**

**Sau khi thực hiện các lễ cúi đầu theo quy định, linh mục tuyên xưng[1] :** Ngợi khen Thiên Chúa của chúng ta muôn đời, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

**Chúng ta đáp lại [2]:** A-men.

**Người đọc:** Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

## Lời cầu nguyện dâng lên Thánh Thần[3]

Đức Vua trên trời, Đấng An Ủi, Thánh Thần Chân Lý, Đấng hiện diện khắp nơi và tràn ngập vạn vật, Kho tàng của mọi ân huệ và Đấng ban sự sống, xin hãy đến và ngự trong chúng con, thanh tẩy chúng con khỏi mọi ô uế, và xin Đấng Thánh, hãy cứu rỗi linh hồn chúng con.

## Lời cầu nguyện Ba Ngôi [4]

Lạy Thiên Chúa Thánh, Thiên Chúa Mạnh Mẽ, Thiên Chúa Bất Tử, xin thương xót chúng con [5] .

Lạy Thiên Chúa Thánh, Thiên Chúa Mạnh Mẽ, Thiên Chúa Bất Tử, xin thương xót chúng con.

Lạy Thiên Chúa Thánh, Thiên Chúa Mạnh Mẽ, Thiên Chúa Bất Tử, xin thương xót chúng con.

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần, bây giờ, và mãi mãi, và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện kính Thánh Ba Ngôi

Ba Ngôi Thánh, xin thương xót chúng con; lạy Chúa, xin tẩy sạch tội lỗi chúng con; lạy Chúa, xin tha thứ những điều gian ác của chúng

con; lạy Đấng Thánh, xin viếng thăm và chữa lành những bệnh tật của chúng con, vì danh Ngài.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)**

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần, bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

## Kinh Lạy Cha

Lạy Cha chúng con ở trên trời! Xin danh Ngài được thánh hóa; xin Nước Ngài đến; xin ý Ngài được thực hiện trên đất cũng như trên trời; xin ban cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày; và xin tha thứ cho chúng con những nợ nần của chúng con, như chúng con cũng tha thứ cho những người mắc nợ chúng con; và xin đừng dẫn chúng con vào cám dỗ, nhưng xin cứu chúng con khỏi kẻ ác.

**Linh mục:** Vì Nước Trời, quyền năng và vinh quang đều thuộc về Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời.

**Chúng con:** A-men.

**Người đọc:** Lạy Chúa, xin thương xót. **(12)**

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần, bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen. [6]

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, là Đức Chúa Trời.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

**Sau các lời cầu nguyện mở đầu, người ta sẽ đọc các phần tiếp theo của thánh lễ đó.**

## Ghi chú

**1** Khi bắt đầu cầu nguyện, giáo dân làm dấu thánh giá và nói:

Nhân danh Cha, và Con, và Thánh Thần. Amen.

Thay vì lời xướng mở đầu, linh mục sẽ nói:

Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Lời xướng này thay thế cho tất cả các lời xướng của linh mục. Tất cả những gì được linh mục và phó tế đọc trong thánh lễ đều được bỏ qua.

**2** Tên các lời cầu nguyện và phần giải thích (được in bằng phông chữ khác) không được đọc to.

**3** Thay vì lời cầu nguyện này, từ Lễ Phục Sinh đến Lễ Thăng Thiên, người ta đọc ba lần bài thánh ca Phục Sinh "Đức Kitô đã sống lại:", còn từ Lễ Thăng Thiên đến ngày Lễ Ngũ Tuần, ngay sau lời xướng đầu tiên, người ta đọc ngay "Ba Lời Thánh".

**4** Các lời cầu nguyện tiếp theo cho đến hết "Lời cầu nguyện của Cha chúng con" được đọc đầy đủ ở những nơi mà trong các sách phụng vụ ghi chú "tiếp theo là Ba Lời Thánh" hoặc "tiếp theo là Ba Lời Thánh, sau 'Lời cầu nguyện của Cha chúng con'".

**5** Lời cầu nguyện này, theo thông lệ, được đọc kèm theo cử chỉ làm dấu thánh giá và cúi người đến thắt lưng.

**6** Ở những chỗ trong sách phụng vụ in: **"Vinh quang":** cần đọc trọn vẹn: "Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần". Ở những chỗ in: **"Và bây giờ":** hãy đọc: "Và bây giờ, và luôn luôn, và đến muôn đời. A-men". Ở những chỗ in: **"Vinh quang, và bây giờ**": – toàn bộ lời ca ngợi vinh quang phải được đọc đầy đủ. Dấu " : " chỉ ra rằng chỉ có những từ đầu tiên của văn bản được đưa ra (thường là những đoạn rất quen thuộc và lặp lại nhiều lần).

Trở về mục lục.

# CÁC LỜI CẦU NGUYỆN BUỔI SÁNG

**Khi thức dậy, trước khi làm bất cứ việc gì khác, hãy đứng một cách kính cẩn, tự nhận thức mình đang đứng trước Thiên Chúa Toàn Tri, và sau khi làm dấu thánh giá, hãy đọc:** Nhân danh Cha, và Con, và Thánh Thần. Amen.

**Sau đó, hãy chờ một chút cho đến khi mọi giác quan của bạn trở nên tĩnh lặng và những suy nghĩ buông bỏ mọi điều trần thế, rồi hãy thực hiện những lời cầu nguyện ngắn gọn theo quy định kèm theo những lần cúi đầu, không vội vàng và với sự chú tâm từ tận đáy lòng.**

**Tiếp theo, hãy đọc các lời cầu nguyện mở đầu và, sau** Kinh Lạy Cha:

## Các bài thánh ca về Ba Ngôi Thánh

Thức dậy khỏi giấc ngủ, chúng con quỳ lạy trước Ngài, Đấng Nhân Từ, / và cất tiếng hát thiên thần dâng lên Ngài, Đấng Quyền Năng: / "Thánh, Thánh, Thánh là Ngài, lạy Thiên Chúa, / *nhờ lời cầu nguyện* của Đức Mẹ, xin thương xót chúng con!"

**Kinh Vinh Quang:** Chúa đã đánh thức con khỏi giường và giấc ngủ, lạy Chúa! / Xin soi sáng tâm trí và trái tim con, / và mở miệng con ra, / để ca ngợi Ngài, Thánh Ba Ngôi: / "Thánh, Thánh, Thánh là Ngài, lạy Thiên Chúa, / xin thương xót chúng con *nhờ lời cầu bầu* của Đức Mẹ!"

**Và bây giờ:** Đấng Phán Xét sẽ đến bất ngờ, / và việc làm của mỗi người sẽ được phơi bày. / Nhưng trong sự sợ hãi, chúng con sẽ kêu lên vào nửa đêm: / "Thánh, Thánh, Thánh là Ngài, lạy Thiên Chúa, / xin thương xót chúng con *nhờ lời cầu bầu* của Đức Mẹ!"

Lạy Chúa, xin thương xót. **(12)**

## Lời cầu nguyện dâng lên Chúa Ba Ngôi

Khi thức dậy sau giấc ngủ, con tạ ơn Ngài, Thánh Ba Ngôi, vì lòng nhân từ và sự nhẫn nại vô biên của Ngài, Ngài, *lạy Chúa*, đã không nổi giận với con, kẻ lười biếng và tội lỗi, cũng không hủy diệt con vì những tội lỗi của con, mà đã ban *cho con* lòng nhân từ thường hằng của Ngài,

và nâng con dậy khi con đang nằm bất động, để *con* có thể hướng *về Ngài* vào buổi sáng sớm và ngợi khen quyền năng của Ngài. Và , xin Ngài hãy soi sáng tâm trí con, mở miệng con ra, để con được học hỏi Lời Ngài, hiểu rõ các điều răn của Ngài, thực hiện ý muốn của Ngài, và hát ca ngợi khen Ngài từ tận đáy lòng, cùng tôn vinh Danh Thánh của Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, ngay bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.[1]

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, là Đức Chúa Trời.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

## Thánh vịnh 50

Xin Chúa thương xót con, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con; xin rửa sạch con khỏi mọi tội lỗi, và xin thanh tẩy con khỏi mọi lỗi lầm. Vì con biết tội lỗi của con, và lỗi lầm của con luôn hiện diện trước mặt con. Con đã phạm tội với Ngài, Đấng Duy Nhất, và đã làm điều ác trước mặt Ngài – xin Ngài được xưng công chính trong lời Ngài và chiến thắng, nếu có ai kiện Ngài ra tòa. Vì này, con đã được thụ thai trong sự vi phạm, và mẹ con đã sinh ra con trong tội lỗi. Vì này, Ngài đã yêu mến sự thật, đã bày tỏ cho con những điều ẩn giấu và bí mật của sự khôn ngoan Ngài. Ngài sẽ rảy nước hyssop lên con – và con sẽ được thanh tẩy; Ngài sẽ rửa sạch con – và con sẽ trở nên trắng hơn tuyết; Ngài sẽ cho con nghe thấy niềm vui và sự hân hoan – thì xương cốt bị hạ nhục của con sẽ vui mừng. Xin Ngài hãy quay mặt khỏi tội lỗi của con và xóa bỏ mọi sự vi phạm của con. Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới Thánh Thần công chính trong lòng con. Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và đừng tước đoạt Thánh Thần của Ngài khỏi con. Xin hãy ban lại cho con niềm vui của sự cứu rỗi Ngài, và xin củng cố con bằng Thánh Thần Toàn Năng. Con sẽ dạy những kẻ phạm luật biết các con đường của Ngài, và những kẻ bất chính sẽ quay về với Ngài. Xin cứu con khỏi tội lỗi, lạy Chúa, lạy Chúa là Đấng cứu rỗi con, lưỡi con sẽ hân hoan vì sự công chính của Ngài. Lạy Chúa, Ngài sẽ mở miệng con, và miệng con sẽ rao truyền sự ngợi khen Ngài. Vì nếu Ngài

muốn của lễ, con đã dâng rồi – nhưng Ngài không ưa thích các của lễ thiêu. Của lễ dâng lên Đức Chúa Trời là tinh thần tan nát; Đức Chúa Trời sẽ không khinh dể lòng tan nát và khiêm nhường. Xin Chúa ban ân huệ cho Si-ôn trong lòng thương xót của Ngài , và xin cho các bức tường của Giê-ru-sa-lem được dựng lên; khi đó, Ngài sẽ vui lòng nhận lễ vật công chính, lễ dâng và lễ thiêu, và khi đó, người ta sẽ dâng những con bò đực lên bàn thờ của Ngài.

## Tín điều

**1.** Tôi tin kính một Thiên Chúa, là Cha, Đấng Toàn Năng, Đấng Tạo Hóa trời đất, muôn vật hữu hình và vô hình.

**2.** Và tin vào một Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, Con Một, được sinh ra từ Chúa Cha trước muôn thuở, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, Thiên Chúa thật từ Thiên Chúa thật, được sinh ra, không phải được tạo thành, đồng bản thể với Chúa Cha, nhờ Người mà muôn loài được tạo thành.

**3.** Vì chúng ta, loài người, và vì sự cứu rỗi của chúng ta, Ngài đã từ trời xuống, nhập thể bởi Đức Thánh Thần và Đức Trinh Nữ Maria, và trở nên người.

**4.** Đã chịu đóng đinh trên thập giá vì chúng ta dưới thời Pontius Pilate, đã chịu đau khổ và được chôn cất.

**5.** Và đã sống lại vào ngày thứ ba, theo Kinh Thánh.

**6.** Ngài đã lên trời và đang ngự bên hữu Chúa Cha.

**7.** Và Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và Nước Trời của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt.

**8.** Và vào Đức Thánh Thần, là Chúa, Đấng ban sự sống, xuất phát từ Chúa Cha, cùng được thờ phượng và tôn vinh như Chúa Cha và Chúa Con, Đấng đã phán qua các tiên tri.

**9.** Tôi tin vào Hội Thánh duy nhất, thánh thiện, hiệp nhất và tông đồ.

**10.** Tôi tin vào phép Rửa tội duy nhất để được tha tội.

**11.** Tôi trông đợi sự sống lại của những người đã chết

**12.** và cuộc sống ở thế giới mai sau. Amen.

## Lời cầu nguyện 1, Thánh Macarius Vĩ đại*

Lạy Chúa, xin thanh tẩy con, kẻ tội lỗi, vì con chưa bao giờ làm điều thiện trước mặt Ngài, nhưng xin cứu con khỏi điều ác và xin ý muốn của Ngài được thực hiện trong con, để con không mở miệng – dù không xứng đáng – mà lại bị kết án, và để con ngợi khen danh thánh của Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 2, của cùng tác giả*

Thức dậy sau giấc ngủ, con dâng lên Ngài, Đấng Cứu Thế, bài ca nửa đêm, và quỳ *xuống dưới chân Ngài*, con khẩn cầu Ngài: xin đừng để con chìm vào giấc ngủ của cái chết tội lỗi, nhưng xin thương xót con, Đấng đã tự nguyện chịu đóng đinh trên thập tự giá, và mau chóng nâng con dậy, kẻ đang nằm một cách vô tư, và cứu rỗi con, kẻ đang đứng trước mặt Ngài để cầu nguyện. Và sau giấc ngủ đêm, xin ban cho con một ngày sáng sủa và vô tội, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, và xin cứu rỗi con.

## Lời cầu nguyện 3, của cùng tác giả*

Lạy Chúa, Đấng Yêu Thương Loài Người, khi thức dậy khỏi giấc ngủ, con vội vã đến với Ngài, và bắt tay vào những việc *đẹp lòng* Ngài, nhờ lòng thương xót của Ngài, và con cầu xin Ngài: xin giúp đỡ con mọi lúc, trong mọi việc, và giải thoát con khỏi mọi sự biến đổi xấu xa trong thế gian *này* và khỏi sự xúi giục của ma quỷ, và cứu rỗi con, và dẫn con vào Nước Trời vĩnh cửu của Ngài. Vì Ngài là Đấng Tạo Hóa của con, là Đấng Sáng Tạo và Ban Phát mọi điều lành. Và nơi Ngài là tất cả niềm hy vọng của con, và con dâng vinh quang lên Ngài, bây giờ, mãi mãi, và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 4, của cùng tác giả*

Lạy Chúa, nhờ lòng nhân từ vô biên và lòng thương xót vô cùng của Ngài, Ngài đã ban cho con, tôi tớ của Ngài, được trải qua quãng thời gian đêm qua mà không gặp phải sự tấn công nào từ mọi điều ác của kẻ thù. Chính Ngài, Chúa Tể, Đấng Tạo Hóa vạn vật, xin ban cho con ánh sáng chân thật của Ngài và một trái tim được soi sáng để thực hiện ý muốn của Ngài, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện thứ 5, Thánh Basil Đại Đế

Lạy Chúa Toàn Năng, Thiên Chúa của các Thần Lực *vô hình* và mọi loài xác thịt, Đấng ngự trên các tầng *trời cao* và nhìn xuống các thung lũng *trần gian*, Đấng thử thách cả trái tim lẫn *những cảm xúc* thầm kín và thấu hiểu rõ ràng những điều bí ẩn trong lòng con người, Đấng Vô Thỉ và Vĩnh Hằng Ánh Sáng, Đấng không hề thay đổi và không có bóng dáng của sự biến đổi nào! Chính Ngài, Vua Bất Tử, xin hãy nhận lời cầu nguyện của chúng con, những lời cầu nguyện mà chúng con, với lòng tin tưởng táo bạo vào vô vàn ân sủng của Ngài, đang dâng lên Ngài vào lúc này [ban đêm] từ những đôi môi ô uế, và xin tha thứ cho chúng con những tội lỗi của chúng con, cả trong hành động lẫn lời nói, và trong ý nghĩ, dù là do cố ý hay vô tình, và thanh tẩy chúng con khỏi mọi ô uế của xác thịt và tinh thần, [biến chúng con thành đền thờ của Thánh Thần Ngài]. Và xin ban cho chúng con một trái tim tỉnh thức và một tâm trí sáng suốt để vượt qua suốt đêm *của* cuộc đời hiện tại này, trong khi chờ đợi sự xuất hiện của ngày sáng ngời khi Con Một duy nhất của Ngài, Chúa và Thiên Chúa, Đấng Cứu Thế của chúng con là Đức Giêsu Kitô, khi Ngài, Đấng Phán Xét muôn loài, sẽ ngự xuống trần gian trong vinh quang để ban thưởng cho mỗi người theo việc làm của họ; xin Ngài tìm thấy chúng con không sa ngã và lười biếng, nhưng tỉnh thức và vươn lên, trong việc tuân giữ *các điều răn của Ngài*, *và* sẵn sàng cùng Ngài bước vào niềm vui và cung điện thiêng liêng của vinh quang Ngài, nơi tiếng hân hoan không ngừng và niềm vui khôn tả của những ai chiêm ngưỡng vẻ đẹp không thể tả xiết trên dung nhan Ngài. Vì Ngài là Ánh Sáng chân thật, soi sáng và thánh hóa muôn loài, và muôn loài thụ tạo đều ngợi khen Ngài đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 6, cùng tác giả

Chúng con ngợi khen Ngài, Thiên Chúa Tối Cao và Chúa của lòng thương xót, Đấng luôn thực hiện cùng chúng con *những việc* lớn lao và không thể thấu hiểu, vinh quang và đáng kính, không thể đếm xuể, Đấng đã ban cho chúng con giấc ngủ để an ủi sự yếu đuối của chúng con và để nghỉ ngơi khỏi những vất vả của thân xác đầy gian nan. Chúng con tạ ơn Ngài, vì Ngài đã không hủy diệt chúng con vì những tội lỗi của chúng con, nhưng đã tỏ lòng nhân từ của Ngài như thường

lệ, và đã đánh thức chúng con, những kẻ đang chìm trong *giấc ngủ* vô thức, để ca ngợi quyền năng của Ngài. Vì vậy, chúng con khẩn cầu lòng nhân từ vô biên của Ngài: xin soi sáng đôi mắt tâm linh và trí tuệ của chúng con, và đánh thức chúng con khỏi giấc ngủ nặng nề của sự lơ là. Xin mở miệng chúng con và làm đầy chúng bằng lời ngợi khen Ngài, để chúng con có thể hát ca một cách vững vàng, [ca ngợi] và tôn vinh Ngài, Đức Chúa Trời được mọi người và mọi loài tôn vinh, Cha vô thủy cùng với Con Một duy nhất của Ngài và Thánh Thần toàn thánh, tốt lành và ban sự sống của Ngài, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. A-men.

## Lời cầu nguyện 7. Bài ca nửa đêm dâng lên Đức Mẹ Thiên Chúa*

Con ca ngợi ân sủng của Mẹ, Nữ Vương, con khẩn cầu Mẹ, xin ban ân sủng cho tâm hồn con. Xin chỉ dẫn con bước đi trên con đường chính trực của các điều răn Chúa Kitô. Xin củng cố con, để con tỉnh thức trong lời ca, xua tan giấc ngủ của sự chán nản. Xin giải thoát con, người bị trói buộc bởi xiềng xích của tội lỗi, nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ, Hôn Thê của Thiên Chúa. Xin hãy bảo vệ con cả ngày lẫn đêm, giải thoát con khỏi những cuộc tấn công của kẻ thù. Nữ Vương đã sinh ra Thiên Chúa, Đấng ban sự sống, xin hãy làm sống lại con, kẻ đã bị những đam mê giết chết. Nữ Vương đã sinh ra Ánh Sáng Vĩnh Cửu, xin hãy soi sáng linh hồn con đang mù lòa. Ôi Cung Điện kỳ diệu của Chúa, xin hãy biến con thành ngôi nhà của Thánh Thần. Người đã sinh ra Đấng Chữa Lành, xin hãy chữa lành những đam mê lâu năm trong tâm hồn con. Con đang bị cuốn trôi theo sóng gió của cuộc đời, xin hãy dẫn dắt con đến con đường sám hối. Xin cứu con khỏi lửa đời đời, con sâu độc ác và địa ngục. Xin đừng để con trở thành niềm vui cho ma quỷ, kẻ đã phạm nhiều tội lỗi. Xin hãy làm mới con, Đấng Vô Tỳ Vết, kẻ đã già nua vì những lỗi lầm nhỏ nhặt. Xin cho con được miễn khỏi mọi cực hình và xin cầu thay cho con trước Chúa. Xin cho con được xứng đáng cùng các thánh nhân tham dự vào niềm vui thiên đàng. Đức Trinh Nữ chí thánh, xin hãy nghe tiếng kêu của tôi tớ hèn mọn của Ngài! Xin ban cho con những dòng nước mắt, Nữ Trinh Tinh Khiết, để thanh tẩy những vết nhơ trong tâm hồn con. Con không ngừng dâng lên Ngài những tiếng than thở từ tận đáy lòng – xin hãy nỗ lực, Nữ Vương!

Xin hãy nhận lấy sự phục vụ cầu nguyện của con và dâng lên Thiên Chúa đầy lòng thương xót. Đấng được tôn vinh cao hơn các Thiên Thần, xin hãy nâng con lên trên những xáo trộn trần gian. Lều Thánh rực rỡ trên trời, xin hãy hướng ân sủng thiêng liêng vào trong con. Con giơ tay và miệng lên để ngợi khen, dù đã bị ô uế bởi sự dơ bẩn, hỡi Đấng Vô Tỳ Vết. Xin cứu con khỏi những điều ghê tởm hủy hoại linh hồn, bằng cách khẩn thiết cầu xin Chúa Kitô – Ngài xứng đáng được vinh quang và sự thờ phượng, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. A-men.

## Lời cầu nguyện thứ 8, dâng lên Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng con*

Lạy Thiên Chúa đầy lòng thương xót và nhân từ của con, lạy Chúa Giêsu Kitô, vì tình yêu vĩ đại, Ngài đã xuống trần và nhập thể để cứu độ mọi người. Và một lần nữa, lạy Đấng Cứu Độ, con khẩn cầu Ngài: xin cứu con nhờ ân sủng! Vì nếu Ngài có thể cứu con nhờ công đức, thì đó không phải là ân sủng và ân huệ, mà là nghĩa vụ. Vậy, Đấng giàu lòng thương xót và vô cùng nhân từ – vì Ngài đã phán, hỡi Đấng Kitô của con: "Ai tin vào Ta sẽ được sống và không bao giờ phải chết." Nếu đức tin nơi Ngài cứu rỗi những ai đã mất hy vọng – *thì* đây, con tin, xin cứu rỗi con, vì Ngài là Thiên Chúa và Đấng Tạo Hóa của con. Xin hãy tính đức tin của con thay cho các việc làm, lạy Thiên Chúa của con, vì Ngài sẽ không tìm thấy bất kỳ việc làm nào có thể biện minh cho con. Nhưng thay cho tất cả *những việc đó*, xin cho đức tin này của con là đủ – xin cho nó trả lời, xin cho nó biện minh cho con, xin cho nó chứng tỏ con là người được dự phần vào vinh quang vĩnh cửu của Ngài. Xin đừng để Satan cướp mất con và đừng để nó khoe khoang rằng đã tách con khỏi bàn tay và sự che chở của Ngài, Lời *của Đức Chúa Trời*. Nhưng dù con muốn hay không muốn, xin cứu con, hỡi Đấng Christ, Đấng Cứu Rỗi của con, xin mau đến *giúp* con, xin hãy vội vã, vì con đang lâm vào cảnh diệt vong – vì Ngài là Đức Chúa Trời của con từ khi còn trong lòng mẹ! Xin Chúa ban cho con ân sủng, để ngay lúc này con yêu mến Ngài, như xưa kia con đã yêu mến chính tội lỗi ấy, và một lần nữa phụng sự Ngài mà không lười biếng, với lòng nhiệt thành, như trước đây con đã phục vụ Sa-tan – kẻ dụ dỗ. Con sẽ luôn luôn phụng sự Ngài,

Chúa và Đức Chúa Trời của con là Đức Giê-su Ki-tô, trong suốt những ngày đời con, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời. A-men.

## Lời cầu nguyện thứ 9, dâng lên Thiên Thần, người bảo vệ cuộc sống con người*

Thiên Thần Thánh, Đấng được sai đến để canh giữ linh hồn khốn khổ và cuộc đời bất hạnh của con, xin đừng bỏ rơi con, kẻ tội lỗi, và đừng xa lánh con vì sự thiếu kiềm chế của con. Xin đừng để cho ác quỷ có cơ hội thống trị con qua thân xác phàm trần này. Hãy nắm chặt bàn tay bất hạnh và sa ngã của con, và dẫn dắt con trên con đường cứu rỗi. Ôi Thiên Thần Thánh của Chúa, Đấng bảo vệ và che chở linh hồn và thân xác khốn khổ của con! Xin tha thứ cho con mọi điều con đã xúc phạm đến Ngài trong suốt cuộc đời con, và nếu con đã phạm tội gì trong đêm vừa qua, xin hãy bảo vệ con trong ngày hôm nay và giữ con khỏi mọi cám dỗ của kẻ thù, để con không làm phật lòng Thiên Chúa bởi bất kỳ tội lỗi nào, và xin cầu nguyện cho con trước mặt Chúa, để Ngài củng cố con trong sự kính sợ Ngài và cho con trở thành tôi tớ xứng đáng với lòng nhân từ của Ngài. Amen.

## Lời cầu nguyện số 10. Lời cầu nguyện cuối cùng vào buổi sáng dâng lên Đức Mẹ Thiên Chúa*

Đức Mẹ Thánh Thiêng của con, xin nhờ những lời cầu nguyện thánh thiện và toàn năng của Mẹ, xua đuổi khỏi con, người tôi tớ khiêm nhường và bất hạnh của Mẹ, sự chán nản, sự lãng quên, sự thiếu khôn ngoan, sự lười biếng và mọi ý nghĩ xấu xa, gian trá và phạm thượng khỏi trái tim nghèo nàn của con và khỏi tâm trí u ám của con, và hãy dập tắt ngọn lửa của những đam mê trong con, vì con thật nghèo nàn và bất hạnh. Và xin giải thoát con khỏi những ký ức và ý định xấu xa, và xin giải thoát con khỏi mọi việc ác, vì mọi thế hệ đều ngợi khen Ngài và danh thánh của Ngài được tôn vinh đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu khẩn thánh nhân, mà con mang danh

Xin cầu thay cho con trước mặt Thiên Chúa, vị thánh được Thiên Chúa yêu mến **(hoặc:** vị thánh nữ được Thiên Chúa yêu mến**)** **(tên)***, vì

con thành tâm nương tựa vào ngài, Đấng trợ giúp và cầu thay nhanh chóng **(hoặc:** Đấng trợ giúp và cầu thay nhanh chóng**)** cho linh hồn con.

***hoặc:** thánh tông đồ (thánh tử đạo, thánh giám mục – v.v.) **(tên)**

## Bài ca dâng lên Đức Mẹ Thiên Chúa

Đức Mẹ Đồng Trinh, xin vui mừng; / Maria đầy ân sủng, Chúa ở cùng Bà! / Bà được chúc phúc giữa các phụ nữ / và Con trong lòng Bà cũng được chúc phúc, / vì Bà đã sinh ra Đấng Cứu Chuộc linh hồn chúng con.

## Bài thánh ca dành cho Thánh Giá và lời cầu nguyện cho Tổ quốc

Xin Chúa cứu độ dân Ngài / và ban phước lành cho cơ nghiệp của Ngài, / ban cho **các Kitô hữu** Chính **Thống*** chiến thắng trước các dân ngoại / và bảo vệ dân Ngài bằng Thánh Giá của Ngài.

***tiếng Hy Lạp:** các vị vua

## Lời cầu nguyện cho những người còn sống

Lạy Chúa, xin cứu rỗi và thương xót cha linh hướng của con **(tên)**, cha mẹ con **(tên)**, họ hàng **(tên)**, các cấp trên, những người hướng dẫn, những ân nhân **(tên của họ)** và tất cả các Kitô hữu Chính thống.

## Về những người đã qua đời

Xin Chúa ban sự an nghỉ cho linh hồn các tôi tớ đã qua đời của Ngài: cha mẹ tôi **(tên)**, họ hàng, những người đã giúp đỡ tôi **(tên của họ)**, và tất cả các tín hữu Chính Thống Giáo, xin tha thứ cho họ mọi tội lỗi, dù là cố ý hay vô ý, và ban cho họ Nước Trời.

**Nếu có thể, hãy đọc danh sách cầu nguyện cho người đã khuất thay vì các lời cầu nguyện ngắn gọn cho người sống và người đã khuất.**

**Sau đó, người ta đọc các lời cầu nguyện kết thúc.**

## Lưu ý

**1** Nếu bạn đọc các lời cầu nguyện buổi sáng cùng với nghi thức nửa đêm, thì sau lời cầu nguyện dành cho Chúa Ba Ngôi, hãy đọc các lời cầu nguyện từ 1 đến 4, sau đó là toàn bộ nghi thức nửa đêm, bao gồm các lời cầu nguyện 5 và 6; sau lời cầu

nguyện kết thúc phần thứ hai của lễ nửa đêm “Xin Chúa nhớ đến:”, hãy đọc các lời cầu nguyện từ số 7 đến số 10 và tiếp theo là: “Đức Trinh Nữ vinh hiển:”, rồi kết thúc lễ nửa đêm.

Trở về mục lục.

# SÁCH CẦU NGUYỆN

## Về những người còn sống

Xin hãy nhớ đến, lạy Chúa Giê-su Ki-tô, Thiên Chúa của chúng con, lòng thương xót và sự hào phóng vốn có nơi Ngài từ muôn thuở, chính vì những điều đó mà Ngài đã nhập thể, và đã vui lòng chịu đóng đinh và chết để cứu rỗi những ai tin tưởng chân chính vào Ngài; và đã sống lại từ cõi chết, lên trời và ngự bên hữu Đức Chúa Cha, và ngắm nhìn những lời cầu xin khiêm nhường của những ai kêu cầu Ngài bằng cả trái tim; xin Ngài nghiêng tai và nghe lời cầu xin khiêm nhường của con, tôi tớ bất xứng của Ngài, như hương thơm thiêng liêng, mà con dâng lên Ngài thay cho toàn thể dân Ngài. Trước hết, xin Ngài nhớ đến Hội Thánh Thánh Thiện, Hiệp Nhất và Tông Đồ của Ngài, mà Ngài đã mua chuộc bằng Máu quý báu của Ngài; xin củng cố, làm vững mạnh, mở rộng, nhân lên, mang lại bình an, và bảo vệ Hội Thánh ấy mãi mãi khỏi sự tấn công của các cổng địa ngục; xin chấm dứt sự chia rẽ trong các Giáo hội, kiềm chế sự ngạo mạn của những kẻ ngoại đạo, và mau chóng phá hủy và nhổ tận gốc sự nổi loạn của các tà giáo, biến chúng thành hư không bằng quyền năng của Thánh Thần Ngài. **(Cúi đầu)**

Lạy Chúa, xin cứu rỗi và thương xót đất nước được Chúa che chở của chúng con, cùng các nhà cầm quyền và quân đội của đất nước ấy, để chúng con được sống một cuộc đời bình an và thanh thản trong sự sùng đạo và trong sạch. **(Cúi đầu)**

Xin Chúa cứu rỗi, và xin thương xót Đức Thánh Cha và Cha chúng con, Đức Thượng Phụ **(tên)**, các Đức Tổng Giám mục, Tổng Giám mục và Giám mục Chính thống, cũng như các linh mục và phó tế, và tất cả các thừa tác viên Giáo hội, những người mà Ngài đã đặt để chăn dắt đàn chiên thiêng liêng của Ngài, và nhờ những lời cầu nguyện của họ, xin thương xót và cứu rỗi con, kẻ tội lỗi. **(Cúi đầu)**

Xin Chúa cứu rỗi và thương xót cha linh hướng của con **(tên của ngài)**, và nhờ những lời cầu nguyện thánh thiện của ngài, xin tha thứ những tội lỗi của con. **(Cúi đầu)**

Xin Chúa cứu rỗi và thương xót cha mẹ con **(tên của họ)**, anh chị em ruột, những người thân thuộc về huyết thống, tất cả những người thân cận với dòng họ con, và bạn bè, và xin ban cho họ những ân huệ trần gian và thiên đàng của Ngài. **(Cúi đầu)**

Xin Chúa cứu rỗi và thương xót, nhờ vô vàn ân sủng của Ngài, các linh mục, các tu sĩ nam và nữ, và tất cả những ai đang sống trong sự trinh khiết, lòng kính sợ Chúa và sự ăn chay tại các tu viện, trong sa mạc, trong hang động, trên núi, trên cột đá, trong các nơi ẩn dật, trong các khe đá, trên các hòn đảo biển, và ở mọi nơi trong vương quốc của Ngài, những người sống đúng đạo, phụng sự Ngài một cách thành kính và cầu nguyện cùng Ngài. Xin Ngài làm nhẹ bớt gánh nặng cho họ, an ủi nỗi buồn của họ, và ban cho họ sức mạnh và sự kiên cường từ Ngài để thực hiện những việc thánh thiện, và nhờ những lời cầu nguyện của họ, xin Ngài ban cho con sự tha thứ tội lỗi. **(Cúi đầu)**

Lạy Chúa, xin cứu rỗi và thương xót những người già và trẻ nhỏ, những người nghèo khổ và trẻ mồ côi, những góa phụ, những ai đang lâm bệnh và đau buồn, gặp hoạn nạn và khốn khổ, những hoàn cảnh khó khăn và bị bắt làm tù binh, trong ngục tối và bị giam cầm, đặc biệt là những tôi tớ của Ngài, những người vì Ngài và vì đức tin Chính thống giáo mà bị những kẻ ngoại đạo, vô thần, những kẻ bội đạo và dị giáo bắt bớ; xin hãy nhớ đến họ, viếng thăm họ, củng cố họ, an ủi họ, và sớm ban cho họ sự nhẹ nhõm, tự do và giải thoát bằng quyền năng của Ngài. **(Cúi đầu)**

Xin Chúa cứu rỗi và thương xót những người được sai đi thi hành nhiệm vụ, các cha và anh em của chúng con đang trên đường đi, cùng tất cả các Kitô hữu Chính Thống. **(Cúi đầu)**

Xin Chúa cứu rỗi và thương xót những người mà vì sự thiếu khôn ngoan của tôi đã lôi kéo họ, khiến họ xa rời con đường cứu rỗi, *và* dụ dỗ họ vào những việc xấu xa và không xứng đáng; xin Ngài, bằng Sự Sắp Đặt Thần Thánh của Ngài, hãy dẫn dắt *họ* trở lại con đường cứu rỗi. **(Cúi đầu)**

Lạy Chúa, xin cứu rỗi và thương xót những ai ghét bỏ, làm tổn thương và gây rắc rối cho con, và xin đừng để họ phải hư mất vì con, kẻ tội lỗi này. **(Cúi đầu)**

Xin hãy soi sáng bằng ánh sáng của sự hiểu biết của Ngài những ai đã rời bỏ đức tin Chính Thống và bị những tà thuyết hủy diệt làm mù quáng, và xin hãy đưa họ trở lại Hội Thánh Tông Đồ Thánh của Ngài. **(Cúi đầu)**

## Về những người đã qua đời

Lạy Chúa, xin hãy tưởng nhớ các vị Thượng phụ thánh thiện, các vị Tổng giám mục, Tổng giám mục và Giám mục Chính thống đã ra đi khỏi cuộc đời này, cùng *tất cả* những ai đã phụng sự Ngài trong *chức vụ* linh mục, trong hàng giáo sĩ và trong đời sống tu hành, và xin cho họ được an nghỉ cùng các thánh trong các nơi ở vĩnh cửu của Ngài. **(Cúi đầu)**

Lạy Chúa, xin hãy tưởng nhớ linh hồn các tôi tớ đã qua đời của Ngài, cha mẹ con **(tên của họ)**, và tất cả những người thân ruột thịt; xin tha thứ mọi tội lỗi của họ, dù là cố ý hay vô ý, ban cho họ Nước *Trời*, sự tham dự vào những ân huệ vĩnh cửu của Ngài, và niềm vui hưởng thụ cuộc sống vô tận và hạnh phúc của Ngài. **(Cúi đầu)**

Lạy Chúa, xin hãy nhớ đến tất cả những người đã qua đời với niềm hy vọng về sự phục sinh và sự sống đời đời: các cha, anh em và chị em của chúng con, cũng như các Kitô hữu Chính Thống đang an nghỉ tại đây và khắp mọi nơi; xin hãy cho *họ* được ở cùng các thánh của Ngài, nơi ánh sáng khuôn mặt Ngài chiếu rọi, và xin thương xót chúng con, như Đấng Nhân Từ và Yêu Thương Loài Người. A-men. **(Cúi đầu)**

Xin Chúa ban sự tha thứ tội lỗi cho tất cả những ai đã ra đi trước đây trong đức tin và niềm hy vọng về sự phục sinh: các bậc cha ông, anh em và chị em của chúng con, và xin Chúa ban cho họ sự tưởng niệm vĩnh cửu. **(Ba lần)**

Trở về mục lục.

# CÁC LỜI CẦU NGUYỆN KẾT THÚC

**Sau khi kết thúc các lời cầu nguyện thuộc nghi thức cầu nguyện tại nhà, chúng ta đọc:**

## Bài ca dâng lên Đức Mẹ Thiên Chúa

Thật xứng đáng / ca ngợi Ngài, Đức Mẹ, / Đấng hằng hạnh phúc và vô nhiễm nguyên tội / và là Mẹ của Thiên Chúa chúng con. / Với vinh quang cao cả hơn các Thiên thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Thiên Chúa Lời trong sự trinh khiết, / chúng con tôn vinh Ngài, Đức Mẹ đích thực.

**Sau đó, linh mục:** Vinh quang thuộc về Ngài, Chúa Kitô, Thiên Chúa, niềm hy vọng của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

**Người đọc:** **Vinh quang, và bây giờ:** Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Xin ban phước lành.

**Linh mục đọc lời chúc lành ngắn:** Đức Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng con, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài là Đức Trinh Nữ Maria, các vị thánh tổ phụ đáng kính và các thánh, xin thương xót và cứu độ chúng con, vì Ngài là Đấng Nhân Từ và Yêu Thương Loài Người.

**Còn giáo dân, sau khi** đọc "Xứng đáng là": **sẽ đọc:** **Vinh quang, và bây giờ:** Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Lạy Chúa, xin ban phước lành.

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, các vị Thánh Cha đáng kính và thánh thiện, cùng tất cả các thánh, xin thương xót và cứu rỗi con, kẻ có tội.

**Sau khi kết thúc, người ta đọc lại những lời cầu nguyện ngắn gọn kèm theo các động tác cúi đầu, giống như trước khi bắt đầu nghi thức.**

Trở về mục lục.

# CÁC LỜI CẦU NGUYỆN TRƯỚC KHI NGỦ

**Linh mục:** Ngợi khen Thiên Chúa của chúng con, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

**Người đọc:** A-men. Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

**Đức Vua trên trời: Ba Lời Thánh. Vinh danh, và bây giờ: Đức Thánh Ba Ngôi: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh danh, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:**

**Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

## Các bài thánh ca sám hối, giọng 6

Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con, / vì không tìm được lý do nào để bào chữa, / chúng con, những kẻ tội lỗi, dâng lên Ngài lời cầu nguyện này, như Đấng Tối Cao: / "Xin thương xót chúng con!"

**Gloria:** Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài, / xin đừng nổi giận với chúng con quá mức / và đừng nhớ đến những tội lỗi của chúng con, / nhưng xin hãy nhìn xuống chúng con ngay lúc này, như Đấng Nhân Từ / và giải cứu chúng con khỏi những kẻ thù của chúng con. / Vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con là dân của Ngài; / tất cả chúng con đều là công trình của tay Ngài / và chúng con kêu cầu danh Ngài.

**Và bây giờ:** Xin mở cửa Lòng Thương Xót cho chúng con, / Đức Mẹ Maria đáng kính, / để chúng con, khi trông cậy vào Mẹ, không phải hổ thẹn, / nhưng *nhờ lời cầu nguyện* của Mẹ mà được giải thoát khỏi tai ương, / vì Mẹ là sự cứu rỗi của dân Kitô giáo.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(12)**

## Lời cầu nguyện 1, Thánh Macariô Vĩ đại dâng lên Thiên Chúa Cha*

Lạy Thiên Chúa vĩnh cửu và Vua của muôn loài thụ tạo, Đấng đã cho con được sống đến giờ phút này! Xin tha thứ cho con những tội lỗi mà con đã phạm trong ngày hôm nay bằng hành động, lời nói và ý nghĩ, và xin thanh tẩy, lạy Chúa, linh hồn khiêm nhường của con khỏi mọi ô uế của xác thịt và tinh thần. Và xin Chúa ban cho con một giấc ngủ bình an trong đêm nay, để khi thức dậy từ giường ngủ khiêm nhường của con, con có thể làm đẹp lòng Danh Thánh của Ngài trong suốt những ngày còn lại của cuộc đời con và chiến thắng những kẻ thù tấn công con – cả những kẻ thuộc xác thịt lẫn những kẻ vô hình. Và xin Chúa cứu con khỏi những ý nghĩ phù phiếm làm ô uế con, và những ham muốn xấu xa. Vì Nước Trời, quyền năng và vinh quang thuộc về Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện thứ 2, Thánh Antiochus dâng lên Chúa Giêsu Kitô*

Đấng Toàn Năng, Lời của Cha, Chúa Giêsu Kitô! Chính Ngài là Đấng Hoàn Hảo, xin đừng bao giờ bỏ rơi con, tôi tớ của Ngài, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, nhưng xin luôn ở lại trong con. Lạy Chúa Giêsu, Đấng Chăn Chiên Nhân Lành của đoàn chiên Ngài, xin đừng để con sa vào sự xúi giục của con rắn và đừng phó mặc con cho quyền lực của Satan, vì trong con có hạt giống hủy diệt. Nhưng Ngài, lạy Chúa là Đức Chúa Trời, Đấng nhận sự thờ phượng *từ muôn loài*, Vua Thánh Giê-su Ki-tô, xin hãy gìn giữ con trong giấc ngủ bằng ánh sáng không bao giờ tắt, bằng Thánh Thần của Ngài, Đấng mà Ngài đã dùng để thánh hóa các môn đệ của Ngài. Xin Chúa ban cho con, kẻ tôi tớ bất xứng của Ngài, ơn cứu rỗi của Ngài trên giường ngủ của con: xin soi sáng trí óc con bằng ánh sáng của sự hiểu biết về Phúc Âm thánh của Ngài, linh hồn con bằng tình yêu dành cho Thập Tự Giá của Ngài, trái tim con bằng sự trong sạch của Lời Ngài, thân xác con bằng sự đau khổ của Ngài, xa lánh mọi dục vọng, và xin giữ gìn tâm trí con bằng sự khiêm nhường của Ngài. Xin hãy nâng con dậy vào thời điểm thích hợp để con tôn vinh Ngài. Vì Ngài được tôn vinh cùng với Cha Ngài, Đấng vô thủy, và cùng với Thánh Thần chí thánh, đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 3, [của Thánh Ephrem the Syrian] Dành cho Thánh Thần*

Lạy Chúa, Vua Trời, Đấng An Ủi, Thánh Thần Chân Lý, xin thương xót và tha thứ cho con, tôi tớ tội lỗi của Ngài, và tha thứ cho con, kẻ không xứng đáng, và tha thứ mọi điều con đã phạm tội trước mặt Ngài hôm nay với tư cách là con người, hơn *thế nữa*, không chỉ với tư cách là con người, mà còn tệ hơn cả súc vật: những tội lỗi do ý muốn và vô ý, những tội lỗi đã biết và chưa biết; những tội từ thuở thiếu thời và do thói quen xấu, cũng như những tội do tính nóng nảy và sự bất cẩn. Nếu con đã thề bằng Danh Ngài hoặc phỉ báng Danh Ngài trong lòng; hoặc đã quở trách ai đó, hoặc vu khống ai đó trong cơn giận dữ, hoặc làm ai đó buồn phiền, hoặc bực bội vì điều gì đó; hoặc đã nói dối, hoặc ngủ không đúng giờ, hoặc có người ăn xin đến với con mà con đã khinh thường họ; hoặc đã làm anh em con buồn phiền, hoặc đã gây gổ; hoặc đã kết án ai đó, hoặc đã khoe khoang, hoặc đã kiêu ngạo, hoặc đã nổi giận; hoặc khi tôi đang cầu nguyện, tâm trí tôi đã bị cuốn theo những cám dỗ của thế gian này; hoặc có những ý nghĩ ô uế; hoặc ăn quá no, hoặc say rượu, hoặc cười một cách thiếu suy nghĩ; hoặc có ý nghĩ xấu xa, hoặc khi nhìn thấy vẻ đẹp của người khác, lòng tôi đã bị tổn thương bởi điều đó; hoặc đã nói những lời khiếm nhã; hoặc đã chế giễu tội lỗi của anh em tôi, trong khi tội lỗi của chính tôi thì vô số; hoặc đã lơ là trong việc cầu nguyện; hoặc đã làm điều ác nào khác mà tôi không nhớ – vì tất cả những điều này và còn nhiều hơn thế nữa, tôi đã làm! Xin thương xót con, Đấng Tạo Hóa của con, Chúa Tể, tôi tớ u sầu và bất xứng của Ngài, và xin tha thứ, xin bỏ qua, xin tha tội cho con, như Đấng nhân từ và yêu thương loài người, để con, kẻ lầm lạc, tội lỗi và khốn khổ này, được an giấc, chìm vào giấc ngủ và được nghỉ ngơi trong bình an; và con sẽ thờ lạy, ca ngợi và tôn vinh danh thánh cao quý của Ngài cùng với Cha và Con Một của Ngài, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. A-men.

## Lời cầu nguyện 4, của Thánh Macari Vĩ Đại*

Con sẽ dâng lên Ngài điều gì hay đền đáp Ngài ra sao, hỡi Vua bất tử giàu ân huệ, lạy Chúa hào phóng và nhân từ, vì đã dẫn dắt con – kẻ lười biếng trong việc phụng sự Ngài và chưa làm được điều thiện nào

– đến cuối ngày hôm qua, đồng thời hướng dẫn linh hồn con đến sự hoán cải và ơn cứu rỗi? Xin hãy thương xót con, kẻ tội lỗi và thiếu vắng mọi việc lành, xin hãy vực dậy linh hồn sa ngã của con, đã bị ô uế bởi vô vàn tội lỗi, và xin hãy xua đuổi khỏi con mọi ý nghĩ xấu xa của cuộc đời trần thế này. Xin tha thứ, Đấng Duy Nhất Vô Tội, những tội lỗi mà con đã phạm trước mặt Ngài trong ngày hôm nay, dù là cố ý hay vô tình, bằng lời nói, hành động, ý nghĩ và tất cả các giác quan của con. Chính Ngài hãy bảo vệ con khỏi mọi sự tấn công của kẻ thù, che chở con bằng quyền năng thiêng liêng, lòng nhân ái vô biên và sức mạnh của Ngài. Xin thanh tẩy, lạy Chúa, xin thanh tẩy vô số tội lỗi của con. Xin Chúa thương xót, giải thoát con khỏi lưới của kẻ xảo quyệt, và cứu rỗi linh hồn đầy dục vọng của con, và chiếu sáng con bằng ánh sáng của dung nhan Ngài, khi Ngài ngự đến trong vinh quang; và ngay lúc này, xin cho con chìm vào giấc ngủ mà không bị kết án, và xin bảo vệ tâm trí của tôi tớ Ngài khỏi những giấc mơ và sự xao động. Và xin xua đuổi mọi việc của Satan khỏi con, và xin soi sáng đôi mắt trí tuệ của lòng con, để con không chìm vào *giấc ngủ* dẫn đến cái chết. Xin hãy sai Thiên Thần Hòa Bình đến với con, Đấng bảo vệ và hướng dẫn linh hồn và thân xác con, để Ngài giải thoát con khỏi những kẻ thù của con; để khi thức dậy khỏi giường, con có thể dâng lên Ngài những lời cầu nguyện tạ ơn. Lạy Chúa, xin hãy nghe lời con, kẻ tôi tớ tội lỗi và khốn cùng của Ngài, bằng ý chí và lương tâm! Xin cho con, khi thức dậy *khỏi giấc ngủ*, được học hỏi Lời Ngài, và nhờ các Thiên Thần của Ngài, xin xua đuổi sự chán nản do ma quỷ gây ra khỏi con! Xin cho con được chúc tụng danh thánh của Ngài và tôn vinh, ca ngợi Đức Trinh Nữ Maria, Đấng mà Ngài đã ban cho chúng con, những kẻ tội lỗi, làm chỗ nương tựa; xin Ngài hãy lắng nghe lời cầu nguyện của Mẹ, Đấng đang cầu thay cho chúng con; vì con biết rằng Mẹ noi gương lòng nhân ái của Ngài và không ngừng cầu nguyện. Nhờ sự che chở của Mẹ, nhờ dấu hiệu Thánh Giá, và vì tất cả các thánh của Ngài, xin hãy bảo vệ linh hồn khốn khổ của con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, vì Ngài là Đấng Thánh và được tôn vinh muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 5*

Lạy Chúa, Thiên Chúa của chúng con, xin tha thứ cho con *mọi* điều con đã phạm tội hôm nay bằng lời nói, việc làm và ý nghĩ, vì Ngài

là Đấng nhân từ và yêu thương loài người. Xin ban cho con giấc ngủ bình an và thanh thản. Xin hãy sai Thiên Thần Hộ Mệnh của Ngài đến, để bảo vệ và che chở con khỏi mọi điều ác. Vì Ngài là Đấng bảo vệ linh hồn và thân xác chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 6*

Lạy Chúa, Thiên Chúa của chúng con, Đấng mà chúng con tin tưởng và kêu cầu danh Ngài hơn mọi danh hiệu khác! Xin ban cho chúng con, những người sắp chìm vào giấc ngủ, sự an ủi cho linh hồn và thân xác, và xin bảo vệ chúng con khỏi mọi ảo tưởng và dục vọng đen tối. Xin dập tắt những cơn bốc đồng của dục vọng, và dập tắt ngọn lửa của những ham muốn xác thịt. Xin cho chúng con sống trong sự trong sạch cả trong việc làm lẫn lời nói, để khi sống một cuộc đời đạo đức, chúng con không bị mất đi những ân huệ mà Ngài đã hứa ban, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện thứ 7, của Thánh Gioan Vàng Miệng: 24 lời cầu nguyện theo số giờ trong ngày và đêm[1]

[1. Lạy Chúa, xin đừng tước đoạt những ân huệ trên trời của Ngài khỏi con.

2. Lạy Chúa, xin cứu con khỏi những cực hình vĩnh cửu.

3. Lạy Chúa, dù bằng lời nói, hành động, hay trong tâm trí và suy nghĩ, con đã phạm tội – xin Chúa tha thứ cho con.

4. Lạy Chúa, xin cứu con khỏi mọi sự nô lệ, sự vô minh, sự lãng quên, sự thiếu thận trọng, và sự vô cảm cứng lòng.

5. Lạy Chúa, xin giải thoát con khỏi mọi cám dỗ và sự bị trói buộc.

6. Lạy Chúa, xin soi sáng trái tim con, vốn đang bị che mờ bởi những ham muốn xấu xa.

7. Lạy Chúa, con là con người đã phạm tội, nhưng Ngài, là Đức Chúa Trời, xin thương xót con, vì Ngài thấy sự yếu đuối của linh hồn con.

**8.** Lạy Chúa, xin hãy nhìn thấy sự yếu đuối của linh hồn con và ban ân sủng của Ngài để giúp đỡ con, để danh thánh của Ngài được tôn vinh trong con.

**9.** Lạy Chúa Giêsu Kitô, xin ghi tên tôi tớ của Ngài vào Sách Sự Sống, và ban cho tôi một kết cục tốt lành.

**10.** Lạy Chúa, Thiên Chúa của con, con chưa làm được điều gì tốt lành, nhưng xin Ngài, nhờ lòng nhân từ của Ngài, cho con được bắt đầu từ bây giờ!

**11.** Lạy Chúa, xin hãy tưới sương ân sủng của Ngài vào lòng con.

**12.** Lạy Chúa, Thiên Chúa của trời và đất, xin hãy nhớ đến con, kẻ tội lỗi, xấu xa, độc ác và ô uế, khi Ngài ngự đến trong Nước Trời của Ngài. Amen.

**1.** Lạy Chúa, xin hãy đón nhận con trong sự sám hối và đừng bỏ rơi con.

**2.** Lạy Chúa, xin đừng để con sa vào cám dỗ.

**3.** Lạy Chúa, xin ban cho con những ý nghĩ tốt lành.

**4.** Lạy Chúa, xin ban cho con những giọt nước mắt, sự nhớ đến cái chết, và lòng ăn năn.

**5.** Lạy Chúa, xin ban cho con *ý nghĩ về* việc xưng thú những suy nghĩ của con.

**6.** Lạy Chúa, xin ban cho con lòng khiêm nhường, sự từ bỏ ý riêng và lòng vâng phục. **7.**

**7.** Lạy Chúa, xin ban cho con sự kiên định, lòng nhẫn nại và sự hiền lành.

**8.** Lạy Chúa, xin hãy gieo vào lòng con gốc rễ của điều thiện – đó là sự kính sợ Chúa.

**9.** Lạy Chúa, xin ban cho con được yêu mến Ngài bằng cả tâm hồn, trí khôn và trái tim, và tuân giữ ý muốn của Ngài trong mọi sự.

**10.** Lạy Chúa, xin bảo vệ con khỏi những kẻ ác, ma quỷ, những dục vọng, và mọi việc không xứng đáng.

**11.** Lạy Chúa, theo như Ngài phán dạy, lạy Chúa, theo như Ngài biết, lạy Chúa, theo như Ngài mong muốn – xin ý muốn của Ngài được thực hiện trong con.

**12.** Lạy Chúa, xin ý Chúa được thực hiện, chứ không phải ý con, nhờ lời cầu bầu và khẩn nài của Đức Mẹ Đồng Trinh và tất cả các thánh của Chúa, vì Chúa được chúc tụng muôn đời. Amen.]

## (Các lời cầu nguyện tương tự trong bản tiếng Slav

**1.** Lạy Chúa, xin đừng tước đoạt những ân huệ trên trời của Ngài khỏi con.

**2.** Lạy Chúa, xin cứu con khỏi những cực hình vĩnh cửu.

**3.** Lạy Chúa, dù con đã phạm tội bằng trí óc hay ý nghĩ, bằng lời nói hay hành động – xin Chúa tha thứ cho con.

**4.** Lạy Chúa, xin cứu con khỏi mọi sự thiếu hiểu biết, sự lãng quên, sự thiếu thận trọng và sự vô cảm cứng lòng.

**5.** Lạy Chúa, xin cứu con khỏi mọi cám dỗ.

**6.** Lạy Chúa, xin soi sáng trái tim con, vốn đang bị che phủ bởi những ý nghĩ xấu xa.

**7.** Lạy Chúa, con là người đã phạm tội, nhưng Ngài, là Đức Chúa Trời nhân từ, xin thương xót con, vì Ngài thấy sự yếu đuối của linh hồn con.

**8.** Lạy Chúa, xin ban ân sủng của Ngài để giúp đỡ con, để con được tôn vinh danh thánh của Ngài.

**9.** Lạy Chúa Giêsu Kitô, xin ghi tên con, tôi tớ của Ngài, vào Sách Sự Sống và ban cho con một kết cục tốt lành.

**10.** Lạy Chúa, Thiên Chúa của con, dù con chưa làm được điều gì tốt lành trước mặt Ngài, nhưng xin hãy ban cho con, nhờ ân sủng của Ngài, một khởi đầu tốt lành.

**11.** Lạy Chúa, xin hãy tưới sương ân sủng của Ngài vào lòng con.

**12.** Lạy Chúa trời đất, xin hãy nhớ đến con, tôi tớ tội lỗi, xấu xa và ô uế của Ngài, trong Nước Ngài. Amen.

**1.** Lạy Chúa, xin hãy đón nhận con trong sự sám hối.

**2.** Lạy Chúa, xin đừng bỏ rơi con.

**3.** Lạy Chúa, xin đừng để con sa vào cám dỗ.

**4.** Lạy Chúa, xin ban cho con những suy nghĩ tốt lành.

**5.** Lạy Chúa, xin ban cho con những giọt nước mắt, sự nhớ đến cái chết, và lòng ăn năn.

**6.** Lạy Chúa, xin ban cho con ý nghĩ về việc xưng tội của con.

**7.** Lạy Chúa, xin ban cho con lòng khiêm nhường, sự trong sạch và lòng vâng phục.

**8.** Lạy Chúa, xin ban cho con lòng kiên nhẫn, lòng quảng đại và sự hiền lành.

**9.** Lạy Chúa, xin gieo vào lòng con gốc rễ của điều thiện – sự kính sợ Chúa trong lòng con.

**10.** Lạy Chúa, xin ban cho con được yêu mến Ngài bằng cả tâm hồn và ý nghĩ của con, và thực hiện ý muốn của Ngài trong mọi sự.

**11.** Lạy Chúa, xin bảo vệ con khỏi một số người, khỏi ma quỷ, khỏi những đam mê, và khỏi mọi việc không xứng đáng khác.

**12.** Lạy Chúa, con biết* rằng Ngài làm *mọi sự* theo ý muốn của Ngài – xin ý muốn của Ngài được thực hiện nơi con, kẻ tội lỗi này, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.)

***Chúng tôi đã điều chỉnh so với văn bản gốc tiếng Slav để đảm bảo ý nghĩa. Bản dịch theo nghĩa đen: "Ngài biết rằng…" mang lại ý nghĩa rất kỳ lạ và không hoàn toàn phù hợp với đức tin. Có lẽ văn bản tiếng Slav ở đây đã bị hư hỏng.**

## Lời cầu nguyện 8, dâng lên Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng con*

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài đáng kính và các Thiên thần vô hình của Ngài, cũng như vị Tiên tri, Tiền hô và Đấng Rửa tội của Ngài, các Tông đồ thánh thiện, các vị Tử đạo rạng ngời và chiến thắng, các vị Thánh Cha đáng kính và thánh thiện, cùng tất cả các thánh – xin giải thoát con khỏi sự kìm kẹp của ma quỷ hiện nay. Vậy, lạy Chúa của con và Đấng Tạo Hóa, Đấng không muốn kẻ có tội phải chết, nhưng muốn họ ăn năn và được sống, xin ban cho con, kẻ khốn khổ và không xứng đáng này, sự ăn năn. Xin cứu con khỏi hàm rắn hủy diệt, kẻ khát khao nuốt chửng con và kéo

con còn sống xuống địa ngục. Vâng, lạy Chúa của con, niềm an ủi của con, Đấng đã mặc lấy thân xác phàm trần vì con, kẻ khốn khổ này, xin cứu con khỏi cảnh nghèo nàn và ban sự an ủi cho linh hồn khốn khổ của con. Xin hãy khơi dậy trong lòng con lòng khao khát tuân giữ các điều răn của Ngài, từ bỏ những việc ác, và nhận lãnh những phúc lành của Ngài. Vì con đặt niềm tin nơi Ngài, lạy Chúa, xin hãy cứu con.

## Lời cầu nguyện thứ 9, dâng lên Đức Mẹ Thiên Chúa Của Thánh Phêrô, tu sĩ tu viện Studion*

Lạy Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm, con, kẻ khốn khổ này, quỳ lạy *và* cầu xin Mẹ: Mẹ biết rằng, hỡi Nữ Vương, con không ngừng phạm tội và làm phật lòng Con của Mẹ, cũng là Thiên Chúa của con, và dù con đã nhiều lần sám hối, con vẫn tỏ ra là kẻ dối trá trước mặt Thiên Chúa. Tôi sám hối trong lo sợ, không biết liệu Chúa có trừng phạt tôi ngay lúc này không, nhưng chẳng bao lâu sau tôi lại tái phạm những việc đó! Tôi khẩn cầu Ngài, Nữ Vương của con, Đức Mẹ Thiên Chúa, khi biết điều này, xin hãy thương xót, củng cố và dạy dỗ con làm điều thiện. Vì Ngài biết, Nữ Vương của con, Đức Mẹ Thiên Chúa, rằng con ghét cay ghét đắng những việc xấu xa của mình và bằng mọi suy nghĩ, con yêu mến luật pháp của Thiên Chúa; nhưng con không biết, Nữ Vương Vô Nhiễm, tại sao con lại yêu mến chính những điều mình ghét, trong khi lại không thực hiện điều thiện. Xin đừng để, Đức Mẹ Vô Nhiễm, ý muốn của con được thực hiện, vì nó là điều xấu, nhưng xin cho ý muốn của Con Mẹ và Thiên Chúa của con được thực hiện, để Ngài cứu rỗi con, soi sáng tâm hồn con và ban ân sủng của Chúa Thánh Thần, để từ nay con chấm dứt làm điều xấu, và trong *phần đời* còn lại, con sẽ sống theo các điều răn của Con Mẹ, Đấng xứng đáng nhận mọi vinh quang, danh dự và quyền năng cùng với Cha Ngài, Đấng không có khởi đầu, và Thánh Thần Ngài, Đấng chí thánh, chí lành và ban sự sống, bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện thứ 10, Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh*

Mẹ hiền của Vua Thánh, Đức Mẹ Maria vô nhiễm và đầy ân sủng! Xin hãy tuôn đổ lòng thương xót của Con Mẹ và là Thiên Chúa của chúng con xuống linh hồn đau khổ của con, và nhờ những lời cầu

nguyện của Mẹ, xin dẫn dắt con làm những việc lành, để con có thể sống phần đời còn lại của mình mà không vướng mắc tội lỗi, và nhờ Mẹ, con được vào Nước Trời, Đức Mẹ Đồng Trinh, Đấng duy nhất, tinh tuyền và đầy ân phúc.

## Lời cầu nguyện 11, dành cho Thánh Thiên Thần Hộ Mệnh*

Thiên Thần của Chúa Kitô, vị Thánh Bảo Hộ và Đấng Che Chở cho linh hồn và thân xác con! Xin tha thứ cho con mọi lỗi lầm con đã phạm trong ngày hôm nay, và xin giải thoát con khỏi mọi mưu mô xảo quyệt của kẻ thù đang chống lại con, để con không làm phật lòng Thiên Chúa của con bởi bất kỳ tội lỗi nào. Nhưng xin cầu nguyện cho con, kẻ tôi tớ tội lỗi và không xứng đáng này, để con được xứng đáng nhận lãnh lòng nhân từ và thương xót của Thánh Ba Ngôi và Mẹ của Chúa Giêsu Kitô, cùng tất cả các thánh. Amen.

## Bài ca tôn vinh Đức Mẹ

Nữ Tướng bảo vệ *con* / vì đã giải thoát con khỏi *những tai ương* khủng khiếp / con, thành phố của Mẹ, Đức Mẹ, xin dâng lên Mẹ những lễ kỷ niệm chiến thắng đầy lòng biết ơn! / Nhưng Mẹ, Đấng có quyền năng bất khả chiến bại, / xin giải thoát con khỏi mọi nguy hiểm, để con kêu cầu Mẹ: / "Vui mừng đi, Hôn Thê chưa từng biết đến hôn nhân!"*

***Kính chào:** Nữ Tướng bảo vệ *chúng con* / vì đã giải thoát chúng con khỏi *những tai ương* khủng khiếp / chúng con, những tôi tớ của Mẹ, kính dâng lên Mẹ những lễ kỷ niệm chiến thắng đầy lòng biết ơn! / Mẹ Maria! / Nhưng Ngài, với quyền năng bất khả chiến bại, / xin giải thoát chúng con khỏi mọi nguy hiểm, để chúng con kêu cầu Ngài: / "Vui mừng đi, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!"

Đức Trinh Nữ vinh hiển, Mẹ của Đức Kitô Thiên Chúa, xin dâng lời cầu nguyện của chúng con lên Con của Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, để Ngài cứu rỗi linh hồn chúng con *nhờ lời cầu bầu* của Mẹ.

Con đặt trọn niềm hy vọng / nơi Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, / xin Mẹ che chở con dưới bóng Mẹ.

Đức Trinh Nữ Maria, xin đừng khinh dể con, kẻ tội lỗi, đang cần sự giúp đỡ và sự cầu bầu của Mẹ, vì linh hồn con đặt niềm tin nơi Mẹ, xin Mẹ thương xót con.

## Lời cầu nguyện của Thánh Ioannikios

Niềm hy vọng của con là Cha, nơi nương tựa của con là Con, sự che chở của con là Thánh Thần; Ba Ngôi Thánh, vinh quang thuộc về Ngài!

**Tiếp theo là phần** "Xứng đáng là": **và các lời cầu nguyện kết thúc, hoặc, nếu nghi thức chiều được kết hợp với giờ kinh tối nhỏ, thì là phần kết thúc của giờ kinh tối nhỏ.**

**Khi đọc giờ kinh tối tại nhà, sau lời chúc lành, thay vì lời xin tha thứ và lời cầu nguyện kết thúc, hãy đọc các lời cầu nguyện sau đây:**

Xin Chúa hãy xoa dịu, tha thứ và tha tội cho chúng con những lỗi lầm do tự ý hay vô tình, *do* hành động hay lời nói, do cố ý hay vô tình, ban đêm hay ban ngày, trong tâm trí hay suy nghĩ – xin tha thứ tất cả cho chúng con, vì Ngài là Đấng Nhân Từ và Yêu Thương Loài Người.

Xin tha thứ cho những ai ghét bỏ và làm tổn thương chúng con, lạy Chúa Yêu Thương Loài Người. Xin ban ơn lành cho những ai làm điều thiện. Xin đáp ứng những lời cầu xin của anh em và người thân chúng con *về* những điều *dẫn* đến sự cứu rỗi, và ban cho họ sự sống đời đời. Xin viếng thăm những người đau ốm và ban cho *họ* sự chữa lành. Xin dẫn dắt những ai đang ở trên biển. Xin đồng hành cùng những người đang lữ hành. Xin ban ơn tha tội cho những ai phục vụ và thương xót chúng con. Xin thương xót những người đã giao phó cho chúng con, những kẻ không xứng đáng, để chúng con cầu nguyện cho họ, nhờ lòng thương xót vĩ đại của Ngài. Xin Chúa nhớ đến các tổ phụ và anh em của chúng con đã qua đời trước đây, và xin cho họ được an nghỉ nơi ánh sáng khuôn mặt Ngài chiếu rọi. Xin hãy nhớ đến, lạy Chúa, những anh em của chúng con đang bị giam cầm, và xin giải thoát họ khỏi mọi tai ương. Xin hãy nhớ đến, lạy Chúa, những người dâng lễ vật và làm việc thiện trong các Thánh Đường của Ngài, và xin đáp ứng những lời cầu xin của họ *về* những điều *phục vụ* cho sự cứu rỗi, và ban cho họ sự sống đời đời. Xin Chúa hãy nhớ đến chúng con, những tôi tớ khiêm nhường, tội lỗi và không xứng đáng của Ngài, xin soi sáng tâm trí chúng con bằng ánh sáng của sự nhận biết Ngài, và dẫn dắt chúng con trên con đường các điều răn của Ngài, nhờ lời cầu nguyện của Đức Mẹ Đồng Trinh Maria, Nữ Vương của chúng con, và tất cả các thánh của Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. A-men.*

## Lời xưng tội hàng ngày*

Con xưng tội trước Ngài, Chúa là Đức Chúa Trời và Đấng Tạo Hóa của con, Đấng Duy Nhất trong Ba Ngôi Thánh, Đấng được tôn vinh và thờ phượng, là Cha, Con và Thánh Thần, về tất cả những tội lỗi mà con đã phạm trong suốt cuộc đời con, vào mọi giờ, cả hiện tại lẫn những ngày và đêm đã qua, bằng hành động, lời nói, ý nghĩ, ăn uống quá độ, say sưa, *ăn vụng*, nói nhảm, chán nản, lười biếng, cãi vã, bất tuân, vu khống, phán xét, cẩu thả, kiêu ngạo, tham lam, trộm cắp, nói dối, ham lợi, ghen tị, đố kỵ, cơn giận, lòng hận thù, sự thù ghét, lòng ham tiền, và tất cả các giác quan của tôi: thị giác, thính giác, khứu giác, vị giác, xúc giác cùng những tội lỗi khác của tôi, cả về tâm hồn lẫn thể xác, mà qua đó tôi đã làm phật lòng Ngài, Thiên Chúa của tôi, và làm tổn thương người lân cận của tôi. Với lòng hối hận về những điều đó, con nhận mình là kẻ có tội trước mặt Ngài, Thiên Chúa của con, và con mong muốn sám hối. *Nhưng* xin Ngài giúp con, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, con khiêm nhường và nước mắt cầu xin Ngài: xin tha thứ những tội lỗi trong quá khứ của con nhờ lòng thương xót của Ngài, và xin Ngài, Đấng nhân từ và yêu thương loài người, tha thứ cho con tất cả những *tội lỗi* mà con đã liệt kê trước mặt Ngài.

**Ngay trước khi đi ngủ, chỉ vào giường của mình, hãy đọc:**

## Lời cầu nguyện của Thánh Gioan Damasceno*

Lạy Chúa, Đấng Yêu Thương Loài Người, liệu chiếc giường này có trở thành quan tài của con chăng, hay Ngài sẽ chiếu sáng linh hồn khốn khổ của con *bằng ánh sáng* ban ngày? Này, quan tài đang ở trước mặt con, này, cái chết đang chờ đợi con. Con sợ sự phán xét của Ngài, lạy Chúa, và sự đau khổ vô tận, nhưng con vẫn không ngừng làm điều ác. Con luôn làm phật lòng Ngài, lạy Chúa và Thiên Chúa của con, cũng như Mẹ Ngài vô nhiễm nguyên tội, tất cả các Thiên thần trên trời, và Thánh Thiên thần, vị bảo hộ của con. Con biết, lạy Chúa, rằng con không xứng đáng với lòng nhân từ của Ngài, nhưng xứng đáng với mọi sự lên án và hình phạt. Nhưng, lạy Chúa, dù con muốn hay không muốn, xin hãy cứu rỗi con. Vì nếu Ngài cứu rỗi người công chính, *thì điều đó* chẳng *có* gì vĩ đại, và nếu Ngài thương xót người trong sạch, *thì điều đó* chẳng *có* gì đáng ngạc nhiên – bởi vì họ xứng đáng với ân sủng của Ngài. Nhưng đối với con, kẻ tội lỗi, xin hãy tỏ ra lòng thương xót

kỳ diệu của Ngài, qua đó bày tỏ tình yêu thương của Ngài, để sự ác độc của con không lấn át được lòng nhân từ và lòng thương xót vô biên của Ngài, và xin hãy làm theo ý Ngài muốn với con.

## Bài thánh ca, giọng 2

Xin soi sáng đôi mắt con, lạy Chúa Kitô, / để con đừng chìm vào *giấc ngủ* vĩnh hằng, / để kẻ thù của con đừng nói rằng: / "Ta đã vững vàng chống lại Ngài."

**Gloria:** Xin hãy là Đấng bảo vệ linh hồn con, lạy Thiên Chúa, / vì con đang đi giữa muôn vàn cạm bẫy; / xin giải thoát con khỏi chúng, lạy Đấng Nhân Từ, / và xin cứu rỗi con, lạy Đấng Yêu Thương Loài Người.

**Và bây giờ:** Mẹ Thiên Chúa vinh hiển, và các Thiên Thần thánh thiện nhất, / chúng con sẽ ca ngợi không ngừng, bằng cả trái tim và đôi môi, / xưng tụng Mẹ là Mẹ Thiên Chúa, / vì quả thật Mẹ đã sinh ra Thiên Chúa nhập thể / và luôn cầu nguyện không ngừng cho linh hồn chúng con.

**Hãy hôn Thánh Giá của mình, rảy Thánh Giá xuống giường ngủ và khắp bốn phương trời, đồng thời đọc:**

## Lời cầu nguyện trước Thánh Giá*

Xin Chúa hãy trỗi dậy, để kẻ thù của Ngài tan tác, và những kẻ ghét Ngài hãy chạy trốn khỏi sự hiện diện của Ngài. Như khói tan biến, xin chúng cũng tan biến; như sáp tan chảy trước ngọn lửa, xin các quỷ dữ cũng bị tiêu diệt trước mặt những ai yêu mến Chúa, những người làm dấu thánh giá và hân hoan hô to: Hãy vui mừng, Thánh Giá đáng kính và ban sự sống của Chúa, Đấng xua đuổi các quỷ dữ bằng quyền năng của Chúa Giêsu Kitô, Đấng đã bị đóng đinh trên Thánh Giá này, Đấng đã xuống địa ngục và đạp tan quyền lực của ma quỷ, và đã ban cho chúng con Thánh Giá thiêng liêng của Ngài, để xua đuổi mọi kẻ thù! Hỡi Thánh Giá của Chúa, đầy ân sủng và ban sự sống, xin giúp đỡ con cùng với Đức Mẹ Thánh, Đức Trinh Nữ Maria và tất cả các thánh, mãi mãi. Amen.

**Hoặc tóm tắt:** Xin Chúa che chở con bằng quyền năng của Thánh Giá thiêng liêng và ban sự sống, và bảo vệ con khỏi mọi điều ác.

**Khi đi ngủ, hãy đọc:** Lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của con, con phó thác linh hồn con vào tay Ngài. Xin Ngài chúc lành cho con, xin Ngài thương xót con và ban cho con sự sống đời đời. Amen.

## Ghi chú

[1] Bản văn tiếng Hy Lạp của những lời cầu nguyện này có nhiều điểm khác biệt so với bản văn tiếng Slav; vì vậy, chúng tôi đưa ra cả hai bản.

Trở về mục lục.

# THỨ TỰ
# VỀ VIỆC RƯỚC LỄ THÁNH THÂN THỂ VÀ HUYẾT CỦA CHÚA GIÊ-SU, THÁNH THIÊN CHÚA VÀ NGUỒN SỐNG

**Linh mục:** Ngợi khen Thiên Chúa của chúng ta muôn đời, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

**Người đọc:** A-men. Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Đức Vua trên trời: **Ba lần Thánh.** Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:

**Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen. Lạy Chúa, xin thương xót. **(12)** Vinh danh, và bây giờ: Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy: **(3)**

## Thánh vịnh 22

Chúa chăn dắt con và không để con thiếu thốn điều gì; Ngài dẫn con đến nơi cỏ *xanh tươi tốt*, – Ngài cho con ở đó, dẫn con đến bên dòng nước yên tĩnh, làm cho tâm hồn con được an ủi, và dẫn dắt con trên con đường công chính vì danh Ngài. Vì dù tôi có đi giữa bóng tối của cái chết, tôi cũng không sợ điều ác, vì Ngài ở cùng tôi: cây gậy và cây gậy chăn chiên của Ngài – chúng đã an ủi tôi. Ngài đã dọn bữa tiệc trước mặt con, ngay trước mặt những kẻ bắt nạt con; Ngài đã xức dầu trên đầu con, và chén của Ngài làm con say sưa như rượu mạnh nhất. Lòng nhân từ của Ngài sẽ theo con suốt cả cuộc đời con, và con sẽ được ở trong nhà Chúa mãi mãi!

## Thi thiên 23

Của Đức Giê-hô-va là đất và mọi vật trên đó, vũ trụ và mọi sinh vật sống trong đó. Ngài đã lập nền trên biển cả và đặt nó trên các dòng sông. Ai sẽ leo lên núi của Chúa, hay ai sẽ đứng tại nơi thánh của Ngài? Đó là người tay trong sạch và lòng thanh khiết, người không để tâm hồn mình sa vào sự hư không và không thề thốt gian dối với người lân cận mình. Người ấy sẽ nhận được phước lành từ Chúa và ân sủng từ Đức Chúa Trời, Đấng Cứu Rỗi của mình. Đó là dòng dõi những người tìm kiếm Chúa, những người tìm kiếm diện mạo của Đức Chúa Trời của Gia-cốp. Hỡi các quan trưởng, hãy nâng cao các cánh cửa của các ngươi lên, và hỡi các cánh cửa vĩnh cửu, hãy mở ra, để Vua Vinh Quang bước vào. Vị Vua Vinh Quang ấy là ai? Đức Giê-hô-va hùng mạnh và quyền năng, Đức Giê-hô-va mạnh mẽ trong chiến trận. Hỡi các quan trưởng, hãy nâng cao các cửa của các ngươi lên, và hỡi các cửa vĩnh cửu, hãy mở ra, để Vua Vinh Quang bước vào. Vị Vua Vinh Quang ấy là ai? Đức Giê-hô-va các Đội Quân – Ngài chính là Vua Vinh Quang!

## Thánh vịnh 115

Tôi đã tin, nên mới cất lời; nhưng tôi đã bị sỉ nhục nặng nề. Và trong cơn u ám, tôi đã thốt lên: “Mọi người đều là kẻ dối trá.” Tôi sẽ đền đáp Chúa thế nào cho tất cả những gì Ngài đã ban cho tôi? Tôi sẽ nhận lấy chén cứu rỗi và kêu cầu danh Chúa, tôi sẽ thực hiện những lời hứa của mình với Chúa trước mặt toàn thể dân Ngài. Cái chết của các thánh Ngài thật quý giá trước mặt Chúa. Lạy Chúa, con là tôi tớ của Ngài, con là tôi tớ của Ngài và là con trai của nữ tớ của Ngài. Ngài đã cắt đứt xiềng xích của con, con sẽ dâng lên Ngài của lễ ngợi khen và kêu cầu danh Chúa, con sẽ thực hiện những lời hứa của con với Chúa trước mặt toàn thể dân Ngài, trong các sân của Đền Thờ Chúa, giữa lòng thành Giê-ru-sa-lem.

**Vinh quang, và bây giờ:** Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. **(3) Và ba lần cúi đầu.**

## Các bài thánh ca, giọng 8

Xin hãy bỏ qua những tội lỗi của con, lạy Chúa, Đấng sinh ra từ Đức Trinh Nữ, / và thanh tẩy trái tim con, / biến nó thành đền thờ của

Thân Thể và Máu Thánh tinh tuyền của Ngài; / xin đừng xua đuổi con khỏi sự hiện diện của Ngài, / Đấng có lòng thương xót vô cùng vĩ đại.

**Vinh quang:** Làm sao tôi, kẻ không xứng đáng, dám rước các Thánh Thể của Ngài? / Vì nếu con dám đến gần Ngài cùng những người xứng đáng , / thì chính y phục của con sẽ tố cáo con – bởi vì *người ta* không *mặc như thế để* dự tiệc, / và con sẽ tự chuốc lấy sự lên án cho linh hồn đầy tội lỗi của con. / Xin hãy thanh tẩy, lạy Chúa, những vết nhơ trong linh hồn con / và cứu rỗi con, Đấng Yêu Thương Loài Người.

**Và bây giờ:** Hỡi Đức Mẹ, tội lỗi của con vô số kể, – / con chạy đến cùng Mẹ, Đấng Thanh Tịnh, vì cần sự cứu rỗi. / Xin hãy nhìn xuống linh hồn yếu đuối của con với lòng thương xót / và cầu thay cho con trước Con của Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, / để con được tha thứ / *những tội lỗi* nặng nề mà con đã phạm, / hỡi Đấng Duy Nhất Đáng Chúc Tụng.

**Vào Thứ Năm Tuần Thánh***

Khi các môn đệ vinh quang / được soi sáng *trong* bữa tiệc tối, / thì Giu-đa gian ác, bị bệnh tham lam, đã chìm trong bóng tối / và phản bội Ngài, Đấng Phán Xét Công Chính, trước những quan tòa bất chính. / Hãy nhìn xem, kẻ ham mê của cải, / kẻ đã bị siết cổ vì chính những của cải đó! / Hãy chạy trốn khỏi tâm hồn tham lam vô độ, / đã dám làm điều táo tợn như vậy chống lại Thầy! / Lạy Chúa, Đấng nhân từ với mọi người, vinh quang thuộc về Ngài!

***Lễ: Trong Mùa Chay Lớn**

## Thánh vịnh 50

Xin Chúa thương xót con, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con; xin tẩy rửa con hoàn toàn khỏi tội lỗi của con, và xin thanh tẩy con khỏi tội lỗi của con. Vì con biết tội lỗi của con, và tội lỗi của con luôn hiện diện trước mặt con. Con đã phạm tội với Ngài, Đấng Duy Nhất, và đã làm điều ác trước mặt Ngài – xin Ngài được xưng công chính trong lời Ngài và chiến thắng, nếu có ai kiện Ngài ra tòa. Vì này, con đã được thụ thai trong sự vi phạm, và mẹ con đã sinh ra con trong tội lỗi. Vì này, Ngài đã yêu mến sự thật, đã bày tỏ cho con những điều ẩn giấu và bí mật của

sự khôn ngoan Ngài. Ngài sẽ rảy nước hyssop lên con – và con sẽ được thanh tẩy; Ngài sẽ rửa sạch con – và con sẽ trở nên trắng hơn tuyết; Ngài sẽ cho con nghe thấy niềm vui và sự hân hoan – thì xương cốt bị hạ nhục của con sẽ vui mừng. Xin Ngài hãy quay mặt khỏi tội lỗi của con và xóa bỏ mọi sự vi phạm của con. Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới Thánh Thần công chính trong lòng con. Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và đừng tước đoạt Thánh Thần của Ngài khỏi con. Xin hãy ban lại cho con niềm vui của sự cứu rỗi Ngài, và xin củng cố con bằng Thánh Thần Toàn Năng. Con sẽ dạy những kẻ phạm luật biết các con đường của Ngài, và những kẻ bất chính sẽ quay về với Ngài. Xin cứu con khỏi tội giết người, lạy Chúa, lạy Chúa là Đấng cứu rỗi con, lưỡi con sẽ hân hoan vì sự công chính của Ngài. Lạy Chúa, Ngài sẽ mở miệng con, và miệng con sẽ rao truyền sự ngợi khen Ngài. Vì nếu Ngài muốn của lễ, con đã dâng rồi – nhưng Ngài không ưa thích các của lễ thiêu. Của lễ dâng lên Đức Chúa Trời là tinh thần tan nát; Đức Chúa Trời sẽ không khinh dể lòng tan nát và khiêm nhường. Xin Chúa ban ân huệ cho Si-ôn trong lòng thương xót của Ngài, và xin cho các bức tường của Giê-ru-sa-lem được dựng lên – khi đó Ngài sẽ vui lòng nhận lễ vật công chính, lễ dâng và lễ thiêu, khi đó người ta sẽ dâng những con bò đực lên bàn thờ của Ngài.

## Kinh, giọng 2
## Bài ca 1

**Irmos:** Hãy đến đây, hỡi mọi người, / chúng ta hãy hát bài ca ngợi khen Đức Kitô, Thiên Chúa, / Đấng đã chia đôi biển và dẫn dắt dân Ngài, / Đấng đã giải thoát họ khỏi ách nô lệ Ai Cập, / vì Ngài đã được tôn vinh.

**Điệp khúc 1: Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới lại tinh thần ngay thẳng trong con.**

Xin cho Thân Thể thánh thiêng của Ngài, lạy Chúa đầy lòng thương xót, / cùng Máu quý báu của Ngài, / trở thành Bánh Sự Sống vĩnh cửu cho con, và là sự che chở khỏi muôn vàn bệnh tật.

**Điệp khúc 2: Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và xin đừng tước đoạt Thánh Thần của Ngài khỏi con.**

Bị ô uế bởi những việc bất chính, khốn khổ, / con không xứng đáng, lạy Chúa Kitô, được rước / Thân Thể vô cùng tinh tuyền và Máu Thánh thiêng liêng của Ngài, / xin ban cho con ân sủng ấy.

**Điệp khúc 3: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đất lành, Cô Dâu Thánh của Thiên Chúa, / Đã sinh ra Bông Lúa chưa từng được gieo trồng và cứu rỗi thế gian, / Xin cho con được nếm thử Ngài và được cứu rỗi.

## Bài ca 3

**Irmos:** Ngài đã củng cố con trên tảng đá đức tin, / Ngài đã mở rộng miệng con trước mặt kẻ thù, / vì linh hồn con hân hoan, hát lên rằng: / "Không có ai thánh thiện như Đức Chúa Trời của chúng con, / và không có ai công chính hơn Ngài, lạy Chúa!"

**Điệp khúc 1: Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới lại tinh thần ngay thẳng trong con.**

Xin ban cho con những giọt nước mắt, lạy Đấng Kitô, / để tẩy sạch những vết nhơ trong lòng con, / hầu cho con, sau khi được thanh tẩy một cách chân thành, / có thể bước đến với đức tin và lòng kính sợ, lạy Chúa, / để rước lãnh những Ơn Thánh thiêng liêng của Ngài.

**Điệp khúc 2: Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và xin đừng tước đoạt Thánh Thần của Ngài khỏi con.**

Xin cho Thân Thể vô cùng tinh khiết của Ngài và Máu Thánh của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / trở thành sự tha thứ cho tội lỗi của con, / sự hiệp thông với Thánh Thần và sự sống đời đời, / và sự giải thoát khỏi những đam mê và nỗi buồn.

**Điệp khúc 3: Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng Thánh nhất, Bữa tiệc Bánh Sự Sống, / Đấng từ trên cao đã ngự xuống bởi lòng thương xót / và ban cho thế gian sự sống mới, / xin hãy ban cho con, kẻ không xứng đáng, / được nếm thử và sống trong sự kính sợ.

## Bài ca 4

**Irmos:** Ngài đã đến từ Đức Trinh Nữ, không phải là sứ giả, / cũng không phải là Thiên Thần, mà chính là Chúa trong xác phàm, / và đã

cứu rỗi toàn bộ con người tôi. / Vì thế, con kêu cầu Ngài: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

**Điệp khúc 1: Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới lại tinh thần ngay thẳng trong con.**

Ngài đã muốn, khi nhập thể vì chúng con, Đấng Rất Nhân Từ, / bị giết như con chiên vì tội lỗi loài người. / Vì thế, con khẩn cầu Ngài / hãy xóa bỏ tội lỗi của con.

**Điệp khúc 2: Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và xin đừng lấy Thánh Thần của Ngài khỏi con.**

Xin chữa lành những vết thương trong tâm hồn con, lạy Chúa, / và thánh hóa toàn bộ *con người con*, / và xin ban ân sủng, lạy Chúa, để con, kẻ khốn khổ này, / được dự phần vào Bữa Tiệc Thánh Mầu Nhiệm của Ngài.

**Điệp khúc 3: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Xin hãy làm cho Đấng do Ngài sinh ra thương xót con, Nữ Vương, / và xin giữ gìn con, tôi tớ của Ngài, trong sự tinh khiết và không tì vết, / để con, khi rước lấy Viên Ngọc Thần Linh, được thánh hóa.

## Bài ca 5

**Irmos:** Đấng ban ánh sáng và Đấng Tạo Hóa muôn đời, lạy Chúa, / xin hãy dẫn dắt chúng con trong ánh sáng các mệnh lệnh của Ngài, / vì chúng con không biết vị thần nào khác ngoài Ngài.

**Điệp khúc 1: Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới lại tinh thần ngay thẳng trong con.**

Như Ngài đã tiên báo, lạy Chúa Kitô, / xin điều đó cũng xảy ra cho con, tôi tớ hèn mọn của Ngài, / và xin Ngài ở lại trong con, như Ngài đã hứa, / vì này, con đang rước Mình Thánh của Ngài và uống Máu Thánh của Ngài.

**Điệp khúc 2: Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và xin đừng lấy Thánh Thần của Ngài khỏi con.**

Lời Chúa và chính Chúa! / Than *hồng* của Thân Thể Ngài / xin trở thành ánh sáng soi rọi cho con, kẻ đang chìm trong bóng tối, / và Máu Ngài xin thanh tẩy linh hồn ô uế của con.

**Điệp khúc 3: Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Maria, Mẹ Thiên Chúa, / Đền thờ thiêng liêng tỏa hương thơm, / Xin nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ, hãy biến con thành bình thánh được chọn, / để con được rước Mình Thánh của Đấng do Mẹ sinh ra.

## Bài ca 6

**Irmos:** Bị cuốn vào vực thẳm tội lỗi, / con kêu cầu vực thẳm lòng thương xót khôn lường của Ngài: / lạy Chúa, xin cứu con khỏi sự diệt vong!

**Điệp khúc 1: Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới lại tinh thần ngay thẳng trong con.**

Xin thánh hóa trí óc, linh hồn và trái tim con, Đấng Cứu Thế, / cùng thân xác con, / và xin cho con được xứng đáng tham dự / các Bí tích Thánh thiêng mà không bị kết án, lạy Chúa.

**Điệp khúc 2: Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và xin đừng lấy Thánh Thần của Ngài khỏi con.**

Xin cho con tránh xa những đam mê / và nhận được ân sủng dồi dào / cùng sự củng cố cho cuộc sống / qua việc rước lễ, lạy Chúa Kitô, các Bí tích Thánh của Ngài.

**Điệp khúc 3: Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Lạy Chúa, Lời Thánh của Chúa, / xin thánh hóa toàn bộ con, / kẻ hiện đang đến với các Bí tích Thánh của Ngài, / nhờ lời cầu bầu của Mẹ Thánh của Ngài.

## Kondak, giọng 2

Xin đừng cấm cản con, lạy Chúa Kitô, / khi con rước Bánh – Thân Thể Ngài / và Máu Thánh của Ngài; / việc rước các Bí tích thánh khiết và cao cả của Ngài, lạy Chúa, / xin đừng trở thành sự phán xét cho con, kẻ khốn khổ này, / nhưng xin cho con được hưởng sự sống đời đời và bất tử.

## Bài ca 7

**Irmos:** Những chàng trai khôn ngoan đã không thờ lạy tượng vàng, / và tự mình bước vào ngọn lửa, chế giễu các thần tượng của chúng; / giữa ngọn lửa, họ kêu lên – và Thiên Thần đã tưới nước lên họ, *loan báo*: / "Lời cầu nguyện từ miệng các con đã được nghe thấy rồi!"

**Điệp khúc 1: Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới lại tinh thần ngay thẳng trong con.**

Xin cho việc rước lễ / các Bí tích bất diệt của Ngài hôm nay, lạy Chúa Kitô, / trở thành nguồn ân sủng, ánh sáng, sự sống, và sự thanh tịnh, / cũng như phương tiện để phát triển và nhân lên đức hạnh thiêng liêng, / để con được tôn vinh Ngài, Đấng Thiện Hảo duy nhất.

**Điệp khúc 2: Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và xin đừng tước đoạt Thánh Thần của Ngài khỏi con.**

Xin cho con được giải thoát khỏi những đam mê, / kẻ thù, tai ương, và mọi nỗi đau khổ, / khi con, lúc này với lòng kính sợ và yêu mến, với sự tôn kính, đến gần / các Bí tích bất diệt và thiêng liêng của Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và hát lên với Ngài: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

**Điệp khúc 3: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Người đã sinh ra Đấng Cứu Thế Kitô, điều vượt quá sự hiểu biết của trí óc, / được Thiên Chúa ban ân sủng, con, tôi tớ của Mẹ, nay khẩn cầu Mẹ, / người tinh khiết – kẻ ô uế: / xin Mẹ thanh tẩy con, kẻ đang chuẩn bị rước các Bí tích vô cùng tinh khiết, / khỏi mọi ô uế của xác thịt và tinh thần.

## Bài ca 8

**Irmos:** Hãy ca ngợi Thiên Chúa, Đấng đã xuống lò lửa / cùng các thiếu niên Do Thái / và biến ngọn lửa thành sương mai, / hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Ngài như Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời.

**Điệp khúc 1: Lạy Chúa, xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, và làm mới lại trong con một tinh thần ngay thẳng.**

Xin cho con, kẻ đã tuyệt vọng, được tham dự vào các Bí tích thiêng liêng và đáng kính của Ngài, lạy Chúa Kitô, cũng như vào Bữa Tiệc Thánh thiêng liêng và huyền bí của Ngài, lạy Thiên Chúa, Đấng Cứu Độ của con!

**Điệp khúc 2: Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và xin đừng lấy Thánh Thần của Ngài khỏi con.**

Nương tựa dưới *bóng che chở* của lòng thương xót Ngài, lạy Đấng Nhân Từ, / con kêu cầu Ngài với lòng kính sợ: / "Xin hãy ở lại trong

con, lạy Đấng Cứu Chuộc, và con, như Ngài đã phán, sẽ ở trong Ngài; / vì này, nhờ tin tưởng vào lòng thương xót của Ngài, / con rước Mình Thánh Ngài và uống Máu Thánh Ngài!"

**Điệp khúc: Ba Ngôi Thánh, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.**

Con run rẩy khi rước Lửa Thánh, e rằng mình sẽ bị thiêu rụi, / như sáp và như cỏ. / Ôi, Bí tích đáng kính! Ôi, lòng thương xót của Thiên Chúa! / Làm sao con, một cục đất sét, lại được rước Mình và Máu Thánh của Thiên Chúa / và trở nên bất tử?

## Bài ca 9

**Irmos:** Con của Đấng Cha Vô Thỉ, Thiên Chúa và Chúa, / đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ, đã hiện ra với chúng con / để soi sáng những ai đang chìm trong bóng tối, và quy tụ những ai đang lạc lối. / Vì thế, chúng con tôn vinh Đức Mẹ, Đấng được mọi người ca ngợi.

**Điệp khúc 1: Xin Chúa tạo nên trong con một trái tim trong sạch, và làm mới tinh thần ngay thẳng trong con.**

Chúa là Đấng nhân lành: hãy nếm thử và hãy xem! / Vì vì chúng ta, Ngài đã từng trở nên giống như chúng ta, / và một lần dâng chính mình làm của lễ cho Cha Ngài, / Ngài luôn bị hiến tế, thánh hóa những ai rước lễ.

**Điệp khúc 2: Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài, và xin đừng tước đoạt Thánh Thần của Ngài khỏi con.**

Xin cho con được thánh hóa cả linh hồn lẫn thân xác, lạy Chúa, / xin cho con được soi sáng, được cứu rỗi, / xin cho con trở thành ngôi nhà của Ngài, / nhờ việc rước lễ các Bí tích thánh thiêng / với Ngài ngự trong con cùng với Cha và Thánh Thần, / Đấng Ban Ơn đầy lòng thương xót.

**Điệp khúc: Xin hãy ban lại cho con niềm vui của ơn cứu rỗi Ngài và xin Thánh Thần Toàn Năng củng cố con.**

Xin cho con, Đấng Cứu Chuộc của con, Thân Thể Ngài / và Máu Ngài quý giá vô cùng / như ngọn lửa thiêu đốt chất liệu của tội lỗi / và đốt cháy gai góc của những đam mê, / và như ánh sáng chiếu sáng toàn bộ con / để thờ phượng Thần Tính của Ngài.

**Điệp khúc 3: Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Thiên Chúa đã nhập thể từ dòng máu tinh khiết của Mẹ. / Vì thế, mọi dòng dõi đều ca ngợi Mẹ, Nữ Vương, / và vô số các Thánh Thần cũng tôn vinh Mẹ, / vì nhờ Mẹ, họ đã rõ ràng nhìn thấy Đấng Tối Cao cai trị muôn loài, / Đấng đã nhận lấy bản tính con người.

Thật xứng đáng / ca ngợi Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa, / Đấng hằng hạnh phúc và vô nhiễm nguyên tội / và là Mẹ của Thiên Chúa chúng con. / Với vinh quang cao cả hơn các Thiên thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Thiên Chúa Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Mẹ.

**Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Thánh Ba Ngôi: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Lời cầu nguyện của Cha chúng con:**

**Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

**Bài thánh ca của ngày lễ. Nếu không có ngày lễ:**

## Các bài thánh ca sám hối, giọng 6

Xin thương xót chúng con, lạy Chúa, xin thương xót chúng con, / vì không tìm được lý do nào để bào chữa, / chúng con, những kẻ tội lỗi, dâng lên Ngài lời cầu nguyện này, như Đấng Tối Cao: / "Xin thương xót chúng con!"

**Gloria:** Lạy Chúa, xin thương xót chúng con, vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài, / xin đừng nổi giận với chúng con quá mức / và đừng nhớ đến những tội lỗi của chúng con; / nhưng xin hãy nhìn xuống chúng con ngay lúc này, như Đấng Nhân Từ / và giải cứu chúng con khỏi kẻ thù của chúng con. / Vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, và chúng con là dân của Ngài; / tất cả chúng con đều là công trình của tay Ngài / và chúng con kêu cầu danh Ngài.

**Và bây giờ:** Xin mở cửa Lòng Thương Xót cho chúng con, / Đức Mẹ Maria đáng kính, / để chúng con, khi trông cậy vào Mẹ, không phải hổ thẹn, / nhưng *nhờ lời cầu nguyện* của Mẹ mà được giải thoát khỏi tai ương, / vì Mẹ là sự cứu rỗi của dân Kitô giáo.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(40) Và cúi đầu bao nhiêu lần tùy ý.**

**Sau đó là các câu thơ sau:** Muốn nếm Thân Thể Chúa, hỡi con người, / hãy đến với lòng kính sợ, để khỏi bị thiêu đốt, vì đó là lửa. / Khi con uống Máu Thánh để hiệp thông, / trước hết hãy làm hòa với những ai đã làm con buồn phiền. / Rồi hãy can đảm nếm lấy thức ăn thiêng liêng.

**Và những câu thơ khác:** Trước khi rước lễ hy sinh thiêng liêng, / Thân Thể ban sự sống của Chúa, / hãy cầu nguyện với lòng kính sợ như thế này.

**Và tiếp theo là các lời cầu nguyện:**

## Lời cầu nguyện 1,<br>của Thánh Basil Đại Đế

Lạy Chúa, lạy Đức Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, nguồn mạch sự sống và sự bất tử, Đấng Tạo Hóa của muôn loài hữu hình và vô hình, Con của Cha vô thủy, cũng vĩnh cửu và vô thủy, bởi lòng nhân từ dồi dào, vào những ngày cuối cùng , Ngài đã nhập thể, chịu đóng đinh trên thập tự giá và được chôn cất vì chúng con, những kẻ vô ơn và thiếu khôn ngoan, và bằng chính Máu của Ngài, Ngài đã tái tạo bản tính của chúng con vốn đã bị tội lỗi làm hư hỏng! Chính Ngài, Vua bất tử, xin hãy nhận lời sám hối của con, kẻ tội lỗi này, và xin hãy nghiêng tai Ngài về phía con và lắng nghe những lời con thưa. Vì con đã phạm tội, lạy Chúa, đã phạm tội chống lại trời cao và trước mặt Ngài, và không xứng đáng ngước nhìn đến đỉnh cao vinh quang của Ngài: vì con đã làm phật lòng lòng nhân từ của Ngài, đã vi phạm các điều răn của Ngài và không vâng theo các mệnh lệnh của Ngài. Nhưng Ngài, lạy Chúa, là Đấng không cay đắng, kiên nhẫn và đầy lòng thương xót, đã không để con bị hủy diệt giữa những tội lỗi của con, mà kiên nhẫn chờ đợi sự ăn năn của con. Vì Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, đã phán qua vị tiên tri của Ngài rằng: "Ta hoàn toàn không muốn kẻ có tội phải chết, *nhưng* muốn họ ăn năn và được sống." Vì Chúa, Đấng Tối Cao, không muốn tạo vật do tay Ngài dựng nên phải hư mất, và Ngài cũng không tìm thấy niềm vui trong sự hư mất của loài người, nhưng Ngài mong muốn tất cả được cứu rỗi và đạt đến sự hiểu biết chân lý. Vì vậy, dù tôi không xứng đáng với trời và đất, và trong cuộc đời ngắn ngủi này, đã hoàn toàn khuất phục trước tội lỗi, nô lệ cho những thú vui, và làm mờ nhạt hình ảnh của Ngài *trong lòng mình*, nhưng, với tư

cách là tạo vật và công trình của Ngài, tôi, kẻ khốn khổ này, không tuyệt vọng về sự cứu rỗi của chính mình, và tôi táo bạo đến với lòng thương xót vô biên của Ngài. Xin hãy nhận lấy con, lạy Chúa Yêu Thương Loài Người, như người đàn bà điếm, như tên cướp, như người thu thuế và như *người con* hoang đàng, và xin cất bỏ khỏi con gánh nặng tội lỗi, Đấng nâng đỡ tội lỗi của thế gian và chữa lành những yếu đuối của loài người, Đấng kêu gọi những ai vất vả và gánh nặng đến với Ngài và ban cho họ sự bình an, Đấng đã đến để kêu gọi không phải những người công chính, mà là những kẻ có tội đến với sự ăn năn – xin hãy thanh tẩy con khỏi mọi ô uế của xác thịt và tinh thần (và) xin dạy con sống *đời* thánh thiện trong sự kính sợ Ngài, để con, với lương tâm trong sạch, khi rước các Thánh Thể của Ngài, được hiệp nhất với Thân Thể và Máu Thánh của Ngài, và có Ngài ngự trị và ở lại trong con, cùng với Cha và Thánh Thần. Vậy, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của con, xin cho việc rước các Bí tích thanh khiết và ban sự sống của Ngài không trở thành sự phán xét đối với con, và xin đừng để con trở nên yếu đuối cả về linh hồn lẫn thân xác vì việc rước các Bí tích một cách không xứng đáng; nhưng xin cho con, cho đến hơi thở cuối cùng, được rước các Bí tích thánh của Ngài mà không bị kết án – trong sự hiệp thông với Thánh Thần, như sự dẫn dắt vào cuộc sống vĩnh cửu và như lời đáp lại được chấp nhận trong Ngày Phán Xét Đáng Sợ của Ngài, để con cùng với tất cả những người được Ngài chọn lựa được trở thành người tham dự vào những ân huệ bất diệt của Ngài, mà Ngài đã chuẩn bị cho những ai yêu mến Ngài, lạy Chúa – trong những ân huệ ấy, Ngài được tôn vinh muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 2,<br>của Thánh Gioan Vàng Miệng

Lạy Chúa, Thiên Chúa của con, con biết rằng con không xứng *đáng* và không đủ tư cách để Ngài bước vào mái nhà của con, vào ngôi nhà của linh hồn con, bởi vì nó hoàn toàn trống rỗng và đã sụp đổ, và trong con không có nơi nào xứng đáng để Ngài gối đầu. Nhưng như Ngài đã tự hạ mình vì chúng con, từ trên cao *xuống*, xin hãy ngự xuống ngay cả nơi hèn mọn của con. Và như Ngài đã thương xót nằm trong hang đá, trên máng cỏ *của những loài thú* không biết nói, xin hãy thương xót bước vào máng cỏ của linh hồn vô tri của con và vào thân

xác ô uế của con. Và như Ngài đã không từ chối bước vào và dùng bữa tối cùng những kẻ tội lỗi trong nhà của Simon người bị hủi, xin Ngài cũng hãy thương xót bước vào ngôi nhà của linh hồn khiêm nhường của con, người bị hủi và tội lỗi. Và như Ngài đã không từ chối người phụ nữ điếm và tội nhân giống như con, người đã đến và chạm vào Ngài, xin hãy thương xót cả con, kẻ tội lỗi, đang đến và chạm vào Ngài. Và như Ngài đã không ghê tởm đôi môi ô uế và tội lỗi của nàng khi nàng hôn Ngài, xin Ngài cũng đừng ghê tởm đôi môi của con, còn ô uế và tội lỗi hơn cả nàng, cũng đừng ghê tởm đôi môi ghê tởm và ô uế của con, cũng đừng ghê tởm cái lưỡi ghê tởm và ô uế nhất của con. Nhưng xin cho than *hồng* từ Thân Thể Thánh Thiêng và Máu Quý Báu của Ngài trở thành nguồn thánh hóa, soi sáng và củng cố linh hồn và thân xác khiêm nhường của con, để làm nhẹ bớt gánh nặng của vô số tội lỗi của con, để được bảo vệ khỏi mọi sự xúi giục của ma quỷ, để loại bỏ và kiềm chế những thói quen xấu xa và đồi bại của con, để chế ngự các dục vọng, để tuân giữ các điều răn của Ngài, để gia tăng ân sủng thiêng liêng của Ngài và để đạt được Nước Trời của Ngài. Vì con không đến với Ngài, Đức Kitô Thiên Chúa, một cách hời hợt, nhưng với *niềm tin* táo bạo vào lòng nhân từ khôn tả của Ngài, và để con không bị con sói thiêng liêng bắt đi, nếu con xa rời sự hiệp thông với Ngài. Vì vậy, con cầu xin Ngài: với tư cách là Đấng Thánh duy nhất, xin Ngài, lạy Chúa, thánh hóa linh hồn và thân xác con, trí óc và trái tim con, cùng những cảm xúc sâu thẳm trong lòng con; xin làm mới lại toàn bộ con người con, và hãy gieo rễ sự kính sợ Ngài vào *mọi* chi thể của con, và xin cho sự thánh hóa của Ngài trở nên không thể phai mờ trong con. Và xin hãy là Đấng trợ giúp và bảo vệ con, dẫn dắt cuộc đời con một cách bình an như người lái thuyền, để con xứng đáng được đứng bên *tay* phải Ngài cùng với các thánh của Ngài, nhờ những lời cầu nguyện và sự cầu thay của Mẹ Ngài, Đấng Vô Tỳ Vết, các tôi tớ vô hình của Ngài, các Thần Lực Vô Tỳ Vết, và tất cả các thánh từ thuở xưa đã làm đẹp lòng Ngài. A-men.

## Lời cầu nguyện 3,<br>của Thánh Simeon Metaphrastes

Lạy Chúa, Đấng Duy Nhất, Thánh Khiết và Bất Hủ, nhờ lòng thương xót *và* tình yêu thương loài người vô biên, Ngài đã nhận lấy

toàn bộ bản tính phức tạp của chúng con từ dòng máu tinh khiết và vô tì vết của Đức Trinh Nữ, Đấng đã sinh ra Ngài một cách siêu nhiên nhờ sự linh hứng của Thánh Thần và ân sủng của Cha Hằng Hữu, lạy Chúa Giêsu Kitô, là Sự Khôn Ngoan của Thiên Chúa, là Hòa Bình và là Sức Mạnh! Ngài, Đấng đã nhận lấy *xác phàm* và chịu những đau khổ ban sự sống và cứu rỗi: Thập tự giá, đinh, giáo, cái chết – xin hãy tiêu diệt những dục vọng xác thịt gây hại cho linh hồn tôi. Bằng sự an táng của Ngài, Ngài đã làm trống rỗng vương quốc địa ngục; xin hãy chôn vùi những ý định xấu xa của tôi và xua tan các thần ác bằng những suy nghĩ lành mạnh. Bằng sự Phục Sinh ban sự sống của Ngài vào ngày thứ ba, Đấng đã làm sống lại tổ phụ sa ngã, xin hãy làm sống lại cả con, kẻ đã vấp ngã vì tội lỗi, và ban cho con những phương tiện để sám hối. Bằng sự thăng thiên vinh quang của Ngài, Ngài đã thánh hóa xác phàm mà Ngài đã nhận lấy và ban cho nó vinh dự được ngự bên hữu Chúa Cha; xin cho con được xứng đáng, nhờ việc rước các Bí tích thánh của Ngài, đạt đến bên hữu của những người được cứu rỗi. Bằng sự giáng lâm của Thánh Thần An Ủi, Ngài đã biến các môn đệ thánh thiện của Ngài thành những bình quý giá; xin hãy biến con thành nơi chứa đựng sự giáng lâm của Ngài. Ngài sẽ lại đến để phán xét vũ trụ một cách công chính! Xin hãy cho con được gặp Ngài, Đấng Tạo Hóa và Đấng Sáng Tạo của con, trên các đám mây cùng với tất cả các thánh của Ngài, để con có thể tôn vinh và ca ngợi Ngài vô tận, cùng với Cha Ngài, Đấng không có khởi đầu , và Thánh Thần của Ngài, Đấng toàn thánh, tốt lành và ban sự sống, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 4,<br>của Thánh Gioan Damasceno

Lạy Chúa, Đức Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, Đấng duy nhất có quyền tha thứ tội lỗi cho loài người! Là Đấng nhân từ và yêu thương loài người, xin Ngài bỏ qua mọi tội lỗi của con, *dù là* do cố ý hay vô tình, và xin cho con được, mà không *bị* kết án, rước lấy các Bí tích thiêng liêng, vinh quang, tinh tuyền và ban sự sống của Ngài, (không phải để làm gánh nặng), cũng không phải là sự đau khổ, hay sự gia tăng tội lỗi, mà là sự thanh tẩy, sự thánh hóa, và là sự bảo đảm cho cuộc sống tương lai và Nước Trời, là sự che chở, sự giúp đỡ, sự đánh bại kẻ thù, và sự tiêu diệt nhiều tội lỗi của con. Vì Ngài là Thiên Chúa

đầy lòng thương xót, từ bi và yêu thương loài người, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, cùng với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 5,
## của Thánh Basil Đại Đế

Con biết, lạy Chúa, rằng con không xứng đáng rước Mình Thánh tinh tuyền và Máu Thánh quý báu của Ngài, và con có tội, khi ăn và uống mà tự chuốc lấy sự kết án cho chính mình, vì không phân biệt được Mình và Máu của Ngài, là Đấng Kitô và Thiên Chúa của con. Nhưng, *với lòng tin tưởng* táo bạo vào lòng thương xót của Ngài, con đến với Ngài, Đấng đã phán: "Ai ăn Thịt Ta và uống Máu Ta thì ở trong Ta, và Ta ở trong người ấy." Xin thương xót con, lạy Chúa, và đừng lên án con, kẻ tội lỗi, nhưng hãy đối xử với con theo lòng thương xót của Ngài. Và xin cho những thánh lễ này trở thành phương thuốc chữa lành, sự thanh tẩy, sự soi sáng, sự bảo vệ, sự cứu rỗi, và sự thánh hóa cho linh hồn và thân xác con; để loại trừ mọi ảo tưởng, mọi hành vi xấu xa, và sự tác động của ma quỷ, thể hiện qua những ý nghĩ trong các chi thể của con; để con có lòng can đảm và tình yêu dành cho Ngài, để cuộc sống được sửa đổi và an toàn, để đức hạnh và sự hoàn hảo ngày càng tăng trưởng, để tuân giữ các điều răn, để hiệp thông với Thánh Thần, để được dẫn dắt vào cuộc sống vĩnh cửu, và để có câu trả lời xứng đáng trước tòa án đáng sợ của Ngài – chứ không phải để bị xét xử hay kết án.

## Lời cầu nguyện 6,
## của Thánh Simêon Nhà Thần Học Mới

Xin hãy nhận lời cầu xin của con, lạy Chúa Kitô của con, khỏi những lời nói xấu xa, khỏi trái tim đổi bại, khỏi lưỡi dơ bẩn, khỏi tâm hồn bị ô uế; xin đừng từ chối lời nói, tính cách hay sự trơ trẽn của con, mà hãy cho con được tự do nói những gì con muốn, lạy Chúa Kitô của con; nhưng hơn thế nữa, xin hãy dạy con những điều con nên làm và nên nói. Con đã phạm tội nặng hơn cả người đàn bà điếm, người mà khi biết Ngài ngự ở đâu, đã mua dầu thơm và dám đến xức dầu lên chân Ngài, Đấng Kitô của con, Chúa và Thiên Chúa của con. Như Ngài đã không từ chối nàng, người đến với trái tim *trong sạch*, xin đừng khinh

bỉ con, Lời của Ngài! Xin hãy cho phép con được nắm lấy và hôn chân Ngài, và bằng dòng nước mắt, như dầu thơm quý giá, con dám xức lên chân Ngài. Xin hãy rửa sạch con bằng nước mắt của con, thanh tẩy con bằng chúng, Lời! Xin tha thứ cho những tội lỗi của con và ban cho con sự tha thứ. Ngài biết vô số khuyết điểm của con, biết cả những vết thương của con, và thấy cả những vết loét của con, nhưng Ngài cũng biết đức tin *của con*, thấy sự nhiệt thành của con, và nghe thấy những tiếng than khóc của con. Không có giọt nước mắt nào, cũng không có phần nào bị che giấu khỏi Ngài, lạy Thiên Chúa của con, Đấng Tạo Hóa của con, Đấng Cứu Chuộc của con. Những điều con chưa hoàn thành, đôi mắt Ngài đã nhận ra, và trong sách của Ngài, những điều con chưa làm cũng đã được ghi chép sẵn. Xin hãy nhìn vào sự khiêm nhường của con, xin hãy nhìn xem nỗi đau khổ của con ra sao, và xin tha thứ cho con mọi tội lỗi, lạy Thiên Chúa của vũ trụ, để con được rước các Bí tích chí thánh và chí thánh của Ngài với trái tim trong sạch, tâm trí kính sợ và linh hồn khiêm nhường; nhờ đó, ai nếm lấy Ngài và uống với lòng chân thành sẽ được hồi sinh và trở nên thánh thiện. Vì Ngài đã phán, lạy Chúa của con: "Ai nếm Thịt Ta và uống Máu Ta, thì người ấy ở trong Ta, và Ta ở trong người ấy." Lời của Chúa và Đức Chúa Trời của con quả thật là chân thật: vì khi rước các Món Quà thiêng liêng và thánh hóa, con thực sự không còn đơn độc, mà ở cùng Ngài, Đấng Kitô của con, Ánh Sáng *rực rỡ như* ba mặt trời, soi sáng thế gian. Vì vậy, để con không phải ở lại một mình, thiếu vắng Ngài, Đấng ban sự sống, hơi thở của con, sự sống của con, niềm vui của con, sự cứu rỗi của thế gian, – con đã đến với Ngài, như Ngài thấy đây, với nước mắt và tâm hồn tan nát, khẩn *cầu để* được giải thoát khỏi những tội lỗi của con và được rước các Bí tích ban sự sống và vô tì vết của Ngài, không phải để bị kết án; để Ngài ở lại với con, như Ngài đã phán, là kẻ khốn khổ ba lần; để kẻ dụ dỗ, khi thấy con bị tước mất ân sủng của Ngài, không lén lút cướp mất con và, bằng mưu mô, lừa dối con xa rời những lời thánh thiêng của Ngài. Vì thế, con quỳ xuống dưới *chân* Ngài và tha thiết khẩn cầu Ngài: như Ngài đã đón nhận *người con* hoang đàng và người phụ nữ tội lỗi đến *với Ngài*, xin Ngài, Đấng Nhân Từ, *cũng* hãy đón nhận con, kẻ hoang đàng và ô uế, đang đến với Ngài với tâm hồn tan nát. Con biết, Đấng Cứu Thế ơi, rằng không *ai* khác đã phạm tội trước mặt Ngài như con, và không ai đã làm những việc như

con đã làm. Nhưng con cũng biết rằng, dù là sự nặng nề của tội lỗi hay số lượng tội lỗi, cũng không thể vượt qua sự nhẫn nại vô biên và lòng nhân ái vĩ đại nhất của Đức Chúa Trời con; nhưng với lòng thương xót và sự cảm thông, Ngài thanh tẩy, soi sáng những ai ăn năn tha thiết, và đưa họ vào ánh sáng, hào phóng ban cho họ được dự phần vào Thần Tính của Ngài; và – điều kỳ diệu đối với cả các Thiên Thần lẫn trí tuệ loài người – Ngài trò chuyện với họ nhiều lần, như với những người bạn chân chính của Ngài. Điều này ban cho con sự can đảm, điều này làm con bay bổng, lạy Chúa Kitô của con! Và, *với lòng tin tưởng* táo bạo vào những ân huệ dồi dào mà Ngài ban cho chúng con, vừa vui mừng vừa run rẩy, con, như cỏ, được tham dự vào ngọn lửa, và *trở thành* – một phép lạ kỳ diệu – được tưới gội một cách không thể diễn tả, giống như bụi gai trong thời xưa, bốc cháy mà không bị thiêu rụi. Vậy nên, với tâm tư biết ơn và trái tim biết ơn, *với tất cả* những cảm xúc biết ơn của con, của linh hồn và thân xác con, con thờ lạy, tôn vinh và ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của con, là Đấng được chúc phúc, cả bây giờ và mãi mãi.

## Lời cầu nguyện thứ 7, của Thánh Gioan Kim Khẩu*

Lạy Chúa, xin hãy khoan dung, tha thứ và xóa bỏ những tội lỗi mà con đã phạm trước mặt Ngài: dù bằng lời nói, hành động hay ý nghĩ; dù tự nguyện hay vô tình; dù có ý thức hay do vô minh, xin hãy tha thứ tất cả cho con, vì Ngài là Đấng nhân từ và yêu thương loài người. Và nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ Ngài vô cùng tinh khiết, các tôi tớ vô hình của Ngài, các Thánh Thần và tất cả các thánh nhân, những người từ thuở xa xưa đã làm đẹp lòng Ngài, xin hãy ban ân cho con được rước Thánh Thể và Máu Thánh vô cùng tinh khiết của Ngài, không phải để bị kết án, mà là để chữa lành linh hồn và thân xác, và thanh tẩy những ý nghĩ xấu xa của con, vì " " Nước Trời, quyền năng và vinh quang thuộc về Ngài, cùng với Cha và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 8, của cùng tác giả

Con không xứng đáng, lạy Chúa, để Ngài bước vào nơi trú ẩn của linh hồn con. Nhưng vì Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, muốn

ngự trong con, nên con dám tiến đến. Ngài ra lệnh, *và* con sẽ mở cánh cửa mà chỉ một mình Ngài đã tạo dựng, và Ngài bước vào với lòng nhân ái vốn có của Ngài, bước vào và soi sáng tâm trí u ám của con. Con tin rằng Ngài sẽ làm điều đó. Vì Ngài đã không từ chối người phụ nữ tội lỗi đến với Ngài trong nước mắt; cũng không từ chối người thu thuế đã ăn năn; không xua đuổi tên cướp đã nhận Ngài là Vua; cũng không để người bách hại đã ăn năn tiếp tục sống như trước đây. Nhưng đối với tất cả những ai đến với Ngài trong sự ăn năn, Ngài đã ban cho họ một chỗ trong đoàn thể những người bạn của Ngài, Đấng Duy Nhất Đáng Chúc Tụng muôn đời, bây giờ và đến muôn đời vô tận. A-men.

## Lời cầu nguyện 9, cùng tác giả

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của con, xin Ngài hãy khoan dung, tha thứ, thương xót và tha tội cho con, kẻ tội lỗi, kẻ nô lệ bất xứng và không đáng của Ngài, về những sai lầm, những tội lỗi và những lần sa ngã của con, mà con đã phạm trước mặt Ngài từ thuở thiếu thời cho đến ngày và giờ này: dù là cố ý hay do vô tình, bằng lời nói, hành động, ý nghĩ, mưu tính, thói quen, hay bằng tất cả cảm xúc của con. Và nhờ lời cầu bầu của Đức Trinh Nữ Maria, Mẹ Ngài, Đấng đã sinh ra Ngài mà không qua giống nòi, là Mẹ Ngài, là niềm hy vọng vững chắc duy nhất, là sự che chở và sự cứu rỗi của con, xin ban cho con được rước lễ không phải để bị kết án, mà là để tham dự vào các Bí tích thánh khiết, vĩnh cửu, ban sự sống và đầy uy quyền của Ngài, để được tha thứ tội lỗi và hưởng sự sống đời đời, được thánh hóa và soi sáng, được củng cố, được chữa lành và khỏe mạnh cả về linh hồn lẫn thể xác, và để tiêu diệt và xóa bỏ hoàn toàn những mưu đồ, ý nghĩ, ý định xấu xa của con, cũng như những giấc mơ ban đêm do các thần linh tối tăm và ác độc gây ra. Vì Nước Trời, quyền năng, vinh quang, danh dự và sự thờ phượng thuộc về Ngài, cùng với Cha và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện thứ 10, của Thánh Gioan Damasceno

Con đứng trước cửa đền thờ của Ngài mà vẫn chưa từ bỏ những ý nghĩ xấu xa. Nhưng Ngài, Đấng Christ, Thiên Chúa, Đấng đã xưng công chính cho người thu thuế, đã thương xót người phụ nữ Canaan, và

đã mở cửa Thiên Đàng cho tên cướp, *xin hãy* mở lòng nhân từ của Ngài cho con và đón nhận con, kẻ đến gần và chạm vào Ngài, như người phụ nữ tội lỗi và người phụ nữ bị chảy máu: vì có người, chỉ cần chạm vào gấu *áo* của Ngài, đã dễ dàng được chữa lành; còn người kia, khi ôm lấy đôi chân thánh khiết của Ngài, đã được tha thứ tội lỗi. Còn con, kẻ khốn khổ, khi dám rước lấy toàn thể Thân Thể Ngài, xin đừng để con bị thiêu đốt, nhưng xin hãy đón nhận con, như *Ngài đã đón nhận hai người phụ nữ* ấy, và xin soi sáng các giác quan của linh hồn con, thiêu đốt những lỗi lầm tội lỗi của con, – nhờ lời cầu bầu của Đấng đã sinh ra Ngài mà không qua giống nòi và các Thần Lực trên trời, – vì Ngài được chúc tụng muôn đời muôn kiếp. A-men.

## Lời cầu nguyện số 11,<br>của Thánh Gioan Vàng Miệng

Con tin, lạy Chúa, và xưng nhận rằng Ngài quả thực là Đấng Kitô, Con của Thiên Chúa hằng sống, Đấng đã đến thế gian để cứu độ những kẻ có tội, trong đó con là người đầu tiên. Con cũng tin rằng đây chính là Thân Thể vô cùng thánh khiết của Ngài, và đây chính là Máu vô cùng quý giá của Ngài. Con cầu xin Ngài: xin thương xót con và tha thứ cho con những tội lỗi do ý muốn và vô ý, *phạm* bằng lời nói, hành động, có ý thức hay do vô tình, và xin cho con được rước Mình Thánh và Máu Thánh tinh tuyền của Ngài mà không bị kết án, để được tha tội và hưởng sự sống đời đời. Amen.

**Khi đến gần để rước lễ, hãy thầm đọc những câu thơ sau đây của Metaphrastus:** Này, con đang đến với Bí tích Thánh Thể thiêng liêng; / Đấng Tạo Hóa, xin đừng loại trừ con khỏi việc rước lễ! / Vì Ngài là ngọn lửa thiêu đốt những kẻ không xứng đáng; / nhưng xin hãy thanh tẩy con khỏi mọi sự ô uế.

**Sau đó, hãy đọc:** "Hãy đón nhận con, Con Thiên Chúa, làm người tham dự Bữa Tiệc Thánh bí ẩn của Ngài / trong ngày hôm nay. / Vì con sẽ không tiết lộ bí mật cho kẻ thù của Ngài, / con sẽ không trao cho Ngài nụ hôn như Giu-đa. / Nhưng như tên cướp trên thập giá , con xưng nhận Ngài: / 'Xin hãy nhớ đến con, lạy Chúa, trong Nước Trời của Ngài!'"

**Và những câu thơ sau đây:** Hãy run rẩy đi, hỡi con người, khi nhìn thấy Máu được tôn thờ: / vì nó là than *hồng*, thiêu đốt những kẻ không xứng đáng. / Thân thể của Đức Chúa Trời vừa thánh hóa tôi, vừa nuôi dưỡng tôi: / thánh hóa linh hồn, còn trí tuệ thì nuôi dưỡng một cách không thể hiểu thấu.

**Và các bài thánh ca:** Ngài đã thu hút con bằng tình yêu, hỡi Đấng Kitô, / và biến đổi con bằng khát vọng hướng về Ngài. / Nhưng xin hãy thiêu đốt tội lỗi của con bằng ngọn lửa siêu nhiên / và ban cho con được no nê niềm vui trong Ngài, / để con, trong sự hân hoan, ca ngợi / hai lần Ngài ngự đến, hỡi Đấng Thánh.

Làm sao tôi, kẻ không xứng đáng, / có thể bước vào *đoàn* thánh nhân rạng ngời của Ngài? / Vì nếu con dám bước vào điện cưới cùng *họ*, – / thì y phục của con sẽ tố cáo con, / bởi *người ta* không *mặc như thế để dự* tiệc cưới, / và, bị trói buộc, con sẽ bị các Thiên Thần đuổi đi. / Xin Chúa thanh tẩy những vết nhơ trong linh hồn con / và cứu rỗi con, Đấng Yêu Thương Loài Người.

**Và lời cầu nguyện:** Chúa Yêu Thương Loài Người, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của con, xin đừng để nơi thánh này trở thành sự phán xét đối với con vì sự không xứng đáng của con, nhưng hãy để nó là sự thanh tẩy và thánh hóa cho linh hồn và thân xác con, và là bảo chứng cho cuộc sống mai sau và Nước Trời. Còn con – điều tốt lành là bám víu vào Thiên Chúa, đặt niềm hy vọng vào Chúa cho sự cứu rỗi của con.

**Và một lần nữa:** Xin hãy nhận con làm người tham dự Bữa Tiệc Thánh bí ẩn của Ngài / trong ngày hôm nay, Con Thiên Chúa. / Vì con sẽ không tiết lộ bí mật cho kẻ thù của Ngài, / con sẽ không hôn Ngài như Giu-đa đã làm. / Nhưng như tên cướp, con sẽ xưng nhận Ngài: / "Xin hãy nhớ đến con, lạy Chúa, trong Nước Trời của Ngài!"

Trở về mục lục.

# CÁC LỜI CẦU NGUYỆN TẠ ƠN SAU KHI RƯỚC LỄ

**[Những câu thơ khuyên nhủ:] Khi được ban ân sủng Thánh Thể / những Món Quà bí tích ban sự sống, / hãy hát lên ngay lập tức, hãy tạ ơn một cách nhiệt thành. / Và hãy nói với Thiên Chúa từ tận đáy lòng một cách nồng nhiệt như thế này:**

Vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa! **(3)**

## Lời cầu nguyện 1

Con tạ ơn Ngài, lạy Chúa là Thiên Chúa của con, vì Ngài đã không từ chối con, kẻ tội lỗi, mà còn ban cho con ân sủng được dự phần vào các Bí tích Thánh của Ngài. Con tạ ơn Ngài vì đã ban cho con, kẻ không xứng đáng, được rước các Món Quà Thánh khiết và Thiên thượng của Ngài. Nhưng, lạy Chúa, Đấng Yêu Thương Loài Người, Đấng đã chịu chết và sống lại vì chúng con, và đã ban cho chúng con những Bí tích thiêng liêng và ban sự sống này của Ngài để làm ơn lành và thánh hóa linh hồn và thân xác chúng con, xin hãy làm cho những Bí tích ấy cũng trở thành phương thuốc chữa lành cho linh hồn và thân xác con, trở thành lá chắn chống lại mọi kẻ thù, soi sáng đôi mắt tâm hồn con, mang lại bình an cho các sức mạnh tâm linh của con, ban cho con đức tin vững chắc, tình yêu chân thành, sự khôn ngoan, sự tuân giữ các điều răn của Ngài, sự gia tăng ân sủng thiêng liêng của Ngài và việc đạt được Nước Trời của Ngài. Để nhờ được gìn giữ trong sự thánh hóa của Ngài, con luôn ghi nhớ lòng thương xót của Ngài và không còn sống cho chính mình nữa, mà là sống cho Ngài, Chúa Tể và Đấng Ban Ơn của chúng con. Và như vậy, khi rời bỏ cuộc sống trần gian này với niềm hy vọng vào sự sống đời đời, con sẽ đạt đến *nơi* an nghỉ vĩnh cửu, nơi có tiếng reo hò không ngừng của những người đang hân hoan và niềm vui vô tận của những ai chiêm ngưỡng vẻ đẹp không thể tả xiết trên dung nhan của Ngài. Vì Ngài là mục tiêu chân chính của mọi khát vọng và là niềm vui không thể diễn tả của những ai yêu mến Ngài, Đức

Kitô, Thiên Chúa của chúng con, và cả tạo vật đều ca ngợi Ngài muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 2,
## của Thánh Basil Đại Đế

Lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, Vua muôn đời và Đấng Tạo Hóa *của* cả *thế giới*! Con tạ ơn Ngài vì mọi ân huệ Ngài đã ban cho con, và vì ân sủng được rước các Bí tích thánh khiết và ban sự sống của Ngài. Con xin cầu xin Ngài, Đấng Nhân Từ và Yêu Thương Loài Người, hãy che chở con dưới sự bảo vệ của Ngài và trong bóng mát của đôi cánh Ngài, và ban cho con, với lương tâm trong sạch, cho đến hơi thở cuối cùng của con, được rước các Bí tích thánh của Ngài một cách xứng đáng, để được tha tội và được sự sống đời đời. Vì Ngài là Bánh Sự Sống, Nguồn Thánh Hóa, Đấng Ban Ơn, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài cùng với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần, bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện 3,
## của Thánh Simeon Metaphrastes

Đấng đã tự nguyện ban cho con được ăn Thịt Ngài, Ngài là ngọn lửa thiêu đốt những kẻ không xứng đáng! Xin đừng thiêu đốt con, Đấng Tạo Hóa của con, nhưng xin hãy đi vào các chi thể của thân thể con, vào mọi khớp xương, vào nội tạng, vào trái tim, và thiêu đốt gai góc của mọi tội lỗi con. Xin thanh tẩy linh hồn con, thánh hóa những suy nghĩ, củng cố đầu gối cùng với xương cốt, soi sáng năm giác quan chính, và khiến toàn bộ con người con gắn chặt với sự kính sợ Ngài. Xin luôn bảo vệ, che chở và giữ gìn con khỏi mọi hành động và lời nói gây hại cho linh hồn. Xin thanh tẩy, rửa sạch và sắp xếp lại con; xin trang điểm, khuyên răn và soi sáng con. Xin biến con thành nơi ngự của Ngài, Thánh Thần duy nhất, chứ không còn là nơi ngự của tội lỗi nữa, để sau khi rước Thánh Thể, mọi kẻ ác, mọi dục vọng đều chạy trốn khỏi con như chạy trốn khỏi nhà Ngài, như chạy trốn khỏi lửa. Con xin dâng lên Ngài tất cả các thánh nhân, các vị chỉ huy của các đạo binh vô hình, Tiền Hô của Ngài, các Tông Đồ khôn ngoan, và trên hết là Mẹ Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội và Thanh Khiết, để họ cầu thay *cho con*. Xin hãy nhận lời cầu nguyện của họ, lạy Đấng Kitô đầy lòng

thương xót của con, và xin biến tôi tớ của Ngài thành con cái của ánh sáng. Vì Ngài, Đấng Tốt Lành duy nhất, là sự thánh hóa, cũng như là ánh sáng chiếu rọi tâm hồn chúng con, và chúng con dâng lên Ngài vinh quang mỗi ngày, như xứng đáng với Thiên Chúa và Chúa Tể.

## Lời cầu nguyện 4

Thân Thể Thánh của Ngài, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin trở thành nguồn sự sống đời đời cho con, và Máu quý báu của Ngài – xin trở thành sự tha thứ tội lỗi. Xin cho sự tạ ơn này trở thành niềm vui, sức khỏe và sự hân hoan cho con. Trong ngày Phán Xét Cuối Cùng và Lần Thứ Hai Ngài ngự đến, xin cho con, kẻ có tội, được đứng bên phải vinh quang của Ngài, nhờ lời cầu bầu của Mẹ Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, và tất cả các thánh của Ngài. Amen.

## Lời cầu nguyện thứ 5, kính Đức Mẹ Thiên Chúa

Đức Mẹ Thiên Chúa, ánh sáng cho linh hồn u ám của con, niềm hy vọng, tấm màn che chở, nơi nương tựa, sự an ủi và niềm vui của con! Con cảm tạ Mẹ vì đã ban cho con, kẻ không xứng đáng này, ân sủng được rước Mình Thánh và Máu Thánh quý báu của Con Mẹ. Nhưng, Đấng đã sinh ra Ánh Sáng chân thật, xin hãy soi sáng đôi mắt thiêng liêng trong lòng con. Đấng đã sinh ra Nguồn Sống Vĩnh Hằng, xin hãy làm sống lại con, kẻ đã bị tội lỗi giết chết. Mẹ đầy lòng thương xót, Đấng yêu mến lòng nhân từ của Thiên Chúa, xin thương xót con và ban *cho con* lòng ăn năn và sự hối hận trong lòng, sự khiêm nhường trong tư tưởng, cùng sự hướng dẫn *đến những suy nghĩ tốt lành*, khi lý trí con bị chi phối. Và xin cho con, cho đến hơi thở cuối cùng, được rước Thánh Thể tinh tuyền để chữa lành linh hồn và thân xác, mà không bị kết án. Xin ban cho con những giọt nước mắt sám hối và tạ ơn, để con có thể ca ngợi và tôn vinh Ngài trong suốt những ngày đời con, vì Ngài được chúc tụng và tôn vinh muôn đời. Amen.

Hôm nay, lạy Chúa, Ngài cho phép tôi tớ Ngài ra đi, / theo lời Ngài, trong bình an, / vì mắt tôi đã thấy sự cứu rỗi của Ngài, / mà Ngài đã chuẩn bị trước mặt muôn dân: / ánh sáng để soi sáng cho các dân ngoại / và vinh quang cho dân Ngài, Israel.

**Ba Lời Thánh. Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. (3) Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:**

**Linh mục:** Vì Nước Trời thuộc về Ngài: **Người đọc:** Amen.

**Và bài thánh ca dành cho vị thánh, người mà Thánh Lễ đã được cử hành.**

## Dành cho Thánh Gioan Vàng Miệng, Bài thánh ca, giọng 8

Ân sủng từ đôi môi Ngài, rực rỡ như ngọn lửa, / đã soi sáng cả vũ trụ; / Ngài đã thu thập kho tàng không tham lam cho thế gian, / và chỉ cho chúng con thấy đỉnh cao của sự khiêm nhường. / Nhưng, bằng những lời dạy của ngài, / thưa Cha Gioan Vàng Miệng, / xin cầu nguyện cùng Lời, là Đức Kitô Thiên Chúa, cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

**Vinh quang:**

## Kondak, giọng 6

Ngài đã nhận lãnh ân sủng thiêng liêng từ trời cao / và bằng đôi môi Ngài, Ngài dạy mọi người thờ phượng Thiên Chúa Ba Ngôi duy nhất, / Gioan Vàng Miệng, Đấng toàn phúc, Đấng đáng kính, / chúng con ca ngợi Ngài xứng đáng: / vì Ngài là vị thầy của chúng con, Đấng giải thích những điều thiêng liêng.

**Và bây giờ:** Sự che chở đáng tin cậy của các Kitô hữu, / Lời cầu bầu bất biến trước Đấng Tạo Hóa! / Xin đừng khinh dể những tiếng cầu nguyện của những kẻ có tội, / nhưng xin mau đến, như Đấng Nhân Từ, để giúp đỡ chúng con, / những kẻ kêu cầu Ngài với lòng tin: / "Hãy mau đến che chở và mau đáp lời cầu nguyện, Đức Mẹ, / luôn bảo vệ những ai tôn kính Ngài!"

Lạy Chúa, xin thương xót. (12) **Vinh quang, và bây giờ:**

Với vinh quang cao quý hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời-Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

**Linh mục đọc lời chúc lành ngắn:** Chúa Kitô, Thiên Chúa chân thật của chúng con, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài là Đức Trinh Nữ, các vị Thánh Cha đáng kính và thánh thiện, cùng tất cả các thánh, xin thương xót và cứu độ chúng con, như Đấng Nhân Từ và Yêu Thương Loài Người.

**Chúng con đáp:** Amen.

**Nếu đang cử hành Thánh Lễ Thánh Basil Cả, thì hãy đọc:**

## Dành cho Thánh Basil Đại Đế,
## Bài ca Troparion, giọng 1

Tiếng nói của ngài đã vang khắp cả thế gian, / vì thế gian đã đón nhận lời ngài: / qua đó, ngài đã trình bày chân lý đức tin một cách xứng đáng với Thiên Chúa, / giải thích bản chất của *vạn* vật, / làm đẹp các phong tục của loài người, – / vị linh mục vương giả, thưa Cha đáng kính, / xin cầu nguyện cùng Chúa Kitô, Thiên Chúa, để cứu rỗi linh hồn chúng con.

**Vinh quang:**

## Kondak, giọng 4

Ngài đã hiện ra như nền tảng vững chắc của Giáo Hội, / ban cho mọi người gia tài bất diệt, / khắc ghi nó bằng những giáo huấn của Ngài, / vị Thánh Basil kính yêu, Đấng mở ra thiên đàng.

**Và bây giờ:** Sự bảo vệ đáng tin cậy cho các Kitô hữu: **– xem ở trên.**

**Nếu đang cử hành Thánh Lễ Các Món Quà Đã Được Thánh Hiến, thì hãy đọc:**

## Dành cho Thánh Grêgôriô Đôi Lời,
## Bài ca, giọng 4

Đã nhận được ân sủng thiêng liêng từ trên cao, / Thánh Grigori vinh quang, từ Thiên Chúa, / và được củng cố bởi quyền năng của Ngài, / ngài đã mong muốn bước đi trên con đường Phúc Âm, – / vì vậy, hỡi vị thánh toàn phúc, ngài đã nhận phần thưởng cho những công

lao của mình từ Chúa Kitô, – / xin ngài cầu nguyện để Ngài cứu rỗi linh hồn chúng con.

**Vinh quang:**

## Kondak, giọng 3

Ngài, Cha Grigori, đã trở thành người noi gương Đấng Chăn Chiên Tối Cao là Chúa Kitô, / dẫn dắt đoàn tu sĩ vào Nước Trời, / vì thế, ngài đã dạy dỗ đoàn chiên của Chúa Kitô tuân giữ các điều răn của Ngài. / Nay ngài đang hân hoan và vui mừng cùng họ / trong các nơi ở trên trời.

**Và bây giờ:** Sự bảo vệ đáng tin cậy cho các Kitô hữu: **– xem ở trên.**

Trở về mục lục.

# CÁC GIỜ CẦU NGUYỆN TRONG LỄ PHỤC SINH

**Bắt đầu từ ngày này của Tuần Thánh Phục Sinh cho đến Thứ Bảy, các giờ kinh, kinh nửa đêm và kinh tối được hát như sau:**

**Linh mục tuyên xưng:** Đức Chúa Trời của chúng ta được chúc tụng muôn đời, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời.

**Chúng ta đáp lại:** A-men. Chúa Kitô đã sống lại từ cõi chết, / bằng cái chết đã đánh bại cái chết / và ban sự sống / cho những ai đang nằm trong mộ. **(3)**

## Bài ca Chúa Nhật

Thấy Chúa Kitô Phục Sinh, / chúng ta hãy thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thiện, / Đấng duy nhất vô tội. / Chúng ta thờ lạy Thập giá của Ngài, lạy Chúa Kitô, / và ca ngợi, tôn vinh sự Phục Sinh Thánh Thiện của Ngài, / vì Ngài là Thiên Chúa của chúng ta, / ngoài Ngài ra, chúng ta không biết ai khác, / chúng ta kêu cầu danh Ngài. / Hãy đến đây, hỡi tất cả các tín hữu, / chúng ta hãy thờ lạy sự Phục sinh thánh thiêng của Chúa Kitô, / vì này, nhờ Thập giá / niềm vui đã đến với cả thế gian. / Luôn luôn chúc tụng Chúa, / chúng ta ca ngợi sự Phục sinh của Ngài, / vì Ngài, sau khi chịu đóng đinh, / đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết. **(3)**

## Ipakoï, giọng 4

*Các bà* đã cùng Đức Mẹ Maria đến trước bình minh / và thấy tảng đá đã được lăn ra khỏi mộ, / đã nghe Thiên Thần phán: "Đấng ngự trong ánh sáng vĩnh cửu / sao các bà lại tìm Người như một con người giữa những người chết? / Hãy nhìn những tấm vải liệm, / hãy chạy đi và loan báo cho thế gian, / rằng Chúa đã sống lại, đã đánh bại cái chết, / vì Ngài là Con Thiên Chúa, Đấng cứu độ loài người!"

## Kondak, giọng 8

Dù Ngài đã xuống mồ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, Đức Kitô là Thiên Chúa, / khi Ngài phán với các bà mang hương: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / chính Ngài là Đấng ban sự sống lại cho những kẻ sa ngã.

## Bài ca

Trong quan tài bằng xác thịt, còn trong địa ngục với linh hồn như Thiên Chúa, / còn ở thiên đàng thì cùng với tên cướp, / và trên ngai vàng, Ngài, Đấng Kitô, đã ngự cùng Cha và Thánh Thần, / tràn ngập muôn loài, vô biên vô tận.

**Kinh Vinh Quang:** Ngôi Mộ của Ngài, lạy Đấng Kitô, / đã trở thành Đấng ban sự sống, thực sự là điều tuyệt đẹp nhất của Thiên Đàng, / và sáng chói hơn mọi cung điện vương giả, / là nguồn suối của sự phục sinh chúng con.

**Và bây giờ, Kinh Kính Mẹ Thiên Chúa:** Lều Thánh thiêng liêng của Đấng Tối Cao, xin hãy vui mừng! / Vì nhờ Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, niềm vui đã được ban cho những ai kêu cầu: / "Mẹ được chúc phúc giữa các phụ nữ, / Nữ Vương vô nhiễm!"

Lạy Chúa, xin thương xót (40), **Vinh quang, và bây giờ:**

Với vinh quang cao quý hơn các Thiên Thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên Thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời-Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

Xin Cha ban phước nhân danh Chúa.

**Linh mục:** Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

**Chúng con:** Amen.

**Và chúng ta lại hát:** Đấng Kitô đã sống lại từ cõi chết: (3) **Vinh quang, và bây giờ:** Lạy Chúa, xin thương xót (3), Xin ban phước lành.

**Và lời chúc lành.**

Trở về mục lục.

# KINH CẦU VỚI AKAFIST DÀNH CHO CHÚA CỦA CHÚNG TA GIÊ-SU CHÚA*

## Kinh ca, giọng 2
## Bài ca 1

**Irmos, giọng 2:** Ngày xưa, sức mạnh vượt trội đã tiêu diệt / toàn bộ quân đội của Pharaoh trong vực sâu, / còn Lời đã nhập thể đã tiêu diệt tội lỗi độc ác, – / Chúa được tôn vinh; / vì Ngài đã được tôn vinh một cách vinh quang.

**Điệp khúc:** **Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Lạy Chúa Giêsu, Đấng Kitô ngọt ngào nhất, / Lạy Chúa Giêsu, Đấng nhẫn nại vô biên, / xin chữa lành những vết thương trong tâm hồn con, lạy Chúa Giêsu, / và làm dịu lòng con, Đấng đầy lòng thương xót, / con cầu xin, lạy Chúa Giêsu, Đấng Cứu Chuộc của con, / để con được ca ngợi Ngài, kẻ được cứu chuộc.

**Điệp khúc:** **Chúa Giê-su ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Lạy Chúa Giêsu, Đấng Kitô ngọt ngào nhất, lạy Chúa Giêsu, / xin mở cho con cánh cửa sám hối, lạy Chúa Giêsu yêu thương loài người, / và xin hãy đón nhận con, kẻ đang quỳ gối trước Ngài, / và tha thiết cầu xin, lạy Chúa Giêsu, Đấng Cứu Chuộc của con, / sự tha thứ cho những tội lỗi.

**Lời ngợi khen:** Chúa Giê-su, Đấng Kitô ngọt ngào nhất, Chúa Giê-su, / xin giải thoát con khỏi tay của ma quỷ xảo quyệt, Chúa Giê-su, / và cho *con* được đứng bên phải vinh quang của Ngài, / Chúa Giê-su, Đấng Cứu Rỗi của con, / cứu con khỏi số phận *của những ai đứng* bên trái con.

**Và giờ đây:** Đấng đã sinh ra Chúa Giêsu – Thiên Chúa, Nữ Vương, / xin cầu thay cho những tôi tớ tội lỗi, Đấng Vô Nhiễm, / để

chúng con, những kẻ bị ô uế, được giải thoát khỏi sự đau khổ / nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ, Đấng không hề vướng bận tội lỗi, / *và* được hưởng vinh quang vĩnh cửu.

## Bài ca 3

**Irmos:** Đã củng cố con trên tảng đá đức tin, / Ngài đã mở rộng miệng con trước mặt kẻ thù, / vì linh hồn con hân hoan, cất tiếng hát: / "Không có ai thánh thiện như Đức Chúa Trời của chúng con, / và không có ai công chính hơn Ngài, lạy Chúa!"

**Điệp khúc:** **Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Xin hãy nghe, Chúa Giêsu yêu thương loài người của con, tôi tớ của Ngài, / đang kêu cầu trong sự ăn năn, / và xin cứu con, lạy Chúa Giêsu, khỏi sự kết án và đau khổ, / Đấng duy nhất đầy lòng nhẫn nại, / lạy Chúa Giêsu ngọt ngào và đầy lòng thương xót.

**Điệp khúc:** **Chúa Giê-su ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Xin nâng đỡ tôi tớ của Ngài, lạy Chúa Giê-su của con, / người đang quỳ gối trong nước mắt, lạy Chúa Giê-su của con, / và xin cứu rỗi, lạy Chúa Giê-su của con, kẻ đang ăn năn, / và xin giải thoát khỏi địa ngục, lạy Chúa, / lạy Chúa Giê-su ngọt ngào và đầy lòng thương xót.

**Lời ngợi khen:** Thời gian, lạy Chúa Giêsu của con, mà Ngài đã ban cho con, / con đã phung phí trong những đam mê, lạy Chúa Giêsu của con. / Vì thế, con cầu xin, lạy Chúa Giêsu của con, xin đừng từ chối con, / nhưng xin hãy gọi con *về với Ngài*, lạy Chúa, / lạy Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, và xin cứu rỗi con.

**Và bây giờ:** Đức Trinh Nữ, Đấng đã sinh ra Chúa Giêsu của con, / xin cầu thay cho con được thoát khỏi địa ngục, / Đấng Bảo Vệ duy nhất của những người bị sỉ nhục, / Đấng được Thiên Chúa ban ân sủng, / và xin ban cho con, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / sự sống vĩnh cửu.

## Bài ca Sedalen, giọng 1

Đấng Cứu Chuộc của con, lạy Chúa Giêsu, / Đấng đã cứu *người con* hoang đàng, / Đấng Cứu Chuộc của con, lạy Chúa Giêsu, Đấng đã *nhân từ* đón nhận người phụ nữ tội lỗi, / xin hãy thương xót con ngay lúc này, lạy Chúa Giêsu đầy lòng thương xót, / xin hãy thương xót *và* cứu rỗi *con*, lạy Chúa Giêsu, Đấng ban ân huệ, / như Ngài đã cứu

Manasse, lạy Chúa Giêsu đầy lòng thương xót của con, / vì chỉ có *Ngài* là Đấng yêu thương loài người.

## Bài ca 4

**Irmos:** Ngài đã đến từ Đức Trinh Nữ, không phải là sứ giả, / cũng không phải là Thiên Thần, mà chính là Chúa trong xác phàm, / và đã cứu rỗi toàn bộ con người tôi. / Vì thế, con kêu cầu Ngài: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

**Điệp khúc:** **Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Hãy chữa lành, lạy Chúa Giê-su của con, những vết thương trong tâm hồn con, / lạy Chúa Giê-su của con, con cầu xin, / và xin giải thoát con, lạy Chúa Giê-su đầy lòng thương xót, / khỏi tay của Vê-la-rơ, kẻ hủy diệt linh hồn, và cứu rỗi con.

**Điệp khúc:** **Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Con đã phạm tội, lạy Chúa Giêsu ngọt ngào và nhân từ của con! / Lạy Chúa Giêsu của con, xin cứu con, / kẻ đang nương tựa vào sự che chở của Ngài, lạy Chúa Giêsu kiên nhẫn, / và xin ban cho con được hưởng Nước Trời của Ngài.

**Lời ngợi khen:** Chẳng ai phạm tội, lạy Chúa Giêsu của con, / như con, kẻ khốn khổ này; / nhưng con quỳ xuống *trước Ngài*, cầu xin: / "Lạy Chúa Giêsu của con, xin cứu con, / và xin ban cho con sự sống, lạy Chúa Giêsu của con, làm gia nghiệp cho con!"

**Và bây giờ:** Đấng được tôn vinh muôn đời, Đấng đã sinh ra Chúa Giêsu, / xin cầu thay cho Ngài giải thoát khỏi đau khổ / tất cả những ai ca ngợi Mẹ, / và gọi Mẹ là Mẹ Thiên Chúa đích thực.

## Bài ca 5

**Irmos:** Ánh sáng cho những ai đang chìm trong bóng tối, / sự cứu rỗi cho những ai tuyệt vọng, lạy Chúa Kitô, Đấng Cứu Rỗi của con! / Từ lúc bình minh, con hướng về Ngài, Vua của thế gian, / xin hãy soi sáng con bằng ánh sáng của Ngài: / vì ngoài Ngài ra, con không biết đến vị Thần nào khác.

**Điệp khúc:** **Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Ngài là ánh sáng, lạy Chúa Giêsu của con, cho tâm trí con, / Ngài là sự cứu rỗi cho linh hồn tuyệt vọng của con, lạy Đấng Cứu Thế. / Lạy Chúa Giêsu của con, xin giải thoát con khỏi đau khổ và địa ngục, khi con kêu cầu: / "Xin cứu con, lạy Chúa Giêsu Kitô của con, kẻ khốn khổ này!"

**Điệp khúc: Chúa Giê-su ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Đã bị đánh bại hoàn toàn, lạy Chúa Giêsu của con, / trong những đam mê ô uế, giờ đây con kêu cầu: / Ngài, lạy Chúa Giêsu của con, hãy giơ tay giúp đỡ con, / hãy giải thoát *con khỏi chúng,* khi con kêu lên: / "Hãy cứu con, lạy Chúa Giêsu Kitô của con, kẻ khốn khổ này!"

**Lời ngợi khen:** Dùng hết sức lực để thanh tẩy tâm trí ô uế *của con*, / lạy Chúa Giêsu của con, con kêu cầu Ngài: / xin thanh tẩy con khỏi vết nhơ của tội lỗi, / và giải thoát con, kẻ đã trượt ngã vào vực thẳm của sự ác / vì sự vô minh, / lạy Đấng Cứu Thế Giêsu của con, xin cứu rỗi con, con cầu xin.

**Và bây giờ:** Nữ Trinh đã sinh ra Chúa Giê-su, / Mẹ Thiên Chúa, xin cầu thay cho Ngài / cứu rỗi tất cả các tín hữu Chính Thống, các tu sĩ và giáo dân, / và giải thoát khỏi địa ngục những ai kêu cầu: / "Ngoài Ngài ra, chúng con không biết sự bảo vệ vững chắc nào khác!"

## Bài ca 6

**Irmos:** Bị cuốn vào vực thẳm tội lỗi, / con kêu cầu lòng thương xót vô biên của Ngài: / lạy Chúa, xin cứu con khỏi sự diệt vong!

**Điệp khúc: Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Chúa Giêsu của con, Đấng Kitô đầy lòng thương xót, / xin hãy nhận con, kẻ đang xưng tội, lạy Chúa, / lạy Chúa Giêsu, xin cứu con, / và xin cứu con khỏi sự diệt vong, lạy Chúa Giêsu.

**Điệp khúc: Lạy Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Lạy Chúa Giêsu của con, chẳng ai khác là kẻ dâm đãng, / như con đây, đầy dục vọng, / lạy Chúa Giêsu, Đấng yêu thương loài người; / nhưng xin Ngài, lạy Chúa Giêsu, hãy cứu rỗi con.

**Vinh quang:** Lạy Chúa Giêsu của con, con đã vượt qua cả người đàn bà gian dâm và *đứa con* hoang, / cả Ma-na-si và người thu thuế, /

lạy Chúa Giêsu của con, bởi những đam mê, và cả tên cướp, / lạy Chúa Giêsu, và cả dân Ninive.

**Và bây giờ:** Đấng đã sinh ra Chúa Giê-su Ki-tô của con, / Đức Trinh Nữ Vô Nhiễm, Đấng duy nhất không vướng bẩn, / xin hãy dùng những lời cầu nguyện của Mẹ như cây hyssop để thanh tẩy con, kẻ đã bị ô uế, ngay lúc này.

## BÀI CA TỤNG DÀNH CHO CHÚA GIÊ-SU KITÔ, ĐẤNG NGỌT NGÀO NHẤT CỦA CHÚNG TA *

**Kondak 1:** Đấng Chỉ huy và Chúa *của con*, Đấng chiến thắng địa ngục! / Đã thoát khỏi cái chết vĩnh cửu, / con, một tạo vật và tôi tớ của Ngài, dâng lên Ngài *những bài ca* ngợi khen. / Còn Ngài, Đấng có lòng thương xót vô cùng , / xin giải thoát con khỏi mọi tai ương, khi con kêu cầu: / "Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con!"

**Ikos 1:** Đấng Tạo Hóa các thiên thần và Chúa tể các thế lực *trên trời*! / Xin mở lòng trí yếu đuối của con và *cởi trói* lưỡi con / để ca ngợi danh thánh khiết của Ngài, / như xưa kia Ngài đã mở tai và *cởi trói* lưỡi / cho người điếc và câm, / và người ấy đã nói, cất tiếng tuyên xưng:

Chúa Giê-su kỳ diệu, niềm kinh ngạc của các thiên thần; / Chúa Giê-su toàn năng, Đấng cứu chuộc tổ tiên.

Chúa Giêsu ngọt ngào, là niềm vinh quang của các tổ phụ; / Chúa Giêsu vinh quang, là chỗ dựa vững chắc của các vua.

Chúa Giêsu, Đấng được yêu mến vô cùng, là sự ứng nghiệm của các tiên tri; / Chúa Giêsu, Đấng kỳ diệu vô cùng, là pháo đài của các vị tử đạo.

Chúa Giêsu hiền lành, niềm vui của các tu sĩ; / Chúa Giêsu đầy lòng thương xót, niềm an ủi của các linh mục.

Chúa Giêsu đầy lòng thương xót, là sự tiết độ của những người ăn chay; / Chúa Giêsu ngọt ngào, là niềm vui của các vị thánh.

Lạy Chúa Giêsu, Đấng đầy vinh quang, là sự trong sạch của các trinh nữ; / Lạy Chúa Giêsu, Đấng hằng hữu, là sự cứu rỗi của những người tội lỗi.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Bài ca thứ 2:** Hồi xưa, khi thấy người góa phụ khóc than thảm thiết, lạy Chúa, / Ngài đã thương xót, / làm cho con trai bà, vốn không thể chôn cất, sống lại; / xin Ngài cũng thương xót con, Đấng Yêu Thương Loài Người, / và làm sống lại linh hồn con, vốn đã chết vì tội lỗi, đang kêu cầu: / Alleluia!

**Ikos 2:** Tìm kiếm điều không thể hiểu được, / "Lạy Chúa, xin chỉ cho chúng con thấy Cha," – Philip đã nói. / Còn Ngài thì đáp lại: "Đã ở với Ta bao lâu như vậy, / sao ngươi vẫn chưa nhận ra / rằng Cha ở trong Ta và Ta ở trong Cha?" / Vì thế, Đấng Khôn Ngờ, con kính sợ kêu cầu Ngài:

Lạy Chúa Giêsu, Thiên Chúa hằng hữu; / Lạy Chúa Giêsu, Vua toàn năng.

Lạy Chúa Giê-su, Chúa tể đầy lòng nhẫn nại; / Lạy Chúa Giê-su, Đấng Cứu Thế đầy lòng thương xót.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng Bảo Vệ tối cao của con; / Lạy Chúa Giê-su, xin tẩy sạch tội lỗi của con.

Lạy Chúa Giê-su, xin xóa bỏ những vi phạm của con; / Lạy Chúa Giê-su, xin tha thứ những lỗi lầm của con.

Lạy Chúa Giêsu, niềm hy vọng của con, xin đừng bỏ rơi con; / Lạy Chúa Giêsu, Đấng Cứu giúp của con, xin đừng từ chối con.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng Tạo Hóa của con, xin đừng quên con; Lạy Chúa Giê-su, Đấng Chăn Chiên của con, xin đừng hủy diệt con.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Kondak 3:** Lạy Chúa Giêsu, Đấng đã ban sức mạnh từ trên cao cho các Tông đồ, / những người đang ở tại Giêrusalem, / xin cũng ban cho con, kẻ chẳng làm được việc lành nào, / sự ấm áp của Thánh Thần Ngài / và xin cho con được hát ngợi khen Ngài với tình yêu: / Alleluia!

**Ikos 3:** Với lòng thương xót dồi dào, / Ngài đã kêu gọi những người thu thuế, những kẻ tội lỗi và những kẻ vô tín, lạy Chúa Giêsu; / xin đừng khinh dể con lúc này, kẻ giống như họ, / nhưng xin hãy nhận bài ca này như một món quà quý giá:

Lạy Chúa Giêsu, Sức Mạnh bất khả chiến bại; / Lạy Chúa Giêsu, Lòng Thương Xót vô biên.

Lạy Chúa Giêsu, Vẻ đẹp rực rỡ; / Lạy Chúa Giêsu, Tình yêu không thể diễn tả.

Lạy Chúa Giê-su, Con của Đức Chúa Trời hằng sống; / Lạy Chúa Giê-su, xin thương xót con, kẻ tội lỗi.

Lạy Chúa Giê-su, xin hãy nghe con, kẻ được thụ thai trong sự bất chính; / Lạy Chúa Giê-su, xin hãy thanh tẩy con, kẻ được sinh ra trong tội lỗi.

Lạy Chúa Giê-su, xin dạy dỗ con, kẻ lầm lạc; / Lạy Chúa Giê-su, xin soi sáng con, kẻ mù lòa.

Lạy Chúa Giê-su, xin thanh tẩy con, kẻ ô uế; / Lạy Chúa Giê-su, xin dẫn dắt con, kẻ lạc lối.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Kondak 4:** Bị cơn bão những suy nghĩ nghi ngờ xô đẩy, / Phêrô đang chìm dần; / nhưng khi nhìn thấy Ngài, lạy Chúa Giêsu, / mặc lấy xác phàm và bước đi trên mặt nước, / ông đã nhận ra trong Ngài là Thiên Chúa chân thật / và, khi được nắm lấy bàn tay cứu độ, ông đã kêu lên: / Alleluia!

**Ikos 4:** Người mù nghe tin Ngài, lạy Chúa, / đang đi ngang qua con đường, đã kêu lên: / "Lạy Chúa Giêsu, Con của Đavít, xin thương xót con!" / Và khi gọi *người ấy*, Ngài đã mở mắt cho người. / Xin hãy soi sáng bằng lòng thương xót của Ngài đôi mắt thiêng liêng của trái tim / cho con, kẻ đang kêu cầu Ngài và thưa rằng:

Lạy Chúa Giê-su, Đấng Tạo Hóa *các Thần Lực* trên trời; / Lạy Chúa Giê-su, Đấng Cứu Chuộc trần gian.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng phá hủy địa ngục; / Lạy Chúa Giê-su, Đấng sắp xếp muôn loài thụ tạo.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng An Ủi linh hồn con; / Lạy Chúa Giê-su, Đấng soi sáng tâm trí con.

Lạy Chúa Giê-su, niềm vui của lòng con; / Lạy Chúa Giê-su, sức khỏe của thân xác con.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng Cứu Rỗi của con, xin cứu con; / Lạy Chúa Giê-su, Ánh Sáng của con, xin soi sáng con.

Lạy Chúa Giêsu, xin giải thoát con khỏi mọi đau khổ; / Lạy Chúa Giêsu, xin cứu rỗi con, kẻ không xứng đáng.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Kondak 5:** Như xưa kia, bằng máu thánh đã đổ ra, / Ngài đã chuộc chúng con khỏi lời nguyền rủa của luật pháp, lạy Chúa Giêsu, / *vậy nay* xin giải thoát chúng con khỏi lưới bẫy, / mà con rắn đã quấn lấy chúng con bằng những dục vọng xác thịt, / những cám dỗ dâm dục và sự chán nản hủy hoại, / chúng con cùng hô vang lên với Ngài: / Alleluia!

**Ikos 5:** Những đứa con dân Do Thái, khi nhìn thấy / Đấng đã tạo dựng con người bằng *chính* tay Ngài trong hình hài con người, / và nhận ra Chúa trong Ngài, / đã vội vã mang cành lá ra chào đón Ngài, / hô vang: "Hosanna!" / Còn chúng con dâng lên Ngài bài ca, nói rằng:

Lạy Chúa Giê-su, Thiên Chúa chân thật; / Lạy Chúa Giê-su, Con của Đa-vít.

Lạy Chúa Giê-su, Vua vinh quang; / Lạy Chúa Giê-su, Chiên Con vô tì vết.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng Chăn Chiên cao quý; / Lạy Chúa Giê-su, Đấng Bảo Vệ thời thơ ấu của con.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng dẫn dắt con trong tuổi trẻ; / Lạy Chúa Giê-su, vinh quang của con khi về già.

Lạy Chúa Giê-su, niềm hy vọng khi con lìa đời; / Lạy Chúa Giê-su, sự sống sau khi con qua đời.

Lạy Chúa Giêsu, là sự an ủi của con trước tòa phán xét của Ngài; / Lạy Chúa Giêsu, là khát vọng của con, xin đừng làm con hổ thẹn lúc bấy giờ.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Kondak 6:** Thực hiện những bài giảng / và những lời dạy của các nhà truyền giáo được Thiên Chúa soi dẫn, lạy Chúa Giêsu, / Ngài, Đấng mà *cả thế gian* không thể chứa nổi, / đã hiện ra trên đất và sống cùng loài người, / và đã gánh lấy những đau khổ của chúng con. / Vì thế, được chữa lành nhờ những vết thương của Ngài, / chúng con đã học được cách hát: / Alleluia!

**Ikos 6:** Ánh sáng chân lý của Ngài đã chiếu rọi khắp vũ trụ, / và sự lừa dối của ma quỷ đã tan biến; / vì các thần tượng, lạy Đấng Cứu Rỗi

của chúng con, không chịu nổi quyền năng của Ngài, đã sụp đổ. / Còn chúng con, đã được cứu rỗi, chúng con tung hô Ngài:

Lạy Chúa Giêsu, là Chân Lý xua tan sự lừa dối; / Lạy Chúa Giêsu, là Ánh Sáng cao quý hơn mọi ánh sáng.

Lạy Chúa Giê-su, Vua, Đấng chiến thắng mọi pháo đài; / Lạy Chúa Giê-su, Thiên Chúa, Đấng đầy ân sủng.

Lạy Chúa Giêsu, Bánh Sự Sống, xin hãy làm no lòng con, kẻ đang đói khát; / Lạy Chúa Giêsu, Nguồn Suối của sự khôn ngoan, xin hãy làm dịu cơn khát của con, kẻ đang khát khao.

Lạy Chúa Giê-su, Áo choàng của niềm vui, xin hãy mặc cho con, kẻ phàm trần; / Lạy Chúa Giê-su, Mái che của niềm vui, xin hãy che chở con, kẻ không xứng đáng.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng ban cho những ai cầu xin, xin ban cho con lòng ăn năn về tội lỗi của con; / Lạy Chúa Giê-su, Đấng cứu rỗi những ai tìm kiếm, xin cứu rỗi linh hồn con.

Lạy Chúa Giêsu, Đấng mở cửa cho những ai gõ cửa, xin hãy mở lòng con, kẻ khốn khổ này; / Lạy Chúa Giêsu, Đấng Cứu Chuộc những kẻ có tội, xin hãy tẩy sạch những tội lỗi của con.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Kondak 7:** Muốn tiết lộ mầu nhiệm đã được giấu kín từ thuở đời đời, / Ngài đã bị dẫn đi như con chiên đến lò sát sinh, lạy Chúa Giêsu, / và như con chiên trước người cạo lông, *Ngài* im lặng, / và như Thiên Chúa, Ngài đã sống lại từ cõi chết, / và trong vinh quang, Ngài đã lên trời, / và đã nâng chúng con lên cùng Ngài, chúng con cùng hô vang: / Alleluia!

**Ikos 7:** Đấng Tạo Hóa, Đấng đã hiện ra với chúng con, / đã thực hiện một việc chưa từng có: / Ngài đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ mà không qua sự thụ thai, / đã sống lại từ ngôi mộ mà không làm vỡ niêm phong, / và đã hiện ra trong thân xác trước các Tông Đồ khi cửa vẫn đóng kín. / Vì thế, trong sự kinh ngạc, chúng con sẽ hát lên:

Lạy Chúa Giêsu, Lời vô biên; / Lạy Chúa Giêsu, Lời không thể nhìn thấy.

Lạy Chúa Giêsu, Quyền Năng không thể thấu hiểu; / Lạy Chúa Giêsu, Trí Tuệ không thể nhận biết.

Lạy Chúa Giêsu, Thiên Chúa không thể diễn tả; / Lạy Chúa Giêsu, Quyền Năng vô tận.

Lạy Chúa Giêsu, Nước Trời bất khả chiến bại; / Lạy Chúa Giêsu, Quyền cai trị vô tận.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng Quyền Năng Tối Cao; / Lạy Chúa Giê-su, Đấng Quyền Lực Vĩnh Cửu.

Lạy Chúa Giêsu, Đấng Tạo Hóa của con, xin thương xót con; / Lạy Chúa Giêsu, Đấng Cứu Chuộc của con, xin cứu rỗi con.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Kondak 8:** Nhìn thấy Thiên Chúa đã trở nên người một cách kỳ diệu, / chúng ta hãy rời xa thế gian hư ảo / và hướng tâm trí về cõi thiêng liêng. / Vì *chính* vì điều đó *mà* Thiên Chúa đã xuống trần gian, / để đưa chúng ta lên thiên đàng, / khi chúng ta kêu lên cùng Ngài: / Alleluia!

**Ikos 8:** Ngài đã hiện diện khắp *các miền* trần gian, / và không bỏ sót một miền nào trên trời, Đấng Vô Hạn, / khi tự nguyện chịu khổ vì chúng con, / và bằng cái chết của Ngài, Ngài đã tiêu diệt cái chết của chúng con, / và bằng sự phục sinh, Ngài đã ban sự sống cho những ai ca ngợi:

Lạy Chúa Giêsu, sự ngọt ngào của lòng; / Lạy Chúa Giêsu, sức mạnh của thân xác.

Lạy Chúa Giêsu, ánh sáng của tâm hồn; / Lạy Chúa Giêsu, sự sắc sảo của trí tuệ.

Lạy Chúa Giêsu, niềm vui của lương tâm; / Lạy Chúa Giêsu, niềm hy vọng trung thành.

Lạy Chúa Giêsu, ký ức vĩnh cửu; / Lạy Chúa Giêsu, lời ca ngợi cao quý.

Lạy Chúa Giêsu, vinh quang cao cả của con; / Lạy Chúa Giêsu, khát vọng của con, xin đừng từ chối con.

Lạy Chúa Giêsu, Mục Tử của con, xin hãy tìm kiếm con; / Lạy Chúa Giêsu, Đấng Cứu Độ của con, xin cứu rỗi con.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Kondak 9:** Cả thế giới Thiên thần không ngừng tôn vinh / danh thánh của Ngài, lạy Chúa Giêsu, / trên trời reo lên: "Thánh, Thánh, Thánh!"; / Còn chúng con, những kẻ tội lỗi trên đất / bằng đôi môi phàm trần, chúng con reo lên: / Alleluia!

**Ikos 9:** Chúng con thấy trước mặt Ngài, lạy Chúa Giêsu, Đấng Cứu Chuộc của chúng con, những lời ca vang dội như những con cá câm lặng; / vì chúng không thể giải thích được / làm sao Ngài vừa là Thiên Chúa bất biến vừa là con người hoàn hảo. / Còn chúng con, kinh ngạc trước mầu nhiệm *này*, với lòng tin, chúng con kêu lên:

Lạy Chúa Giêsu, Thiên Chúa từ thuở đời đời; / Lạy Chúa Giêsu, Vua của các vị vua.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng cai trị muôn loài; / Lạy Chúa Giê-su, Đấng phán xét kẻ sống và kẻ chết.

Lạy Chúa Giê-su, niềm hy vọng của những người tuyệt vọng; / Lạy Chúa Giê-su, sự an ủi của những người khóc than.

Lạy Chúa Giêsu, vinh quang của những người nghèo khó; / Lạy Chúa Giêsu, xin đừng xét xử con theo những việc làm của con.

Lạy Chúa Giêsu, xin thanh tẩy con nhờ lòng thương xót của Ngài; / Lạy Chúa Giêsu, xin xua tan sự chán nản khỏi con.

Lạy Chúa Giêsu, xin soi sáng đôi mắt tâm hồn con; / Lạy Chúa Giêsu, xin ban cho con ý thức về sự chết.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Kondak 10:** Với lòng mong muốn cứu rỗi thế gian, / Ngài, Mặt Trời rực rỡ khi mọc, / đã hạ mình xuống phía tây u ám của bản tính chúng con, / và hạ mình đến *mức chấp nhận* cái chết. / Vì thế, danh Ngài được tôn vinh cao hơn mọi danh hiệu, / và từ mọi dòng dõi trên trời và dưới đất, Ngài nghe thấy: / Alleluia!

**Ikos 10:** Vua từ thuở đời đời, Đấng An Ủi, Đấng Kitô chân thật, / xin thanh tẩy chúng con khỏi mọi ô uế, / như Ngài đã thanh tẩy mười người phong cùi, / và xin chữa lành chúng con, như Ngài đã chữa lành tâm hồn tham lam của Zacchaeus, người thu thuế, / để chúng con được cất tiếng ngợi khen Ngài, trong sự khiêm nhường khẩn cầu:

Lạy Chúa Giêsu, kho tàng bất diệt; / Lạy Chúa Giêsu, của cải vô tận.

Lạy Chúa Giê-su, thức ăn ban sức mạnh; / Lạy Chúa Giê-su, thức uống vô tận.

Lạy Chúa Giêsu, áo choàng của người nghèo; / Lạy Chúa Giêsu, Đấng bênh vực các góa phụ.

Lạy Chúa Giêsu, Đấng bảo vệ trẻ mồ côi; / Lạy Chúa Giêsu, Đấng trợ giúp những người lao động.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng dẫn đường cho những người lữ hành; / Lạy Chúa Giê-su, Đấng lái thuyền cho những người đi biển.

Lạy Chúa Giêsu, nơi nương náu bình an cho những ai đang chịu bão tố; / Lạy Chúa Giêsu, Thiên Chúa, xin nâng đỡ con, kẻ đã sa ngã.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Kondak 11:** Với lòng ăn năn sâu sắc, / con, kẻ không xứng đáng, dâng lên Ngài, / con kêu cầu Ngài như người phụ nữ Canaan: "Lạy Chúa Giêsu, xin thương xót con!" / Vì con không có con gái, mà chỉ có xác thịt, / bị những đam mê trói buộc nặng nề và bị cơn giận kích động, / xin ban sự chữa lành cho kẻ đang kêu cầu Ngài: / Alleluia!

**Ikos 11:** Ngài, Ngọn Đèn ban ánh sáng / cho những ai đang ở trong bóng tối của sự vô minh, / Phaolô, người trước đây đã bách hại Ngài, / đã lắng nghe sức mạnh của tiếng nói Trí Tuệ Thần Thánh / và nhanh chóng được soi sáng tâm hồn. / Xin hãy soi sáng đôi mắt mờ tối và tâm hồn con, đang kêu lên:

Lạy Chúa Giêsu, Vua hùng mạnh của con; / Lạy Chúa Giêsu, Thiên Chúa toàn năng của con.

Lạy Chúa Giêsu, Chúa tôi bất tử; / Lạy Chúa Giêsu, Đấng Tạo Hóa vinh quang của tôi.

Lạy Chúa Giê-su, Đấng Dẫn Dắt đầy lòng nhân từ của con; / Lạy Chúa Giê-su, Đấng Chăn Chiên hào phóng của con.

Lạy Chúa Giêsu, Chúa của con đầy lòng nhân từ; / Lạy Chúa Giêsu, Đấng Cứu Độ của con đầy lòng thương xót.

Lạy Chúa Giêsu, xin soi sáng tâm trí con, vốn bị che mờ bởi những đam mê; / Lạy Chúa Giêsu, xin chữa lành thân xác con, vốn đầy những vết thương do tội lỗi gây ra.

Lạy Chúa Giêsu, xin thanh tẩy tâm trí con khỏi những ý nghĩ phù phiếm; / Lạy Chúa Giêsu, xin bảo vệ trái tim con khỏi những ham muốn tội lỗi.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Bài ca thứ 12:** Xin ban cho con ân sủng *tha thứ*, / hỡi Chúa Giêsu, Đấng tha thứ mọi tội lỗi, / và xin hãy đón nhận con, kẻ ăn năn, / như Ngài đã đón nhận Phêrô, người đã chối bỏ Ngài, / và xin hãy kêu gọi con, kẻ bất cẩn, / như xưa kia Ngài đã kêu gọi Phaolô, người từng bách hại Ngài, / và xin hãy lắng nghe con, kẻ đang kêu lên cùng Ngài: / Alleluia!

**Ikos 12:** Ca ngợi sự nhập thể của Ngài, / chúng con cùng nhau tôn vinh Ngài và tin theo Thánh Tôma, / rằng Ngài là Chúa và là Thiên Chúa, ngự bên cạnh Chúa Cha / và sẽ đến để phán xét kẻ sống và kẻ chết. / Xin hãy cho con, kẻ đang kêu cầu:

Lạy Chúa Giêsu, Vua từ thuở đời đời, xin thương xót con; / Lạy Chúa Giêsu, Hoa thơm ngát, xin làm cho con tràn ngập hương thơm.

Lạy Chúa Giêsu, là Sự ấm áp đáng yêu, xin sưởi ấm con; / Lạy Chúa Giêsu, là Đền thờ vĩnh cửu, xin che chở con.

Lạy Chúa Giêsu, Áo quần sáng chói, xin hãy trang điểm cho con; / Lạy Chúa Giêsu, Viên ngọc quý giá, xin hãy chiếu sáng cho con.

Lạy Chúa Giêsu, Hòn đá quý giá, xin soi sáng con; / Lạy Chúa Giêsu, Mặt trời công chính, xin chiếu sáng con.

Lạy Chúa Giêsu, Ánh Sáng Thánh Thiêng, xin chiếu rọi con; / Lạy Chúa Giêsu, xin giải thoát con khỏi mọi bệnh tật về tâm hồn và thể xác.

Lạy Chúa Giêsu, xin giải thoát con khỏi tay kẻ thù; / Lạy Chúa Giêsu, xin giải thoát con khỏi ngọn lửa không tắt và những cực hình vĩnh cửu khác.

**Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con.**

**Kondak 13:** Lạy Chúa Giêsu ngọt ngào và đầy lòng thương xót! / Xin hãy nhận lấy lời cầu xin nhỏ nhoi này của chúng con, / như Ngài đã nhận hai đồng tiền của bà góa, / và xin bảo vệ gia nghiệp của Ngài khỏi những kẻ thù hữu hình và vô hình, / khỏi sự xâm lược của các dân ngoại, khỏi bệnh tật và đói khát, / khỏi mọi nỗi đau buồn và những vết

thương chết người, / và xin giải thoát tất cả những ai kêu cầu Ngài khỏi những cực hình sắp đến: / Alleluia! **Hãy lặp lại bài ca này ba lần.**

**Sau đó đọc Ikos thứ nhất:** Đấng Tạo Hóa các Thiên Thần và Chúa Tể các Lực Lượng *Trên Trời*! / Xin mở lòng trí yếu đuối của con và *cởi trói* lưỡi con / để ca ngợi danh thánh khiết của Ngài, / như xưa kia Ngài đã mở tai và *cởi trói* lưỡi / cho người điếc và câm, / và người ấy đã nói, cất tiếng tuyên xưng:

**Và bài Kondak thứ nhất:** Đấng Tướng quân và Chúa bảo vệ *con*, Đấng chiến thắng địa ngục! / Đã thoát khỏi cái chết vĩnh cửu, / con, một tạo vật và tôi tớ của Ngài, dâng lên Ngài *những bài ca* ngợi khen. / Còn Ngài, Đấng có lòng thương xót vô biên, / xin giải thoát con khỏi mọi tai ương, khi con kêu cầu: / "Lạy Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, xin thương xót con!"

## Bài ca 7

**Irmos:** Khi người ta thờ lạy tượng vàng tại đồng bằng Deire, / ba thiếu niên của Ngài đã phớt lờ mệnh lệnh vô thần; / và khi bị ném vào lửa *nhưng* được tưới bằng sương, họ đã hát: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

**Điệp khúc: Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Chúa Giêsu Kitô, từ thuở khai thiên lập địa, chưa ai trên đất này phạm tội, / hỡi Chúa Giêsu của con, như con đã phạm tội, kẻ khốn khổ và lầm lạc. / Vì thế, hỡi Chúa Giêsu của con, con kêu cầu Ngài: / xin thương xót con, kẻ đang hát lên: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của cha ông chúng con!"

**Điệp khúc: Lạy Chúa Giê-su ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Đức Giêsu Kitô, xin củng cố con trong sự kính sợ Ngài, / con khẩn cầu, lạy Đức Giêsu của con, / và xin dẫn dắt con đến bến đỗ bình an, / để con, lạy Đức Giêsu đầy lòng thương xót của con, / được cứu rỗi và ca ngợi Ngài: / "Ngợi khen Ngài, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

**Gloria:** Lạy Chúa Giêsu Kitô, hàng ngàn lần con, kẻ đầy đam mê, / đã hứa với Ngài, lạy Chúa Giêsu của con, rằng sẽ sám hối, / nhưng con đã nói dối, kẻ khốn khổ. / Vì thế, lạy Chúa Giêsu của con, con kêu cầu

Ngài: / xin soi sáng linh hồn con đang chìm trong vô cảm, lạy Chúa Kitô; / lạy Thiên Chúa của các tổ phụ, Ngài thật đáng ngợi khen!

**Và bây giờ:** Đấng đã sinh ra Chúa Giêsu Kitô một cách phi thường / và vượt trên bản tính, / xin Ngài cầu thay, Nữ Trinh Vô Nhiễm, / để tha thứ cho con mọi tội lỗi trái với bản tính, / hỡi Nữ Trinh, để con có thể kêu cầu, được cứu rỗi: / "Ngài thật đáng ngợi khen, Đấng đã sinh ra Thiên Chúa trong xác phàm!"

## Bài ca 8

**Irmos:** Hãy ca ngợi, hỡi muôn loài thọ tạo, Đấng đã xuống lò lửa / cùng các thiếu niên Do Thái, / và biến ngọn lửa thành sương mai, / như Chúa / và tôn vinh Ngài muôn đời.

**Điệp khúc:** **Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Con cầu xin Ngài, Chúa Giêsu của con: / "Như người phụ nữ tội lỗi, Chúa Giêsu của con, / Ngài đã cứu con khỏi nhiều tội lỗi, / vậy xin Ngài, Chúa Giêsu Kitô của con, cũng cứu con, / và thanh tẩy linh hồn ô uế của con, Chúa Giêsu của con!"

**Điệp khúc:** **Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Khi khuất phục trước những thú vui vô nghĩa, lạy Chúa Giêsu, / con, kẻ khốn khổ, đã tỏ ra thiếu suy nghĩ, / và vì những đam mê, con thực sự đã trở nên giống như loài thú, / lạy Chúa Giêsu, Đấng Cứu Rỗi của con; / vì vậy, lạy Chúa Giêsu, xin cứu con khỏi sự thiếu suy nghĩ.

**Kinh Vinh Quang:** Lỡ rơi vào tay những tên cướp hủy hoại linh hồn, lạy Chúa Giêsu, / con đã mất đi bộ áo do chính Thiên Chúa dệt nên, lạy Chúa Giêsu của con, / và giờ đây con nằm đây, thân thể đầy vết thương; / xin đổ dầu và rượu lên con, lạy Chúa Kitô của con.

**Và bây giờ:** Đức Mẹ Maria, Đấng đã mang thai Chúa Giêsu, Đấng Kitô và Thiên Chúa của con, / một cách không thể tả xiết! / Xin hãy không ngừng cầu xin Ngài cứu rỗi những tôi tớ của Mẹ / và những ai ca ngợi Mẹ, hỡi Đức Trinh Nữ chưa từng biết đến người chồng.

## Bài ca 9

**Irmos:** Từ Thiên Chúa là Lời Thiên Chúa, / Đấng đã đến *với* sự khôn ngoan không thể diễn tả để đổi mới A-đam, / người đã sa ngã thảm khốc vào sự hủy diệt vì ăn trái cấm, / Đấng đã nhập thể một cách

không thể diễn tả từ Đức Trinh Nữ vì chúng con, / chúng con, những người trung thành, đồng lòng / ca ngợi Ngài trong những bài thánh ca.

**Điệp khúc: Lạy Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Ma-na-si, Chúa Giê-su của con, người thu thuế, người phụ nữ tội lỗi, / *người con* hoang đàng, Chúa Giê-su đầy lòng thương xót, và tên cướp, / con đã vượt qua họ, Chúa Giê-su của con, / trong những việc làm đáng hổ thẹn và vô liêm sỉ, Chúa Giê-su; / nhưng Ngài, Chúa Giê-su của con, xin hãy mau đến cứu con.

**Điệp khúc: Chúa Giê-su ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Tất cả những ai đã phạm tội từ thời A-đam, lạy Chúa Giê-su của con, con, kẻ khốn khổ này, / trước khi có Luật và dưới sự cai trị của Luật, lạy Chúa Giê-su, / và theo Luật cũng như ân sủng *được ban xuống*, lạy Chúa Giê-su của con, / đã vượt qua những đam mê một cách bất hạnh: / nhưng Ngài, lạy Chúa Giê-su của con, xin cứu con bằng những con đường mà Ngài *biết rõ*.

**Kinh Vinh Quang:** Xin đừng để con bị loại trừ, lạy Chúa Giêsu của con, / khỏi vinh quang khôn tả của Ngài, / xin đừng để con phải chịu số phận, lạy Chúa Giêsu, / *của những ai ở bên* trái *Ngài, lạy* Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, / nhưng xin Ngài đưa con đến với đàn chiên của Ngài, *đang đứng* bên phải, / Chúa Giêsu Kitô của con, / và dẫn con vào sự bình an, như Đấng đầy lòng thương xót.

**Và bây giờ:** Đức Giê-su, Đấng mà Mẹ đã mang thai, Đức Mẹ, / Đức Trinh Nữ Ma-ri-a, người duy nhất chưa từng biết đến chồng, / xin Mẹ làm cho Ngài hài lòng, hỡi Đấng tinh khiết như Con của Mẹ và Đấng Tạo Hóa, / để giải thoát những ai nương tựa vào Mẹ / khỏi những cám dỗ, những tai ương, và lửa địa ngục trong tương lai.

## Bài thánh ca

Lạy Chúa Giêsu, Đấng ban phát sự khôn ngoan và trí tuệ, / Đấng hướng dẫn những người nghèo khó, Đấng bảo trợ những đứa trẻ mồ côi, Bác sĩ của những người đau khổ, / xin chữa lành và soi sáng trái tim con, lạy Chúa Giêsu, / trái tim đang bị bao phủ bởi những vết thương của tội lỗi và sự hư nát của các đam mê, / lạy Chúa Giêsu, xin cứu rỗi con.

**Kinh Mẹ Thiên Chúa:** Hỡi Đức Trinh Nữ, bằng Ánh Sáng rạng ngời phát ra từ Mẹ, / xin chiếu sáng tâm trí con, soi sáng trái tim con, / xua tan bóng tối của tội lỗi, / và xua đuổi sương mù của sự lười biếng nơi con.

## Lời cầu nguyện dâng lên Chúa Giêsu Kitô, Chúa chúng con

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, bởi lòng yêu thương loài người không thể diễn tả của Ngài, vào cuối các thời đại, Ngài đã nhập thể từ Đức Trinh Nữ Maria! Chúng con, những tôi tớ của Ngài, lạy Chúa, ca ngợi sự quan phòng cứu độ của Ngài dành cho chúng con; chúng con ngợi khen Ngài, vì nhờ Ngài mà chúng con đã nhận biết Cha; chúng con chúc tụng Ngài, Đấng nhờ đó Thánh Thần đã ngự xuống trần gian. Chúng con thờ lạy Mẹ Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội theo xác phàm, Đấng đã phục vụ cho mầu nhiệm cao cả này. Chúng con ngợi khen các đoàn thiên thần của Ngài, những người ca ngợi và phụng sự vinh quang của Ngài. Chúng con xưng danh Thánh Gioan Tiền Hô, Đấng đã làm phép rửa cho Ngài, lạy Chúa. Chúng con tôn kính các vị tiên tri đã báo trước về Ngài. Chúng con tôn vinh các Thánh Tông Đồ của Ngài, ca ngợi các vị tử đạo, tôn vinh các vị thánh của Ngài, thờ lạy các vị thánh nhân của Ngài, và tôn kính tất cả các vị công chính của Ngài. Chúng con, những tôi tớ của Ngài, khẩn cầu đoàn thể Thánh Thần vĩ đại và vô số này cầu nguyện cho chúng con trước mặt Ngài, Đức Chúa Trời đầy lòng thương xót, và vì thế chúng con xin Ngài tha thứ cho những tội lỗi của chúng con. Xin Ngài ban ơn tha thứ cho chúng con vì tất cả các Thánh của Ngài, hay đúng hơn là *vì* lòng nhân từ của các Thánh Ngài, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện khác

Lạy Chúa, Đấng Duy Nhất Tốt Lành và không ghi nhớ điều ác, con xưng thú tội lỗi của con trước Ngài. Con, kẻ không xứng đáng, quỳ gối trước Ngài và kêu cầu: "Con đã phạm tội, lạy Chúa, con đã phạm tội và không xứng đáng ngước nhìn lên trời cao vì vô số điều bất chính của con." Nhưng, lạy Chúa của con, lạy Chúa, xin ban cho con những giọt nước mắt ăn năn, Đấng Tốt Lành và Nhân Từ duy nhất, để nhờ đó con có thể khẩn cầu Ngài *và* được thanh tẩy khỏi mọi tội lỗi trước khi kết

thúc cuộc đời. Vì sau khi lìa khỏi thân xác, con sẽ phải đi qua một nơi đáng sợ và đầy hiểm nguy, và vô số quỷ dữ u ám, vô nhân tính sẽ đón chờ con, và sẽ không có ai đến giúp đỡ: không bạn đồng hành, cũng không người cứu rỗi. Vì vậy, con quỳ gối trước lòng nhân từ của Ngài: xin đừng phó thác con cho những kẻ đã làm hại con, và xin đừng để kẻ thù của con khoe khoang về con, Lạy Chúa nhân từ, và xin đừng để họ nói: "Ngươi đã rơi vào tay chúng ta và bị giao nộp cho chúng ta." Không, lạy Chúa, xin đừng quên những ân huệ của Ngài và đừng trừng phạt con vì những tội lỗi của con, cũng đừng quay mặt Ngài khỏi con. Nhưng xin Ngài soi sáng cho con, lạy Chúa, chỉ bằng lòng thương xót và sự cảm thông. Xin đừng để kẻ thù của con vui mừng vì con, nhưng xin dập tắt những lời đe dọa của nó đối với con và hủy bỏ mọi hành động của nó. Xin ban cho con con đường hoàn hảo để đến với Ngài, lạy Chúa nhân từ, vì dù đã phạm tội, con cũng không tìm đến vị thầy thuốc nào khác và không giơ tay cầu khẩn thần linh nào khác. Xin đừng từ chối lời cầu xin của con, nhưng xin hãy nghe con nhờ lòng nhân từ của Ngài và củng cố lòng con bằng sự kính sợ Ngài; và xin ân sủng của Ngài ngự trên con, lạy Chúa, như ngọn lửa thiêu đốt những ý nghĩ ô uế trong con. Vì Ngài, lạy Chúa, là Ánh Sáng, cao cả hơn mọi ánh sáng; Niềm Vui cao hơn mọi niềm vui; Sự An Bình cao hơn mọi sự an bình; Sự Sống Thật và sự cứu rỗi, tồn tại đến muôn đời. A-men.

Trở về mục lục.

# KINH CẦU XIN THA THỨ DÀNH CHO CHÚA CỦA CHÚNG TA CHÚA GIÊ-SU KITÔ*

## Thánh ca, giọng 6 .
## Bài ca 1

**Irmos:** Như dân Y-sơ-ra-ên đã đi qua biển Đỏ / trên mặt nước sâu, / *và* kêu lên khi thấy Pha-ra-ôn, kẻ bách hại họ, đang chìm xuống: / "Hãy hát bài ca chiến thắng dâng lên Đức Chúa Trời!"

**Điệp khúc:** **Xin Chúa thương xót con, xin Chúa thương xót con!**

Hôm nay, con, kẻ tội lỗi và gánh nặng, / đã đến với Ngài, Chúa và Đức Chúa Trời của con; / nhưng con không dám ngước mắt lên trời, / chỉ biết cầu xin, cất tiếng thốt lên: / "Xin ban cho con, lạy Chúa, sự khôn ngoan, / để con có thể than khóc những việc làm của mình một cách cay đắng!"

**Điệp khúc:** **Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Ôi, khốn khổ cho con, kẻ tội lỗi! / Con là người bất hạnh nhất trong muôn người: / trong lòng con không có sự ăn năn. / Xin Chúa ban cho con những giọt nước mắt, / để con có thể khóc than cay đắng về những việc làm của mình!

**Lời ngợi khen:** Hỡi con người điên rồ, khốn khổ, / ngươi đang phung phí thời gian trong sự lười biếng! / Hãy suy ngẫm về cuộc đời mình / và quay về với Chúa, / và khóc than về những việc làm của mình một cách đau đớn!

**Và bây giờ:** Đức Mẹ Thiên Chúa vô nhiễm! / Xin hãy nhìn xuống con, kẻ tội lỗi, / và giải thoát con khỏi lưới ma quỷ, / và dẫn dắt con trên con đường sám hối, / để con có thể khóc than cay đắng về những việc làm của mình!

## Bài ca 3

**Irmos:** Chẳng có ai thánh thiện / như Ngài, lạy Chúa, Thiên Chúa của con, / Đấng đã nâng cao phẩm giá những ai trung thành với Ngài, Đấng Tốt Lành, / và đã củng cố chúng con trên tảng đá / của sự xưng nhận đức tin nơi Ngài.

**Điệp khúc:** **Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Khi các ngai vàng / được dựng lên trong Ngày Phán Xét Cuối Cùng, / thì mọi việc làm của loài người sẽ được phơi bày; / nỗi đau khổ sẽ ập xuống những kẻ tội lỗi, bị đày vào địa ngục! / Và khi biết điều này, hỡi linh hồn tôi, / hãy ăn năn về những việc làm xấu xa của mình!

**Điệp khúc:** **Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Những người công chính sẽ vui mừng, / còn những kẻ tội lỗi sẽ khóc than: / lúc đó sẽ chẳng ai có thể giúp chúng ta, / nhưng chính những việc làm của chúng ta sẽ kết án chúng ta. / Vì vậy, trước khi đến ngày tận thế, / hãy ăn năn về những việc làm xấu xa của ngươi!

**Lời ngợi khen:** Khốn thay cho tôi, kẻ đầy tội lỗi! / Tôi, đã bị ô uế bởi hành động và suy nghĩ, / không có lấy một giọt nước mắt vì lòng chai đá! / Bây giờ hãy đứng dậy khỏi mặt đất, hồn tôi ơi, / và hãy ăn năn về những việc ác của ngươi!

**Và bây giờ:** Này, Đức Mẹ ơi, Con của Mẹ đang kêu gọi / và dạy dỗ chúng con làm điều thiện; / còn tôi, kẻ tội lỗi, thì luôn chạy trốn khỏi điều thiện! / Nhưng Mẹ, Đấng Nhân Từ, xin thương xót tôi, / để tôi ăn năn về những việc làm xấu xa của mình!

## Sedalén, giọng 6

Con suy ngẫm về ngày phán xét đáng sợ / và than khóc những việc làm xấu xa của con. / Làm sao con có thể trả lời trước Đức Vua Bất Tử? / Hay làm sao con, kẻ lầm lạc, dám ngước nhìn Đấng Phán Xét? / Cha Nhân Từ, Con Một / và Thánh Thần, xin thương xót con!

**Kinh Vinh Quang, và bây giờ, kính Đức Mẹ:** Bây giờ, bị trói buộc bởi nhiều xiềng xích tội lỗi / và bị dồn ép bởi những đau khổ và tai ương dữ dội, / con chạy đến cùng Ngài, Đấng Cứu Rỗi của con, và kêu cầu: / "Xin giúp con, Đức Trinh Nữ, Mẹ Thiên Chúa!"

## Bài ca 4

**Irmos:** "Đức Kitô là sức mạnh của con, / Thiên Chúa và Chúa", / – Hội Thánh thánh thiện hát lên với lòng kính sợ, / cất tiếng từ tâm hồn trong sạch, / hân hoan trong Chúa.

**Điệp khúc:** **Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Con đường ở đây rộng mở / và dễ dàng làm điều thiện, / nhưng sẽ đắng cay vào ngày cuối cùng, / khi linh hồn phải chia lìa thân xác! / Hãy tự bảo vệ mình khỏi điều đó, hỡi con người, / vì Nước Trời!

**Điệp khúc:** **Xin Chúa thương xót con, xin Chúa thương xót con!**

Tại sao ngươi lại ngược đãi người nghèo, / chiếm đoạt tiền công của người làm thuê, / không yêu thương anh em mình, / lại ham mê dâm dục và kiêu ngạo? / Hãy từ bỏ *tất cả* những điều đó đi, hỡi linh hồn ta, / và hãy ăn năn vì Nước Trời!

**Lời ngợi khen:** Hỡi con người điên dại! / Bao lâu nữa ngươi còn sa lầy, như con ong, / trong việc thu thập của cải cho mình? / Vì chẳng bao lâu nữa, nó sẽ tan biến như bụi và tro; / nhưng trước hết, hãy tìm kiếm Nước Trời.

**Và bây giờ:** Đức Mẹ Thiên Chúa! Xin thương xót con, kẻ tội lỗi, / và củng cố con trong đức hạnh, / và bảo vệ con, để cái chết bất ngờ / không cướp đi con, kẻ chưa sẵn sàng, / và xin Đức Trinh Nữ dẫn dắt con đến Nước Trời!

## Bài ca 5

**Irmos:** Bằng Ánh sáng Thần thánh của Ngài, Đấng Tốt lành, / xin chiếu rọi tình yêu thương xuống những linh hồn từ bình minh đã hướng về Ngài – con cầu xin – / để được biết Ngài, Lời của Đức Chúa Trời, Đức Chúa Trời chân thật, / Đấng kêu gọi chúng con từ bóng tối của tội lỗi *về với Ngài*.

**Điệp khúc:** **Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Hãy nhớ lại, hỡi con người khốn khổ, / rằng ngươi đã bị nô lệ bởi những tội lỗi *của mình*, / *như* những con thú dữ, / bởi sự dối trá, vu khống, cướp bóc và sự yếu đuối! / Linh hồn tội lỗi của con, liệu đó có phải là điều con mong muốn?

**Điệp khúc:** **Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Các chi thể của *thân thể* tôi run rẩy, / vì tôi đã phạm tội *bằng* tất cả *chúng*: / bằng mắt nhìn, bằng tai nghe, bằng lưỡi nói điều ác, / tôi đã tự nộp cả bản thân mình vào địa ngục! / Linh hồn tội lỗi của tôi ơi, đó có phải là điều ngươi mong muốn không?

**Lời ngợi khen:** *Con trai* hoang đàng và tên cướp ăn năn / Ngài đã đón nhận *về với Ngài*, Đấng Cứu Thế; / nhưng *chỉ có* một mình con *đây* bị gánh nặng bởi sự lười biếng tội lỗi / và bị nô lệ bởi những việc ác! / Hồn tội lỗi của con, liệu con có mong muốn điều đó chăng?

**Và giờ đây:** Đấng Cứu Trợ kỳ diệu và nhanh chóng / cho mọi người, Mẹ Thiên Chúa! / Xin giúp con, kẻ không xứng đáng, / vì linh hồn tội lỗi của con đã khao khát điều đó!

## Bài ca 6

**Irmos:** Nhìn thấy biển đời, / với những con sóng cám dỗ dâng trào, / con, chạy đến bến đỗ yên bình của Ngài, kêu cầu Ngài: / "Xin cứu con khỏi sự diệt vong, Đấng Rộng Lòng!"

**Điệp khúc: Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Tôi đã sống cuộc đời trần gian một cách sa đọa / và đã để linh hồn chìm trong bóng tối; / giờ đây, tôi khẩn cầu Ngài, Chúa đầy lòng thương xót: / xin giải thoát tôi khỏi sự nô lệ cho kẻ thù / và ban cho tôi sự khôn ngoan để thực hiện ý muốn của Ngài!

**Điệp khúc: Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Ai lại làm những điều như con? / Vì như con heo nằm trong bùn, / con cũng phục vụ tội lỗi. / Nhưng lạy Chúa, xin Ngài cứu con ra khỏi sự ô uế ấy / và ban cho con một trái tim để tuân giữ các điều răn của Ngài!

**Lời ngợi khen:** Hãy hướng về Thiên Chúa, hỡi con người khốn khổ, / hãy nhớ lại những tội lỗi của mình, / quỳ gối trước Đấng Tạo Hóa, rơi lệ và than khóc! / Ngài, Đấng đầy lòng thương xót, / sẽ ban cho con trí khôn để nhận biết ý muốn của Ngài!

**Và giờ đây:** Đức Mẹ Đồng Trinh! Xin Đức Mẹ Vô Nhiễm bảo vệ con khỏi mọi điều ác, cả hữu hình lẫn vô hình, / và xin nhận lời khẩn cầu của con, / rồi chuyển lời đến Con của Mẹ, / để Ngài ban cho con sự khôn ngoan để thực hiện ý muốn của Ngài!

## Kondak

Hỡi tôi ơi! Sao lại tích lũy tội lỗi? / Sao lại làm theo ý muốn của ma quỷ? / Bạn đặt hy vọng vào điều gì? / Hãy ngừng *làm* như vậy / và hãy quay về với Chúa, khóc lóc kêu cầu: / "Lạy Chúa nhân từ, xin thương xót con, kẻ tội lỗi!"

**Ikos:** Hãy suy ngẫm, hỡi linh hồn của con, về giờ khắc đắng cay của cái chết / và về Ngày Phán Xét Đáng Sợ của Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa của con. / Vì *khi đó,* các Thiên Thần đáng sợ sẽ bắt con đi, hỡi linh hồn, / và dẫn con vào lửa đời đời. / Vậy hãy ăn năn trước khi chết, kêu cầu rằng: / "Lạy Chúa, xin thương xót con, kẻ tội lỗi!"

## Bài ca 7

**Irmos:** Thiên thần đã biến lò lửa thành nơi mát mẻ / cho các thiếu niên đạo đức, / và mệnh lệnh của Đức Chúa Trời, đã thiêu đốt những người Chaldean, / đã khiến kẻ hành hạ phải kêu lên: / "Ngợi khen Ngài, Đức Chúa Trời của cha ông chúng con!"

**Điệp khúc:** **Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Hỡi linh hồn ta, chớ đặt niềm tin vào của cải phù du / và vào sự tích lũy bất chính; / vì ngươi không biết sẽ để lại tất cả những điều này cho ai, / nhưng hãy kêu lên: "Xin thương xót con, Chúa Kitô, Đấng không xứng đáng!"

**Điệp khúc:** **Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Hỡi linh hồn ta, chớ trông cậy vào sức khỏe thể xác / và vẻ đẹp chóng tàn; / vì ngươi thấy những người mạnh mẽ và trẻ trung cũng chết đi, / nhưng hãy kêu lên: "Xin thương xót con, Chúa Kitô, Đấng không xứng đáng!"

**Lời ngợi khen:** Hỡi linh hồn ta, hãy nhớ đến sự sống đời đời / *và* Nước Trời đã được chuẩn bị cho các thánh, / cũng như bóng tối bên ngoài và cơn thịnh nộ của Thiên Chúa – kẻ ác, / và hãy kêu lên: "Xin thương xót con, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, kẻ không xứng đáng!"

**Và bây giờ:** Hỡi linh hồn ta, hãy quỳ xuống trước Mẹ Thiên Chúa / và cầu nguyện cùng Mẹ, / vì Mẹ là Đấng Cứu Giúp nhanh chóng cho những ai ăn năn, / Mẹ sẽ cầu xin Con, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / và Ngài sẽ thương xót con, kẻ không xứng đáng.

## Bài ca 8

**Irmos:** Từ ngọn lửa, Ngài đã tuôn ra sương cho những người đạo đức, / và dập tắt của lễ người công chính bằng nước: / vì Ngài làm mọi sự, hỡi Đấng Kitô, chỉ bằng một ý muốn của Ngài. / Chúng con tôn vinh Ngài muôn đời.

**Điệp khúc:** **Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Làm sao tôi không khóc được khi nghĩ đến cái chết! / Vì tôi đã thấy anh em mình nằm trong quan tài / một cách nhục nhã và thảm thương. / Vậy tôi còn chờ đợi điều gì và hy vọng vào điều gì? / Xin Chúa ban cho tôi sự sám hối trước khi đến ngày tận cùng! **(Hai lần)**

**Lời ngợi khen:** Con tin rằng Ngài sẽ đến để phán xét người sống và người chết, / và mọi người sẽ được xếp theo thứ bậc của mình: / người già và người trẻ, các vị lãnh chúa và các hoàng tử, các trinh nữ và các linh mục. / *Nhưng* con sẽ ở đâu? / Vì thế, con kêu cầu: / "Xin Chúa ban cho con sự sám hối trước khi kết thúc!"

**Và bây giờ:** Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội! / Xin hãy nhận lời cầu nguyện không xứng đáng của con, / và xin bảo vệ con khỏi cái chết bất ngờ / và xin ban cho con sự sám hối trước khi kết thúc!

## Bài ca 9

**Irmos:** Con người không thể nhìn thấy Thiên Chúa, / Đấng mà ngay cả các đạo binh Thiên thần cũng không dám ngước nhìn; / nhưng nhờ Mẹ, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, Lời đã nhập thể đã trở nên hữu hình đối với loài người. / Trong khi tôn vinh Ngài, / chúng con *cùng* với các đạo binh trên trời / ca ngợi Mẹ.

**Điệp khúc:** **Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Hôm nay con chạy đến cùng các ngài, / các Thiên thần, các Tổng lãnh thiên thần và mọi Quyền năng trên trời, / đang đứng trước ngai Thiên Chúa: / xin cầu nguyện cùng Đấng Tạo Hóa của các ngài, / để Ngài giải thoát linh hồn con khỏi sự đau khổ vĩnh cửu!

**Điệp khúc:** **Xin thương xót con, lạy Chúa, xin thương xót con!**

Hôm nay con khóc lóc trước mặt các ngài, / các tổ phụ thánh thiện, các vua và các tiên tri, / các tông đồ và các thánh, cùng tất cả những

người được Chúa Kitô chọn: / xin giúp con trong Ngày Phán Xét, / để *Chúa* cứu linh hồn con khỏi quyền lực của kẻ thù!

**Kinh Vinh Quang:** Nay con giơ tay lên cầu xin các ngài, / các thánh tử đạo, các ẩn sĩ, các trinh nữ, các người công chính / và tất cả các thánh đang cầu nguyện cùng Chúa cho cả thế giới, / xin Ngài thương xót con vào giờ lâm chung!

**Và bây giờ:** Mẹ Thiên Chúa, xin giúp con, / kẻ đặt trọn niềm tin nơi Mẹ, / xin Mẹ nài xin Con Mẹ, / để Ngài đặt con, kẻ không xứng đáng, bên phải Ngài / khi Ngài ngự xuống để phán xét kẻ sống và kẻ chết! Amen.

## Lời cầu nguyện

Lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, Đấng đã chữa lành những đau khổ của con bằng những đau khổ của Ngài và chữa lành những vết thương của con bằng những vết thương của Ngài! Xin ban cho con, kẻ đã phạm nhiều tội trước mặt Ngài, những giọt nước mắt ăn năn. Xin ban cho thân xác con được đón nhận hương thơm của Thân Thể ban sự sống của Ngài, và ban cho linh hồn con sự ngọt ngào của Máu quý báu của Ngài thay cho vị đắng mà kẻ thù đã cho con uống. Xin nâng tâm trí con, vốn đang cúi xuống đất, lên với Ngài, và cứu con ra khỏi vực thẳm diệt vong. Vì trong con không có sự sám hối, không có lòng ăn năn, không có những giọt nước mắt an ủi, dẫn dắt con cái đến với gia nghiệp của mình. Tâm trí con đã bị che mờ bởi những đam mê trần tục; trong cơn bệnh tật, con không thể ngước nhìn Ngài, không thể sưởi ấm lòng mình bằng những giọt nước mắt yêu mến Ngài! Nhưng, lạy Chúa Giêsu Kitô, Kho tàng của mọi ân huệ! Xin ban cho con lòng sám hối trọn vẹn và một trái tim siêng năng tìm kiếm Ngài với tình yêu, xin ban cho con ân sủng của Ngài và làm mới lại trong con những nét đặc trưng của hình ảnh Ngài. Con đã bỏ rơi Ngài – xin đừng bỏ rơi con. Xin hãy ra đi tìm con, dẫn con về đồng cỏ của Ngài và kết hợp con với đàn chiên được chọn của Ngài, xin nuôi dưỡng con cùng với họ bằng bánh Thánh Thể thiêng liêng của Ngài, nhờ lời cầu nguyện của Mẹ Ngài là Đức Trinh Nữ Maria và tất cả các thánh của Ngài. Amen.

# KINH CẦU XIN THA THỨ

Trở về mục lục.

# KINH CẦU VỚI AKAFIST DÀNH CHO ĐỨC MẸ THÁNH THIÊN CHÚA

## Bài ca Troparion, giọng 8

Hiểu thấu mệnh lệnh huyền bí bằng trí tuệ, / dưới mái nhà của Giuse, Đấng Vô Hình đã vội vã hiện ra, / và tuyên xưng với Đấng Chưa Biết Đến Hôn Nhân: / "Đấng đã làm rung chuyển các tầng trời bằng sự giáng lâm *của Ngài*, / không hề thay đổi, lại hoàn toàn ngự trong Ngài. / Và khi thấy Ngài trong lòng Mẹ đã mang hình hài của một tôi tớ, / con kinh ngạc kêu lên cùng Mẹ: / Hỡi Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân, xin hãy vui mừng!"

## Thánh ca, giọng 4, tác phẩm của Thánh Giuse. Bài ca 1

**Irmos:** Con sẽ mở miệng, / và nó sẽ tràn đầy Thánh Thần; / và con sẽ thốt lên lời với Nữ Vương Mẹ, / và con sẽ hiện ra rạng ngời trong niềm hân hoan, / và con sẽ ca ngợi những phép lạ của Mẹ một cách vui mừng.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Thấy Ngài, cuốn sách sống động của Đấng Kitô, / được đóng ấn bởi Thánh Thần, / vị Tổng Lãnh Thiên Thần vĩ đại, hỡi Đấng Thanh Tịnh, đã cất tiếng tuyên xưng với Ngài: / "Hãy vui mừng, nơi chứa đựng niềm vui, / *Đấng* nhờ đó lời nguyền rủa của người mẹ đầu tiên sẽ bị xóa bỏ!"

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Hãy vui mừng, Đấng cứu chuộc A-đam, / Nữ Trinh, Cô dâu của Thiên Chúa, Đấng tiêu diệt địa ngục. / Hãy vui mừng, Đấng Vô nhiễm, Cung điện của Vua muôn đời. / Hãy vui mừng, Ngai vàng rực lửa của Đấng Toàn năng!

**Lời ngợi khen:** Xin vui mừng, Bông hồng không tàn phai / Đấng duy nhất đã nở rộ! / Xin vui mừng, Đấng đã sinh ra Quả táo thơm ngát, / hương thơm của Đấng Vua duy nhất; / xin vui mừng, Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / sự cứu rỗi của thế gian.

**Và bây giờ:** Kho báu của sự trong sạch, hãy vui mừng, / *Đấng* nhờ Người mà chúng ta đã đứng dậy khỏi sự sa ngã của mình. / Hãy vui mừng, Hoa huệ thơm ngát, Nữ Vương, / Đấng làm say đắm lòng những người trung thành, / hương trầm thơm ngát, mvro quý giá.

## Bài ca 3

**Irmos:** Hỡi Đức Mẹ, những người ca ngợi Ngài, / – nguồn suối sống dồi dào, / những người đã tổ chức lễ hội thiêng liêng, xin Ngài củng cố họ / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ chí thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã sinh ra bông lúa thiêng liêng một cách rõ ràng, / như cánh đồng chưa được cày xới! / Hãy vui mừng, bữa tiệc đầy sự sống, / đã chứa đựng Bánh Sự Sống; / hãy vui mừng, suối nước sống / không bao giờ cạn, Nữ Vương!

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Hỡi con bò cái, Đấng đã sinh ra Chiên Con vô nhiễm cho những người trung thành, xin vui mừng; / xin vui mừng, hỡi Chiên Con, Đấng đã mang trong lòng Chiên Con của Thiên Chúa, / Đấng gánh lấy mọi tội lỗi của thế gian; / xin vui mừng, hỡi Sự Chuộc Tội nồng nàn!

**Vinh quang:** Buổi sáng rạng ngời, xin vui mừng, / Đấng duy nhất mang Mặt Trời – Đấng Kitô, nơi ngự của ánh sáng; / xin vui mừng, Đấng đã xua tan bóng tối / và đuổi hết các quỷ dữ u ám.

**Và bây giờ:** Hỡi cửa duy nhất, xin vui mừng, / Cửa mà *chỉ có* một Lời *duy nhất* đã đi qua; / Nữ Vương, nhờ việc sinh ra *Đức Kitô* từ Ngài / đã đập tan các chốt và cổng địa ngục; / xin vui mừng, lối vào thiêng liêng của những người được cứu rỗi, Hôn Thê của Thiên Chúa.

## Bài ca 4

**Irmos:** Ngồi trong vinh quang / trên ngai Thiên Chúa, / trên đám mây nhẹ nhàng, / Đức Giêsu Thánh Thần đã đến, / *được nâng đỡ bởi*

bàn tay vô nhiễm, / và cứu rỗi những ai kêu cầu: / "Vinh quang, lạy Chúa Kitô, cho quyền năng của Ngài!"

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Bằng những bài ca vang dội [với lòng tin] / chúng con kêu cầu Ngài, (Đức Trinh Nữ) Đấng được tôn vinh muôn đời: / "Hãy vui mừng, hỡi ngọn núi trù phú và được Thánh Thần làm cho phong phú; / hãy vui mừng, hỡi ngọn đèn và bình chứa manna, / làm ngọt ngào tâm hồn (tất cả) những người đạo đức!"

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Sự hòa giải cho thế gian, / xin vui mừng, Nữ Vương tinh khiết; / xin vui mừng, bậc thang, đã nâng mọi người lên khỏi đất nhờ ân sủng; / xin vui mừng, cây cầu, thực sự dẫn dắt từ cái chết đến sự sống / tất cả những ai ca ngợi Ngài.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng cao cả nhất trên trời, xin vui mừng, / nền tảng của đất trong lòng Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, đã mang thai một cách dễ dàng; / xin vui mừng, vỏ sò màu tím, / đã nhuộm màu đỏ thẫm thiêng liêng / bằng máu của Mẹ cho Vua của các thế lực.

**Vinh quang:** Đấng đã thực sự sinh ra Đấng Lập Pháp, / xin vui mừng, Nữ Vương, Đấng xóa bỏ mọi tội lỗi bằng ân sủng, / chiều sâu không thể thấu hiểu, đỉnh cao không thể diễn tả, / Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, / nhờ Ngài mà chúng con *đã được* thần hóa.

**Và giờ đây:** Chúng con ca ngợi Ngài, Đấng đã dệt nên vương miện không do tay người tạo ra cho thế gian, / và hô vang "Vui mừng đi!" với Ngài, Nữ Trinh, / Đấng bảo vệ và che chở mọi người, / Đấng củng cố và là nơi nương náu thiêng liêng.

## Bài ca 5

**Irmos:** Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thần thánh của Ngài: / vì Ngài, Đức Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng *Ngài* Đức Chúa Trời Tối Cao / và sinh ra Con Một vĩnh cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Ngài.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, xin cứu chúng con.**

Người đã sinh ra con đường sự sống, xin vui mừng, Đấng Vô Tỳ Vết, / Đấng đã cứu thế gian khỏi cơn lũ tội lỗi; / xin vui mừng, Cô Dâu của Thiên Chúa, / tiếng nói và lời nói *về Người* khiến người ta run rẩy, / xin vui mừng, nơi ngự của Chúa Tể *muôn* loài.

**Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Sức mạnh và pháo đài của loài người, / xin vui mừng, Đấng Vô Tỳ Vết, nơi thánh hóa vinh quang, / kẻ tiêu diệt địa ngục, cung điện hôn nhân rực rỡ; / xin vui mừng, niềm vui của các Thiên Thần, / xin vui mừng, sự trợ giúp cho những ai cầu nguyện với lòng tin nơi Ngài.

**Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Chiếc xe ngựa rực lửa của Lời, / xin vui mừng, Nữ Vương, thiên đàng có linh hồn, / có Cây Sự Sống – Chúa – ở giữa lòng, / sự ngọt ngào *của Ngài* ban sự sống *cho* những ai rước lễ với đức tin, / dù họ đã phải chịu sự hư nát.

**Vinh quang:** Được củng cố bởi sức mạnh của Mẹ, / chúng con kêu cầu Mẹ với lòng tin: / xin vui mừng, thành phố của mọi Vua, / về Mẹ đã được nói rõ một cách vinh quang và đáng chú ý, / xin vui mừng, ngọn núi không thể bị chia cắt, vực sâu không thể đo lường.

**Và bây giờ:** Ngôi lều rộng lớn của Lời, / xin vui mừng, Đấng Vô Nhiễm, / vỏ sò đã sinh ra Viên Ngọc Thần Thánh; / xin vui mừng, Đấng Tuyệt Diệu, Đấng đã hòa giải mọi người với Thiên Chúa, / những ai luôn gọi Ngài, Đức Mẹ, / là Đấng Phúc Lành.

## Bài ca 6

**Irmos:** Trong lễ kính Đức Mẹ Thánh Thần này, được mọi người tôn kính, / hãy đến đây, hỡi những người khôn ngoan, / chúng ta hãy vỗ tay, / ngợi khen Thiên Chúa được sinh ra từ Mẹ.

**Điệp khúc: Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Ngôi nhà vô nhiễm của Lời, / Nguồn gốc của sự thần thánh hóa mọi người, / hãy vui mừng, Đấng Toàn Thánh, *Đấng mà* các tiên tri đã nghe nói đến, / hãy vui mừng, niềm vinh quang của các Tông đồ.

**Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Từ Mẹ, sương mai đã rơi xuống, / dập tắt ngọn lửa đa thần, / vì thế chúng con kêu cầu Mẹ: / "Hãy vui mừng, Nữ Trinh, tấm da cừu được tưới ướt, / mà Gideon đã từng thấy!"

**Vinh quang:** Này, chúng con hô vang "Vui mừng!" cùng Ngài; / xin hãy trở thành bến đỗ cho chúng con, những kẻ đang lênh đênh trên biển, / và là chỗ dựa trong vực thẳm của nỗi buồn / và những cám dỗ của kẻ thù chung.

**Và giờ đây:** Nguồn gốc của mọi niềm vui, xin ban ân sủng cho tâm trí chúng con, / để *chúng con* được cất tiếng ca ngợi Ngài: / "Hãy vui mừng, hỡi bụi gai không bị thiêu rụi, hỡi đám mây rực rỡ, / luôn che chở những người trung thành!"

## Bài ca ngợi Đức Mẹ
## Đức Mẹ, Nữ Vương của chúng con và Đức Trinh Nữ Maria, giọng 8

## Thánh Giô-rê-gi-ô xứ Pi-si-đi-a

**Kondak 1:** Nữ Tướng bảo vệ *con* / vì đã giải thoát con khỏi *những tai ương* khủng khiếp / con dâng lên Mẹ, thành phố của Mẹ, Đức Mẹ, những lời tạ ơn / nhân dịp chiến thắng long trọng! / Nhưng Ngài, với quyền năng bất khả chiến bại, / xin giải thoát con khỏi mọi nguy hiểm, để con có thể kêu cầu Ngài: / "Hãy vui mừng, Hôn thê chưa từng biết đến hôn nhân!"*

***Hợp xướng:** Nữ Tướng bảo vệ *chúng con* / vì đã giải thoát chúng con khỏi *những tai ương* khủng khiếp / chúng con, những tôi tớ của Mẹ, kính dâng lên Mẹ những lễ kỷ niệm chiến thắng đầy lòng biết ơn! / Đức Mẹ! / Nhưng Ngài, Đấng có quyền năng bất khả chiến bại, / xin giải thoát chúng con khỏi mọi nguy hiểm, để chúng con kêu cầu Ngài: / "Vui mừng đi, Hôn Thê chưa từng biết đến hôn nhân!"

**Ikos 1:** Thiên thần chỉ huy đã được sai xuống từ trời / để nói với Đức Mẹ: "Hãy vui mừng!" / Và, khi chiêm ngưỡng Ngài, lạy Chúa, / trong tiếng kêu vô hình *ấy* đang hiện thân, thiên thần đã kinh ngạc, / và đứng đó, cất tiếng kêu lên với Ngài:

Hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà niềm vui sẽ tỏa sáng; / hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà lời nguyền rủa sẽ biến mất.

Hãy vui mừng, ân sủng *cứu rỗi cho* A-đam sa ngã; / hãy vui mừng, sự giải thoát khỏi nước mắt cho Ê-va.

Hãy vui mừng, hỡi đỉnh cao mà trí tuệ loài người không thể với tới; / hãy vui mừng, hỡi vực sâu mà ngay cả đôi mắt các thiên thần cũng không thể thấu hiểu.

Hãy vui mừng, vì Ngài là ngai vàng của Vua; / hãy vui mừng, vì Ngài mang Đấng mang vác muôn loài.

Hãy vui mừng, ngôi sao tỏa sáng Mặt Trời; / hãy vui mừng, tử cung của sự Nhập Thể Thần Thánh.

Hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà muôn loài được đổi mới; / hãy vui mừng, *vì* trong Ngài, Đấng Tạo Hóa trở thành Hài Nhi.

**Hãy vui mừng, hỡi Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Kondak 2:** Thánh Nữ, khi thấy chính mình trong sự tinh khiết, / đã nói với Thiên Thần Gabriel một cách dạn dĩ: / "Lời nói kỳ lạ của ngươi dường như không thể chấp nhận được đối với linh hồn ta; / vì sao ngươi lại nói về việc mang thai / từ sự thụ thai không cần hạt giống, và reo lên: / Alleluia!"

**Ikos 2:** Tìm kiếm điều không thể hiểu được, / Đức Trinh Nữ đã thốt lên, *hướng* về vị thừa tác viên *của mầu nhiệm*: / "Từ lòng trinh khiết / làm sao Con có thể được sinh ra, xin hãy nói cho con biết?" / Vị ấy đã trả lời Người với sự kính sợ, nhưng vẫn cất tiếng tuyên xưng:

Hãy vui mừng, Nữ Tỳ của mưu đồ bí ẩn không thể diễn tả; / hãy vui mừng, sự trung thành của *những việc* đòi hỏi sự im lặng.

Hãy vui mừng, khởi đầu của những phép lạ của Đấng Kitô; / hãy vui mừng, nền tảng của các tín điều về Ngài.

Hãy vui mừng, chiếc thang thiên đàng mà Thiên Chúa đã ngự xuống; / hãy vui mừng, cây cầu dẫn những ai từ trần gian lên thiên đàng.

Hãy vui mừng, phép lạ được các Thiên thần ca ngợi muôn vàn; / hãy vui mừng, sự thất bại thảm hại của ma quỷ.

Hãy vui mừng, Đấng đã sinh ra Ánh Sáng không thể diễn tả; / hãy vui mừng, Đấng chưa từng tiết lộ điều đó *cho* ai.

Hãy vui mừng, Đấng vượt xa sự hiểu biết của các bậc hiền triết; / hãy vui mừng, Đấng soi sáng tâm trí những người trung thành.

**Hãy vui mừng, hỡi Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Kondak 3:** Lúc bấy giờ, Quyền năng của Đấng Tối Cao / đã bao phủ người chưa từng biết đến hôn nhân khi thụ thai / và tử cung trĩu quả của Người / *như* một cánh đồng ngọt ngào / dành cho tất cả những ai khao khát gặt hái ơn cứu rỗi, / hát lên như thế này: / Alleluia!

**Ikos 3:** Với tử cung đã đón nhận Thiên Chúa, / Đức Trinh Nữ vội vã đến với Ê-li-sa-bét; / còn đứa trẻ trong bụng bà ấy, ngay khi nghe lời chào của Người, / đã vui mừng, và *bằng* những tiếng reo vui *như* những bài ca, đã kêu lên với Đức Mẹ:

Hãy vui mừng, cành cây của Chồi non không tàn lụi; / hãy vui mừng, phần gia tài của Quả thực bất tử.

Hãy vui mừng, người canh tác cho Đấng Nông dân nhân từ; / hãy vui mừng, người sinh ra Đấng gieo trồng sự sống của chúng ta.

Hãy vui mừng, cánh đồng trổ ra mùa màng dồi dào của lòng thương xót; / hãy vui mừng, bàn tiệc mang đến sự dồi dào của sự hòa giải.

Hãy vui mừng, vì Ngài làm cho đồng cỏ tươi đẹp nở hoa; / hãy vui mừng, vì Ngài chuẩn bị nơi nương náu *cho* các linh hồn.

Hãy vui mừng, hương trầm dễ chịu của những lời cầu thay; / hãy vui mừng, sự cứu chuộc của cả thế gian.

Hãy vui mừng, ân sủng của Thiên Chúa dành cho loài người; / hãy vui mừng, sự can đảm của loài người trước mặt Thiên Chúa.

**Hãy vui mừng, Hôn thê chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Kondak 4:** Trong lòng dấy lên cơn bão những suy nghĩ nghi ngờ, / Giuse, người sống trong sự trong sạch, đã rơi vào bối rối, / khi nhìn ngắm Ngài, người chưa từng kết hôn, và nghi ngờ / *rằng Ngài,* Đấng Vô Nhiễm, đã làm ô uế sự trong sạch; / nhưng khi biết được sự thụ thai của Ngài bởi Chúa Thánh Thần, ông đã reo lên: / Alleluia!

**Ikos 4:** Các mục đồng đã nghe tiếng các Thiên thần ca ngợi / sự giáng sinh của Đấng Kitô trong xác phàm, / và vội vã *đến với Ngài* như đến với Đấng Chăn Chiên, / họ thấy Ngài như Chiên Con vô nhiễm, / được nuôi dưỡng trong lòng Mẹ Maria; / ca ngợi Mẹ, họ đã reo lên: /

Hãy vui mừng, Mẹ của Chiên Con và Đấng Chăn Chiên; / hãy vui mừng, nơi chăn dắt của những con chiên khôn ngoan.

Hãy vui mừng, Đấng che chở khỏi những kẻ thù vô hình; / hãy vui mừng, chìa khóa mở cánh cửa thiên đàng.

Hãy vui mừng, vì *cả* trời và đất *cùng* hân hoan; / hãy vui mừng, vì *cả* đất và trời *cùng* hân hoan.

Hãy vui mừng, đôi môi không ngừng nói của các Tông đồ; / hãy vui mừng, lòng can đảm bất khả chiến bại của các vị tử đạo.

Hãy vui mừng, nền tảng vững chắc của đức tin; / hãy vui mừng, sự hiểu biết sáng tỏ về ân sủng.

Hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà địa ngục đã bị phơi bày; / hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà chúng con được mặc lấy vinh quang.

**Hãy vui mừng, hỡi Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Kondak 5:** Nhìn thấy ngôi sao được Thiên Chúa dẫn dắt, các nhà chiêm tinh / đã theo ánh sáng của nó / và, như cầm lấy ngọn đèn, / cùng với nó đi tìm Vua toàn năng; / và khi đến được Đấng Không Thể Tới, / họ đã vui mừng, hô vang với Ngài: / Alleluia!

**Ikos 5:** Các con trai của người Chaldea / đã thấy trên tay Đức Trinh Nữ Đấng đã tạo dựng loài người bằng *chính* tay Ngài, / và nhận ra Chúa trong Ngài, / dù Ngài đã mang hình dạng của một tôi tớ, / họ vội vã dâng lễ vật để tôn vinh *Ngài* / và xưng tụng Người là Đấng Được Chúc Phúc:

Hãy vui mừng, Mẹ của Ngôi Sao Không Lặn; / hãy vui mừng, bình minh của ngày huyền bí.

Hãy vui mừng, Đấng đã dập tắt lò lửa của sự lừa dối; / hãy vui mừng, Đấng soi sáng các tôi tớ về mầu nhiệm Ba Ngôi.

Hãy vui mừng, Đấng đã tước quyền lực của tên bạo chúa vô nhân đạo; / hãy vui mừng, Đấng đã tỏ ra Chúa nhân từ – Đấng Kitô.

Hãy vui mừng, Đấng giải thoát khỏi những nghi lễ man rợ; / hãy vui mừng, Đấng cứu rỗi khỏi những việc ô uế.

Hãy vui mừng, Đấng đã chấm dứt sự thờ lạy lửa; / hãy vui mừng, Đấng giải thoát khỏi ngọn lửa của những đam mê.

Hãy vui mừng, Đấng dẫn dắt những người trung thành đến sự trong sạch; / hãy vui mừng, niềm vui của muôn thế hệ.

**Hãy vui mừng, hỡi Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Kondak 6:** Trở thành những sứ giả được Thánh Thần soi dẫn, các nhà chiêm tinh / đã trở về Babylon, / hoàn thành lời tiên tri về Ngài, / và rao giảng về Ngài cho mọi người *như* Đấng Kitô, / đã bỏ lại Hê-rô-đê, kẻ nói suông**,** / người không biết bài ca: / Alleluia!

**Ikos 6:** Chiếu sáng tại Ai Cập bằng ánh sáng của lẽ thật, / Ngài đã xua tan bóng tối của sự dối trá; / vì các thần tượng của nó, lạy Đấng Cứu Thế, / không chịu nổi quyền năng của Ngài nên đã sụp đổ, / và những người được giải thoát khỏi chúng đã kêu cầu Đức Mẹ:

Hãy vui mừng, Đấng phục hồi loài người; / hãy vui mừng, Đấng đánh bại ma quỷ.

Vui mừng đi, Đấng đã sửa chữa sự lừa dối; / vui mừng đi, Đấng đã vạch trần sự lừa dối của việc thờ hình tượng.

Vui mừng đi, biển cả, đã nhấn chìm Pharaoh vô hình; / vui mừng đi, tảng đá, đã cho những kẻ khát khao sự sống được uống no.

Hãy vui mừng, cột lửa dẫn đường cho những ai đang ở trong bóng tối; / hãy vui mừng, tấm màn che chở thế gian, rộng lớn hơn cả đám mây.

Hãy vui mừng, thức ăn đã thay thế manna; / hãy vui mừng, Nữ Tỳ của những niềm vui thánh thiện.

Hãy vui mừng, đất hứa; / hãy vui mừng, *xứ sở* chảy tràn mật ong và sữa.

**Hãy vui mừng, hỡi Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Kondak 7:** Khi Simeon sắp / rời khỏi thế giới ảo tưởng hiện tại, / Ngài đã được ban cho ông như một Hài Nhi, / nhưng ông cũng nhận ra Ngài là Đức Chúa Trời toàn hảo. / Vì thế, ông kinh ngạc trước sự khôn ngoan vô cùng của Ngài, và thốt lên: / Alleluia!

**Ikos 7:** Đấng Tạo Hóa đã thực hiện một việc chưa từng có / khi hiện thân trước chúng ta, những tạo vật của Ngài, / sinh ra từ lòng *Đức Trinh Nữ* mà không cần hạt giống / và giữ cho Đức Trinh Nữ vẫn nguyên vẹn *như* trước, / để khi chứng kiến phép lạ này, chúng ta ca ngợi Đức Trinh Nữ, hô vang:

Hãy vui mừng, bông hoa bất diệt; / hãy vui mừng, vương miện của sự tiết độ.

Hãy vui mừng, Đấng phản chiếu ánh sáng Phục Sinh; / hãy vui mừng, Đấng thể hiện cuộc sống thiên thần.

Hãy vui mừng, hỡi cây trái ngọt ngào, nuôi dưỡng những người trung thành; / hãy vui mừng, hỡi cây lá râm mát, che chở cho nhiều người.

Hãy vui mừng, Đấng đã mang trong lòng Đấng Cứu Chuộc những kẻ bị giam cầm; / hãy vui mừng, Đấng đã sinh ra Đấng Dẫn Đường cho những kẻ lạc lối.

Hãy vui mừng, Đấng làm nguôi giận vị Thẩm phán công chính; / hãy vui mừng, Đấng tha thứ muôn vàn tội lỗi.

Hãy vui mừng, áo choàng của những ai thiếu can đảm; / hãy vui mừng, tình yêu vượt qua mọi khát vọng.

**Hãy vui mừng, hỡi Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Kondak 8:** Nhìn thấy sự ra đời phi thường, / chúng ta hãy lánh xa thế gian, / hướng tâm trí lên trời. / Vì chính vì thế mà Đức Chúa Trời Tối Cao / đã hiện ra trên đất *như* một con người khiêm nhường, / mong muốn thu hút những ai kêu lên với Ngài: / Alleluia!

**Ikos 8:** Mọi sự đều diễn ra ở *cõi* trần gian, / và Lời Vô Hạn không bỏ sót điều gì thuộc về cõi trời; / vì sự giáng lâm của Thiên Chúa, / nhưng không phải là sự thay đổi nơi chốn, / và sự sinh ra từ Đức Trinh Nữ, Đấng đã đón nhận Thiên Chúa, / đang lắng nghe *những lời* này *từ chúng ta*:

Hãy vui mừng, nơi ngự của Đức Chúa Trời vô biên; / hãy vui mừng, cánh cửa của bí tích thiêng liêng.

Hãy vui mừng, tin tức gây nghi ngờ cho những kẻ không tin; / hãy vui mừng, lời ca ngợi không thể nghi ngờ cho những người trung thành.

Hãy vui mừng, cỗ xe thánh thiêng liêng của Đấng ngự trên các Cherubim; / hãy vui mừng, nơi ở tuyệt đẹp nhất của Đấng ngự trên các Seraphim.

Hãy vui mừng, Đấng đã hiệp nhất những điều đối lập; / hãy vui mừng, Đấng đã kết hợp sự trinh khiết và sự sinh nở.

Hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà tội lỗi đã được xóa bỏ; / hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà thiên đàng đã được mở ra.

Hãy vui mừng, chìa khóa Nước Trời của Đức Kitô; / hãy vui mừng, niềm hy vọng về những ân huệ vĩnh cửu.

**Hãy vui mừng, hỡi Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Kondak 9:** Cả thế giới Thiên thần đều kinh ngạc / trước công trình vĩ đại của sự nhập thể của Ngài; / vì Đấng vốn là Thiên Chúa không thể tiếp cận, / họ đã chiêm ngưỡng Ngài như một con người mà ai cũng có thể tiếp cận, / ở cùng chúng con / và lắng nghe mọi người: / Alleluia!

**Ikos 9:** Chúng con thấy trước mặt Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa, những nhà hùng biện với giọng nói vang dội như những con cá câm lặng, / vì họ không thể giải thích được / làm sao Mẹ vẫn là trinh nữ mà lại có thể sinh con. / Còn chúng con, kinh ngạc trước mầu nhiệm *này*, với lòng tin, chúng con kêu lên:

Hãy vui mừng, nơi chứa đựng Sự Khôn Ngoan của Thiên Chúa; / hãy vui mừng, kho tàng của sự an bài của Ngài.

Hãy vui mừng, Đấng làm cho các nhà triết học trở nên ngu dốt; / hãy vui mừng, Đấng vạch trần sự vô minh của những kẻ khéo léo trong lời nói.

Hãy vui mừng, vì những kẻ tranh luận khéo léo đã mất trí; / hãy vui mừng, vì những người sáng tác truyền thuyết đã tàn lụi.

Hãy vui mừng, Đấng phá tan những mưu mô xảo quyệt của người Athens; / hãy vui mừng, Đấng làm đầy những lưới cá của ngư dân.

Hãy vui mừng, Đấng đưa người ra khỏi vực thẳm của sự vô minh; / hãy vui mừng, Đấng soi sáng cho nhiều người trong sự hiểu biết.

Hãy vui mừng, con thuyền cho những ai khao khát được cứu rỗi; / hãy vui mừng, bến đỗ cho những người bơi lội *trên biển* đời.

**Hãy vui mừng, hỡi Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Kondak 10:** Mong muốn cứu rỗi thế gian, Đấng Sáng Tạo vạn vật / đã đến với thế gian theo lời hứa của chính Ngài; / và, với tư cách là vị Mục Tử, như Thiên Chúa, / vì chúng ta, Ngài đã hiện thân làm người, *giống như* chúng ta; / vì đã kêu gọi những gì giống Ngài *đến với Ngài*, / Ngài, như Thiên Chúa, nghe tiếng *mọi người*: / Alleluia!

**Ikos 10:** Mẹ là bức tường che chở cho các trinh nữ, Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa, / và cho tất cả những ai nương tựa vào Mẹ. / Vì Đấng

Tạo Hóa trời đất đã tôn vinh Mẹ, Đấng Vô Nhiễm, / ngự trong lòng Mẹ / và dạy mọi người cùng xưng tụng Mẹ:

Hãy vui mừng, trụ cột của sự trinh khiết; / hãy vui mừng, cánh cửa của sự cứu rỗi.

Vui mừng đi, Đấng dẫn dắt sự tái sinh thiêng liêng; / vui mừng đi, Đấng ban phát ân sủng thiêng liêng.

Vui mừng đi, vì Ngài đã làm mới những ai được thụ thai trong sự ô nhục; / vui mừng đi, vì Ngài đã khai sáng cho những ai thiếu lý trí.

Hãy vui mừng, Đấng loại trừ những tư tưởng đồi bại; / hãy vui mừng, Đấng đã sinh ra Đấng gieo rắc sự trong sạch.

Hãy vui mừng, cung điện của hôn nhân không cần hạt giống; / hãy vui mừng, Đấng kết hợp những người trung thành với Chúa.

Hãy vui mừng, người dạy dỗ các trinh nữ tuyệt vời; / hãy vui mừng, Đấng mặc áo cưới *cho* các linh hồn thánh thiện.

**Hãy vui mừng, Hôn thê chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Bài ca thứ 11:** Mọi bài ca đều cạn kiệt, / khi cố gắng mở rộng *để xứng đáng với* vô vàn / ân sủng dồi dào của Ngài; / vì nếu chúng con dâng lên Ngài, Vua Thánh, những bài ca nhiều như cát biển, / thì cũng chẳng làm được điều gì xứng đáng *với* / những gì Ngài đã ban cho chúng con, những kẻ kêu cầu Ngài: / Alleluia!

**Ikos 11:** Ngọn nến tỏa sáng, / hiện ra cho những ai đang ở trong bóng tối, / chúng con thấy nơi Đức Trinh Nữ; / vì, khi thắp sáng Ánh Sáng siêu việt, / Mẹ dẫn dắt mọi người đến sự hiểu biết về Thiên Chúa, / *như* bình minh chiếu sáng tâm trí, / và được tôn vinh bằng lời kêu gọi này:

Hãy vui mừng, tia sáng của Mặt Trời thiêng liêng; / hãy vui mừng, vinh quang của Ánh Sáng không bao giờ lặn.

Hãy vui mừng, tia chớp chiếu sáng tâm hồn; / hãy vui mừng, như tiếng sấm đánh tan kẻ thù.

Hãy vui mừng, vì Ngài tỏa ra ánh sáng rực rỡ; / hãy vui mừng, vì Ngài tuôn tràn dòng sông dồi dào.

Hãy vui mừng, hình ảnh được khắc họa trên bồn rửa tội; / hãy vui mừng, kẻ xóa bỏ vết nhơ tội lỗi.

Hãy vui mừng, hỡi bồn tắm, rửa sạch lương tâm; / hãy vui mừng, hỡi chén, chứa đựng niềm vui.

Hãy vui mừng, hương thơm ngào ngạt của Đức Kitô; / hãy vui mừng, sự sống của bữa tiệc huyền bí.

**Hãy vui mừng, Hôn thê chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Kondak 12:** Muốn ban ân sủng / *để tha thứ* những món nợ xưa cũ, / Đấng Giải thoát mọi món nợ của loài người / Đã tự mình đến với những ai đã xa rời ân sủng của Ngài, / và, xé bỏ giấy *nợ*, / Ngài nghe mọi người cất tiếng: / Alleluia!

**Ikos 12:** Ca ngợi sự ra đời *của Đấng Kitô* nhờ Ngài, / chúng con đều tôn vinh Ngài / như một đền thờ có linh hồn, Đức Mẹ; / vì khi ngự vào lòng Ngài, / Chúa, Đấng nắm giữ vạn vật trong tay *Ngài*, / đã thánh hóa *Ngài*, tôn vinh Ngài / và dạy mọi người kêu cầu Ngài:

Hãy vui mừng, Đền thờ của Thiên Chúa và Lời; / hãy vui mừng, Đền Thánh vĩ đại.

Hãy vui mừng, hòm giao ước được Thánh Thần mạ vàng; / hãy vui mừng, kho tàng sự sống vô tận.

Hãy vui mừng, vương miện quý giá của các vị vua đạo đức; / hãy vui mừng, lời ngợi khen thiêng liêng của các linh mục kính sợ Chúa.

Hãy vui mừng, pháo đài bất di bất dịch của Giáo Hội; / hãy vui mừng, bức tường bất khả xâm phạm của vương quốc.

Hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà những chiến lợi phẩm được dâng lên; / hãy vui mừng, *vì* nhờ Ngài mà kẻ thù bị đánh bại.

Hãy vui mừng, sự chữa lành cho thân xác con; / hãy vui mừng, sự cứu rỗi cho linh hồn con.

**Hãy vui mừng, hỡi Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân.**

**Kondak 13:** Ôi, Mẹ được tôn vinh muôn đời, / Đấng đã sinh ra Lời Thánh nhất trong các thánh! / Xin nhận lễ vật này, / xin giải thoát mọi người khỏi mọi tai ương / và giải thoát khỏi sự trừng phạt trong tương lai / cho những ai cùng kêu cầu (với Ngài): / Alleluia! **Hãy lặp lại kondak này ba lần.**

**Sau đó, đọc Ikos thứ nhất:** Thiên thần dẫn đầu đã được sai xuống từ trời / để nói với Đức Mẹ: "Hãy vui mừng!" / Và, khi chiêm ngưỡng

Ngài, lạy Chúa, / trong tiếng kêu vô hình *này* đang nhập thể, thiên thần đã kinh ngạc, / và đứng đó, cất tiếng kêu lên với Mẹ:

**Và bài Kondak thứ nhất:** Nữ Tướng bảo vệ *con* / vì đã giải thoát con khỏi *những tai ương* khủng khiếp / con dâng lên Mẹ, Thành Phố của Mẹ, Đức Mẹ, / những lễ tạ ơn chiến thắng! / Nhưng Ngài, Đấng có quyền năng không thể lay chuyển, / xin giải thoát con khỏi mọi nguy hiểm, để con kêu cầu Ngài: / "Vui mừng đi, Hôn Thê chưa từng biết đến hôn nhân!"*

***Hợp xướng:** Nữ Tướng bảo vệ *chúng con* / vì đã giải thoát chúng con khỏi *những tai ương* khủng khiếp / chúng con, những tôi tớ của Ngài, Mẹ Thiên Chúa, xin dâng lên Ngài những lễ kỷ niệm chiến thắng đầy lòng biết ơn! / Nhưng Ngài, với quyền năng bất khả chiến bại, / xin giải thoát chúng con khỏi mọi nguy hiểm, để chúng con kêu cầu Ngài: / "Vui mừng đi, Cô Dâu chưa từng biết đến hôn nhân!

## Bài ca 7

**Irmos:** Những người khôn ngoan về Đức Chúa Trời / không tôn kính các tạo vật hơn Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm vượt qua ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan ca ngợi: / "Chúa và Đức Chúa Trời của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / Ngài được chúc tụng!"

**Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Chúng con ca ngợi Ngài, kêu lên: / "Hãy vui mừng, cỗ xe Mặt Trời thiêng liêng; / cây nho chân thật, đã nuôi dưỡng chùm nho chín mọng, / tuôn trào rượu vang, làm vui lòng những linh hồn / đang tôn vinh Ngài với lòng tin!"

**Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng đã mang trong lòng [tất cả] (loài người), / xin vui mừng, Hôn thê của Thiên Chúa, / cây gậy huyền bí, đã sinh ra Bông hoa không tàn; / xin vui mừng, Nữ Vương, nhờ Người mà chúng con tràn đầy niềm vui, / và được thừa hưởng sự sống.

**Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Lời nói / không thể ca ngợi Ngài, Nữ Vương, / vì Ngài đã vươn cao hơn cả các Thiên Thần Serafim, / khi mang trong lòng Đức Vua Kitô; / xin Ngài cầu thay cho họ, để những ai với lòng tin kính thờ phượng Ngài / được giải thoát khỏi mọi tai họa ngay lúc này.

**Vinh quang:** Cả bốn phương trời ca ngợi Mẹ, gọi Mẹ là Đấng Phúc Lành, / và với tình yêu thương, họ hô vang cùng Mẹ: / "Hãy vui mừng, cuốn sách mà Ngón Tay của Cha / đã ghi chép Lời, hỡi Đấng Thanh Tịnh; / Xin Mẹ khẩn cầu Ngài, để các tôi tớ của Mẹ / được ghi tên vào Sách Sự Sống, hỡi Đức Mẹ!"

**Và bây giờ:** Chúng con, những tôi tớ của Mẹ, / khẩn cầu và quỳ gối trong lòng: / "Xin Mẹ hãy nghiêng tai, Đấng Thanh Tịnh, / và cứu chúng con, những kẻ đang chìm trong đau khổ, / và bảo vệ thành phố của Mẹ khỏi mọi sự bắt giữ của kẻ thù, / Đức Mẹ!"

## Bài ca 8

**Irmos:** Đứa Trẻ của Đức Mẹ đã cứu các thiếu niên đạo đức trong lò lửa: / lúc bấy giờ là hình bóng, còn nay là sự hiện thực; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng ca ngợi Ngài. / Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

**Điệp khúc: Đức Mẹ Đồng Trinh chí thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã đón nhận Lời trong lòng, / mang thai Đấng mang mọi sự, / nuôi dưỡng bằng sữa Đấng nuôi dưỡng / cả vũ trụ bằng một cái vẫy tay của Ngài, Đấng Thanh Tịnh. / Chúng con hát cho Ngài: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài đến muôn đời!"

**Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Mô-sê đã nhận ra trong bụi gai / mầu nhiệm vĩ đại về sự ra đời *của Đấng Kitô* từ Mẹ; / các thiếu niên (còn) đã thể hiện điều đó một cách rõ ràng hơn hết, / khi đứng giữa ngọn lửa mà không bị thiêu đốt, / Đức Trinh Nữ thánh khiết vô nhiễm. / Vì thế, chúng con ca ngợi Mẹ muôn đời!

**Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Trước đây bị lừa dối mà trần truồng, / chúng con đã được mặc lấy áo choàng bất hoại, / *khi* Mẹ mang thai trong lòng; / và những ai đang ngồi trong bóng tối của tội lỗi, / đã nhìn thấy Ánh Sáng, nơi ngự của Ánh Sáng, Nữ Trinh. / Vì thế, chúng con ca ngợi Mẹ muôn đời!

**Vinh quang:** Những người chết được Mẹ ban sự sống, / vì Mẹ đã mang trong lòng Đấng là Sự Sống; / những người câm trước đây nay bắt đầu nói rõ ràng, / những người bị hủi được thanh tẩy, bệnh tật bị xua

đuổi, / vô số các thế lực tà ác trên không bị đánh bại, / Nữ Trinh, Đấng Cứu Rỗi loài người.

**Và bây giờ:** *Đấng* đã sinh ra sự cứu rỗi cho thế gian, / *Đấng* nhờ Ngài mà chúng con được nâng lên từ đất lên cao, / hãy vui mừng, Đấng được chúc phúc vô cùng, là tấm màn che chở và pháo đài, / là bức tường và thành lũy cho những ai ca ngợi, Đấng Thanh Tịnh: / "Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!"

## Bài ca 9

**Irmos:** Mọi người sinh ra trên đất / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Tâm hồn vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ hội thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh tinh khiết, Mẹ Thiên Chúa!"

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ chí thánh, xin cứu chúng con.**

Để chúng con, những người trung thành, được kêu lên với Mẹ: "Vui mừng đi", / nhờ Mẹ mà trở thành những người được dự phần vào niềm vui vĩnh cửu, / xin cứu chúng con khỏi sự cám dỗ, khỏi sự bị bắt làm tù binh ở xứ lạ, / và khỏi mọi tai ương khác, / vì vô số tội lỗi, hỡi Trinh Nữ, / đang giáng xuống những người phạm tội.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài đã hiện ra là ánh sáng và sự củng cố cho chúng con, / vì thế chúng con kêu cầu Ngài: / "Vui mừng đi, ngôi sao không lặn, / dẫn dắt Mặt Trời vĩ đại vào thế gian; / vui mừng đi, Đấng đã mở ra Vườn Địa Đàng bị đóng kín, Đấng Thanh Tịnh; / vui mừng đi, cột lửa, / dẫn dắt nhân loại vào cuộc sống trên cao!"

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu độ chúng con.**

Chúng con sẽ đứng trong sự kính sợ / trong nhà của Thiên Chúa chúng con và cất tiếng ca: / "Vui mừng đi, Nữ Vương của thế gian, / vui mừng đi, Maria, Nữ Chúa của tất cả chúng con; / vui mừng đi, người duy nhất trong các phụ nữ / vô nhiễm và tuyệt đẹp; / vui mừng đi, bình chứa, / đã đón nhận ân sủng vô tận được tuôn đổ trên Ngài."

**Vinh quang:** Nàng Bồ câu, Đấng đã sinh ra Đấng Nhân từ, / xin vui mừng, Nữ Trinh Vĩnh Cửu, / xin vui mừng, niềm ca ngợi của mọi vị thánh, / vương miện của các vị tu hành; / Xin vui mừng, trang sức

thiêng liêng của mọi người công chính, / và là sự cứu rỗi cho chúng con, những người trung thành.

**Và bây giờ:** Xin Chúa thương xót gia nghiệp của Ngài, / hãy bỏ qua mọi tội lỗi của chúng con ngay bây giờ, / vì chúng con có Đấng cầu thay cho chúng con, / Đấng đã mang Ngài trong lòng mà không qua sự thụ thai trên đất, / Đấng đã muốn nhận lấy, nhờ lòng thương xót vĩ đại, / hình hài (con người) *vốn* không thuộc về Ngài.

## Bài ca Exapostilarion

Hãy hân hoan ăn mừng, hãy hát lên trong niềm vui: / hôm nay tại thành Nazareth, Thiên Thần Gabriel đã hiện ra trước Đức Trinh Nữ / mang đến niềm vui, niềm vui của Tin Mừng: / "Hãy vui mừng, Đấng Thanh Tịnh và Vô Tỳ Vết, Đấng Bảo Trợ của thế gian, / hãy vui mừng, Ngai Vàng trên Trời!"

## Lời cầu nguyện dâng lên Đức Mẹ Thiên Chúa

Xin hãy nhận lấy, Nữ Vương toàn thiện và toàn năng, Mẹ Thiên Chúa, những món quà quý giá này, chỉ xứng đáng với một mình Ngài, từ chúng con, những tôi tớ bất xứng của Ngài, Đấng được chọn từ muôn dân, Đấng cao quý nhất trong mọi tạo vật trên trời và dưới đất! Vì nhờ Mẹ mà nay Chúa các Đấng Quyền Năng ở cùng chúng con, và nhờ Mẹ mà chúng con đã nhận biết Con Thiên Chúa và được ban cho Thánh Thể và Máu Thánh của Ngài. Vì thế, Mẹ thật phúc lành trong muôn thế hệ, đã đạt được phúc lành trong Thiên Chúa, sáng chói hơn các Thiên Thần Cherubim, và cao quý hơn các Thiên Thần Seraphim. Và giờ đây, Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin đừng ngừng cầu nguyện cho chúng con, những tôi tớ bất xứng của Mẹ, để chúng con được giải thoát khỏi mọi mưu đồ xấu xa và mọi tai ương, và được bảo vệ an toàn khỏi mọi cuộc tấn công độc ác của ma quỷ. Nhưng ngay cả cho đến cuối cùng, xin Mẹ hãy bảo vệ chúng con khỏi sự kết án nhờ những lời cầu nguyện của Mẹ, để nhờ sự che chở và sự giúp đỡ của Mẹ, chúng con được cứu rỗi, và dâng lên Đức Chúa Trời Ba Ngôi, Đấng Tạo Hóa duy nhất, mọi vinh quang, khen ngợi, tạ ơn và sự thờ phượng, bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện khác

Ôi, Đức Mẹ Thánh Khiết, Nữ Vương Mẹ Thiên Chúa! Ngài cao quý hơn tất cả các Thiên thần và Tổng lãnh thiên thần, và được tôn kính hơn tất cả các loài thụ tạo: Đấng Cứu giúp những người bị áp bức, niềm hy vọng của những người mất hy vọng, Đấng Bào chữa cho những người nghèo khó, sự an ủi cho những người đau buồn, Đấng Nuôi dưỡng những người đói khát, áo choàng cho những người trần truồng, sự chữa lành cho những người bệnh tật, sự cứu rỗi cho những người tội lỗi, sự giúp đỡ và bảo vệ cho tất cả các Kitô hữu. Ôi, Đức Mẹ đầy lòng thương xót, Đức Trinh Nữ Maria, Nữ Vương! Xin bằng lòng thương xót của Mẹ, hãy cứu rỗi và thương xót các tôi tớ của Mẹ, các Thượng phụ Chính thống thánh thiện nhất, các Tổng giám mục, Tổng giám mục và Giám mục đáng kính nhất, cùng toàn thể hàng giáo sĩ và tu sĩ. Xin Nữ Vương cứu rỗi và thương xót đất nước Nga của chúng con được Chúa bảo vệ, dân tộc của đất nước này và tất cả những người nắm quyền, các tướng lĩnh, các thị trưởng và toàn thể quân đội, những người làm việc thiện, và xin che chở tất cả các Kitô hữu Chính Thống bằng áo choàng thánh thiêng liêng của Mẹ. Và xin Nữ Vương, hãy khẩn cầu Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã nhập thể từ Ngài mà không qua dòng dõi, để Ngài ban cho chúng con sức mạnh từ trên cao chống lại những kẻ thù vô hình và hữu hình của chúng con. Ôi, Nữ Vương đầy lòng thương xót, Đức Mẹ Thiên Chúa! Xin Ngài nâng chúng con lên khỏi vực thẳm tội lỗi và giải thoát chúng con khỏi nạn đói, dịch bệnh, động đất và lũ lụt, khỏi lửa và gươm đao, khỏi sự xâm lược của kẻ ngoại bang và chiến tranh nội bộ, khỏi cái chết bất ngờ, khỏi sự tấn công của kẻ thù, khỏi những cơn gió tàn phá, khỏi những căn bệnh chết người, và khỏi mọi điều ác. Xin Mẹ ban cho các tôi tớ của Mẹ, tất cả các Kitô hữu Chính Thống, sự bình an và sức khỏe; xin soi sáng trí tuệ và đôi mắt tâm hồn họ để *họ* được cứu rỗi; và xin ban cho chúng con, những tôi tớ tội lỗi của Mẹ, được hưởng Nước Trời của Con Mẹ, là Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con. Vì quyền tể trị của Ngài được chúc tụng và tôn vinh, cùng với Cha Ngài, Đấng vô thủy, và Thánh Thần Ngài, Đấng toàn thánh, nhân lành và ban sự sống, bây giờ, luôn luôn, và đến muôn đời. Amen.

Trở về mục lục.

# KINH CẦU NGUYỆN DÀNH CHO ĐỨC MẸ THÁNH THIÊN CHÚA.

(ĐƯỢC HÁT TRONG MỌI NỖI ĐAU KHỔ VÀ HOÀN CẢNH KHÓ KHĂN)
TÁC PHẨM CỦA TU SĨ THEOSTRICT

## Bài thánh ca dành cho Đức Mẹ, giọng 4

Hôm nay, chúng con, những kẻ tội lỗi và khiêm nhường, sẽ khẩn thiết nương tựa vào Đức Mẹ và quỳ lạy *trước Ngài*, / trong sự sám hối, kêu cầu từ tận đáy lòng: / "Nữ Vương, xin hãy thương xót và giúp đỡ chúng con, / hãy mau đến, vì chúng con đang lâm vào cảnh diệt vong vì vô số tội lỗi! / Xin đừng để các tôi tớ của Mẹ ra về tay không: / vì trong Mẹ, chúng con chỉ có một niềm hy vọng duy nhất!" (Hai lần)

**Vinh quang, và bây giờ:** Chúng con, những kẻ không xứng đáng, sẽ không bao giờ ngừng / rao truyền về quyền năng của Mẹ, Đức Mẹ, / vì nếu Mẹ không bảo vệ chúng con bằng những lời cầu nguyện *của Mẹ*, / ai sẽ giải thoát chúng con khỏi biết bao tai ương, / ai sẽ giữ cho *chúng con* được tự do cho đến ngày nay? / Chúng con sẽ không rời xa Ngài, Nữ Vương, / vì Ngài luôn cứu rỗi các tôi tớ của Ngài khỏi mọi tai ương.

## Kinh ca dâng lên Đức Mẹ Rất Thánh, giọng thứ 8. Bài ca 1

**Irmos:** Bước đi trên mặt nước như trên đất liền, / và thoát khỏi sự đồi bại của Ai Cập, / dân Israel đã kêu lên: / "Hãy ca ngợi Đấng Cứu Độ và Thiên Chúa của chúng ta!"

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Bị dằn vặt bởi vô vàn cám dỗ, / con chạy đến cùng Mẹ, tìm kiếm sự cứu rỗi. / Hỡi Mẹ của Lời và Trinh Nữ, / xin cứu con khỏi tai ương và bất hạnh!

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Những cơn tấn công của các dục vọng làm con bối rối, / lấp đầy tâm hồn con bằng sự chán nản sâu sắc. / Xin hãy làm dịu tâm hồn con, hỡi Trinh Nữ, bằng sự bình an / của Con Ngài và Thiên Chúa, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội.

**Lời ngợi khen:** Con khẩn cầu Mẹ, Đấng đã sinh ra Đấng Cứu Thế và Thiên Chúa, / xin cứu con khỏi những tai ương; / vì giờ đây, khi chạy đến với Mẹ, hỡi Đức Trinh Nữ, / con dâng lên Mẹ cả linh hồn lẫn tâm tư.

**Và giờ đây:** Xin *Mẹ*, Đấng Mẹ Thiên Chúa duy nhất, / hãy ban cho con, kẻ đang đau đớn cả thân xác lẫn tâm hồn, / ân sủng được Mẹ viếng thăm / và sự chăm sóc của Mẹ, như Đấng Mẹ hiền lành và là Mẹ của Đấng Thánh.

## Bài ca 3

**Irmos:** Lạy Chúa, Đấng Tạo Hóa của vòm trời, / và Đấng Xây Dựng Hội Thánh, / xin Ngài củng cố lòng yêu mến Ngài nơi con, / là đỉnh cao của mọi khát vọng, là sự xác nhận của những người trung thành, / Đấng Yêu Thương Loài Người duy nhất.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Con xem Mẹ, Mẹ Thiên Chúa, Đức Trinh Nữ, / là sự che chở và bảo vệ cho cuộc đời con. / Xin Mẹ dẫn dắt con, như người lái thuyền, đến bến đỗ của Mẹ, / Nguồn mạch mọi ân huệ, chỗ dựa vững chắc cho những người trung thành, / Đấng duy nhất được mọi người ca ngợi.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Con khẩn cầu, Nữ Trinh, xin xua tan sự xáo trộn trong tâm hồn / và cơn bão của sự chán nản nơi con, – / Vì Ngài, Cô Dâu của Thiên Chúa, đã thụ thai / Đấng Chủ Tể của sự bình an là Đức Kitô, / Đấng duy nhất và toàn thánh.

**Kinh Vinh Quang:** Đấng đã sinh ra Đấng Ban Ơn, Nguồn Cội của mọi ân huệ, / xin tuôn tràn sự phong phú của ân huệ cho mọi người, / vì Ngài có thể làm mọi sự, / là Đấng đã sinh ra Đấng Kitô đầy quyền năng, / Đấng được chúc phúc trong Thiên Chúa.

**Và bây giờ:** Đối với kẻ đang bị thử thách bởi những căn bệnh nặng nề / và những đau đớn tột cùng, / xin Nữ Trinh, hãy giúp con, / vì con biết Ngài, Đấng Vô Tỳ Vết, là kho tàng chữa lành / vô tận, không bao giờ cạn kiệt.

Xin cứu các tôi tớ của Ngài khỏi tai ương, Đức Mẹ, / vì tất cả chúng con đều nương tựa vào Ngài sau Chúa, / như nương tựa vào Bức Tường Bất Khả Xâm Phạm và Đấng Bào Chữa.

Xin hãy nhìn xuống với lòng thương xót, Đức Mẹ đầy ân sủng, / trước nỗi đau đớn nặng nề của thân xác con / và chữa lành nỗi buồn của linh hồn con.

## Bài ca Troparion, giọng thứ 2

Đấng Cầu Thay Nồng Nàn và Bức Tường Bất Khả Xâm Phạm, / Nguồn Lòng Thương Xót, Nơi Nương Tựa của Thế Gian! / Chúng con khẩn thiết kêu cầu cùng Mẹ: / "Mẹ Thiên Chúa, Nữ Vương, xin hãy mau mau / giải thoát chúng con khỏi những tai ương, / Đấng Bào Chữa Duy Nhất và Nhanh Nhẹn!"

## Bài ca 4

**Irmos:** Con đã nghe, lạy Chúa, / về mầu nhiệm của sự an bài của Ngài, / đã thấu hiểu các việc làm của Ngài, / và đã tôn vinh Thần Tính của Ngài.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Xin xoa dịu những xao động của lòng con, / Đấng đã sinh ra Chúa, Người Lái Thuyền, / và cơn bão tội lỗi của con, / Hôn Thê của Thiên Chúa.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Xin ban cho con, kẻ đang kêu cầu sự giúp đỡ, / sự thương xót vô biên của Ngài, / Đấng đã sinh ra Đấng Thương Xót / và Đấng Cứu Chuộc của tất cả những ai ca ngợi Ngài.

**Điệp khúc.** Trong niềm hân hoan, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / trước những ân huệ của Mẹ, / chúng con cất tiếng hát tạ ơn, / vì đã nhận biết Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa.

**Vinh quang:** (Trên giường bệnh của con / và khi con đang nằm trong sự yếu đuối, / xin Mẹ Thiên Chúa, Đấng yêu thương điều thiện, / Đấng duy nhất mãi mãi trinh khiết, hãy giúp đỡ con.)

**Và bây giờ:** Với Ngài, Đấng được tôn vinh muôn đời, *là* niềm hy vọng, là sự củng cố, / và là bức tường cứu rỗi bất di bất dịch, / chúng con được giải thoát khỏi mọi khó khăn.

## Bài ca 5

**Irmos:** Xin soi sáng chúng con bằng những mệnh lệnh của Ngài, lạy Chúa, / và bằng bàn tay Ngài giơ cao / xin ban cho chúng con sự bình an của Ngài, Đấng yêu thương loài người.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Hãy làm cho lòng con tràn ngập niềm vui, hỡi Đấng Thanh Tịnh, / bằng cách ban cho con niềm vui không tì vết của Ngài, / Đấng đã sinh ra Nguồn Cội của niềm vui.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Xin giải thoát chúng con khỏi mọi tai ương, Đức Mẹ Thanh Tịnh, / Đấng đã sinh ra sự giải thoát vĩnh cửu / và sự bình an vượt trên mọi trí tuệ.

**Vinh quang:** Xin xua tan màn sương tội lỗi của con, / Hôn thê của Thiên Chúa, / bằng ánh sáng rực rỡ của Ngài, / Đấng đã sinh ra Ánh Sáng thiêng liêng và vĩnh cửu.

**Và bây giờ:** Xin hãy chữa lành, hỡi Đấng Thanh Tịnh, sự yếu đuối của linh hồn con, / ban cho con ân sủng được Ngài viếng thăm, / và xin ban cho con sức khỏe nhờ lời cầu bầu của Ngài.

## Bài ca 6

**Irmos:** Con sẽ dâng lời cầu nguyện lên Chúa / và trình bày với Ngài những nỗi buồn của con, / vì linh hồn con đã tràn ngập điều ác / và cuộc đời con đã gần kề địa ngục, / và con cầu nguyện như Giô-na: / "Lạy Chúa, xin cứu con khỏi sự diệt vong!"

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

*Đấng* đã cứu chúng con khỏi cái chết và sự hư nát, / bằng cách tự hiến mình chịu chết, / xin Đức Trinh Nữ cầu thay cho bản tính con,

đang bị cái chết và sự hư nát bao trùm, / – là Chúa và Con của Mẹ – / để giải thoát con khỏi sự ác độc của kẻ thù.

**Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Con biết Mẹ *là* Đấng Bảo vệ sự sống, / và là Đấng che chở trung thành nhất, hỡi Đức Trinh Nữ, / là Đấng xua tan muôn vàn cám dỗ, / và xua đuổi sự độc ác của ma quỷ, / và con luôn cầu xin *Mẹ* / giải thoát con khỏi những đam mê hủy hoại.

**Vinh quang:** Chúng con có Ngài như bức tường che chở, / và sự cứu rỗi trọn vẹn cho linh hồn, / và sự an ủi trong nỗi đau buồn, hỡi Trinh Nữ, / và chúng con luôn hân hoan trong ánh sáng của Ngài. / Và giờ đây, hỡi Nữ Vương, / xin cứu chúng con khỏi những đam mê và tai ương.

**Và bây giờ:** Bây giờ con đang nằm trên giường trong sự yếu đuối, / và thân xác con không có sự chữa lành; / nhưng Đấng đã sinh ra Thiên Chúa, Đấng Cứu Thế của thế gian, / và Đấng Giải Cứu khỏi mọi bệnh tật, / con khẩn cầu Ngài, Đấng nhân từ: / xin cứu con khỏi những căn bệnh chết người!

## Kondak, giọng thứ 6

Sự che chở đáng tin cậy cho các Kitô hữu, / Lời cầu thay trước Đấng Tạo Hóa không bao giờ thay đổi! / Xin đừng khinh dể tiếng cầu nguyện của những kẻ có tội, / nhưng xin mau đến, hỡi Đấng Thánh Thiện, để giúp đỡ chúng con, / những kẻ đang kêu cầu Ngài với lòng tin: / "Hãy mau đến che chở và mau đáp lời cầu nguyện, hỡi Đức Mẹ, / luôn bảo vệ những ai tôn kính Ngài!"

## [Ikos

Xin hãy giang rộng đôi tay của Mẹ, / đôi tay mà Mẹ đã ôm ấp Đấng Tối Cao khi Người còn là Hài Nhi; / vì vô vàn ân sủng, xin đừng bỏ rơi chúng con, / những kẻ luôn đặt niềm tin nơi Mẹ. / Bằng lời cầu nguyện không ngừng nghỉ của Mẹ / và lòng khoan dung vô biên, xin thương xót chúng con / và tỏ lòng thương xót của Mẹ cho linh hồn chúng con, / tuôn tràn *ân sủng ấy cho chúng con* mãi mãi. / Vì nơi Mẹ, chúng con, những kẻ tội lỗi, có Đấng Bảo Trợ, / trước những tai ương và điều ác đang ập đến với chúng con. / Nhưng, với lòng nhân từ *và* thương xót

tràn đầy, / xin Mẹ mau mau can thiệp và khẩn thiết cầu thay, Đức Mẹ, / luôn bảo vệ những ai tôn kính Mẹ!]*

## Bài ca khác, cùng giọng

Chúng con không có sự giúp đỡ nào khác, / không có niềm hy vọng nào khác, / ngoài Ngài, Nữ Vương. / Xin Ngài giúp đỡ chúng con: / chúng con đặt niềm tin nơi Ngài / và tự hào về Ngài, / vì chúng con là tôi tớ của Ngài; / xin đừng để chúng con phải hổ thẹn!

## Bài thánh ca, cùng giọng

Xin đừng phó thác con cho sự che chở của loài người, / Nữ Vương Thánh Khiết, / nhưng xin hãy nhận lời cầu khẩn của tôi tớ Ngài: / vì nỗi đau buồn đã bao trùm lấy con, / con không thể chịu đựng nổi những mũi tên do ma quỷ bắn ra; / con không có chỗ nương tựa / và con, kẻ khốn khổ này, không biết chạy trốn đi đâu, / khi bị tấn công từ mọi phía / và không có sự an ủi nào ngoài Ngài. / Nữ Vương của thế gian, niềm hy vọng và Đấng Bào Chữa của những người trung thành, / xin đừng khinh dể lời cầu xin của con, xin hãy làm điều có ích *cho con*!

## Bài ca 7

**Irmos:** Những thiếu niên đến từ Giu-đê / ngày xưa tại Ba-by-lôn / nhờ đức tin vào Ba Ngôi đã dập tắt ngọn lửa lò nung, đồng thời hát lên: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, Ngài được chúc tụng!"

**Điệp khúc: Đức Mẹ vô cùng thánh thiện, xin cứu chúng con.**

Muốn sắp đặt sự cứu rỗi cho chúng con, / Ngài, Đấng Cứu Thế, đã ngự vào lòng Đức Trinh Nữ, / Đấng mà Ngài đã tỏ ra là Đấng Bảo Trợ của thế gian. / Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, ngợi khen Ngài!

**Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Đấng yêu thương lòng thương xót, / Đấng do Mẹ sinh ra, Mẹ trong sạch, / xin cầu thay cho chúng con, để chúng con được giải thoát khỏi tội lỗi / và những ô uế trong tâm hồn, / chúng con, những kẻ kêu cầu với lòng tin: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, ngợi khen Ngài!"

**Vinh quang:** Ngài đã tỏ ra Đấng Sinh ra Ngài / là kho tàng cứu rỗi / và nguồn suối bất tử, / là pháo đài an toàn, / và cánh cửa sám hối cho những ai kêu cầu: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, xin ngợi khen Ngài!"

**Và bây giờ:** Những bệnh tật thể xác / và những đau khổ tâm hồn, Mẹ Thiên Chúa, / xin Ngài thương xót chữa lành / cho những ai với lòng yêu mến / đến nương tựa dưới sự che chở thiêng liêng của Ngài, / Đấng đã sinh ra Đấng Cứu Thế Kitô cho chúng con.

## Bài ca 8

**Irmos:** Vua trên trời, / Đấng được các đạo binh Thiên thần ca ngợi, / hãy ca ngợi và tôn vinh Ngài / muôn đời.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Xin đừng khinh dể những ai cầu xin sự giúp đỡ nơi Ngài, / Nữ Trinh, / những ai ca ngợi Ngài, Nữ Trinh, / và tôn vinh Ngài muôn đời.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Ngài chữa lành những yếu đuối của linh hồn con, / và những đau khổ thể xác, hỡi Đức Trinh Nữ, / để con được tôn vinh Ngài, / Đấng đầy ân sủng, (mãi mãi).

**Vinh quang:** Ngài tuôn đổ dồi dào ân sủng chữa lành / cho những ai với lòng tin ca ngợi Ngài, Nữ Trinh, / và tôn vinh sự ra đời không thể hiểu thấu / *của Đức Kitô* bởi Ngài.

**Và bây giờ:** Mẹ đã đẩy lùi những cơn cám dỗ / và những cuộc tấn công của các dục vọng, hỡi Đức Trinh Nữ, / vì thế chúng con ca ngợi / Mẹ muôn đời.

## Bài ca 9

**Irmos:** Chúng con, những người được Mẹ cứu rỗi, chân thành xưng nhận Mẹ là Mẹ Thiên Chúa, / Nữ Trinh tinh khiết, / cùng với muôn vàn thiên thần ca ngợi Mẹ.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ chí thánh, xin cứu chúng con.**

Xin đừng từ chối dòng nước mắt của con, / Nữ Trinh đã sinh ra Đấng Kitô, / Đấng đã lau khô mọi giọt nước mắt trên mọi khuôn mặt.

**Điệp khúc:** **Đức Mẹ Thiên Chúa chí thánh, xin cứu chúng con.**

Xin hãy làm tràn đầy lòng con bằng niềm vui, Nữ Trinh, / Đấng đã đón nhận trọn vẹn niềm vui, / và đã xóa tan nỗi buồn của tội lỗi.

**Điệp khúc: Đức Mẹ Rất Thánh, xin cứu chúng con.**

Xin hãy trở thành nơi nương tựa và sự che chở, / cho những ai chạy đến cùng Ngài, Nữ Trinh, / và là bức tường vững chắc, / là nơi ẩn náu, là tấm màn che chở, và là niềm vui.

**Vinh quang:** Xin chiếu sáng bằng những tia sáng của Ngài, Nữ Trinh, / xua tan bóng tối của sự vô minh, / cho những ai kính cẩn xưng nhận / Ngài là Mẹ Thiên Chúa.

**Và bây giờ:** Xin hãy chữa lành, hỡi Đức Trinh Nữ, những ai đang chịu đau khổ vì bệnh tật, / biến sự yếu đuối thành sức khỏe.

## Các bài thánh ca, giọng thứ 2

Chúng con sẽ tôn vinh bằng những bài thánh ca / Nữ Vương của thế gian, / Đấng cao cả hơn cả các tầng trời / và tinh khiết hơn cả ánh sáng mặt trời, / Đấng đã giải thoát chúng con khỏi lời nguyền rủa.

Vì nhiều tội lỗi, / thân xác tôi yếu đuối, / linh hồn tôi cũng yếu đuối. / Tôi chạy đến cùng Ngài, Đấng Đầy Ơn Phúc: / Niềm hy vọng của những kẻ tuyệt vọng, / xin Ngài giúp đỡ tôi!

Nữ Vương và Mẹ của Đấng Cứu Chuộc! / Xin hãy nhận lời khẩn cầu / của những tôi tớ bất xứng của Ngài / để Ngài cầu thay cho *chúng con* trước Đấng do Ngài sinh ra *vì chúng con*. / Hỡi Nữ Vương của thế gian, xin hãy trở thành Đấng Trung Gian *giữa chúng con*!

Hôm nay chúng con hân hoan hát lên / bài ca dâng lên Ngài, Đức Mẹ đầy ân sủng: / cùng với Thánh Gioan Tiền Hô và tất cả các thánh / xin Đức Mẹ cầu thay, / ban ân sủng cho chúng con.

[*Hãy để* miệng những kẻ bất chính im lặng, / những kẻ không thờ lạy bức tượng thánh đáng kính của Ngài, / được Thánh Tông đồ Luca, vị thánh cao quý nhất, vẽ nên, / Odigitria.]

Toàn thể đạo binh các Thiên thần, / Thánh Gioan Tiền Hô, / mười hai Tông đồ, tất cả các thánh / cùng với Đức Mẹ, xin hãy cầu thay / cho sự cứu rỗi của chúng con!

## Các lời cầu nguyện dâng lên Đức Mẹ Rất Thánh*

Nữ Vương cao quý của con, Niềm Hy Vọng của con, Đức Mẹ, nơi nương tựa của trẻ mồ côi và người lữ hành, niềm vui của những ai đau khổ, Đấng bảo trợ của những người bị oan ức! Mẹ thấy nỗi khổ của con, Mẹ thấy nỗi buồn của con; xin giúp đỡ con, kẻ yếu đuối này, xin dẫn dắt con, kẻ lữ hành này. Ngài biết nỗi oan ức của con: xin giải quyết theo ý muốn của Ngài. Vì con không có sự giúp đỡ nào khác ngoài Ngài, không có Đấng Bảo Trợ nào khác, cũng không có Đấng An Ủi nhân từ nào khác – chỉ có Ngài, hỡi Đức Mẹ: xin hãy gìn giữ và bảo vệ con đến muôn đời. Amen.

Con sẽ kêu cầu ai đây, Nữ Vương? Con sẽ nương tựa vào ai trong nỗi đau khổ của con, nếu không phải là Ngài, Nữ Vương Thiên Đàng? Ai sẽ đón nhận những giọt nước mắt và tiếng thở dài của con với lòng nhân từ, nếu không phải là Ngài, Đấng Vô Tỳ Vết, niềm hy vọng của các Kitô hữu và nơi nương tựa của chúng con, những kẻ tội lỗi? Ai có thể bảo vệ con tốt hơn Ngài trong những cơn hoạn nạn? Xin hãy lắng nghe tiếng rên rỉ của con và nghiêng tai Ngài về phía con, Nữ Vương, Mẹ của Thiên Chúa con; và xin đừng khinh dể con, kẻ đang cần sự giúp đỡ của Ngài, cũng đừng từ chối con, kẻ tội lỗi. Xin hãy soi sáng và dạy dỗ con, Nữ Vương Thiên Đàng; xin đừng xa lánh con, tôi tớ của Mẹ, Nữ Vương, vì những lời than vãn của con, nhưng xin hãy là Mẹ và Đấng Bào Chữa cho con. Con phó thác chính mình dưới sự che chở nhân từ của Mẹ: xin dẫn dắt con, kẻ tội lỗi, đến một cuộc sống bình an và thanh thản, để con có thể khóc lóc vì những tội lỗi của mình. Vì tôi, kẻ có tội, còn biết nương tựa vào ai khác ngoài Ngài, niềm hy vọng và nơi nương tựa của những kẻ tội lỗi, được tiếp thêm sức mạnh bởi niềm tin vào lòng thương xót và sự hào phóng vô biên của Ngài? Ôi Nữ Vương, Nữ Hoàng Thiên Đàng! Ngài là niềm hy vọng và nơi nương tựa, là tấm màn che chở và sự bênh vực, là sự giúp đỡ của con. Nữ Vương của con, Đấng Bào Chữa tốt lành và nhanh chóng! Xin hãy che chở những tội lỗi của con bằng sự cầu thay của Ngài , xin bảo vệ con khỏi những kẻ thù hữu hình và vô hình; xin làm mềm lòng những kẻ ác đang nổi loạn chống lại con. Ôi Mẹ của Chúa, Đấng Tạo Hóa của con! Ngài là cội rễ của sự trinh khiết và bông hoa tinh khiết không tàn phai. Ôi Mẹ Thiên Chúa! Xin Mẹ ban ơn giúp đỡ cho con, kẻ yếu đuối vì những dục vọng xác thịt và trái tim đau khổ, vì con chỉ có Mẹ và Con

của Mẹ là chỗ nương tựa; và xin cho con được giải thoát khỏi mọi tai ương và hoạn nạn nhờ sự che chở kỳ diệu của Mẹ, hỡi Đức Mẹ Maria, Mẹ Thiên Chúa vô tì vết và vinh quang. Vì thế, với niềm hy vọng, con kêu lên và khẩn cầu: "Kính chào, Đấng Đầy Ơn Phúc! Kính chào, Đấng Được Chúc Phúc! Kính chào, Đấng Được Chúc Phúc Tối Cao, Chúa ở cùng Mẹ!"

Trở về mục lục.

# KINH CẦU THÁNH GIÁ THÁNH VÀ MANG LẠI SỰ SỐNG

## Bài ca Thánh Giá, giọng 1

Xin Chúa cứu độ dân Ngài / và ban phước lành cho cơ nghiệp của Ngài, / ban cho các Kitô hữu Chính Thống* chiến thắng trước các dân ngoại / và bảo vệ dân Ngài bằng Thánh Giá của Ngài.

***tiếng Hy Lạp:** các vị vua

## Kinh ca.
## Tác phẩm của Grigori Sinai. Giọng 4.
## Bài ca 1

**Irmos:** Con sẽ mở miệng, / và nó sẽ tràn đầy Thánh Thần; / và con sẽ thốt lên lời ca ngợi Đức Mẹ, / và con sẽ hiện ra rạng rỡ trong niềm hân hoan, / và con sẽ hát lên những phép lạ của Mẹ với niềm vui sướng.

Điệp khúc: **Vinh quang, lạy Chúa, Thánh Giá cao quý của Ngài.**

Thập tự giá toàn năng, niềm ca ngợi của các Tông đồ, / sự củng cố của các vị thánh, và dấu hiệu của những người trung thành, / vinh quang của các vị giám mục và các vị tử đạo, / chiến thắng và sự củng cố cho tất cả những ai ca ngợi Ngài.

Thập tự giá thánh thiêng, Sức mạnh bốn đầu, / vẻ đẹp của các Tông đồ, và pháo đài của các vị tử đạo; / Ngài đã hiện ra là sức khỏe cho những người yếu đuối, / là sự phục sinh cho người chết, là sự nâng cao cho những ai sa ngã.

**Vinh quang:** Thánh Giá ơi, xin hãy là sức mạnh, pháo đài và quyền năng của con, / Đấng giải cứu và Đấng bảo vệ con trước những kẻ chống đối con, / lá chắn và người gìn giữ, chiến thắng và sự củng cố của con, / luôn luôn gìn giữ và che chở con.

**Và bây giờ:** Khi Ngài, Đấng Vô Nhiễm Nguyên Tội, / nhìn thấy Con Ngài trên Thập Tự Giá, / nỗi đau đớn đã xé nát trái tim Ngài, / và trong cơn đau đớn , Ngài đã kêu lên trong tiếng khóc nức nở, / nhưng ngay lập tức Ngài đã tôn vinh sức mạnh của Thập Tự Giá.

## Bài ca 3

**Irmos:** Hỡi Đức Mẹ, những người ca ngợi Ngài, / – nguồn suối sống dồi dào, / những người đã tổ chức lễ hội thiêng liêng, xin hãy củng cố họ / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài, / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

Thánh Giá, vũ khí của các vị thánh, / thanh gươm hai lưỡi của Đấng Kitô, / là vinh quang cho những người trung thành, là sự chữa lành và sự bảo vệ cho những người đau khổ, / và là sự phục sinh cho những người đã qua đời, Đấng Thánh Tối Cao.

Thánh Giá, nền tảng của đức tin, / đối với ma quỷ, Ngài là kẻ hủy diệt, / đối với các Giáo hội – là vinh quang, – đối với kẻ vô đạo – là sự diệt vong, / đối với kẻ thù – là sự sỉ nhục trong ngày phán xét.

**Vinh quang:** Thánh Giá ban sự sống, / xin hãy là pháo đài và chiến thắng cho con, / là lá chắn và bức tường bất khả xâm phạm; / là sự trục xuất ma quỷ, là sự dập tắt những ý nghĩ xấu xa, / và là sự bảo vệ cho tâm trí con.

**Và bây giờ:** Sự đóng đinh nhục nhã, Đức Trinh Nữ Nữ Vương, / Con của Ngài đã chịu đựng, và cái chết ô nhục. / Nhưng Ngài đã lên trời *và* đánh bại các thế lực thù địch chống đối, / như Đấng bất tử.

## Bài ca Sedalen, giọng 8

Vào thời xa xưa, Giô-suê / đã tiên báo một cách huyền bí hình ảnh Thập Tự Giá, / khi ngài giang hai tay thành hình chữ thập, / và mặt trời đã dừng lại, / cho đến khi ngài tiêu diệt hết kẻ thù, / những kẻ chống lại Ngài, Thiên Chúa. / Nay mặt trời đã tắt lịm, / khi nhìn thấy Ngài, Đấng Cứu Chuộc của con, trên Thập Tự Giá, / đang phá hủy quyền lực của cái chết / và tàn phá địa ngục.

## Bài ca 4

**Irmos:** Ngự trong vinh quang / trên ngai Thiên Chúa, / trên đám mây nhẹ nhàng, / Đức Giêsu Thánh Thần đã đến, / *được nâng đỡ bởi* bàn tay vô nhiễm, / và cứu rỗi những ai kêu cầu: / "Vinh quang, hỡi Đức Kitô, cho quyền năng của Ngài!"

Ngài là thế giới bốn phương, / và như thanh gươm ba lưỡi / chém đứt các chúa tể bóng tối, mà chúng con tượng trưng, / – Thập Tự Giá, vũ khí vĩ đại và bất khả chiến bại của Đấng Kitô, / dấu hiệu chiến thắng toàn năng.

Chiều cao của Ngài, Thập Tự Giá ban sự sống, / quất roi vào chúa tể không trung, / còn chiều sâu – đâm xuyên *chúa tể* của vực thẳm, con rắn; / *và* một lần nữa – thể hiện chiều rộng, / lật đổ chúa tể của thế gian *này* bằng sức mạnh của Ngài.

**Vinh quang:** Khi được tôn vinh, Ngài đã thu hút những kẻ sa ngã theo mình, / nâng cao bản tính trần thế, / được tôn vinh ngang hàng với Ngai vàng của Thiên Chúa, / – Thánh Giá, đỉnh cao vĩ đại, cây cầu nối liền *cả* thế gian, / xin sớm nâng linh hồn con lên khỏi vực thẳm của những đam mê.

**Và bây giờ:** Theo hình Thập tự, Nữ Trinh Vô Nhiễm, / Ngài đã giang rộng đôi tay về phía Đấng được tôn vinh trên Thập tự giá, / và những lời cầu nguyện, Đức Mẹ Đồng Trinh, xin hãy dâng lên ngay bây giờ, / cho tất cả những ai đang cầu nguyện với lòng tin nơi Ngài.

## Bài ca 5

**Irmos:** Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thiêng liêng của Ngài: / vì Ngài, Đức Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng *Ngài* Đức Chúa Trời Tối Cao / và sinh ra Con Vĩnh Cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Ngài.

Thập tự giá, Ngài là thang thiên đàng dẫn đến thánh địa, / là người hướng dẫn cho những ai leo lên, là đỉnh cao và vinh quang của Đấng Kitô, / là hình ảnh của Thiên Chúa được khắc họa cho thế gian, / cho cả những gì vô hình lẫn hữu hình, một cách công bằng.

Thánh Giá, hình ảnh với sức mạnh vô biên, / thánh hóa nước, thanh tẩy không khí, / thánh hóa và soi sáng muôn loài, / dấu hiệu của lòng

dũng cảm và cây quyền trượng bất biến của Đức Kitô, / đánh ngã kẻ thù xuống đất.

**Vinh quang:** Thánh Giá toàn năng, hãy đánh bại những kẻ thù gian ác, / những kẻ căm ghét và phỉ báng Ngài một cách điên cuồng, / hãy đánh bại những kẻ ngoại đạo và khuất phục sự kiêu ngạo của chúng. / Hỡi Thánh Giá chí thánh và mang Chúa Kitô, / xin bảo vệ chúng con bằng quyền năng của Ngài!

**Và bây giờ:** Nữ Vương, Đấng Tối Cao của muôn loài! / Bằng cây quyền trượng của Đấng do Ngài sinh ra, / xin hãy đập tan, hỡi Trinh Nữ, cuộc nổi loạn của những kẻ phỉ báng quyền năng Thánh Giá. / Xin ban cho sức mạnh và lòng thương xót, chiến thắng và sự giúp đỡ / cho những người trung thành với Ngài.

## Bài ca 6

**Irmos:** Lễ kính Đức Mẹ, Đấng thiêng liêng và được mọi người tôn kính, / hãy đến đây, hỡi những người khôn ngoan, / chúng ta hãy vỗ tay, / ca ngợi Thiên Chúa do Mẹ sinh ra.

Thập tự giá – sự phục sinh của muôn loài, / Thập tự giá – sự cứu rỗi cho những kẻ sa ngã, / sự chế ngự các dục vọng và sự đóng đinh xác thịt, / Thập tự giá – vinh quang và ánh sáng vĩnh cửu cho các linh hồn.

Thập tự giá – kẻ hủy diệt kẻ thù, / Thập tự giá – vết thương và sự giam cầm của những kẻ gian ác, / và là sức mạnh của những người trung thành, / là người bảo vệ những người đạo đức và là kẻ xua đuổi ma quỷ.

**Vinh quang:** Thập giá – sự diệt vong của các dục vọng, / Thập giá – sự xua đuổi những ý nghĩ xấu xa; / Thập giá – thử thách tàn khốc đối với những kẻ ngoại đạo, / và đối với các linh hồn xấu xa, nó đã trở thành cái bẫy.

**Và bây giờ:** Thánh Giá được dựng lên – / và các đạo quân ma quỷ trên không sụp đổ, / Thánh Giá hạ xuống – và tất cả những kẻ vô đạo đều kinh hoàng, / như thể nhìn thấy sức mạnh của Thánh Giá như tia chớp.

## Bài ca Kondak, giống như Thánh Thể, giọng 4

Được tự nguyện nâng lên Thập tự giá, / xin ban ân sủng của Ngài cho dân tộc mới mang cùng tên Ngài, / lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa; / xin làm cho những người trung thành của Ngài* vui mừng nhờ quyền năng của Ngài, / ban cho họ chiến thắng trước kẻ thù, / – để họ được sự trợ giúp từ Ngài, / vũ khí của hòa bình, dấu hiệu chiến thắng bất khả chiến bại.

**Ikos:** Đấng được nâng lên thiên đàng đến tầng trời thứ ba / và đã nghe những lời không thể diễn tả và thiêng liêng, / mà không thể tóm tắt bằng ngôn ngữ *loài người*, – / rằng Ngài đã viết gì cho người Ga-la-ti, / như các bạn, những người yêu mến Kinh Thánh, đã đọc và biết? / "Để tôi, Ngài nói, được tự hào – điều đó sẽ không xảy ra, / trừ khi chỉ là Thập Tự Giá của Chúa, / trên đó, sau khi chịu đau khổ, Ngài đã tiêu diệt các dục vọng". / Vì vậy, tất cả chúng ta sẽ kiên định giữ lấy nó, / Thập Tự Giá của Chúa, *như* là sự ca ngợi; / vì đối với chúng ta, Cây Cứu Rỗi này – / là vũ khí của hòa bình, là dấu hiệu chiến thắng bất khả chiến bại.

***tiếng Hy Lạp:** các vị vua của chúng ta

## Bài ca 7

**Irmos:** Những bậc thông thái về Thiên Chúa / không tôn kính các tạo vật hơn Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm vượt qua ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan ca ngợi: / "Chúa và Thiên Chúa của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / Ngài được chúc tụng!"

Về Ba Ngôi, không thể tách rời và không thể hòa nhập, / đồng nhất về bản thể, chúng con tuyên xưng: / về Đức Cha không được sinh ra, và Đức Con được sinh ra, / và Đức Thánh Thần Thần Thánh phát xuất *từ Đức Cha*, / trong các bài thánh ca, chúng con ca ngợi: / "Chúc tụng Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con!"

Bằng những tia chớp bất diệt của Ngài, Đấng Ba Ngôi, / xin chiếu sáng đôi mắt tâm hồn chúng con, / để chiêm ngưỡng vẻ đẹp siêu việt của Ngài, Đấng Ba Ánh Sáng, / – điều mà loài người không biết và các Thiên Thần không thể tiếp cận.

**Vinh quang:** Lạy Thiên Chúa nhân lành, đáng ca ngợi và toàn năng! / Bằng những tia sáng của Ngài, xin hãy nâng linh hồn con, vốn

đã sa ngã, trượt chân, / *bị tước mất* ánh sáng ân sủng / và chìm đắm trong bóng tối, lên khỏi vực thẳm.

**Và bây giờ:** Hãy giang rộng hai tay theo hình Thập Tự, Nữ Trinh, / hướng về Đấng đã giang rộng hai tay trên Cây Thập Tự / và đã nâng cao bản tính loài người chúng con, / và đã tiêu diệt các đạo quân thù địch, / xin đừng ngừng cầu nguyện.

## Bài ca 8

**Irmos:** Đứa Trẻ của Đức Mẹ đã cứu các thiếu niên đạo đức trong lò lửa: / lúc bấy giờ là hình bóng, còn nay là sự hiện thực; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng ca ngợi Ngài. / Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Là đỉnh cao của những đau khổ của Đấng Kitô, / là cung tên, là áo giáp, là gươm, / là vũ khí không bao giờ hỏng và sức mạnh bất khả chiến bại, / là bệ chân của Đấng Kitô và là bảo chứng cho chiến thắng trước kẻ thù, / là dấu hiệu của Nước Trời, là quyền trượng của những người trung thành, / Ngài đã hiện ra, Thập giá chiến thắng!

Ngài đã nâng cao bản tính sa ngã của chúng con, / bằng cách dựng nên *nó* cùng với sự đóng đinh của Chúa Kitô; / chiều cao Thần thánh, chiều sâu không thể diễn tả! / Ngài, Thập giá ban sự sống, tràn đầy *ân sủng* / – là biểu tượng của Chúa Kitô, là sự bao la vô biên, / và là hình ảnh của Ba Ngôi không thể thấu hiểu.

**Vinh quang:** Bằng môi miệng, linh hồn và trái tim / hôn lên Thánh Giá của Chúa, / hãy đến ngay bây giờ, chúng ta hãy cùng nhau tôn vinh và ngợi khen *Ngài*; / trong sự thờ lạy, chúng ta hãy cùng nhau cất tiếng / bài ca tinh khiết nhất, hô vang: / "Hãy vui mừng, Thánh Giá, của cải vĩ đại, / niềm vinh quang của Giáo Hội!

**Và bây giờ:** Cây sự sống và sự cứu rỗi, / Cây bất tử, Cây trí tuệ, / Cây ba lần đáng yêu, / vô nhiễm và bất khả xâm phạm, / Thập tự giá ba phần, Cây được tôn kính: / vì nó mang hình ảnh của Ba Ngôi.

## Bài ca 9

**Irmos:** Mọi người sinh ra trên đất / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Tâm trí vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ hội thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Vui mừng đi,

Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh tinh khiết, Trinh Nữ Muôn Đời!"

Ai sẽ làm cho mọi người nghe thấy, như đã chép, / những việc làm của Ngài, Thập Tự Giá yêu dấu của thế gian, / *những biểu hiện* của quyền năng *Thiên Chúa* và các phép lạ, / cùng sự phục sinh của những người đã qua đời? / Và Ngài đã nâng cả thế gian lên cùng *Ngài*, / *chính* Ngài được nâng lên cùng Thiên Chúa, / Đấng được muôn người mong đợi.

Lời xác nhận cho những người trung thành – Thập Tự Giá ba lần phúc lành, / dấu hiệu và lời ca ngợi, Cây Toàn Năng. / Thập Tự Giá của Chúa Kitô, vĩ đại và hoàn hảo, / là lời ca ngợi cho các Tông Đồ, là sự xác nhận cho các vị thánh, / là pháo đài và sức mạnh cho các vị tử đạo, / là chiến thắng và lời ca ngợi cho những người trung thành.

**Vinh quang:** Hỡi Thánh Giá, hình ảnh không thể tả xiết và mang muôn vàn danh hiệu, / Cây tràn đầy *ân sủng*, / đáng sợ và đầy phúc lành! / Hỡi Thánh Giá toàn thánh và toàn năng! / Hỡi Đấng bảo vệ sự sống của chúng con, / Thánh Giá của Chúa được ca ngợi muôn vàn!

**Và bây giờ:** Thánh Giá quý báu! / Xin hãy là Đấng bảo vệ linh hồn và thân xác con, / bằng hình ảnh của Ngài, đánh bại ma quỷ, / xua đuổi kẻ thù, loại bỏ những đam mê, / và ban cho con phước lành, sự sống và sức mạnh / nhờ sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần / và những lời cầu nguyện thánh thiêng của Đức Mẹ Vô Nhiễm.

## Lời cầu nguyện dâng lên Thánh Giá Thánh Thiêng và Ban Sự Sống

Lạy Chúa Giê-su Ki-tô, Con của Đức Chúa Trời hằng sống, Đấng Tạo Hóa trời đất, Đấng Cứu Thế của thế gian! Này, con, kẻ không xứng đáng và tội lỗi hơn ai hết, khiêm nhường quỳ gối trong lòng trước vinh quang vĩ đại của Ngài, ca ngợi và tôn vinh sự đau khổ vô biên của Ngài, và dâng lời tạ ơn lên Ngài, Vua của muôn loài và Thiên Chúa; vì Ngài đã thương xót xuống khỏi Ngai Thiên Đàng của Ngài và nhập thể từ Đức Trinh Nữ Maria, vì sự cứu rỗi loài người, Đấng vô hình – đã kết hợp bản tính xác thịt với Thần Tính; Đấng giàu có – đã tự nguyện trở nên nghèo khó, để làm giàu cho loài người trong Nước Trời của Ngài;

Ngài đã gánh chịu mọi vất vả và mọi nỗi khổ của loài người, như một con người, để giúp đỡ mọi người trong mọi nỗi buồn và nhu cầu; sau khi ăn chay bốn mươi ngày, Ngài đã chỉ cho mọi người con đường kiêng khem; Ngài đã nhiều lần bị những kẻ ác cám dỗ, nhưng lại giải thoát mọi người khỏi mọi cám dỗ. Con biết, lạy Chúa Toàn Năng, rằng tất cả những điều này Ngài không cần, nhưng vì sự cứu rỗi loài người, Ngài đã chịu đựng tất cả: Ngài bị phản bội với giá ba mươi đồng bạc, để chuộc loài người khỏi ách nô lệ nặng nề của kẻ thù; Ngài đã bị những người Do Thái vô nhân đạo bắt đi như một con chiên vô tội, giải cứu loài người khỏi sự nuốt chửng của con sói vô hình; Ngài đã ra trước tòa án của An-na và Cai-pha, cứu mọi người khỏi án phạt lửa đời đời; Ngài bị trói, bị sỉ nhục, bị nhổ nước bọt, bị vu khống bởi những nhân chứng dối trá và bị kết án tử hình nhục nhã, để giải thoát loài người khỏi mọi tai ương, đau khổ và cái chết vĩnh cửu; trước Phi-lát, dù không làm điều ác nào, Ngài vẫn bị nộp và bị đưa đến Hê-rốt, rồi lại bị sỉ nhục, để giải thoát loài người khỏi cảnh khốn cùng và những sự sỉ nhục của kẻ thù. Vậy thì con sẽ đền đáp Ngài thế nào, lạy Chúa Yêu Thương Loài Người, vì tất cả những gì Ngài đã chịu đựng vì con, kẻ tội lỗi này? Con không biết. Vì linh hồn, thân xác, và mọi ân huệ – đều từ Ngài, và tất cả những gì của con – đều là của Ngài, và con – cũng là của Ngài; chỉ trông cậy vào lòng thương xót vô biên của Ngài, lạy Chúa nhân từ, con ca ngợi sự nhẫn nại không thể diễn tả của Ngài, tôn vinh sự an bài khó lường của Ngài, và ngợi khen lòng thương xót vô biên của Ngài: *chính* vì thế *mà* Ngài đã hạ mình vì con, kẻ bị kết án, để con được xưng công chính. Bị trói vào cột và bị đánh đòn tàn nhẫn, lạy Đấng Cứu Thế, chính Ngài là Đấng nhân từ, xin tha thứ cho con khỏi những tội lỗi của con; đội vương miện gai, xin nhổ tận gốc những gai góc của tội lỗi trong tâm hồn con; bị đánh vào đầu bằng cây gậy, xin Ngài đập tan đầu con rắn đang đâm tôi bằng nọc độc của tội lỗi; mặc áo choàng màu đỏ tía và bị nộp cho những kẻ hành hạ, xin Ngài, Vua Thánh Khiết, làm sáng tỏ áo choàng linh hồn con, để con được bước vào cung điện tuyệt đẹp của Ngài; Được xếp chung với bọn cướp và mang Thập giá trên vai, xin Ngài dùng Thập giá của Ngài xua đuổi tên cướp-kẻ thù đang tìm cách giết chết linh hồn con; Con biết *rằng* Ngài, Chúa Giêsu đầy lòng nhẫn nại, đã bị thương tích khủng khiếp *đến mức nào*: từ đỉnh đầu thánh thiêng của Ngài cho đến tận bàn chân, không

còn chỗ nào trên thân thể Ngài là nguyên vẹn. Vậy con phải nói gì về lòng nhân ái vô biên của Ngài, Chúa Kitô Cứu Thế? Chỉ trong sự tan nát của lòng con, khi tôn thờ những nỗi đau thánh thiêng của Ngài và bằng tất cả tình yêu, *trong tâm trí con* hôn lên những vết thương ấy, con khẩn cầu: xin thương xót con, kẻ tội lỗi! Ngài đã vui lòng chịu đóng đinh trên Thập Tự Giá, xin hãy đóng đinh trái tim con vào các điều răn của Ngài; Đấng đã được rước lên cùng Thập giá trên núi Golgotha, xin hãy nâng tâm trí con lên trời cao, để con luôn suy ngẫm về những điều thiêng liêng; Đấng đã uống mật đắng pha giấm, xin hãy làm dịu trái tim con đang đau khổ vì tội lỗi bằng tình yêu của Ngài, và hãy cho con khát khao được uống từ dòng suối ngọt ngào của Ngài; Ngài đã dang rộng đôi tay thánh khiết để đón nhận mọi người, xin hãy đón nhận con, kẻ tội lỗi; Ngài đã bị đóng đinh vào thập giá, Ngài luôn mong muốn ở cùng những kẻ tội lỗi, xin hãy ở cùng con, kẻ tội lỗi, giữ cho đôi chân con khỏi mọi con đường gian ác; Ngài đã mở rộng trái tim, xin hãy ban ân sủng của Ngài cho con, kẻ tội lỗi; Đấng đã cúi đầu thánh thiêng trên Thập Tự Giá, xin hãy nghe những lời cầu nguyện không xứng đáng của con. Ôi, sự sâu thẳm kỳ diệu và vô biên của lòng thương xót, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa! Đấng đã cầu nguyện cùng Thiên Chúa Cha cho những kẻ thù – những kẻ đóng đinh Ngài, xin ban cho con, kẻ tội lỗi, ân sủng này: yêu thương kẻ thù của con và cầu nguyện cho họ; Đấng đã mở ra thiên đàng cho tên cướp ăn năn, xin hãy nhìn xuống con, kẻ tội lỗi này, ban *cho con* sự sám hối và mở ra cho con cánh cửa lòng thương xót của Ngài, và xin hãy nhớ đến con, kẻ không xứng đáng, trong Nước Trời của Ngài. Cuối cùng, khi đã phó thác Thánh Thần chí thánh của Ngài vào tay Đức Chúa Cha, xin Ngài, Đấng Tạo Hóa, hãy nhận lấy linh hồn con vào lúc con lìa đời; Đấng Cứu Thế, Đấng đã bị hạ xuống khỏi Thập Tự Giá và được đặt vào quan tài như người chết, Đấng đang ngự trong ánh sáng không ai có thể đến gần, xin hãy cất bỏ khỏi con gánh nặng tội lỗi, và xin đừng khinh bỉ, Đấng Yêu Thương Loài Người, hãy ngự vào quan tài trái tim hèn mọn của con để tiêu diệt những tư tưởng xác thịt của con; để khi sống không còn vì chính mình, mà vì Ngài, Chúa và Đức Chúa Trời của con, con, một tạo vật phù du của Ngài, nhờ lòng nhân từ của Ngài, hỡi Đấng Toàn Lòng Thương Xót, được ân sủng nhìn thấy Ngài, Đấng Tạo Hóa và Đấng Cứu Chuộc của con, vì đã chấp nhận cái chết trên thập tự giá,

được vinh quang và danh dự tôn vinh trong ánh sáng vinh quang cao cả không thể tiếp cận của Ngài, nơi Ngài cùng với Cha Ngài, Đấng Vô Thỉ, và cùng với Thánh Thần Ngài, Đấng Thánh Khiết, Đấng Tốt Lành, Đấng Ban Sự Sống và Đấng Đồng Bản Thể, ngự trị trước *muôn* đời, bây giờ và mãi mãi, và đến muôn đời muôn thuở. Amen.

Trở về mục lục.

# KINH CẦU THẦN BẢO HỘ *

## Bài thánh ca, giọng 6

Thiên thần của Chúa, vị thánh bảo hộ của con, / xin hãy gìn giữ cuộc đời con trong sự kính sợ trước Chúa Kitô, / xin củng cố tâm trí con trên con đường chân lý, / và thắp sáng linh hồn con bằng tình yêu dành cho thiên đàng, / để được ngài dẫn dắt, / con sẽ nhận được ân sủng vĩ đại từ Chúa Kitô.

**Kinh Đức Mẹ:** Đức Mẹ Thánh, / Mẹ của Đức Kitô Thiên Chúa chúng con, / Đấng đã sinh ra Đấng Tạo Hóa một cách không thể hiểu thấu, / xin cầu xin lòng nhân từ của Ngài không ngừng, / cùng với Thiên Thần bảo vệ của con, / để cứu rỗi linh hồn con, đang bị các dục vọng chi phối, / và ban cho con sự tha thứ tội lỗi.

## KINH CẦU, GIỌNG 8

### Bài ca 1

**Irmos:** Hãy ca ngợi Chúa, / Đấng đã dẫn dắt dân Ngài qua Biển Đỏ, / vì chỉ một mình Ngài mới được tôn vinh một cách vinh quang.

**Điệp khúc:** **Chúa Giêsu ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Xin cho tôi tớ của Ngài, Đấng Cứu Thế, / được hát bài ca và tuyên xưng lời ngợi khen xứng đáng / dành cho Thiên Thần vô hình, / người hướng dẫn và người bảo vệ của tôi.

**Điệp khúc:** **Thiên Thần Thánh của Đức Chúa Trời, Đấng bảo vệ con, xin cầu thay cho con trước mặt Đức Chúa Trời.**

Hiện nay con đang nằm đây trong sự thiếu sáng suốt / và sự lười biếng; / người hướng dẫn và người bảo vệ của con, / xin đừng bỏ rơi con, kẻ đang lâm vào cảnh diệt vong.

**Lời ngợi khen:** Xin hãy hướng dẫn tâm trí con bằng lời cầu nguyện của ngài, / để con tuân giữ các điều răn của Thiên Chúa / và nhận được sự tha thứ tội lỗi từ Thiên Chúa, / và xin dạy con ghét điều ác, con cầu xin ngài.

**Và bây giờ:** Xin Đức Trinh Nữ cầu nguyện cho con, tôi tớ của Mẹ, *cùng* với Thiên Thần Hộ Mệnh của con, / và xin dạy con tuân giữ các điều răn / của Con Mẹ và Đấng Tạo Hóa của con.

## Bài ca 3

**Irmos:** Ngài là chỗ nương tựa / của những ai chạy đến cùng Ngài, lạy Chúa, / Ngài là ánh sáng cho những ai đang chìm trong bóng tối, / và linh hồn con ca ngợi Ngài.

**Điệp khúc:** **Thiên Thần Thánh của Đức Chúa Trời, Đấng bảo vệ con, xin cầu nguyện cùng Đức Chúa Trời cho con.**

Mọi suy nghĩ và linh hồn con / con đều hướng về Ngài, Đấng bảo vệ con, / xin Ngài giải thoát con / khỏi mọi tai ương của kẻ thù.

**Điệp khúc:** **Thiên Thần Thánh của Chúa, người bảo vệ của con, xin cầu nguyện cùng Chúa cho con.**

Kẻ thù chà đạp và áp bức tôi, / và luôn dạy tôi phải làm theo ý muốn của nó; / nhưng ngài, người hướng dẫn của tôi, / xin đừng bỏ rơi tôi, kẻ đang lâm vào cảnh diệt vong.

**Lời ngợi khen:** Xin ban cho con được cất tiếng ca / với lòng biết ơn và nhiệt thành dâng lên Đấng Tạo Hóa và Thiên Chúa / cũng như dâng lên Ngài, Thiên Thần nhân lành, Đấng bảo vệ con; / Đấng giải cứu con, xin giải thoát con / khỏi những kẻ thù đang áp bức con.

**Và bây giờ:** Xin hãy chữa lành, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / những vết thương đau đớn tột cùng trong tâm hồn con; / xin xua đuổi những kẻ thù, / những kẻ luôn luôn chống lại con.

## Bài ca Sedalen, giọng 2

Từ tình yêu sâu thẳm trong lòng, con kêu cầu Ngài, / vị bảo vệ linh hồn con, Thiên Thần Thánh Khiết của con: / xin hãy bảo vệ và gìn giữ con khỏi những mưu mô xảo quyệt mọi lúc, / và dẫn dắt con đến cuộc sống thiên đàng, / bằng cách khuyên răn, soi sáng và củng cố con.

**Vinh quang, và ngay lúc này, hỡi Đức Mẹ:** Đức Mẹ Đồng Trinh, Vô Nhiễm Nguyên Tội, / Đấng đã sinh ra Đấng Tối Cao mà không qua hôn nhân, / Xin Ngài *cùng* với Thiên Thần Hộ Mệnh của con cầu nguyện / để giải thoát con khỏi mọi nghi ngờ / và ban cho tâm hồn con sự cảm thông và ánh sáng, / cùng sự thanh tẩy khỏi các tội lỗi, / – Chính Ngài, Đấng duy nhất nhanh chóng ban sự che chở!

## Bài ca 4

**Irmos:** Con đã nghe, lạy Chúa, / về mầu nhiệm của sự an bài của Ngài, / đã thấu hiểu các việc làm của Ngài / và ngợi khen Thần Tính của Ngài.

**Điệp khúc: Thiên Thần Thánh của Đức Chúa Trời, Đấng bảo vệ con, xin cầu nguyện cùng Đức Chúa Trời vì con.**

Hãy cầu xin Thiên Chúa yêu thương loài người, / hỡi vị bảo vệ của con, và đừng bỏ rơi con, / nhưng hãy luôn gìn giữ cuộc sống bình an của con, / và ban cho con sự cứu rỗi bất diệt.

**Điệp khúc: Thiên Thần Thánh của Đức Chúa Trời, người bảo vệ tôi, xin cầu nguyện với Đức Chúa Trời cho tôi.**

Như Đấng bảo trợ và người bảo vệ cuộc đời con, / con đã nhận ngài từ Thiên Chúa, hỡi Thiên Thần; / con xin ngài, hỡi vị thánh: / "Xin giải thoát con khỏi mọi tai ương!"

**Lời ngợi khen**: Xin hãy tẩy sạch sự ô uế của con bằng sự thánh thiện của Ngài, Đấng bảo vệ của con, / và nhờ những lời cầu nguyện của Ngài, xin cho con được giải thoát khỏi số phận *của những kẻ đứng* bên trái, / và con sẽ được dự phần vào vinh quang.

**Và bây giờ:** Con đang chìm trong bối rối / vì những tai ương bao vây con, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / nhưng xin hãy giải thoát con khỏi chúng mau chóng: / vì con chỉ nương tựa vào một mình Mẹ mà thôi.

## Bài ca 5

**Irmos:** Từ lúc bình minh, chúng con kêu cầu Ngài, lạy Chúa: / "Xin cứu chúng con, vì Ngài là Thiên Chúa của chúng con, / ngoài Ngài ra, chúng con không biết ai khác!"

**Điệp khúc: Thiên Thần Thánh của Đức Chúa Trời, người bảo vệ con, xin cầu nguyện với Đức Chúa Trời cho con.**

Với lòng can đảm trước mặt Thiên Chúa, / vị bảo vệ thánh thiện của con, / xin ngài khẩn cầu Ngài giải thoát con khỏi những điều ác đang đè nặng lên con.

**Điệp khúc: Thiên Thần Thánh của Đức Chúa Trời, người bảo vệ của con, xin cầu nguyện với Đức Chúa Trời cho con.**

Ánh sáng rực rỡ, xin chiếu sáng tâm hồn con, / người hướng dẫn và người bảo vệ của con, / Thiên Thần mà Đức Chúa Trời đã ban cho con.

**Vinh quang:** Khi tôi chìm trong giấc ngủ đầy bất hạnh vì gánh nặng tội lỗi, / xin Thiên Thần của Chúa hãy gìn giữ tôi khi tôi tỉnh thức, / và nâng tôi lên để ngợi khen Chúa nhờ lời cầu nguyện của Ngài.

**Và bây giờ:** Đức Mẹ Maria, Mẹ Thiên Chúa, / Đấng chưa từng biết đến hôn nhân, niềm hy vọng của những người trung thành, / xin đánh bại những lời cầu nguyện của kẻ thù, / và làm cho những ai ca ngợi Ngài được vui mừng.

## Bài ca 6

**Irmos:** Xin ban cho con áo choàng sáng ngời, / Đấng mặc ánh sáng như áo choàng, / Chúa Kitô, Thiên Chúa đầy lòng thương xót của chúng con!

**Điệp khúc: Thánh Thiên Thần của Đức Chúa Trời, người bảo vệ tôi, xin cầu nguyện với Đức Chúa Trời cho tôi.**

Xin giải thoát con khỏi mọi tai ương / và cứu con khỏi những nỗi buồn, / con cầu xin Ngài, Thiên Thần Thánh, Đấng được Thiên Chúa ban cho con, / vị bảo vệ nhân từ của con.

**Điệp khúc: Thiên Thần Thánh của Đức Chúa Trời, người bảo vệ con, xin cầu nguyện với Đức Chúa Trời cho con.**

Xin soi sáng tâm trí con và khai sáng cho con, hỡi Đấng nhân từ, / con xin ngài, Thiên Thần Thánh, / và luôn hướng dẫn con suy nghĩ về những điều có ích cho con.

**Lời ngợi khen:** Xin giữ trái tim con khỏi sự xáo trộn hiện tại, / và củng cố con để luôn tỉnh táo trong *những việc* lành, người bảo vệ của con, / và xin dẫn dắt con một cách kỳ diệu đến sự bình an mang lại sự sống.

**Và ngày nay:** Lời Chúa đã ngự vào trong Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa, / *và* đã tỏ Mẹ ra cho loài người như một chiếc thang lên trời: / vì nhờ Mẹ, Đấng Tối Cao đã ngự xuống với chúng con.

## Kondak, giọng 4

Xin hãy tỏ lòng thương xót với con, / Thiên Thần thánh của Chúa, Đấng bảo vệ con, / và xin đừng xa lìa con, kẻ tội lỗi; / nhưng xin soi sáng con bằng ánh sáng không thể chạm tới / và xin làm cho con xứng đáng với Nước Trời.

**Ikos:** Linh hồn con, đang bị khuất phục giữa muôn vàn cám dỗ, / Ngài, vị Thánh Bổn Mạng và Người Ca Ngợi / cùng với đoàn thể các Thần Lực Vô Hình của Thiên Chúa, / xin ban cho con vinh quang thiên đàng không thể diễn tả, / xin thương xót và bảo vệ con, / và xin soi sáng linh hồn con bằng những ý nghĩ tốt lành, / để nhờ vinh quang của Ngài, Thiên Thần của con, / và đánh bại những kẻ thù có ý đồ xấu xa chống lại con, / và làm cho con xứng đáng với Nước Trời.

## Bài ca 7

**Irmos:** Những thiếu niên đến từ Giu-đê, / ngày xưa tại Ba-by-lôn / nhờ đức tin vào Ba Ngôi đã dập tắt ngọn lửa lò nung, vừa hát: / "Lạy Thiên Chúa của cha ông chúng con, Ngài được chúc tụng!"

**Điệp khúc: Thiên Thần Thánh của Chúa, người bảo vệ tôi, xin cầu thay cho tôi trước mặt Chúa.**

Xin hãy thương xót con / và khẩn cầu Thiên Chúa, Thiên Thần của Chúa: / vì con có Ngài làm người bảo trợ suốt cuộc đời con, / người hướng dẫn và người bảo vệ, / do Thiên Chúa ban cho con mãi mãi.

**Điệp khúc: Thiên Thần Thánh của Chúa, người bảo vệ con, xin cầu thay cho con trước mặt Chúa.**

Xin đừng để, hỡi Thiên Thần thánh thiện, / linh hồn khốn khổ của con, / vốn được Thiên Chúa trao phó cho ngài trong sự tinh tuyền, / bị bọn cướp giết hại trên đường đi, / nhưng xin dẫn dắt nó vào con đường sám hối.

**Lời ngợi khen:** Con dâng lên linh hồn con, nay đầy xấu hổ, / vì những ý nghĩ và việc làm gian ác của con, / nhưng xin Ngài hãy mau

đến, vị thầy của con, / và ban cho con sự chữa lành, để nhờ những ý nghĩ tốt lành, / con luôn đi theo con đường chính trực.

**Và bây giờ:** Xin hãy ban đầy ân sủng và sức mạnh thiêng liêng, / Hài Tính Khôn Ngoan của Đấng Tối Cao, / nhờ *lời cầu nguyện* của Đức Mẹ, / cho tất cả những ai kêu cầu với lòng tin: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con, ngợi khen Ngài!"

## Bài ca 8

**Irmos:** Vua trên trời, / Đấng được các đạo binh Thiên thần ca ngợi, / hãy ca ngợi và tôn vinh Ngài / muôn đời.

**Điệp khúc: Thiên Thần Thánh của Chúa, người bảo vệ con, xin cầu thay cho con trước mặt Chúa.**

Được Thiên Chúa sai đến, / xin củng cố cuộc đời con, tôi tớ của Ngài, hỡi Thiên Thần chí thánh, / và xin đừng bỏ rơi con mãi mãi.

**Điệp khúc: Thiên Thần Thánh của Đức Chúa Trời, người bảo vệ tôi, xin cầu nguyện với Đức Chúa Trời cho tôi.**

Thiên Thần thật sự tốt lành, / người hướng dẫn và người bảo vệ linh hồn tôi, / tôi ca ngợi Ngài, Đấng vô cùng phúc lành, mãi mãi.

**Vinh quang:** Xin hãy là tấm khiên che chở và bức tường thành vững chắc / trong ngày thử thách của mọi người, / khi những việc làm, cả thiện lẫn ác, / sẽ bị thử thách bằng lửa.

**Và bây giờ:** Xin hãy là người trợ giúp và sự bình an cho con, / Đức Mẹ Đồng Trinh, đối với tôi tớ của Mẹ, / và xin đừng để con phải / thiếu vắng sự che chở của Mẹ.

## Bài ca 9

**Irmos:** Thật vậy, chúng con, những người được Mẹ cứu rỗi, xưng nhận Mẹ là Đức Mẹ Thiên Chúa, / cùng với các thiên thần vô hình, chúng con tôn vinh Mẹ.

**Điệp khúc: Lạy Chúa Giê-su ngọt ngào nhất, xin cứu con.**

Xin thương xót con, Đấng Cứu Chuộc duy nhất của con, / vì Ngài nhân từ và thương xót, / và xin cho con được tham dự / cùng đoàn thể các thánh nhân.

**Điệp khúc: Thiên Thần Thánh của Chúa, Đấng bảo vệ con, xin cầu thay cho con trước mặt Chúa.**

Xin ban cho con, hỡi Thiên Thần của Chúa, / luôn suy nghĩ và làm những điều tốt lành và hữu ích, / xin ban cho con sức mạnh trong sự yếu đuối và sự trong sạch.

**Kinh Vinh Quang:** Với lòng can đảm đến trước Vua Trời, / xin Ngài cùng các thiên thần vô hình khác / cầu xin Ngài thương xót con, kẻ khốn khổ này.

**Và bây giờ: Hỡi** Đức Trinh Nữ, với lòng can đảm vô biên, / trước Đấng đã Nhập Thể từ Ngài, / xin giải thoát con khỏi xiềng xích, và ban cho con sự giải thoát / cùng ơn cứu rỗi nhờ những lời cầu nguyện của Ngài.

## Lời cầu nguyện với Thánh Thiên Thần Hộ Mệnh

Thiên Thần Thánh của Chúa Kitô, con quỳ lạy trước Ngài và cầu xin, vị Thiên Thần Bảo Hộ thánh thiện của con, Đấng được sai đến bên con từ khi con chịu phép Rửa Tội để gìn giữ linh hồn và thân xác của con, kẻ tội lỗi này! Nhưng chính tôi, vì sự lười biếng và tính cách xấu xa của mình, đã làm Ngài phật lòng, Đấng thanh khiết *và* sáng láng nhất, và đã xua đuổi Ngài khỏi tôi bằng đủ mọi hành vi đáng hổ thẹn: nói dối, vu khống, ghen tị, phán xét, bất tuân, hận thù *anh em* và lòng thù hận, tham lam, ngoại tình, cơn giận dữ, keo kiệt, ăn uống vô độ, nói nhiều, những ý nghĩ xấu xa và xảo trá, cùng thói kiêu ngạo, luôn theo ý riêng mà lao vào mọi dục vọng xác thịt. Ôi, sự đồng ý xấu xa của con *đối với* những điều mà ngay cả loài vật vô tri cũng không làm! Vậy làm sao Ngài có thể nhìn tôi, hay đến gần tôi được? Với đôi mắt nào, Thiên Thần của Đức Kitô, Ngài sẽ nhìn tôi, kẻ đã lầm lạc một cách khốn khổ trong những việc ghê tởm? Và làm sao tôi còn có thể xin tha thứ cho những hành vi cay đắng, xấu xa và xảo trá của mình, những điều mà tôi sa vào suốt ngày đêm, và mọi lúc? Nhưng con cầu nguyện, quỳ gối trước Ngài, vị Thánh Bảo Hộ của con, xin hãy thương xót con, kẻ tội lỗi và không xứng đáng là tôi tớ của Ngài **(tên)**, xin hãy là người trợ giúp và bênh vực con trước kẻ thù ác độc của con bằng những lời cầu nguyện thánh thiện của Ngài, và xin cho con được dự phần vào Nước Trời cùng với tất cả các thánh nhân mãi mãi. Amen.

Trở về mục lục.

# KINH CẦU VỚI BÀI CA TỤNG DÀNH CHO THÁNH NIKOLA, VỊ THÁNH LÀM PHÉP LẠ

Nhờ những lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Vua Trời: **Ba Lời Thánh.** Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha: Lạy Chúa, xin thương xót. **(12)** Vinh quang, và bây giờ: Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy: **(3) Thánh vịnh 50.**

## Bài ca Troparion, giọng 4

Là khuôn mẫu của đức tin và hình ảnh của sự hiền lành, / là thầy dạy về sự tiết độ, / Chân Lý bất biến đã tỏ ra ngài cho đoàn chiên của ngài. / Vì thế, ngài đã đạt được sự khiêm nhường cao cả, / và sự nghèo khó – sự giàu có. / Thưa Cha, Thánh Nicholas, / xin cầu nguyện cùng Chúa Kitô, Thiên Chúa, để cứu rỗi linh hồn chúng con.

**Vinh quang, và ngay lúc này, hỡi Đức Mẹ:** Mầu nhiệm từ thuở xa xưa / và không ai trong các Thiên thần biết được, / nhờ Mẹ, Đức Mẹ Thiên Chúa, đã được tỏ lộ *cho những ai đang sống* trên đất, / – Thiên Chúa, Đấng nhập thể trong sự hiệp nhất không thể tách rời *của hai bản tính*, / và vì chúng ta mà tự nguyện chịu Thập giá, – / nhờ đó, Ngài đã làm cho *A-đam* nguyên thủy sống lại / *và* cứu rỗi linh hồn chúng ta khỏi sự chết.

## Kinh ca dành cho Thánh Nicôla.
## Bài ca 1

**Irmos:** Con sẽ mở miệng, / và nó sẽ tràn đầy Thánh Thần; / và con sẽ thốt lên lời với Đức Mẹ, / và con sẽ hiện ra rạng ngời trong niềm hân hoan, / và con sẽ ca ngợi những phép lạ của Mẹ một cách vui mừng.

**Thánh Cha Nicola, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Vị mục tử nhân lành của đoàn chiên Chúa Kitô, / xin vui mừng, Thánh Nicola, / vì đối với dân thành *Lycia*, / ngài là vị cha đáng kính và là vị thầy; / và xin cho con được dâng lời chào "xin vui mừng!" / lên ngài.

**Thánh Cha Nicôla, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Hỡi các dân tộc trên đất, hãy cùng nhau tụ họp, / để dâng lên vị Thánh lời chúc "Hãy vui mừng!": / vì ngài mang lại niềm vui / không bao giờ cạn kiệt cho vũ trụ.

**Vinh quang:** Chúng con kêu cầu Ngài, Đấng đã cứu ba quan tổng trấn / khỏi bị giết oan, rằng: / "Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, Đấng bảo trợ cho những ai / nương náu dưới mái nhà của Ngài!"

**Và giờ đây:** Đức Trinh Nữ Maria, xin hãy vui mừng, / Đấng đã đón nhận niềm vui từ Thiên Thần, / và xin cứu độ những ai ca ngợi Ngài.

## Bài ca 3

**Irmos:** Hỡi Đức Mẹ, những người ca ngợi Ngài, / – nguồn suối sống dồi dào, / đã tổ chức lễ hội thiêng liêng, xin hãy củng cố họ / và trong vinh quang thiêng liêng của Ngài / xin ban cho họ vương miện vinh quang.

Không ai nương tựa dưới mái nhà / của niềm hy vọng nơi Ngài, thưa Cha, / lại ra về tay không, / nhưng khi dâng lên Ngài *lời* "vui mừng", / họ nhận được sự giúp đỡ, thánh Nicholas; / xin hãy ban cho con điều đó, Đấng Toàn Thánh.

Các thiên thần kinh ngạc, thánh nhân, / trước sự cầu bầu nồng nhiệt của ngài, / còn con người thì hân hoan, nhờ những lời cầu nguyện của

ngài / mà được giải thoát khỏi những tai ương do ma quỷ gây ra; / vì thế, chúng con dâng lên ngài *lời chúc* "Vui mừng đi", / Thánh Nicholas đáng ca ngợi!

**Vinh quang:** Ngài là mũ sắt và vũ khí bất khả chiến bại / chống lại ma quỷ, / là chỗ dựa vững chắc cho các Kitô hữu, / và là vinh quang cho các vị giám mục, Thánh Nikolai kỳ diệu. / Xin vui mừng, vị tạo phép lạ vĩ đại, / là bến đỗ bình an cho những ai đang lâm vào cơn bão tố.

**Và giờ đây:** Khi mang thai Đấng Tạo Hóa của mình, Đức Mẹ, / Ngài đã sinh ra Đấng Tạo Hóa và Chúa của muôn loài; / Xin Ngài cầu thay cho chúng con được thoát khỏi mọi tai ương; / vì Ngài có thể làm mọi điều Ngài muốn, với tư cách là Đấng Mẹ hiền lành / và là Mẹ của Đấng Thánh.

## Bài ca 4

**Irmos:** Ngự trong vinh quang / trên ngai Thiên Chúa, / trên đám mây nhẹ nhàng, / Đức Giêsu Thánh Thần đã đến, / *được nâng đỡ bởi* bàn tay vô nhiễm, / và cứu rỗi những ai kêu cầu: / "Vinh quang, hỡi Đấng Kitô, cho quyền năng của Ngài!"

Người ngang hàng với các Tông đồ về ngai vàng, / hãy vui mừng, thánh Nicôla, / vì ngài đã làm bẽ mặt tà thuyết Arius / và lật đổ sự kiêu ngạo của Veliar bằng những lời cầu nguyện của ngài; / xin đừng ngừng cầu nguyện cho các tôi tớ của ngài.

Ngài đã giải cứu thiếu niên ấy khỏi tay vị emir của Saracens, / và ban niềm vui cho cha mẹ cậu, / vì thế chúng con cùng với họ dâng lên Ngài *lời chúc* "Hãy vui mừng", / Thánh Nicholas đáng kính.

**Vinh quang:** Ngài, Đấng làm phép lạ, đã cứu ba vị tổng trấn khỏi bị giết oan, / bằng cách hiện ra trong giấc mơ của vị vua đạo đức và ngăn cản ngài, / và từ họ, Ngài đã nhận được *lời chào* "Hãy vui mừng". / Xin hãy củng cố con, Thánh Nicholas, bằng những lời cầu nguyện của Ngài.

**Và bây giờ:** Đức Mẹ Thiên Chúa, xin vui mừng, / vì Ngài là ngai vàng của Vua muôn loài, Đấng cao cả hơn cả các Thiên thần. / Xin đừng chậm trễ, hãy cầu xin Con Ngài và Thiên Chúa của chúng con / cho những ai luôn tôn kính Ngài, cùng với Thánh Nicholas.

## Bài ca 5

**Irmos:** Cả *thế gian* đều kinh ngạc / trước vinh quang thiêng liêng của Ngài: / vì Ngài, Đức Trinh Nữ chưa từng biết đến hôn nhân, / đã mang trong lòng Đức Chúa Trời Tối Cao / và sinh ra Con Đấng Vĩnh Cửu, / Đấng ban bình an cho tất cả những ai ca ngợi Ngài.

Người cùng tên với các Tông đồ, ngang hàng với các Thiên thần / luôn đứng bên Ngai Tòa của Chúa, / Ngài đã làm bẽ mặt Arius, kẻ điên cuồng; / vì thế, Thánh Nicola, chúng con hô vang với Ngài: "Hãy vui mừng, / niềm vinh quang của các vị thánh và cột trụ của Giáo hội!"

Hãy giang tay giúp đỡ con, thưa Cha Nikolai, trong khi cầu nguyện cùng Chúa, / vì cơn bão tội lỗi đang nhấn chìm con, / và xin dẫn con đến bến đỗ bình yên của sự sám hối / nhờ những lời cầu nguyện của Cha.

**Kinh Vinh Quang:** Dù con đã phạm nhiều tội lỗi, / nhưng con không từ bỏ niềm hy vọng vào sự che chở của ngài, / luôn *cất tiếng* "Vinh danh" dâng lên ngài; / *còn* ngài, thánh Nikolai, xin cứu con khỏi mọi nỗi buồn và tai ương: / vì ngài muốn gì *cũng* có thể *làm được*.

**Và bây giờ:** Hãy vui mừng, Đám mây cao hơn các tầng trời, / Đấng đã ban cho chúng con Giọt Nước Thánh, Đức Mẹ đầy ân sủng! / Xin ban cho Vua của chúng con chiến thắng trước bọn man rợ từ Thiên Chúa, / cùng với Thánh Nikolai, vị Giám mục của Ngài, cầu xin Ngài.

## Bài ca 6

**Irmos:** Trong lễ kính Đức Mẹ thiêng liêng và được mọi người tôn kính này, / hỡi những người khôn ngoan, hãy đến đây, / chúng ta hãy vỗ tay, / ca ngợi Thiên Chúa được sinh ra từ Mẹ.

Cha ơi, cha đã trở thành người bạn của Chúa Kitô và là Phêrô thứ hai. / Xin vui mừng, vì cha là cột trụ của Giáo Hội và là nhạc cụ kỳ diệu, / nhờ Thánh Thần mà cha làm phép lạ và vang lên những âm thanh hùng tráng. / Vì thế, hỡi Thánh Nicôla, chúng con luôn dâng lên cha *lời chúc* "xin vui mừng".

Khi nghe tin, hoàng đế Constantine đạo đức / cùng với giám mục Avlavius / đã nghe thấy trong giấc mơ những lời đe dọa của ngài về những người đàn ông ấy, / những người lẽ ra phải chết oan uổng, / đã

ra lệnh thả họ ngay lập tức, / còn đối với ngài, thánh Nicholas, ngài đã hô vang: hãy vui mừng!

**Vinh quang:** Đối với con thuyền đang chìm đắm giữa biển khơi, / cha đã là người cầm lái; / và đối với con, người đang bị những tư tưởng ma quỷ hành hạ nặng nề, / xin ban cho con bánh lái của sự suy xét lành mạnh trong tâm trí và trái tim, / để con luôn *cất tiếng reo* "Vui mừng đi" / dâng lên cha, Thánh Nicholas đáng ca ngợi.

**Và bây giờ:** Hãy vui mừng, Đức Trinh Nữ Vô Nhiễm, / hãy vui mừng, Đấng củng cố thế gian, / hãy vui mừng, vì Ngài đã sinh ra Con, là Thiên Chúa của muôn loài! / Xin Ngài cầu thay, Đức Mẹ Vô Nhiễm, / cho sự cứu rỗi linh hồn chúng con.

**Sau đó, hãy đọc các bài Kondak và Ikos:**

## Bài ca Akathist dành cho Thánh Nicholas

**Bài ca thứ nhất:** Vị thánh làm phép lạ bảo vệ *chúng con* / và là tôi tớ được Chúa Kitô chọn lựa, / tuôn tràn khắp thế gian / suối ân sủng quý báu / và biển cả phép lạ vô tận! / Con ca ngợi ngài với tình yêu, Thánh Nicholas; / ngài, với lòng can đảm trước Chúa, / xin giải thoát con khỏi mọi tai ương, để con có thể kêu cầu ngài:

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị làm phép lạ vĩ đại!**

**Ikos 1:** Với hình dáng của thiên thần, bản chất trần thế, / – Đấng Tạo Hóa đã tỏ ra ngài như vậy trước toàn thể tạo vật, / vì đã nhìn thấy vẻ đẹp phong phú của tâm hồn ngài, thánh Nicholas đáng ngưỡng mộ, / Ngài đã dạy mọi người cùng hô vang với ngài như thế này:

Hãy vui mừng, Đấng được thanh tẩy ngay từ trong lòng mẹ; / hãy vui mừng, Đấng được thánh hóa cho đến tận cùng.

Hãy vui mừng, Đấng đã làm cha mẹ ngạc nhiên bởi sự ra đời của Ngài; / hãy vui mừng, Đấng đã tỏ ra sức mạnh tâm linh ngay từ khi mới sinh.

Hãy vui mừng, cành cây của Đất Hứa; / hãy vui mừng, bông hoa của vườn cây thiêng liêng.

Hãy vui mừng, cành nho đức hạnh trong vườn nho của Đấng Kitô; / hãy vui mừng, cây kỳ diệu trong vườn địa đàng của Chúa Giêsu.

Hãy vui mừng, bông huệ mọc lên từ vườn địa đàng; / hãy vui mừng, hương thơm của Đức Kitô.

Hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà tiếng khóc than được xua tan; / hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà niềm vui được mang đến.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 2:** Nhìn thấy ân sủng của ngài tuôn tràn, hỡi vị thánh thông thái, / chúng con được soi sáng cả tâm hồn lẫn thể xác, / khi nhận ra nơi ngài, thánh Nikolai, / nguồn ân sủng kỳ diệu ban sự sống: / vì bằng những phép lạ, như dòng nước, tuôn tràn nhờ ân sủng của Thiên Chúa, / ngài tưới mát những ai kêu cầu Thiên Chúa với lòng tin: / Alleluia.

**Ikos 2:** Hiểu thấu *giáo lý* về Thánh Ba Ngôi / vốn vượt ngoài sự hiểu biết của con người, / ngài đã cùng các vị Thánh Cha tại Nicaea / trở thành người bảo vệ đức tin Chính Thống: / vì ngài đã tuyên xưng Con đồng đẳng với Cha, / cũng vĩnh cửu và đồng đẳng về quyền năng, / còn Arius, kẻ điên rồ, thì ngài đã vạch trần. / Vì thế, các tín hữu đã học cách ca ngợi ngài:

Hãy vui mừng, cột trụ vĩ đại của lòng đạo đức; / hãy vui mừng, thành phố là nơi nương náu của các tín hữu.

Hãy vui mừng, người củng cố vững chắc đức tin Chính thống; / hãy vui mừng, cỗ xe quý báu và lời ca ngợi của Thánh Ba Ngôi.

Hãy vui mừng, Đấng đã tuyên xưng Con *Thiên Chúa* ngang hàng với Cha về vinh quang; / hãy vui mừng, Arius, Đấng đã xua đuổi kẻ sa vào điên loạn khỏi đoàn thánh.

Hãy vui mừng, hỡi người cha, vẻ đẹp vinh quang của các bậc cha ông; / hãy vui mừng, hỡi sự uy nghi vô cùng khôn ngoan của tất cả những người thông thái về Thiên Chúa.

Hãy vui mừng, Đấng phán ra những lời như lửa; / hãy vui mừng, Đấng dạy dỗ đàn chiên của Ngài một cách tuyệt vời.

Hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà đức tin được củng cố; / hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà tà thuyết bị lật đổ.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 3:** Bằng sức mạnh được ban cho từ trên cao, / ngài đã lau khô mọi giọt nước mắt trên khuôn mặt những người đang chịu đau khổ tột cùng, / thánh phụ Nikolai, người mang ơn Chúa: / vì ngài đã hiện ra

như người ban thức ăn cho những ai đói khát, / như người lái thuyền tài ba cho những ai lênh đênh trên biển khơi, / như sự chữa lành cho những người ốm đau và luôn là người trợ giúp trong mọi việc / cho tất cả những ai kêu cầu Chúa: / Alleluia.

**Ikos 3:** Thật ra, thưa Cha Nikolai, / lẽ ra bài ca ngợi khen ngài phải vang lên từ trời cao, chứ không phải từ trần gian; / vì làm sao một con người nào / có thể tuyên xưng được sự vĩ đại của sự thánh thiện nơi ngài? / Nhưng chúng con, bị chinh phục bởi tình yêu của ngài, / kêu cầu ngài như thế này:

Hãy vui mừng, hình ảnh của những con chiên và những người chăn chiên; / hãy vui mừng, sự thanh tẩy thánh thiện của các đức tính.

Hãy vui mừng, nơi chứa đựng những đức tính cao quý; / hãy vui mừng, nơi thánh thiêng, tinh khiết và quý giá.

Hãy vui mừng, ngọn đèn chiếu sáng cho mọi người và được mọi người yêu mến; / hãy vui mừng, ánh sáng vàng rực rỡ và vô tì vết.

Hãy vui mừng, người xứng đáng là bạn đồng hành của các Thiên thần; / hãy vui mừng, vị thầy tốt lành của loài người.

Hãy vui mừng, người là khuôn mẫu của đức tin đạo đức; / hãy vui mừng, người là hình ảnh của sự hiền lành thiêng liêng.

Hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà chúng con được giải thoát khỏi những dục vọng xác thịt; / hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà chúng con được tràn đầy những niềm vui thiêng liêng.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị làm phép lạ vĩ đại!**

**Bài ca thứ 4:** Cơn bão của sự bối rối làm xáo trộn tâm trí tôi: / làm sao để ca ngợi những phép lạ của ngài một cách xứng đáng, thánh Nicholas? / Vì chẳng ai có thể đếm hết được chúng, / dù có nhiều ngôn ngữ đến đâu / và dù có muốn dùng *chúng* để ca ngợi đi chăng nữa. / Nhưng chúng con dám ca ngợi Thiên Chúa, Đấng được tôn vinh cách kỳ diệu nơi ngài: / Alleluia.

**Ikos 4:** Hỡi Thánh Nikolai đầy khôn ngoan, / những người gần xa đều đã nghe danh về sự vĩ đại của các phép lạ của ngài: / thường thì ngài là người đầu tiên vội vã *đến giúp đỡ* / như bay trên không trung bằng đôi cánh nhẹ nhàng của ân sủng / *đến với* những ai đang lâm vào

hoạn nạn, / nhanh chóng giải thoát họ / khỏi mọi nỗi đau khổ, khi họ kêu cầu ngài như thế này:

Hãy vui mừng, Đấng giải thoát khỏi nỗi buồn; / hãy vui mừng, Đấng ban ân sủng.

Hãy vui mừng, Đấng xua đuổi những tai ương bất ngờ; / hãy vui mừng, Đấng ban phát những ân huệ mong đợi.

Hãy vui mừng, Đấng an ủi nhanh chóng những ai đang lâm vào hoạn nạn; / hãy vui mừng, Đấng trừng phạt đáng sợ những kẻ gây hại.

Hãy vui mừng, biển cả của những phép lạ, do Thiên Chúa tuôn đổ; / hãy vui mừng, những bảng luật của Đức Kitô, do Thiên Chúa viết nên.

Hãy vui mừng, sự phục hồi vững chắc cho những ai sa ngã; / hãy vui mừng, sự củng cố cho những ai đứng vững trong lẽ phải

Hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà mọi sự dối trá đều bị vạch trần; / hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà mọi sự thật đều trở thành hiện thực.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 5:** Ngài đã hiện ra như một vì sao được Thiên Chúa dẫn dắt, / từng chỉ đường cho những người đang lênh đênh trên biển trong cảnh khốn cùng, / những người sắp phải đối mặt với cái chết, / nếu như Ngài không xuất hiện để kêu gọi sự cứu giúp, / thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ; / bởi vì khi những con quỷ đã bay lượn không còn che giấu / và cố gắng đánh chìm những con tàu, / ngài đã ngăn cản và xua đuổi chúng, / đồng thời dạy những người trung thành kêu cầu Thiên Chúa Cứu Độ qua ngài: / Alleluia.

**Ikos 5:** Các thiếu nữ đã chứng kiến, khi họ sắp phải chịu một cuộc hôn nhân ô nhục / vì cảnh nghèo khó, / lòng thương xót vĩ đại của ngài dành cho những người nghèo khó, / thánh cha Nikolai đáng kính, / khi ngài đã bí mật trao cho vị trưởng lão, cha của các cô, / ba gói vàng vào ban đêm, / cứu chính ông cùng các con gái khỏi sự sa ngã tội lỗi. / Vì thế, ngài nhận được *những lời ca ngợi* như thế này từ mọi người:

Hãy vui mừng, kho tàng của lòng thương xót vĩ đại nhất; / hãy vui mừng, nơi chứa đựng sự quan phòng dành cho loài người.

Hãy vui mừng, nguồn lương thực và niềm an ủi cho những ai nương tựa vào Ngài; / hãy vui mừng, bánh mì vô tận cho những ai đói khát.

Hãy vui mừng, sự giàu có mà Thiên Chúa ban cho những ai sống nghèo khó trên đất; / hãy vui mừng, sự thăng tiến nhanh chóng của những người khốn cùng.

Hãy vui mừng, Đấng nhanh chóng lắng nghe tiếng kêu của những người ăn xin; / hãy vui mừng, Đấng chăm sóc đầy lòng nhân từ dành cho những người đau khổ.

Hãy vui mừng, Đấng đã kết hợp ba trinh nữ trong hôn nhân thánh thiện; / hãy vui mừng, Đấng tận tụy gìn giữ sự trong sạch.

Hãy vui mừng, niềm hy vọng của những người tuyệt vọng; / hãy vui mừng, niềm vui của cả thế gian.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 6:** Cả thế gian đều ca ngợi / ngài, Thánh Nikolai đáng kính, / *như* Đấng bảo trợ nhanh chóng trong hoạn nạn, / vì nhiều lần cùng một lúc / đối với những ai đang lữ hành trên đất liền và đi thuyền trên biển, / ngài là người đầu tiên đến giúp đỡ, / cùng nhau bảo vệ mọi người khỏi mọi điều ác, / những ai kêu cầu Thiên Chúa: / Alleluia.

**Ikos 6:** Ngài đã chiếu sáng *như* ánh sáng sự sống, / mang lại sự giải thoát cho các tướng lĩnh, / những người sắp phải chịu cái chết oan ức, / *và* những ai đã kêu cầu Ngài, vị Mục tử nhân lành Nicholas, / khi Ngài, ngay sau đó hiện ra trong giấc mơ của nhà vua và khiến ông ta kinh hãi, / đã ra lệnh thả họ ra mà không hề hấn gì. / Vì thế, chúng con cùng với họ / thành kính kêu cầu Ngài:

Hãy vui mừng, Đấng giúp đỡ những ai khẩn thiết kêu cầu Ngài; / hãy vui mừng, Đấng giải thoát khỏi sự giết người bất công.

Hãy vui mừng, Đấng bảo vệ khỏi những lời vu khống xảo trá; / hãy vui mừng, Đấng phá tan những mưu đồ bất chính.

Hãy vui mừng, Đấng xé tan sự dối trá như mạng nhện; / hãy vui mừng, Đấng tôn vinh lẽ thật một cách vinh quang.

Hãy vui mừng, Đấng giải thoát những người vô tội khỏi xiềng xích; / hãy vui mừng, Đấng làm sống lại những người đã chết.

Hãy vui mừng, Đấng bày tỏ lẽ thật; / hãy vui mừng, Đấng làm lu mờ sự dối trá.

Hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà những người vô tội được thoát khỏi lưỡi gươm; / hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà họ được hưởng ánh sáng.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 7:** Với mong muốn xua tan mùi hôi thối của tà giáo và sự báng bổ, / Ngài đã hiện ra một cách huyền bí, thánh Nicholas, với mùi hương thực sự thơm ngát: / Ngài đã chăn dắt dân chúng *ở Lycia*, / *và* làm tràn ngập cả thế giới bằng mùi hương đầy ân sủng của Ngài. / Xin Ngài cũng xua tan mùi hôi thối của tội lỗi đáng ghê tởm khỏi chúng con, / để chúng con có thể kêu cầu theo ý đẹp lòng Chúa: / Alleluia.

**Ikos 7:** Chúng con thấy nơi ngài, thánh phụ Nicholas, / người lái con thuyền cứu rỗi mới, / người xua tan cơn bão của mọi tai ương dữ dội bằng sự điều khiển của ngài, / và mang lại sự bình an thiêng liêng cho những ai kêu cầu như thế này:

Hãy vui mừng, bến đỗ bình an cho những ai bị bão tố cuốn trôi; / hãy vui mừng, người bảo vệ đáng tin cậy cho những ai đang chìm đắm.

Hãy vui mừng, người lái thuyền nhân từ đang lênh đênh giữa biển khơi; / hãy vui mừng, Đấng xoa dịu những sóng gió trên biển.

Hãy vui mừng, Đấng dẫn dắt những ai bị bão tố ập đến; / hãy vui mừng, Đấng sưởi ấm những người đau khổ khỏi giá rét.

Hãy vui mừng, ánh sáng xua tan bóng tối của nỗi đau; / hãy vui mừng, ngôi sao chiếu sáng khắp bốn phương trời.

Hãy vui mừng, Đấng giải thoát loài người khỏi vực thẳm tội lỗi; / hãy vui mừng, Đấng ném Sa-tan xuống vực thẳm địa ngục.

Hãy vui mừng, vì nhờ ngài, chúng con dám kêu cầu vực thẳm lòng thương xót của Thiên Chúa; / hãy vui mừng, vì nhờ ngài, chúng con được giải thoát khỏi cơn lũ cơn giận, và tìm được hòa bình với Thiên Chúa.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 8:** Thật là một phép lạ phi thường / đối với những ai nương tựa vào ngài, thánh Nikolai, / chính là nhà thờ thiêng liêng của ngài: / vì trong đó, dù chỉ dâng lên lời cầu nguyện nhỏ nhoi, / chúng con cũng

được chữa lành những bệnh tật nặng nề, / miễn là chúng con đặt niềm tin vào ngài sau Chúa, và kêu cầu với lòng tin: / Alleluia.

**Ikos 8:** Ngài thực sự là Đấng trợ giúp cho mọi người, / Thánh Nikolai, Đấng mang ơn Chúa, / và đã quy tụ tất cả những ai nương tựa vào Ngài, / như Đấng giải thoát, Đấng nuôi dưỡng và Bác sĩ nhanh chóng cho mọi người trần gian, / khích lệ mọi người ca ngợi, *để* họ kêu cầu Ngài như thế này:

Hãy vui mừng, nguồn mạch của mọi sự chữa lành; / hãy vui mừng, Đấng trợ giúp những ai đang chịu đau khổ nặng nề.

Vui mừng đi, ánh bình minh chiếu sáng trong đêm tối cho những ai đang lạc lối trong tội lỗi; / vui mừng đi, giọt sương từ trời tuôn xuống cho những ai đang kiệt sức vì lao động vất vả.

Hãy vui mừng, Đấng ban cho những người khốn khó những điều cần thiết; / hãy vui mừng, Đấng chuẩn bị sự dư dật cho những ai cầu xin.

Hãy vui mừng, Đấng luôn đi trước những lời cầu xin *của chúng con*; / hãy vui mừng, Đấng làm mới sức mạnh cho những mái tóc bạc.

Hãy vui mừng, Đấng vạch trần những ai đã lạc lối khỏi con đường chân lý; / hãy vui mừng, Đấng phục vụ trung thành các mầu nhiệm của Thiên Chúa.

Hãy vui mừng, vì cùng với ngài, chúng con đạp đổ sự ghen tị; / hãy vui mừng, vì nhờ ngài, chúng con sửa đổi lối sống đạo đức.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 9:** Xin chữa lành mọi bệnh tật, / Thánh Nicholas, Đấng Bào Chữa vĩ đại của chúng con, / bằng cách chuẩn bị những liều thuốc đầy ân sủng, / làm dịu lòng chúng con, / và mang lại niềm vui cho trái tim mọi người, / những ai khẩn thiết cầu xin sự giúp đỡ của Ngài, / và kêu cầu Thiên Chúa: / Alleluia.

**Ikos 9:** Chúng con thấy những kẻ vô đạo, những kẻ tự cho mình là khôn ngoan nhưng thực ra chỉ là hư không, / đã bị ngài làm cho bẽ mặt, / thánh Nikolai, vị cha đầy khôn ngoan của Chúa: / vì ngài đã chiến thắng trong cuộc tranh luận với Arius, kẻ phỉ báng và chia rẽ Thần Tính, / và Sabellius, kẻ gây ra sự hỗn loạn trong Thánh Ba Ngôi, / và

ngài đã củng cố chúng con trong đức tin Chính Thống. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài như sau:

Hãy vui mừng, lá chắn bảo vệ đức tin; / hãy vui mừng, thanh gươm tiêu diệt sự vô đạo.

Hãy vui mừng, vị Thầy của các mệnh lệnh thiêng liêng; / hãy vui mừng, kẻ tiêu diệt các giáo lý chống lại Thiên Chúa.

Hãy vui mừng, chiếc thang được Thiên Chúa xác lập, nhờ đó chúng con leo lên thiên đàng; / hãy vui mừng, mái nhà do Thiên Chúa dựng nên, nơi nhiều người tìm được nơi trú ẩn.

Hãy vui mừng, Đấng đã ban sự khôn ngoan cho những kẻ thiếu khôn ngoan bằng những lời dạy của Ngài; / hãy vui mừng, Đấng đã khích lệ những kẻ lười biếng bằng những gương mẫu của Ngài.

Hãy vui mừng, ánh sáng bất diệt của các điều răn Chúa; / hãy vui mừng, tia sáng rực rỡ của các luật lệ Chúa.

Hãy vui mừng, vì nhờ giáo huấn của ngài mà đầu óc những kẻ dị giáo bị đánh tan; / hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà những người trung thành được dự phần vào vinh quang.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 10:** Mong muốn cứu rỗi linh hồn, / ngài đã thực sự khuất phục xác thịt trước Thánh Linh, / Cha chúng con là Thánh Nicholas, / vì trước *hết, trong* sự im lặng và cuộc chiến với những ý nghĩ, / ngài đã kết hợp sự suy ngẫm về Thiên Chúa với hành động, / nhờ sự suy ngẫm ấy, ngài đã đạt được trí tuệ hoàn hảo / *và* nhờ đó, ngài đã dạn dĩ trò chuyện với Thiên Chúa và các Thiên thần, / luôn luôn kêu lên: / Alleluia.

**Ikos 10:** Ngài là bức tường che chở, hỡi vị thánh phúc lành, / cho những ai ca ngợi các phép lạ của Ngài / và tất cả những ai nương tựa vào sự cầu bầu của Ngài; / vì vậy, xin hãy giải thoát chúng con, những kẻ thiếu thốn đức hạnh, / khỏi cảnh nghèo khó, tai ương, bệnh tật và các nỗi khổ khác nhau, / khi chúng con kêu cầu Ngài với lòng yêu mến như thế này:

Hãy vui mừng, Đấng giải thoát khỏi cảnh nghèo khó vĩnh viễn; / hãy vui mừng, Đấng ban tặng của cải bất diệt.

Hãy vui mừng, Đấng là thức ăn vô tận cho những ai khao khát lẽ phải; / hãy vui mừng, Đấng là thức uống vô tận cho những ai khát khao sự sống.

Hãy vui mừng, Đấng bảo vệ khỏi sự nổi loạn và chiến tranh; / hãy vui mừng, Đấng giải thoát khỏi xiềng xích và sự giam cầm.

Hãy vui mừng, Đấng bảo trợ vinh quang trong hoạn nạn; / hãy vui mừng, Đấng bảo vệ vĩ đại nhất trong những cơn tai ương.

Hãy vui mừng, Đấng đã cứu nhiều người khỏi sự diệt vong; / hãy vui mừng, Đấng đã bảo vệ vô số người khỏi tai họa.

Hãy vui mừng, vì nhờ Ngài mà những kẻ có tội tránh khỏi cái chết tàn khốc; / hãy vui mừng, vì *nhờ lời cầu thay* của Ngài *mà* những người ăn năn được ban sự sống đời đời.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 11:** Thánh Nicholas đáng kính ơi, ngài đã ca ngợi Chúa Ba Ngôi Thánh / hơn bất kỳ ai khác, / bằng trí tuệ, lời nói và hành động; / vì ngài đã giải thích các giáo lý của đức tin chân chính một cách chính xác, / đồng thời hướng dẫn chúng con bằng đức tin, niềm hy vọng và tình yêu thương / để ca ngợi Thiên Chúa Duy Nhất trong Chúa Ba Ngôi: / Alleluia.

**Ikos 11:** Tia sáng rực rỡ không bao giờ tắt / giữa bóng tối của cuộc đời, / chúng con thấy ngài, Cha Nikolai, người được Thiên Chúa chọn: / vì ngài trò chuyện cùng các thiên thần vô hình / về Ánh Sáng Ba Ngôi không được tạo dựng / và soi sáng tâm hồn những người trung thành, / những người kêu cầu ngài như thế này:

Hãy vui mừng, ánh sáng chiếu rọi của Ánh Sáng Ba Mặt Trời; / hãy vui mừng, ngôi sao buổi sáng của Mặt Trời không bao giờ lặn.

Hãy vui mừng, hỡi ngọn nến được thắp sáng bởi ngọn lửa thiêng liêng; / hãy vui mừng, vì ngươi đã dập tắt ngọn lửa gian ác của ma quỷ.

Hãy vui mừng, lời rao giảng rõ ràng về đức tin chân chính; / hãy vui mừng, ánh sáng rực rỡ của Tin Mừng.

Hãy vui mừng, tia chớp thiêu rụi tà giáo; / hãy vui mừng, tiếng sấm làm khiếp sợ những kẻ dụ dỗ.

Hãy vui mừng, vị Thầy của sự hiểu biết chân thật; / hãy vui mừng, Đấng giải thích tâm trí huyền bí.

Hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà sự thờ phượng các thụ tạo đã bị chà đạp; / hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà chúng con đã học được cách thờ phượng Đấng Tạo Hóa trong Ba Ngôi.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 12:** Nhận thức được ân sủng mà Thiên Chúa đã ban cho ngài, / chúng con hân hoan kỷ niệm ngày lễ của ngài một cách xứng đáng, / thánh cha Nikolai vinh hiển, / và chúng con hết lòng nương tựa vào sự che chở kỳ diệu của ngài; / những việc làm vinh hiển của ngài, / chúng con không thể đếm được như cát biển và vô số vì sao, / và, trong sự kinh ngạc, chúng con kêu cầu Thiên Chúa: / Alleluia.

**Ikos 12:** Ca ngợi những phép lạ của ngài, / chúng con tôn vinh ngài, Thánh Nikolai đáng ca ngợi: / vì trong ngài, Thiên Chúa, Đấng được tôn vinh trong Ba Ngôi, đã được tôn vinh một cách kỳ diệu; / nhưng dù chúng con dâng lên Ngài, vị thánh làm phép lạ, / vô số thánh vịnh và bài ca được sáng tác từ tận đáy lòng, / chúng con cũng không làm được gì sánh bằng ân huệ phép lạ của Ngài; / kinh ngạc trước những điều đó, chúng con kêu cầu Ngài như thế này:

Hãy vui mừng, hỡi người phục vụ Vua của các vua và Chúa của các chúa; / hãy vui mừng, hỡi người đồng hành cùng các thiên thần của Ngài.

Hãy vui mừng, Đấng cứu giúp những người trung thành; / hãy vui mừng, Đấng nâng cao dòng dõi Kitô hữu.

Hãy vui mừng, người mang tên Chiến Thắng; / hãy vui mừng, vị đội vương miện lừng lẫy.

Hãy vui mừng, tấm gương của mọi đức hạnh; / hãy vui mừng, bức tường vững chắc cho tất cả những ai nương tựa vào Ngài.

Hãy vui mừng, niềm hy vọng duy nhất của chúng con sau Thiên Chúa và Đức Mẹ; / hãy vui mừng, sức khỏe cho thân xác và sự cứu rỗi cho linh hồn chúng con.

Hãy vui mừng, vì nhờ *lời cầu bầu* của ngài, chúng con được giải thoát khỏi cái chết vĩnh cửu; / hãy vui mừng, vì nhờ ngài, chúng con được hưởng sự sống vĩnh cửu.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị thánh làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 13:** Hỡi Thánh Nicholas, vị Cha chí thánh và kỳ diệu, / nguồn an ủi của mọi người đang đau khổ! / Xin hãy nhận lễ dâng của chúng con hôm nay / và cầu xin Chúa, nhờ lời chuyển cầu thánh thiện của ngài, / cứu chúng con khỏi hỏa ngục, / để chúng con cùng ngài ca ngợi: / Alleluia. **(3)**

## Sau đó là Ikos thứ 1 và Kondak thứ 1

**Ikos 1:** Với hình dáng của thiên thần, bản chất trần thế, / – Đấng Tạo Hóa đã bày tỏ ngài như vậy trước toàn thể tạo vật, / vì đã nhìn thấy vẻ đẹp phong phú của linh hồn ngài, thánh Nikolai đáng ngưỡng mộ, / Ngài đã dạy mọi người cùng hô vang với ngài như thế này:

Hãy vui mừng, Đấng được thanh tẩy ngay từ trong lòng mẹ; / hãy vui mừng, Đấng được thánh hóa cho đến tận cùng.

Hãy vui mừng, Đấng đã làm cha mẹ ngạc nhiên bởi sự ra đời của ngài; / hãy vui mừng, Đấng đã bộc lộ sức mạnh tâm hồn ngay từ khi mới chào đời.

Hãy vui mừng, cành cây của Đất Hứa; / hãy vui mừng, bông hoa của vườn cây thiêng liêng.

Hãy vui mừng, cành nho đức hạnh trong vườn nho của Đấng Kitô; / hãy vui mừng, cây kỳ diệu trong vườn địa đàng của Chúa Giêsu.

Hãy vui mừng, bông huệ mọc lên từ vườn địa đàng; / hãy vui mừng, hương thơm của Đức Kitô.

Hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà tiếng khóc than được xua tan; / hãy vui mừng, vì nhờ ngài mà niềm vui được mang đến.

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị làm phép lạ vĩ đại!**

**Kondak 1:** Vị làm phép lạ bảo vệ *chúng con* / và là tôi tớ được Chúa Kitô chọn lựa, / tuôn tràn cho cả thế gian / dầu thơm của lòng thương xót quý giá / và biển cả những phép lạ vô tận! / Con ca ngợi ngài với tình yêu, Thánh Nicholas; / còn ngài, với lòng can đảm trước Chúa, / xin giải thoát con khỏi mọi tai ương, để con có thể kêu cầu ngài:

**Hãy vui mừng, Thánh Nicholas, vị làm phép lạ vĩ đại!**

## Bài ca 7

**Irmos:** Những người khôn ngoan về Đức Chúa Trời / không tôn kính các tạo vật hơn Đấng Tạo Hóa, / nhưng đã dũng cảm vượt qua ngọn lửa đe dọa *họ*, / và hân hoan ca ngợi: / "Đức Chúa Trời và Thiên Chúa của các tổ phụ, Đấng đáng ca ngợi vô cùng, / Ngài được chúc tụng!"

**Thánh Cha Nicholas, xin cầu nguyện cùng Thiên Chúa cho chúng con.**

Thánh Nicôla, vị thánh của Chúa Kitô, xin hãy vui mừng: / vì ngài là niềm vui khôn tả cho mọi người! / Xin hãy giang tay giúp đỡ con, để con có thể cất tiếng tung hô ngài: / "Xin hãy vui mừng, Đấng Toàn Hạnh!"

Khi các quan chỉ huy nghe tin, / rằng họ đã được thả ra khỏi ngục tù theo lệnh của ngài, / họ đã cầm những ngọn đèn có nến, mang đến cho ngài, / và cất tiếng kêu lớn: / "Hãy vui mừng, thưa Cha đáng kính, Đấng cứu rỗi của chúng con!"

**Kinh Vinh Quang:** Ngày xưa, Ngài đã nghe tiếng những người bị giam cầm trong ngục tối; / xin hãy nghe cả con nữa, thánh Nicholas, / người đang dâng lên Ngài *lời chúc* "Vui mừng đi", / và xin cứu con khỏi lửa địa ngục.

**Và giờ đây:** Đức Mẹ Maria, Mẹ Đấng Cứu Chuộc, / xin hãy đón nhận con, kẻ đang ăn năn / và nương tựa dưới bóng che chở của Mẹ, / để con không ngừng kêu cầu Mẹ: / "Kính chào Mẹ Thiên Chúa đầy ân sủng, Trinh Nữ muôn đời!"

## Bài ca 8

**Irmos:** Trong lò lửa, Đấng Cứu Chuộc đã cứu các thiếu niên đạo đức: / lúc bấy giờ là hình bóng, còn nay là sự hiện thực; / Ngài kêu gọi cả vũ trụ cùng ca ngợi Mẹ. / Hỡi muôn loài thụ tạo, hãy ca ngợi Chúa, / và tôn vinh Ngài muôn đời!

Người đồng bàn thờ với các Tông đồ, / cùng các Thiên thần phụng sự Thánh Ba Ngôi, / Thánh Nicholas đáng ca ngợi, xin hãy vui mừng, / và xin ban cho con niềm vui nhờ những lời cầu nguyện của ngài.

Người lái thuyền giữa những cơn bão tố, / hãy vui mừng, Thánh Nicholas, / và hãy xoa dịu cơn bão của những đam mê trong lòng tôi, *vốn nổi dậy* do sự tấn công của ma quỷ, / vì tôi không thể chịu đựng thêm nữa, nhưng tôi kêu lên: / "Hãy vui mừng, người trợ giúp và vị bảo trợ nhiệt thành của tôi."

**Slava:** Ôi, nỗi đau đớn biết bao / đang bao trùm lấy con bởi những mũi tên của ma quỷ, / và con không thể chịu đựng được những vết thương này, / nhưng để dán miếng băng – lại chẳng có thầy thuốc; / nhưng ngài, Thánh Nicholas, xin hãy dán cho con miếng băng và dầu thánh từ những lời cầu nguyện của ngài, / để con có thể kêu cầu ngài: / "Hãy vui mừng, thưa Cha đáng kính!"

**Và giờ đây:** Xin vui mừng, Bụi gai không bị thiêu rụi, / mà Mô-sê đã thấy trên núi Si-nai, / và Cầu thang mà Gia-cóp đã chiêm ngưỡng, / – Đức Mẹ Đồng Trinh, Đấng được chúc phúc vô cùng!

## Bài ca 9

**Irmos:** Mọi người sinh ra trên đất / hãy hân hoan, được Thánh Thần soi sáng; / bản tính của các Tâm Linh vô hình cũng hãy hân hoan, / tôn vinh lễ hội thiêng liêng của Đức Mẹ, / và hãy kêu lên: / "Kính chào, Đấng Toàn Phúc, / Đức Mẹ Đồng Trinh, Trinh Nữ Vĩnh Cửu!"

Những mũi tên của kẻ dụ dỗ vây quanh con / cùng những ham muốn tội lỗi, / nhưng, đặt niềm tin vào sự che chở của Ngài, / con chạy đến cùng Ngài, lạy Cha, / để Ngài xua đuổi khỏi con mọi sự cám dỗ của kẻ xảo quyệt, / *và* con kêu cầu Ngài: / "Vui mừng đi, Thánh Nicholas!"

Ngài đã làm bẽ mặt kẻ điên loạn, / và dập tắt ngọn lửa dị giáo; / Ngài đã nghe thấy tiếng kêu của những người bị xiềng xích trong ngục tối, / và nhận *lời chào* "Vui mừng đi" từ họ; / và chúng con kêu cầu Ngài, Thánh Nicholas: / "Vui mừng đi, Đấng Toàn Thánh!"

**Gloria:** *Ngài* đã nghe lời Agrika, / và đã giải cứu con trai ông là Vasili khỏi tay vị emir, / và trong chớp mắt đã đưa cậu bé trở về khỏe mạnh trước mặt cha mẹ từ tay bọn Saracen, / và nhờ lời cầu nguyện của con, xin hãy cứu rỗi linh hồn con, / đang ốm yếu và nặng nề vì tội lỗi, / khỏi lửa địa ngục, thánh Nicholas.

**Và bây giờ:** Nữ Vương, Đấng đã sinh ra Vua của muôn loài / và mang trong lòng Đấng mang cả vũ trụ, / xin cứu rỗi con, kẻ đang tôn vinh Ngài, / Nữ Vương Thánh Khiết!

**Sau đó:** Thật xứng đáng / ca ngợi Ngài, Đức Mẹ Thiên Chúa, / Đấng hằng hạnh phúc và vô nhiễm nguyên tội / và là Mẹ của Thiên Chúa chúng con. / Với vinh quang cao cả hơn các Thiên thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Thiên Chúa Lời trong sự trinh khiết, / Đức Mẹ Thiên Chúa chân chính – chúng con tôn vinh Ngài.

**Ba Lời Thánh.** Vinh quang, và bây giờ: Thánh Ba Ngôi chí thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:

## Bài ca Troparion, giọng 4

Là khuôn mẫu của đức tin và hình ảnh của sự hiền lành, / là thầy dạy về sự tiết độ, / Chúa đã tỏ ra Ngài cho đoàn chiên của Ngài / là Chân Lý bất biến. / Vì thế, Ngài đã đạt được sự khiêm nhường cao cả, / và sự nghèo khó – sự giàu có. / Thưa Cha, Thánh Nicholas, / xin cầu nguyện cùng Chúa Kitô, Thiên Chúa, để cứu rỗi linh hồn chúng con.

**Vinh quang, và ngay lúc này, hỡi Đức Mẹ:** Mầu nhiệm từ thuở xa xưa / và không ai trong các Thiên thần biết được, / nhờ Mẹ, Đức Mẹ, đã được tỏ ra *cho những ai đang sống* trên đất, / – Thiên Chúa, nhập thể trong sự hiệp nhất không thể tách rời *của hai bản tính*, / và vì chúng ta mà tự nguyện nhận lấy Thập giá, – / nhờ đó, Ngài đã làm cho *A-đam* nguyên thủy sống lại / *và* cứu rỗi linh hồn chúng ta khỏi sự chết.

## Lời cầu nguyện dâng lên Thánh Nicôla

Vị giám mục được mọi người ca ngợi và kính trọng, vị thánh làm phép lạ vĩ đại, thánh nhân của Chúa Kitô, Cha Nikolai, người của Chúa và tôi tớ trung thành, người thực hiện những ước nguyện, bình chứa được chọn lựa, cột trụ vững chắc của Giáo hội, ngọn đèn rực rỡ, ngôi sao chiếu sáng và soi rọi cả vũ trụ! Ngài là người công chính, nở rộ như cây cọ, được trồng trong các sân vườn của Chúa; đã sống trong Mvrah, Ngài đã làm tràn ngập *thế gian* bằng hương thơm của mvrah và tuôn trào mvrah là ân sủng vô tận của Thiên Chúa. Bằng cuộc rước của Ngài, hỡi vị Cha chí thánh, biển cả đã được thánh hóa, khi di hài đầy

phép lạ của Ngài được rước về thành Bari, để từ đông sang tây, danh Chúa được ngợi khen. Hỡi vị làm phép lạ tài tình và kỳ diệu, Đấng trợ giúp nhanh chóng, Đấng bênh vực nhiệt thành, vị mục tử nhân từ, Đấng cứu rỗi đoàn chiên bằng lời nói khỏi mọi tai ương! Chúng con tôn vinh và ca ngợi Ngài, như niềm hy vọng của mọi Kitô hữu, nguồn suối của các phép lạ, Đấng bảo vệ những người trung thành, vị Thầy khôn ngoan, Đấng nuôi dưỡng những kẻ đói khát, niềm vui cho những người khóc than, áo choàng cho những kẻ trần truồng, bác sĩ cho những người đau ốm, người lái thuyền cho những ai lênh đênh trên biển, Đấng giải thoát cho những người bị giam cầm, Đấng nuôi dưỡng và bênh vực cho các góa phụ và trẻ mồ côi, Đấng gìn giữ sự trong sạch, người nuôi dạy trẻ thơ một cách hiền lành, chỗ dựa vững chắc cho người già, người hướng dẫn cho những ai ăn chay, sự an ủi cho những người lao động, và sự giàu có dồi dào cho những người nghèo khó và khốn cùng. Xin hãy lắng nghe chúng con, những người đang cầu nguyện cùng Ngài và nương tựa dưới mái nhà của Ngài, xin hãy dâng lời cầu thay cho chúng con lên Đấng Tối Cao và bằng những lời cầu nguyện thánh thiện của Ngài, xin ban cho chúng con mọi điều hữu ích cho sự cứu rỗi linh hồn và thân xác chúng con; xin bảo vệ ngôi đền thánh này **[hoặc** nhà thờ này**]**, mọi thành phố và làng mạc, cũng như mọi quốc gia Kitô giáo và những người sống *trong đó* khỏi mọi tai ương nhờ sự trợ giúp của Ngài; vì chúng con biết, chúng con biết rõ lời cầu nguyện của người công chính có thể mang lại bao nhiêu điều tốt lành; còn ngài, người công chính, sau Đức Trinh Nữ Maria Đấng Rất Thánh, chúng con coi ngài là Đấng Cầu Thay trước Thiên Chúa Toàn Lòng Thương Xót, và chúng con khiêm nhường nương tựa vào lời cầu bầu và sự che chở nồng nhiệt của ngài, hỡi vị Cha Rất Thánh; xin Ngài, như vị mục tử tỉnh táo và nhân từ, hãy bảo vệ chúng con khỏi mọi kẻ thù, dịch bệnh, động đất, mưa đá, nạn đói, lũ lụt, hỏa hoạn, gươm đao, sự xâm lược của các dân tộc ngoại bang; và trong mọi hoạn nạn và đau khổ của chúng con, xin hãy giang tay giúp đỡ chúng con, và mở ra *cho chúng con* cánh cửa lòng thương xót của Thiên Chúa; vì chúng con không xứng đáng ngước nhìn lên cao trời vì vô số tội lỗi của chúng con, bị trói buộc bởi xiềng xích tội lỗi, và chưa bao giờ thực hiện ý muốn của Đấng Tạo Hóa chúng con cũng như tuân giữ các điều răn của Ngài. Vì vậy, chúng con quỳ gối với trái tim tan nát và khiêm nhường

trước Đấng Tạo Hóa của mình, và xin sự cầu thay của cha trước Ngài: xin hãy giúp chúng con, vị tôi tớ của Chúa, để chúng con không bị hủy diệt vì những tội lỗi của mình, xin giải thoát chúng con khỏi mọi điều ác và mọi hành động thù địch, xin hướng dẫn tâm trí chúng con và củng cố lòng chúng con trong đức tin chân chính, nhờ sự cầu thay và can thiệp của ngài, để chúng con không bị lay chuyển bởi vết thương, lời đe dọa, dịch bệnh hay bất kỳ cơn thịnh nộ nào của Đấng Tạo Hóa, nhưng xin cho chúng con được sống bình an tại đây và được hưởng những ân huệ trên đất của những người còn sống, ngợi khen Cha, và Con, và Thánh Thần, Thiên Chúa Duy Nhất được tôn vinh và thờ phượng trong Ba Ngôi, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời, amen.

## Lời cầu nguyện thứ hai

Lạy Thánh Nicholas toàn thánh, vị tôi tớ vinh quang của Chúa, Đấng bảo trợ nhiệt thành của chúng con, và là Đấng cứu giúp nhanh chóng trong mọi nỗi đau khổ! Xin hãy giúp đỡ con, kẻ tội lỗi và chán nản: trong cuộc đời hiện tại, xin ngài khẩn cầu Đức Chúa Trời ban cho con sự tha thứ cho tất cả tội lỗi của con, những tội lỗi mà con đã phạm từ thuở thiếu thời cho đến suốt cuộc đời, bằng hành động, lời nói, ý nghĩ và tất cả cảm xúc của con; và khi linh hồn con ra đi, xin hãy giúp đỡ con, kẻ khốn khổ này, khẩn cầu Chúa Trời, Đấng Tạo Hóa của muôn loài, giải thoát con khỏi những thử thách trên đường về và sự đau khổ vĩnh cửu, để con luôn luôn tôn vinh Cha, và Con, và Thánh Thần, cùng sự cầu bầu đầy lòng thương xót của ngài, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời, amen.

## Lời cầu nguyện thứ ba

Lạy Cha Nicholas đầy ân sủng, vị mục tử và thầy dạy của tất cả những ai với lòng tin cậy nương tựa vào sự che chở của Ngài và kêu cầu Ngài trong lời cầu nguyện nồng nhiệt! Xin Ngài hãy mau mau giải cứu đàn chiên của Chúa Kitô khỏi những con sói đang hủy diệt chúng, và xin bảo vệ mọi quốc gia Kitô giáo bằng những lời cầu nguyện thánh thiện của Ngài khỏi những cuộc nổi loạn thế gian, động đất, sự xâm lược của các dân tộc ngoại bang và chiến tranh nội bộ, khỏi nạn đói, lũ lụt, hỏa hoạn, gươm đao và cái chết bất ngờ. Và như Ngài đã thương xót ba người đàn ông đang bị giam trong ngục tối, và giải cứu họ khỏi

cơn thịnh nộ của vua và khỏi bị chém bằng gươm, xin hãy thương xót cả con nữa, kẻ đang chìm đắm trong bóng tối của tội lỗi bằng tâm trí, lời nói và hành động, và giải cứu con khỏi cơn thịnh nộ của Thiên Chúa và sự trừng phạt vĩnh cửu, để nhờ lời cầu bầu và sự giúp đỡ của Ngài, bằng lòng thương xót và ân sủng của Ngài, Đức Kitô, Thiên Chúa sẽ ban cho con được sống một cuộc đời bình an và vô tội trong thế giới này, và giải thoát con khỏi số phận *của những người đứng* bên trái, và cho con được đứng bên phải cùng với tất cả các thánh, Amen.

Trở về mục lục.

# KINH CẦU CHO NGƯỜI BỆNH

## Bài thánh ca, giọng 3
## Bài ca 1

**Irmos:** Biển được chia cắt thành hình thập tự bởi cây gậy / trong thời cổ đại, dân Israel đã đi qua như trên *đất* hoang / và rõ ràng đã mở ra những con đường *trên đó*. / Vì vậy, chúng ta ca ngợi Đức Chúa Trời kỳ diệu của chúng ta, / vì Ngài đã được tôn vinh.

**Điệp khúc:** **Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu xin Ngài.**

Trong ngày đau buồn ập xuống chúng con, / chúng con quỳ lạy trước Ngài, Đấng Cứu Thế Kitô, / và khẩn cầu lòng thương xót của Ngài. / Xin làm dịu bớt cơn bệnh của tôi tớ Ngài, / và xin phán với chúng con như đã phán với viên sĩ quan: / "Hãy đi, con trai ngươi đã lành bệnh rồi!"

**Điệp khúc:** **Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu khẩn Ngài.**

Chúng con dâng lên Ngài những lời khẩn cầu và nài xin cùng tiếng thở dài: "Con Thiên Chúa, xin thương xót chúng con!" / Xin Ngài dùng lời nói để nâng người đang nằm *trên giường* dậy, / như *Ngài đã nâng* người bị liệt *dậy*, và phán: / "Hãy vác giường của ngươi đi, / tội lỗi của ngươi đã được tha!"

**Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần.**

Chúng con thờ lạy hình ảnh của Ngài, lạy Chúa Kitô, / và với lòng tin, chúng con hôn lên *hình ảnh ấy*, / đồng thời cầu xin sức khỏe cho người đau ốm, / noi gương người phụ nữ bị chảy máu, / người đã chạm vào tà áo của Ngài, / và đã được chữa lành khỏi bệnh tật.

**Bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.**

Đức Mẹ Đồng Trinh, / Đấng Cứu Giúp được mọi người biết đến, / xin đừng khinh dể chúng con, những kẻ nương tựa vào Ngài, / xin cầu

thay cho chúng con với Con yêu dấu và Thiên Chúa của Ngài / ban sức khỏe cho người đau ốm, / để người ấy *cũng* cùng chúng con tôn vinh Ngài.

## Bài ca 3

**Irmos:** Đấng đã dẫn dắt vạn vật từ hư vô, / được tạo dựng bởi Lời và hoàn thiện bởi Thánh Thần! / Chúa Toàn Năng, / xin củng cố con trong tình yêu của Ngài.

**Điệp khúc: Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu xin Ngài.**

Bị bệnh tật nặng nề quật ngã xuống đất, / người ấy cùng chúng con kêu cầu Ngài, lạy Chúa Kitô; / xin ban cho người ấy sức khỏe thể xác, / như Ngài đã ban cho Ê-xê-ki-ên khi ông khóc lóc cầu xin Ngài.

**Điệp khúc: Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu nguyện cùng Ngài.**

Xin hãy nhìn xuống, lạy Chúa, sự khiêm nhường của chúng con, / và xin đừng nhớ đến những tội lỗi của chúng con, / nhưng vì đức tin của người đang đau khổ, / xin hãy chữa lành bệnh tật của người ấy bằng lời nói, như Ngài đã chữa lành người phung, / để danh Ngài được tôn vinh, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa.

**Vinh quang:** Xin đừng để Hội Thánh, / mà Ngài đã thánh hóa, lâm vào sự sỉ nhục, lạy Đấng Kitô, / nơi chúng con cầu nguyện cùng Ngài, / nhưng xin hãy nâng đỡ một cách vô hình / người đang nằm trên giường bệnh, / để những kẻ không tin không nói rằng: / "Thiên Chúa của họ ở đâu?"

**Và bây giờ:** Hướng về hình ảnh vô cùng thanh khiết của Ngài, Đức Mẹ, / chúng con giang tay lên và kêu cầu: / "Xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài / và cứu người đang nằm bệnh, / để khi khỏi bệnh, người ấy sẽ dâng *lên Ngài* những lời hứa, / mà trong nỗi buồn, miệng người ấy đã thốt ra."

## Sedalén, giọng 8

Con, đang nằm trên giường tội lỗi / và bị những đam mê làm tổn thương, / như Ngài đã nâng đỡ mẹ vợ của Phêrô / và cứu người bị liệt, đang được khiêng trên giường, / vậy xin Ngài hãy viếng thăm con

trong cơn bệnh tật, Đấng Nhân Từ, / Đấng đã gánh lấy những bệnh tật của dòng dõi chúng con. / Chúng con biết Ngài, Đấng Duy Nhất, / *là* Đấng nhẫn nại và nhân từ, / là Bác sĩ nhân từ của linh hồn và thân xác, / là Đức Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / Đấng ban phát bệnh tật và lại chữa lành *chúng* , / Đấng ban ơn tha thứ cho những ai ăn năn tội lỗi, / Đấng Duy Nhất nhân từ và thương xót.

**Kinh Vinh Quang:** Con, kẻ tội lỗi, đang khóc than trên giường bệnh: / Xin ban cho con sự tha thứ, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của con, / và xin nâng con dậy khỏi cơn bệnh này, / và xin cho con được giải thoát khỏi những tội lỗi mà con đã phạm từ thuở thiếu thời, / nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ.

**Và bây giờ:** Xin thương xót và cứu rỗi con, / xin nâng con dậy khỏi giường bệnh, / vì sức lực trong con đã cạn kiệt / và con hoàn toàn chìm trong tuyệt vọng. / Đức Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm, / xin chữa lành người đang đau đớn nặng nề, / vì Mẹ là Đấng trợ giúp của các Kitô hữu.

## Bài ca 4

**Irmos:** Ngài đã tỏ lòng yêu thương mãnh liệt đối với chúng con, lạy Chúa, / vì Ngài đã hiến dâng Con Một của Ngài / chịu chết vì chúng con. / Vì thế, chúng con kêu cầu Ngài với lòng biết ơn: / "Vinh quang thuộc về quyền năng của Ngài, lạy Chúa!"

**Điệp khúc: Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu xin Ngài.**

Xin hãy đưa người đã tuyệt vọng vì bệnh tật nặng nề / và đang cận kề cái chết, / trở lại với sự sống, lạy Chúa Kitô, / và ban sự an ủi cho những ai đang khóc than, / để tất cả chúng con cùng tôn vinh / những phép lạ thánh thiêng của Ngài.

**Điệp khúc: Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu nguyện cùng Ngài.**

Trước mặt Ngài, Đấng Tạo Hóa, / chúng con ăn năn về những tội lỗi của mình, / vì Ngài không muốn kẻ có tội phải chết. / Xin ban sự sống và sức khỏe cho người đau ốm, / để người ấy, khi hồi phục, có thể phụng sự Ngài, / cùng chúng con làm chứng về lòng nhân từ của Ngài.

**Vinh quang:** Ngài đã nhận lấy những giọt nước mắt của Ma-na-si, sự ăn năn của dân Ni-ni-ve, / *và* lời xưng tội của Đa-vít, / nên Ngài đã mau chóng cứu rỗi họ; / và xin hãy nhận lấy lời cầu nguyện của chúng con hôm nay, / ban sức khỏe cho người bệnh, / người mà chúng con đang cầu xin Ngài.

**Và bây giờ:** Xin ban cho chúng con lòng thương xót của Ngài, Nữ Vương, / những kẻ luôn đặt niềm tin nơi Ngài, / xin cầu xin sức khỏe cho người bệnh, / bằng đôi tay chữa lành của Ngài, Đức Mẹ, / khi Ngài cùng với Thánh Giăng Tiền Hô giơ tay lên hướng về Chúa Trời.

## Bài ca 5

**Irmos:** Ngài, Đấng vô hình, đã hiện ra trên đất / và tự nguyện giao tiếp với loài người, Đấng không thể thấu hiểu; / vì thế, khao khát hướng về Ngài từ lúc bình minh, / chúng con ca ngợi Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

**Điệp khúc:** **Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu nguyện cùng Ngài.**

Con gái của Gia-i-rơ, người đã qua đời, / Ngài đã làm cho sống lại, như chính Đức Chúa Trời, / và bây giờ, lạy Đấng Christ, Đức Chúa Trời, / xin hãy giải thoát người đang đau khổ khỏi cửa tử thần, / vì Ngài là con đường và sự sống cho tất cả mọi người.

**Điệp khúc:** **Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu nguyện cùng Ngài.**

Đấng Cứu Thế, Đấng đã làm sống lại con trai của người góa phụ, / và biến những giọt nước mắt của bà thành niềm vui! / Xin cứu người tôi tớ của Ngài đang lâm vào cảnh nguy kịch vì bệnh tật, / để nỗi buồn và đau khổ của chúng con cũng được biến thành niềm vui.

**Gloria:** Ngài đã chữa lành căn bệnh sốt cao của mẹ vợ Phêrô / chỉ bằng một cái chạm tay! / Và giờ đây, xin hãy nâng đỡ tôi tớ đau ốm của Ngài, / để anh ấy cũng có thể đứng dậy và phụng sự Ngài như bà ấy đã từng.

**Và giờ đây:** Những kẻ đau khổ, khiêm nhường, tội lỗi, / không dám đến trước mặt Ngài, / chúng con kêu cầu, Đức Mẹ Vô Nhiễm: / xin cầu thay cho Con của Mẹ, Đấng Kitô, / ban cho người đau ốm sức khỏe thể xác.

## Bài ca 6

**Irmos:** Vực thẳm sâu thẳm của tội lỗi đã bao trùm lấy con, / và linh hồn con đang kiệt sức; / nhưng Ngài, Chúa Tể, xin hãy giang tay cao cả của Ngài, / như đã cứu Phêrô, Đấng Lái Thuyền, xin hãy cứu con.

**Điệp khúc: Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu xin Ngài.**

Với lòng thương xót và ân sủng vô biên, lạy Chúa Kitô, / xin hãy nghe lời cầu xin của các tôi tớ Ngài! / Vì Ngài đã làm cho Tavifus sống lại *nhờ lời cầu nguyện* của Phêrô, / xin Ngài cũng hãy làm cho người đang nằm bệnh được đứng dậy, / khi Ngài nghe thấy Hội Thánh đang cầu xin *Ngài*.

**Điệp khúc: Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu khẩn Ngài.**

Đấng chữa lành linh hồn và thân xác chúng con, lạy Chúa Kitô, / Đấng đã gánh lấy mọi bệnh tật của thế gian, / và Đấng đã làm cho Êutychê sống lại nhờ *bàn tay* của Phaolô, / xin Ngài cũng hãy chữa lành người đang đau ốm / nhờ lời cầu nguyện của các thánh tông đồ.

**Vinh quang:** Xin biến đổi, lạy Chúa Kitô, / tiếng khóc than của người đang đau khổ vì bệnh tật thành niềm vui, / để người ấy, sau khi nhận được lòng thương xót của Ngài, / được bước vào nhà Ngài với những lễ vật dâng hứa, / ngợi khen Ngài, Thiên Chúa Duy Nhất trong Ba Ngôi.

**Và bây giờ:** Hãy đến đây, hỡi các bạn, chúng ta hãy thờ lạy, / cầu nguyện cùng Đức Mẹ Thiên Chúa cho người đau ốm. / Vì Mẹ có quyền năng chữa lành những người bệnh tật, / cùng với các vị bác sĩ từ thiện, một cách vô hình, / xức dầu thiêng liêng cho họ.

## Kondak, giọng 3

Lạy Chúa, xin hãy nâng đỡ linh hồn con, vốn đã suy sụp nặng nề vì mọi tội lỗi / và những việc làm sai trái, / bằng sự chăm sóc thiêng liêng của Ngài, / như Ngài đã từng nâng đỡ người bại liệt ngày xưa, / để con, được cứu rỗi, có thể kêu cầu Ngài: / "Vinh quang thuộc về Ngài, Đấng Kitô Nhân Từ, / vì quyền năng của Ngài!"

**Ikos:** Bằng lòng bàn tay Ngài / nắm giữ bốn phương trời, / lạy Chúa Giêsu, Thiên Chúa, *cũng như* Cha vô thủy, / và *cùng* với Thánh Thần cai trị muôn loài, / Ngài đã hiện thân trong xác phàm, chữa lành mọi bệnh tật; / và xua tan những đau khổ; Ngài ban cho người mù được thấy ánh sáng, / và bằng lời phán thần thánh, Ngài đã làm cho người liệt dậy được, / đột ngột truyền cho anh ta đi / và vác chiếc giường đã từng cõng anh ta lên vai. / Vì thế, tất cả chúng con cùng với anh ta ca ngợi và kêu cầu: / "Vinh quang, lạy Đấng Kitô Nhân Từ, / quyền năng của Ngài!"

## Bài ca 7

**Irmos:** Trước tượng vàng, / thần tượng Ba Tư, / ba thiếu niên đã không quỳ lạy, / *và* đã hát giữa lò lửa: / "Lạy Thiên Chúa của các tổ phụ, Ngài được chúc tụng!"

**Điệp khúc:** **Lạy Chúa Nhân Từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu nguyện cùng Ngài.**

Ôi, Thánh Giá của Đức Kitô, / Cây Sự Sống thiêng liêng! / Nhờ Ngài, cái chết đã bị đánh bại và những người chết đã sống lại. / Và giờ đây, xin chữa lành và ban sự sống cho người đang đau khổ, / như cô gái đã qua đời dưới thời *Nữ hoàng* Helena.

**Điệp khúc:** **Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu khẩn Ngài.**

Căn bệnh dài đằng đẵng và dữ dội của Giốp, / khi ông ấy cầu nguyện trên đống mủ và giữa lũ giun, / *chỉ bằng* một lời, Ngài đã chữa lành, lạy Chúa. / Và giờ đây, chúng con đang cầu xin Ngài trong nhà thờ cho người đang đau ốm: / xin Ngài, Đấng nhân từ, hãy chữa lành *anh ấy* một cách vô hình / nhờ những lời cầu nguyện của các thánh của Ngài.

**Vinh quang:** Tất cả chúng con đều biết rằng chúng con sẽ phải chết, / vì đó là ý muốn của Chúa; / nhưng trong một thời gian ngắn, lạy Đấng Nhân Từ, / chúng con xin Ngài ban sức khỏe cho người đang đau ốm: / xin dẫn dắt *anh ấy* từ cái chết đến sự sống, / và ban sự an ủi cho những người đang đau buồn!

**Và bây giờ:** Xin Mẹ Thiên Chúa, hãy đồng hành và giúp đỡ chúng con, những kẻ mồ côi, / vì Mẹ biết thời gian và giờ khắc, / để khẩn cầu

Con của Mẹ và Thiên Chúa của chúng con, / ban sức khỏe cho người bệnh / và sự tha thứ cho mọi tội lỗi.

## Bài ca 8

**Irmos:** Vì sự phụng sự Đức Chúa Trời Hằng Sống, / các thiếu niên tại Babylon đã chịu đựng *những đe dọa*, / không để ý đến các nhạc cụ, / nhưng, đứng giữa ngọn lửa, / họ đã hát bài ca xứng đáng với Đức Chúa Trời, cất tiếng: / "Hãy chúc tụng Chúa, hỡi mọi loài thụ tạo của Chúa!"

**Điệp khúc: Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu khẩn Ngài.**

Xin hãy tỏ lòng thương xót trong cơn bệnh / cho tôi tớ của Ngài, lạy Chúa, / và mau chóng chữa lành *cho người ấy*, lạy Đức Kitô, Thiên Chúa đầy lòng thương xót, / và xin đừng để người ấy phải chịu án tử hình, / để người ấy có thể ăn năn sám hối trước mặt Ngài. / Vì chính Ngài đã phán: / "Ta không muốn kẻ có tội phải chết."

**Điệp khúc: Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu nguyện cùng Ngài.**

Lạy Chúa nhân từ, / xin cho những phép lạ vinh quang của Ngài / giờ đây cũng đến với chúng con: / xin xua đuổi ma quỷ, tiêu diệt bệnh tật, / chữa lành vết thương, chữa lành bệnh tật, / và giải thoát chúng con khỏi bùa ngải, phù phép và / mọi vết loét!

**Vinh quang:** Đấng đã chế ngự gió biển, lạy Chúa Kitô, / và biến nỗi sợ hãi của các môn đệ thành niềm vui, / xin Ngài giờ đây cũng chế ngự những căn bệnh nặng nề, / đang đè nặng lên tôi tớ của Ngài, / để tất cả chúng con được vui mừng, / ngợi khen Ngài muôn đời.

**Và bây giờ:** Xin Mẹ Thiên Chúa, / giải thoát chúng con khỏi những nỗi buồn đang vây quanh, / khỏi các bệnh tật, chất độc và bùa chú, / khỏi những ảo tưởng của ma quỷ, khỏi sự vu khống của những kẻ ác, / và khỏi cái chết, chúng con cầu xin Mẹ.

## Bài ca 9

**Irmos:** Trên núi Sinai, / Mô-sê đã thấy trong bụi gai, / Ngài, Đấng đã mang Lửa Thần Thánh trong lòng mà không bị thiêu đốt; / còn Đa-ni-ên thì thấy *như* ngọn núi không thể xẻ ra, / Ngài, cây gậy mọc lên, *như* Ê-sai đã kêu cầu, / từ gốc rễ của Đa-vít.

**Điệp khúc: Lạy Chúa nhân từ, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu nguyện cùng Ngài.**

Nguồn sự sống, Đấng ban ân sủng, lạy Chúa Kitô, / xin đừng quay mặt Ngài khỏi chúng con. / Xin xoa dịu cơn bệnh của người đang kiệt quệ vì bệnh tật, / và xin nâng đỡ người ấy lên, như Ngài đã nâng đỡ Avgar *nhờ sự phục vụ* của Thánh Phaddeus, / để người ấy luôn ngợi khen Ngài / cùng với Chúa Cha và Chúa Thánh Thần.

**Điệp khúc: Lạy Chúa đầy lòng thương xót, xin hãy nghe lời cầu nguyện của các tôi tớ Ngài, những người đang cầu xin Ngài.**

Tin tưởng vào Lời Phúc Âm, / chúng con tìm kiếm điều Ngài đã hứa, lạy Chúa Kitô: / vì Ngài đã phán: "Hãy xin, thì các con sẽ được." / Vì thế, hôm nay chúng con đứng trước mặt Ngài, cầu xin Ngài: / xin hãy nâng người bị bệnh nặng / khỏi giường bệnh và cho người ấy khỏe mạnh trở lại, / để người ấy cùng chúng con tôn vinh Ngài.

**Vinh quang:** Người đang chịu đau khổ vì bệnh tật, / với những vết thương vô hình trong lòng, / cùng chúng con kêu cầu Ngài, lạy Chúa Kitô: / không phải vì chúng con, lạy Chúa, không phải vì lợi ích của chúng con, / – vì tất cả chúng con đều đầy dẫy tội lỗi, – / nhưng nhờ lời cầu bầu của Mẹ Ngài và Thánh Gioan Tiền Hô, / xin ban sự chữa lành cho người đang đau khổ, / để tất cả chúng con cùng tôn vinh Ngài.

**Và bây giờ:** Mẹ Thiên Chúa Vô Nhiễm! / Cùng với tất cả các thánh, chúng con kêu cầu Mẹ: / cùng với các Thiên Thần và Tổng Lãnh Thiên Thần, / cùng với các tiên tri và các tổ phụ, / cùng với các Tông Đồ, các vị thánh và các người công chính, / xin cầu nguyện cùng Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, / để ban sức khỏe cho người đau ốm, / để tất cả chúng con cùng tôn vinh Mẹ.

## Lời cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa toàn năng, Đấng bởi lòng thương xót *của Ngài* mà sắp xếp mọi sự để cứu rỗi loài người, xin hãy viếng thăm tôi tớ của Ngài **(tên)**, người đang kêu cầu danh Chúa Kitô của Ngài, xin tha thứ tội lỗi cho người ấy và chữa lành người ấy khỏi mọi bệnh tật về thể xác và tâm hồn. Xin Ngài xua đuổi khỏi tôi tớ của Ngài mọi cám dỗ tội lỗi, mọi tai ương và mọi mưu mô của kẻ thù; xin Ngài nâng anh ta dậy khỏi giường bệnh, và ban cho anh ta được trở lại Hội Thánh Thánh của Ngài

với tâm hồn và thân thể lành mạnh, để anh ta cùng với mọi người tôn vinh danh Chúa Kitô của Ngài bằng những việc lành. Chúng con dâng vinh quang lên Ngài cùng với Con Một của Ngài và Thánh Thần, bây giờ, luôn luôn và đến muôn đời. Amen.

Trở về mục lục.

# NGHI THỨC LỄ LỊTIA, ĐƯỢC THỰC HIỆN BỞI GIÁO DÂN TẠI NHÀ VÀ TẠI NGHĨA TRANG

Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

Đức Vua trên trời, Đấng An Ủi, Thánh Thần Chân Lý, Đấng hiện diện khắp nơi và tràn ngập vạn vật, Kho tàng của mọi ân huệ và Đấng ban sự sống, xin hãy đến và ngự trong chúng con, thanh tẩy chúng con khỏi mọi ô uế, và xin Đấng Nhân Từ, hãy cứu rỗi linh hồn chúng con.

Lạy Thiên Chúa Thánh, Thiên Chúa Mạnh Mẽ, Thiên Chúa Bất Tử, xin thương xót chúng con. **(3)**

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần, bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

Ba Ngôi Thánh, xin thương xót chúng con; lạy Chúa, xin tẩy sạch tội lỗi chúng con; lạy Chúa, xin tha thứ những điều gian ác của chúng con; lạy Đấng Thánh, xin viếng thăm và chữa lành những bệnh tật của chúng con, vì danh Ngài.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** **Vinh quang, ngay bây giờ:**

Lạy Cha chúng con ở trên trời! Xin danh Ngài được thánh hóa; xin Nước Ngài đến; xin ý Ngài được thực hiện trên đất cũng như trên trời; xin ban cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày; và xin tha nợ cho chúng con, như chúng con cũng tha nợ cho những người mắc nợ chúng con; và xin chớ để chúng con sa vào cám dỗ, nhưng xin cứu chúng con khỏi kẻ ác.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(12)**

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, là Đức Chúa Trời.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

## Thánh vịnh 90

Ai sống nhờ sự giúp đỡ của Đấng Tối Cao sẽ được an cư dưới mái che của Đức Chúa Trời trên trời. Người sẽ thưa cùng Chúa rằng: "Ngài là Đấng bảo vệ và nơi nương náu của con, là Đức Chúa Trời của con, và con đặt niềm tin nơi Ngài." Vì Ngài sẽ giải cứu con khỏi lưới của những kẻ săn mồi và khỏi những tin tức đáng lo ngại. Ngài sẽ che chở ngươi sau lưng Ngài, và ngươi sẽ được an toàn dưới cánh Ngài – sự chân thật của Ngài sẽ bao bọc ngươi *như* vũ khí. Ngươi sẽ không sợ hãi trước nỗi kinh hoàng ban đêm, trước mũi tên bay vào ban ngày; trước nguy hiểm rình rập trong bóng tối, trước tai họa và ác quỷ giữa trưa. Một ngàn người sẽ ngã xuống bên cạnh ngươi, và mười ngàn người bên phải ngươi, nhưng chúng sẽ không đến gần ngươi. Ngươi chỉ cần nhìn bằng đôi mắt mình là sẽ thấy sự trừng phạt dành cho những kẻ có tội. Vì Ngài, lạy Chúa, là niềm hy vọng của con! Ngươi đã lấy Đấng Tối Cao làm nơi nương náu của mình. Tội ác sẽ không đến gần ngươi, và tai họa sẽ không đến gần lều của ngươi, vì Ngài sẽ truyền lệnh cho các Thiên Thần của Ngài bảo vệ ngươi trên mọi nẻo đường ngươi đi – họ sẽ cõng ngươi trên tay, để chân ngươi không vấp phải hòn đá nào. Ngươi sẽ giẫm lên rắn độc và rắn hổ mang, và sẽ chà đạp sư tử cùng rồng. "Vì người ấy đã tin cậy nơi Ta, nên Ta sẽ giải cứu người ấy, che chở người ấy, vì người ấy đã nhận biết danh Ta. Người ấy sẽ kêu cầu Ta, và Ta sẽ nghe người ấy; Ta sẽ ở cùng người ấy trong lúc hoạn nạn, giải cứu và tôn vinh người ấy; Ta sẽ ban cho người ấy sự trường thọ và tỏ cho người ấy thấy sự cứu rỗi của Ta."

**Vinh quang, và bây giờ:** Alleluia, alleluia, alleluia, vinh quang thuộc về Ngài, lạy Thiên Chúa. **(3) Và ba lần cúi đầu.**

## Bài thánh ca, giọng 4

Cùng với các linh hồn của những người công chính đã qua đời, / xin Đấng Cứu Thế, hãy ban sự an nghỉ cho linh hồn tôi tớ của Ngài

**[hoặc:** tôi tớ của Ngài**]**, / giữ gìn linh hồn ấy trong cuộc sống hạnh phúc, / cuộc sống ở cùng Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Tại nơi an nghỉ của Ngài, lạy Chúa, / nơi tất cả các thánh của Ngài đều tìm được sự bình an, / xin hãy ban sự an nghỉ cho linh hồn tôi tớ của Ngài **[hoặc:** tôi tớ của Ngài**]**, / vì chỉ có Ngài là Đấng Yêu Thương Loài Người.

**Vinh quang:** Ngài là Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã xuống âm phủ / và chấm dứt những đau khổ của những kẻ bị giam cầm, / chính Ngài hãy ban sự an nghỉ cho linh hồn tôi tớ của Ngài **[hoặc:** tôi tớ của Ngài**]**.

**Và bây giờ:** Đức Trinh Nữ duy nhất, tinh khiết và vô nhiễm, / Đấng đã mang Thiên Chúa trong lòng một cách không thể diễn tả, / xin cầu thay cho linh hồn tôi tớ của Ngài **[hoặc:** tôi tớ của Ngài**]** được cứu rỗi.

## Kondak, giọng 8

Xin Chúa Kitô, hãy an nghỉ linh hồn tôi tớ của Ngài **[hoặc:** tôi tớ của Ngài**]** cùng các thánh, / nơi không có đau đớn, không có buồn phiền, không có than khóc, / mà chỉ có sự sống vĩnh cửu.

**Ikos:** Chính Ngài là Đấng Bất Tử duy nhất, / Đấng đã tạo dựng và hình thành con người: / còn chúng con, những kẻ phàm trần, được tạo ra từ đất, / và sẽ trở về với đất ấy, / như Ngài đã phán khi tạo dựng con và nói với con rằng: / "Ngươi là đất, và sẽ trở về với đất", / nơi mà tất cả chúng con, những kẻ phàm trần, sẽ trở về, / biến tiếng khóc than bên mộ thành bài ca / "Alleluia, Alleluia, Alleluia!"

Chúng con tôn vinh Ngài, Đấng được ban vinh quang cao cả hơn các Thiên thần Cherubim / và vinh quang vô song hơn các Thiên thần Seraphim, / Đấng đã sinh ra Đức Chúa Trời Lời trong sự trinh khiết, / Mẹ Thiên Chúa chân chính – chính là Ngài.

**Vinh quang, và bây giờ:** Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Xin ban phước.

Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Ký ức của các ngài sẽ trường tồn, hỡi các vị tổ phụ và anh em đáng kính và mãi mãi được tưởng nhớ của chúng con. **(3)**

Linh hồn ngài **[hoặc:** nàng**]** sẽ an nghỉ trong các ân huệ, và ký ức về ngài **[hoặc:** nàng**]** sẽ được lưu truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác.

Lạy Thiên Chúa Thánh, Thiên Chúa Mạnh Mẽ, Thiên Chúa Bất Tử, xin thương xót chúng con. **(3)**

Trở về mục lục.

# NGHI THỨC LITURGY TRONG THỜI GIAN LỄ PHỤC SINH, ĐƯỢC THỰC HIỆN BỞI GIÁO DÂN TẠI NHÀ VÀ TẠI NGHĨA TRANG

Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / đã chiến thắng cái chết bằng chính cái chết của Ngài / và ban sự sống cho những ai đang nằm trong mộ. **(3)**

## Bài thánh ca, giọng 4

Cùng với các linh hồn của những người công chính đã qua đời / xin Ngài, Đấng Cứu Thế, ban sự an nghỉ cho linh hồn tôi tớ của Ngài **[hoặc:** tôi tớ của Ngài**]**, / giữ gìn linh hồn ấy trong cuộc sống hạnh phúc, / cuộc sống ở cùng Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người.

Tại nơi an nghỉ của Ngài, lạy Chúa, / nơi tất cả các thánh của Ngài đều tìm thấy sự bình an, / xin hãy ban sự an nghỉ cho linh hồn tôi tớ của Ngài **[hoặc:** tôi tớ của Ngài**]**, / vì chỉ có Ngài là Đấng Yêu Thương Loài Người.

**Gloria:** Ngài là Thiên Chúa của chúng con, Đấng đã xuống địa ngục / và chấm dứt những đau khổ của các tù nhân, / xin chính Ngài ban sự an nghỉ cho linh hồn tôi tớ của Ngài **[hoặc:** tôi tớ của Ngài**]**.

**Và bây giờ:** Nữ Trinh duy nhất, tinh khiết và vô nhiễm, / Đấng đã mang Đức Chúa Trời trong lòng một cách không thể diễn tả, / xin cầu thay cho linh hồn tôi tớ của Ngài **[hoặc:** tôi tớ của Ngài**]** được cứu rỗi.

## Kondak, giọng 8

Xin Chúa Kitô, hãy an nghỉ linh hồn tôi tớ của Ngài **[hoặc:** tôi tớ của Ngài**]** cùng các thánh, / nơi không có đau đớn, không có buồn phiền, không có than khóc, / mà chỉ có sự sống vĩnh cửu.

## Và bài Kondak, cùng giọng

Dù Ngài đã xuống mồ, Đấng Bất Tử, / nhưng đã tiêu diệt quyền lực của địa ngục / và sống lại như Đấng Chiến Thắng, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa, / khi Ngài phán với các bà mang quan tài: "Hãy vui mừng!" / và ban bình an cho các Tông Đồ của Ngài, / chính Ngài là Đấng ban sự sống lại cho những người đã qua đời.

## Lời cầu nguyện cho những người đã qua đời

Xin Chúa an ủi linh hồn tôi tớ của Ngài **[hoặc** tôi tớ của Ngài**] (tên)**, và tha thứ những tội lỗi cố ý và vô ý của người **ấy**, và ban cho người **ấy** Nước Trời.

## Sau đó là bài thánh ca, giọng 1

Hãy tỏa sáng, hãy tỏa sáng, Giê-ru-sa-lem mới, / vì vinh quang của Chúa đã chiếu rọi trên ngươi! / Hãy hân hoan và tự hào, Si-ôn ơi! / Còn ngươi, hỡi Đức Mẹ Vô Nhiễm, hãy vui mừng, / vì sự phục sinh của Đấng do ngươi sinh ra.

**Vinh quang, và bây giờ:** Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Xin ban phước.

Nhờ lời cầu nguyện của các thánh tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Đức Kitô đã sống lại từ cõi chết, / bằng cái chết, Ngài đã đánh bại cái chết / và ban sự sống / cho những ai đang nằm trong mộ. **(3)**

**Và chúng ta kết thúc bài hát:** Ngài cũng đã ban cho chúng ta sự sống đời đời, / chúng ta tôn vinh sự phục sinh sau ba ngày của Ngài.

**Và chúng ta hướng về những người đang an nghỉ trong mộ với lời:** Chúa Kitô đã sống lại!

Trở về mục lục.

# NGHI THỨC HÁT
# MƯỜI HAI THI THIÊN,

như những vị tu sĩ ẩn sĩ đáng kính đã hát ngày đêm,
điều này được nhắc đến trong các sách của các vị tổ phụ
cũng như trong các cuốn sách về cuộc đời và sự chịu khổ của nhiều vị thánh.
Nghi thức này được mang từ Núi Thánh
Thánh Dosifei, Tổng tu viện trưởng Tu viện Kiev-Pechersk.

**Linh mục:** Ngợi khen Thiên Chúa của chúng ta:

**Còn giáo dân thì đáp:** Nhờ lời cầu nguyện của các vị Thánh Tổ phụ chúng con, lạy Chúa Giêsu Kitô, Thiên Chúa của chúng con, xin thương xót chúng con.

Vinh quang thuộc về Ngài, Thiên Chúa của chúng con, vinh quang thuộc về Ngài.

## Lời cầu nguyện dâng lên Thánh Thần

Đấng Vua trên trời, Đấng An Ủi, Thánh Thần Chân Lý, Đấng hiện diện khắp nơi và tràn ngập vạn vật, Kho tàng của mọi ân huệ và Đấng ban sự sống, xin hãy đến và ngự trong chúng con, thanh tẩy chúng con khỏi mọi ô uế, và xin Đấng Thánh, hãy cứu rỗi linh hồn chúng con.

## Ba Lời Thánh

Lạy Thiên Chúa Thánh, Thiên Chúa Mạnh Mẽ, Thiên Chúa Bất Tử, xin thương xót chúng con.

Lạy Thiên Chúa Thánh, Thiên Chúa Mạnh Mẽ, Thiên Chúa Bất Tử, xin thương xót chúng con.

Lạy Thiên Chúa Thánh, Thiên Chúa Mạnh Mẽ, Thiên Chúa Bất Tử, xin thương xót chúng con.

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần, bây giờ, và mãi mãi, và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện kính Thánh Ba Ngôi

Thánh Ba Ngôi chí thánh, xin thương xót chúng con; lạy Chúa, xin tẩy sạch tội lỗi chúng con; lạy Chúa, xin tha thứ những điều gian ác của chúng con; lạy Đấng Thánh, xin viếng thăm và chữa lành những bệnh tật của chúng con, vì danh Ngài.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)**

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần, bây giờ, và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

## Kinh Lạy Cha

Lạy Cha chúng con ở trên trời! Xin danh Ngài được thánh hóa; xin Nước Ngài đến; xin ý Ngài được thực hiện trên đất cũng như trên trời; xin ban cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày; và xin tha thứ cho chúng con những nợ nần, như chúng con cũng tha thứ cho những người mắc nợ chúng con; và xin đừng dẫn chúng con vào cám dỗ, nhưng xin cứu chúng con khỏi kẻ ác.

**Linh mục:** Vì Nước Trời, quyền năng và vinh quang đều thuộc về Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời.

**Chúng con:** A-men.

**Người đọc:** Lạy Chúa, xin thương xót. **(12)**

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần, bây giờ, và mãi mãi, và đến muôn đời. A-men.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, Thiên Chúa.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

## Thi thiên 26

Chúa là ánh sáng và Đấng Cứu Rỗi của con: con sẽ sợ ai? Chúa là Đấng bảo vệ mạng sống con: con sẽ khiếp sợ ai? Khi những kẻ ác tiến

đến gần con để nuốt chửng thịt con, những kẻ áp bức và kẻ thù của con, thì chính *chúng* đã suy yếu và ngã xuống. Dù có một đạo quân tập hợp chống lại tôi, lòng tôi cũng không sợ hãi; dù có chiến tranh nổi lên chống lại tôi, tôi vẫn đặt niềm tin nơi Ngài. Tôi chỉ xin Chúa một điều duy nhất , và điều đó tôi sẽ tìm kiếm, đó là được ở trong nhà Chúa suốt cả cuộc đời tôi, chiêm ngưỡng vẻ đẹp của Chúa và viếng thăm đền thánh của Ngài. Vì Ngài đã che chở tôi trong nơi thánh của Ngài vào ngày hoạn nạn của tôi, đã bảo vệ tôi kín đáo trong lều thánh của Ngài, và đã nâng tôi lên trên tảng đá. Và bây giờ, này, Ngài đã nâng cao đầu tôi trước mặt các kẻ thù của tôi: tôi đã đi vòng quanh lều thánh của Ngài và dâng lên đó của lễ ngợi khen và reo hò; tôi sẽ hát và ngợi khen Chúa! Lạy Chúa, xin hãy nghe tiếng con kêu cầu, xin thương xót con và đáp lời con. Lòng con đã thưa cùng Ngài: "Con sẽ tìm kiếm Chúa." Mặt con đã tìm kiếm Ngài; con tìm kiếm dung nhan Ngài, lạy Chúa. Xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, và xin đừng xa lánh tôi tớ Ngài trong cơn giận. Xin hãy là Đấng giúp đỡ con, chớ từ chối con và chớ bỏ rơi con, lạy Đức Chúa Trời, Đấng Cứu Rỗi của con. Vì cha mẹ con đã bỏ rơi con, nhưng Đức Chúa Trời đã nhận con. Xin ban cho con luật pháp, lạy Đức Chúa Trời, trên con đường của Ngài, và dẫn dắt con đi trên con đường ngay thẳng vì cớ những kẻ thù của con. Xin đừng phó thác con cho những kẻ bắt nạt con, vì những nhân chứng bất chính đã nổi dậy chống lại con – nhưng sự dối trá đã tự lừa dối chính nó. Con tin rằng con sẽ được thấy những ân huệ của Chúa trên đất của những người còn sống. Hãy trông cậy vào Chúa! Hãy can đảm lên, và lòng con hãy được vững mạnh, và hãy trông cậy vào Chúa!

## Thi thiên 31

Phúc *cho những* ai được tha tội và được che đậy các lỗi lầm! Phúc cho người mà Chúa không tính tội, và miệng người ấy không có sự gian dối. Vì tôi đã im lặng; xương cốt tôi đã già nua vì tôi kêu khóc suốt ngày, vì ngày đêm tay Ngài đè nặng trên tôi; tôi đã trở thành kẻ đau khổ khi gai góc đâm thấu tôi. Tôi đã nhận ra sự gian ác của mình và không che giấu tội lỗi; tôi đã nói: "Tôi sẽ xưng tội gian ác của mình trước mặt Chúa," – và Ngài đã tha thứ sự gian ác trong lòng tôi. Vì vậy, mọi người công chính sẽ cầu nguyện cùng Ngài vào thời điểm thích hợp, – và khi nước lũ tràn ngập, chúng sẽ không đến gần họ. Ngài là nơi

nương náu của con khỏi nỗi đau buồn đang bao trùm con; Niềm vui của con! Xin giải cứu con khỏi những kẻ vây quanh con. "Ta sẽ làm cho con hiểu biết và chỉ dẫn con trên con đường mà con sẽ đi, Ta sẽ hướng đôi mắt Ta về phía con." Đừng giống như ngựa và lừa, những loài không có trí khôn, phải dùng dây cương và mỏ ngựa để siết chặt hàm chúng, những kẻ không vâng phục Ngài. Kẻ có tội sẽ chịu nhiều đòn roi, còn ai trông cậy vào Chúa sẽ được ân sủng bao bọc. Hãy vui mừng trong Chúa, hỡi những người công chính, hãy hân hoan và ca ngợi, hỡi tất cả những ai có lòng ngay thẳng.

## Thánh vịnh 56

Xin Chúa thương xót con, xin Chúa thương xót con, vì linh hồn con trông cậy nơi Ngài, và con sẽ nương náu dưới bóng cánh Ngài, cho đến khi sự gian ác qua đi. Con kêu cầu Đức Chúa Trời Tối Cao, Đức Chúa Trời đã ban ân huệ cho con. Ngài đã sai từ trời xuống và cứu con, khiến những kẻ chà đạp con phải chịu sỉ nhục. Đức Chúa Trời đã sai ân điển và lẽ thật của Ngài, và giải cứu linh hồn con khỏi giữa bầy sư tử non. Tôi chìm vào giấc ngủ trong lo âu: con cái loài người, răng chúng là vũ khí và mũi tên, còn lưỡi chúng là thanh gươm sắc bén. Hãy ngự lên trời cao, lạy Đức Chúa Trời, và vinh quang của Ngài lan tỏa khắp mặt đất. Chúng đã giăng lưới dưới chân tôi và làm cho linh hồn tôi gục ngã; chúng đã đào hố trước mặt tôi – và chính chúng đã rơi vào đó! Lòng con đã sẵn sàng, lạy Chúa, lòng con đã sẵn sàng, con sẽ hát và ngợi khen trong vinh quang của con. Hãy thức dậy, vinh quang của con, hãy thức dậy, đàn thánh ca và đàn hạc. Con sẽ thức dậy khi bình minh ló rạng! Con sẽ ngợi khen Ngài giữa các dân tộc, lạy Chúa, ca ngợi Ngài giữa các bộ lạc. Vì lòng thương xót của Ngài cao vút đến tận trời, và sự chân thật của Ngài vươn tới tận mây. Hãy ngự lên trời, lạy Chúa, và vinh quang của Ngài lan tỏa khắp mặt đất!

**Sau đó: Kinh Ba Ngôi.** Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:

## Bài thánh ca, giọng 1

Xin hãy mau mở rộng vòng tay cha mẹ cho con: / con đã phung phí cuộc đời mình một cách hoang phí, / mà lại thờ ơ trước sự giàu có vô tận của lòng thương xót Ngài, Đấng Cứu Thế! / Xin đừng khinh dể trái

tim nghèo nàn của con lúc này, / vì con đang kêu cầu Ngài, lạy Chúa, trong sự ăn năn: / "Con đã phạm tội, lạy Cha, trước mặt Thiên Đàng và trước mặt Ngài!"

**Vinh quang:** Khi Ngài, lạy Thiên Chúa, ngự xuống trần gian trong vinh quang, / cả *thế gian* sẽ run rẩy; / dòng sông lửa chảy trước Ngai Phán Xét, / các cuốn sách được mở ra và những bí mật được tiết lộ. / Lúc đó, xin cứu con khỏi ngọn lửa không thể dập tắt / và ban cho con ân sủng được đứng bên phải Ngài, / Đấng Phán Xét công chính nhất.

**Và bây giờ:** Tất cả chúng con đều biết Mẹ Thiên Chúa, / Đấng thực sự đã hiện ra là trinh nữ và sau khi sinh con, / chúng con chạy đến với lòng yêu mến sự nhân từ của Mẹ; / vì trong Mẹ, chúng con, những kẻ tội lỗi, có sự che chở / và trong Mẹ, chúng con đã được cứu rỗi trong những cám dỗ, / Đấng duy nhất vô nhiễm nguyên tội.

**Sau đó:** Lạy Chúa, xin thương xót, **(30).** Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy: **(3)**

## Thánh vịnh 33

Con sẽ chúc tụng Chúa mọi lúc, lời ngợi khen Ngài luôn ở trên môi con. Linh hồn con sẽ ngợi khen Chúa – để những người khiêm nhường nghe thấy và vui mừng. Hãy cùng con tôn vinh Chúa và chúng ta hãy cùng nhau tôn cao danh Ngài. Tôi đã tìm kiếm Chúa, và Ngài đã nghe tôi, và giải thoát tôi khỏi mọi nỗi đau khổ của tôi. Hãy đến với Ngài và được soi sáng, và khuôn mặt các bạn sẽ không phải hổ thẹn. Người nghèo khó này đã kêu cầu, và Chúa đã nghe người ấy, và giải cứu người ấy khỏi mọi nỗi đau khổ của người ấy. Thiên Thần của Chúa sẽ bao bọc những ai kính sợ Ngài và giải cứu họ. Hãy nếm thử, các ngươi sẽ thấy Chúa tốt lành biết bao – phước cho người nào đặt niềm tin nơi Ngài. Hỡi tất cả các thánh của Ngài, hãy kính sợ Chúa, vì những ai kính sợ Ngài sẽ không thiếu thốn điều gì. Những người giàu có đã trở nên nghèo khó và phải chịu đói khát, còn những ai tìm kiếm Chúa sẽ không thiếu thốn điều lành nào. Hãy đến đây, hỡi các con, hãy nghe ta, ta sẽ dạy các con sự kính sợ Chúa. Ai là người muốn sống, ai muốn được thấy những ngày tốt lành? Hãy kiềm chế lưỡi mình khỏi điều ác và miệng mình khỏi những lời xảo trá. Hãy tránh xa điều ác và làm điều thiện, hãy tìm kiếm hòa bình và hướng về nó: mắt Chúa hướng về những người công chính, và tai Ngài lắng nghe lời cầu nguyện của họ;

nhưng mặt Chúa hướng về những kẻ làm điều ác, để xóa sổ ký ức về họ khỏi mặt đất. Những người công chính đã kêu cầu – và Chúa đã nghe họ, và giải thoát họ khỏi mọi nỗi đau khổ. Chúa gần gũi với những ai có lòng tan nát và khiêm nhường trong tinh thần, Ngài sẽ cứu rỗi họ. Người công chính phải chịu nhiều nỗi đau khổ – nhưng Chúa sẽ giải thoát họ khỏi tất cả những nỗi đau khổ ấy. Chúa gìn giữ mọi xương cốt của họ, không một xương nào bị gãy. Cái chết là điều ác đối với kẻ có tội, và những kẻ ghét người công chính sẽ sa ngã. Chúa sẽ giải cứu linh hồn các tôi tớ của Ngài, và tất cả những ai trông cậy vào Ngài sẽ không sa ngã.

## Thánh vịnh 38

Tôi đã nói: "Tôi sẽ giữ gìn đường lối của mình, để không phạm tội bằng lưỡi mình." Tôi đã đặt một rào cản cho miệng mình, khi kẻ gian ác đứng trước mặt tôi. Tôi trở nên câm lặng, khiêm nhường và im lặng *như* người không có phước lành, và nỗi đau của tôi lại trỗi dậy. Lòng tôi bừng nóng trong tôi, và ngọn lửa bùng lên trong suy nghĩ của tôi. Tôi đã thốt lên bằng lưỡi mình: "Xin hãy chỉ cho con, lạy Chúa, kết cục của con, và số ngày của con là bao nhiêu, để con biết mình còn thiếu điều gì." Này, Ngài đã đo lường những ngày của con bằng các ngón tay, và bản chất của con – như hư không trước mặt Ngài; tuy nhiên, mọi sự đều là hư không, mọi người đang sống đều vậy. Quả thật, con người như bóng ma, thoáng qua, chỉ lo lắng vô ích; tích trữ mà không biết mình tích trữ cho ai. Và bây giờ, ai là chỗ nương tựa của con? Chẳng phải là Chúa sao? Và bản thể của con cũng từ Ngài mà ra. Xin cứu con khỏi mọi tội lỗi của con: Ngài đã phó con cho kẻ điên rồ để bị sỉ nhục! Con đã câm lặng và không mở miệng, vì chính Ngài đã làm *như vậy*. Xin hãy gạt những đòn trừng phạt của Ngài khỏi con, vì trước sức mạnh của tay Ngài, con đã tan biến. Trong những lời quở trách vì tội lỗi, Ngài đã răn dạy con người và làm kiệt quệ linh hồn họ như mạng nhện; tuy nhiên, mọi người đều là hư không! Xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, lạy Chúa, và hãy lắng nghe lời khẩn cầu của con; xin đừng im lặng *khi thấy* những giọt nước mắt của con, vì con là khách lạ và người lữ hành nơi Ngài, như tất cả các tổ phụ của con. Xin ban cho con sự an ủi, để con được nghỉ ngơi trước khi con ra đi và không còn tồn tại nữa.

## Thánh vịnh 40

Phúc cho ai nghĩ đến người nghèo khó và khốn cùng: vào ngày hoạn nạn, Chúa sẽ giải cứu người ấy. Xin Chúa gìn giữ người ấy, ban sự sống cho người ấy, và làm cho người ấy được hạnh phúc trên đất, và xin đừng phó người ấy vào tay kẻ thù của người ấy! Xin Chúa giúp đỡ người ấy trên giường đau khổ của người ấy: Ngài đã thay đổi toàn bộ giường của người ấy trong *lúc* người ấy ốm đau. Tôi đã thưa: "Lạy Chúa, xin thương xót con, xin chữa lành linh hồn con, vì con đã phạm tội trước mặt Ngài!" Kẻ thù của tôi đã nói điều ác *về* tôi: "Khi nào hắn chết và danh tiếng hắn sẽ tiêu tan?" Và nếu *ai* vào thăm, lòng họ nói điều vu khống, họ tích lũy tội ác cho chính mình, rồi ra ngoài và bàn bạc với nhau. Tất cả kẻ thù của con đều thì thầm chống lại con, âm mưu điều ác chống lại con; chúng đã giáng lời bất chính lên con: "Lẽ nào người đang ngủ lại trỗi dậy được sao?" Thậm chí cả người vốn hòa thuận với con, người mà con đã tin cậy, người đã ăn bánh của con, cũng đã giơ gót chân chống lại con. Nhưng lạy Chúa, xin Ngài thương xót con và nâng con dậy, thì con sẽ báo đáp lại họ. Con biết rằng Ngài đã yêu thương con, vì kẻ thù của con sẽ không vui mừng về con. Còn con, vì lòng vô ác, Ngài đã nâng đỡ và củng cố con trước mặt Ngài mãi mãi. Ngợi khen Chúa, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, từ đời đời đến đời đời. Xin được như vậy, xin được như vậy!

**Sau đó: Ba Lời Thánh.** Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:

## Các bài thánh ca, giọng 4

Xin hãy viếng thăm linh hồn khiêm nhường của con, lạy Chúa, / đã phung phí cả cuộc đời trong tội lỗi; / xin hãy đón nhận con như người phụ nữ lăng loàn, / và cứu rỗi con.

**Slava:** Suốt cuộc đời, con đã sống một cách đáng hổ thẹn, lạy Chúa, / cùng với những người đàn bà lăng loàn, thật khốn khổ. / Như *người con* hoang đàng, trong sự ăn năn, con kêu cầu: / "Lạy Cha trên trời, con đã phạm tội, / xin thương xót và cứu rỗi con, / và đừng từ chối con, kẻ đã tự *ý* xa lìa Ngài / và vì những việc vô ích mà nay đã trở nên khốn cùng.

**Và** giờ đây**:** Chúng con, những kẻ tội lỗi và khiêm nhường, sẽ khẩn thiết nương tựa vào Đức Mẹ / và quỳ lạy *trước Mẹ*, / kêu cầu trong sự sám hối từ tận đáy lòng: / "Nữ Vương, xin hãy giúp đỡ, xin thương xót chúng con, / hãy mau đến, chúng con đang lâm vào cảnh diệt vong vì vô số tội lỗi! / Xin đừng để các tôi tớ của Mẹ ra về tay không: / vì trong Mẹ, chúng con chỉ có một niềm hy vọng duy nhất!"

**Sau đó:** Lạy Chúa, xin thương xót, **(30).** Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy: **(3)**

## Thánh vịnh 69

Lạy Chúa, xin hãy đến giúp con, lạy Chúa, xin hãy mau đến cứu con. Xin cho những kẻ tìm cách giết con phải xấu hổ và bẽ mặt, xin cho những kẻ muốn làm hại con phải quay lưng lại và hổ thẹn, xin cho những kẻ nói với con: "Tốt lắm, tốt lắm!" phải lập tức quay về trong sự xấu hổ. Xin cho tất cả những ai tìm kiếm Ngài, lạy Thiên Chúa, được hân hoan và vui mừng vì Ngài, và xin cho những ai yêu mến ơn cứu độ của Ngài không ngừng nói: "Xin Chúa được tôn vinh!" Còn con thì nghèo khó và khốn cùng; lạy Thiên Chúa, xin hãy giúp con. Ngài là Đấng trợ giúp và Đấng giải cứu con; lạy Chúa, xin đừng chậm trễ!

## Thánh vịnh 70

Lạy Chúa, con đặt niềm tin nơi Ngài, xin đừng để con phải hổ thẹn mãi mãi; xin hãy giải cứu và giải thoát con nhờ sự công chính của Ngài, xin hãy nghiêng tai Ngài về phía con và cứu rỗi con. Xin hãy trở thành Đức Chúa Trời Bảo Vệ và nơi nương tựa vững chắc của con, để cứu con, vì Ngài là pháo đài và nơi ẩn náu của con. Lạy Đức Chúa Trời của con, xin cứu con khỏi tay kẻ tội lỗi, khỏi tay kẻ vi phạm luật pháp và kẻ gây hại. Vì Ngài là sự kiên nhẫn của con, lạy Chúa, Chúa là niềm hy vọng của con từ thuở thiếu thời. Con đã nương tựa vào Ngài từ khi còn trong bụng mẹ; từ khi còn trong lòng mẹ, Ngài là Đấng che chở con; bài ca của con luôn hướng về Ngài. Dù con có trở thành điều kỳ diệu đối với nhiều người, thì Ngài vẫn là Đấng trợ giúp vững chắc của con; xin cho miệng con tràn đầy lời ngợi khen, để con ca ngợi vinh quang Ngài, suốt cả ngày – sự huy hoàng của Ngài. Xin đừng từ chối con khi con già nua, khi sức lực con cạn kiệt, xin đừng bỏ rơi con. Vì kẻ thù của con đã nói với con, và những kẻ rình rập linh hồn con đã cùng nhau

quyết định, rằng: "Đức Chúa Trời đã bỏ rơi người ấy, hãy đuổi theo và bắt giữ người ấy, vì không có ai cứu được." Lạy Đức Chúa Trời của con, xin đừng xa lìa con, lạy Đức Chúa Trời của con, xin hãy đến giúp đỡ con! Nguyện những kẻ vu khống linh hồn con phải hổ thẹn và biến mất, nguyện những kẻ tìm cách làm hại con phải mặc lấy sự hổ thẹn và ô nhục. Còn con, con sẽ luôn trông cậy nơi Ngài, và sẽ dâng lên Ngài mọi lời ngợi khen. Môi miệng con sẽ rao truyền lẽ thật của Ngài, suốt cả ngày – sự cứu rỗi của Ngài; vì con chưa từng học hỏi *những điều* trong sách vở. Con sẽ bước *vào đền thờ* trong quyền năng của Chúa; lạy Chúa, con sẽ nhớ đến lẽ thật của Ngài, Đấng Duy Nhất. Lạy Đức Chúa Trời của con, *những điều* Ngài đã dạy con từ thuở thiếu thời, cho đến ngày nay con sẽ rao truyền – những điều kỳ diệu của Ngài. Cho đến khi già nua và *tuổi* già, lạy Đức Chúa Trời, xin đừng bỏ rơi con, cho đến khi con rao truyền về quyền năng của Ngài cho mọi thế hệ mai sau, về quyền năng và lẽ công chính của Ngài. Lạy Chúa, cho đến tận các đỉnh cao – vì những điều vĩ đại Ngài đã làm cho con, lạy Chúa – ai sánh được với Ngài? Ngài đã cho con thấy biết bao nỗi đau khổ và điều ác, nhưng rồi Ngài đã quay lại, ban sự sống cho con và đưa con ra khỏi vực thẳm của đất. Ngài đã ban cho con sự vĩ đại của Ngài, và khi Ngài quay lại, Ngài đã an ủi con, và một lần nữa đưa con ra khỏi vực thẳm của đất. Và con sẽ tôn vinh Ngài giữa các dân tộc, lạy Chúa, bằng các nhạc cụ dây – sự công chính của Ngài, lạy Đức Chúa Trời, con sẽ chơi đàn hạc cho Ngài, Đấng Thánh của Y-sơ-ra-ên. Môi miệng con sẽ hân hoan khi con hát ngợi khen Ngài, và linh hồn con, mà Ngài đã giải cứu. Hơn nữa, lưỡi con sẽ rao truyền lẽ thật của Ngài suốt cả ngày, khi những kẻ tìm cách làm hại con phải xấu hổ và bẽ mặt.

## Thánh vịnh 76

Bằng tiếng nói của mình, tôi đã kêu cầu Chúa, bằng tiếng nói của mình, tôi đã kêu cầu Đức Chúa Trời – và Ngài đã nghe tôi. Vào ngày đau khổ của tôi, tôi đã tìm kiếm Đức Chúa Trời, vào ban đêm, tôi *đã giơ* tay lên trước mặt Ngài – và tôi đã không bị lừa dối. Linh hồn tôi đã từ chối sự an ủi; tôi nhớ đến Đức Chúa Trời – và tôi đã vui mừng. Tôi suy ngẫm – và tinh thần tôi trở nên nhút nhát. Mắt tôi thức *trắng đêm* canh gác; tôi bối rối và không *thể* nói nên lời; tôi suy ngẫm về những ngày xưa cũ và nhớ lại những năm tháng vĩnh cửu, rồi suy xét kỹ

lưỡng. Vào ban đêm, tôi suy ngẫm cùng lòng mình và tâm hồn tôi thử thách: Lẽ nào Đức Chúa Trời sẽ từ chối mãi mãi, và không còn ban ân huệ nữa? Hay Ngài sẽ cắt đứt lòng thương xót của Ngài đến cùng, chấm dứt lời hứa từ thế hệ này sang thế hệ khác? Hay Đức Chúa Trời sẽ quên đi lòng thương xót, hay Ngài sẽ kìm nén lòng thương xót của Ngài trong cơn giận của Ngài? Và tôi nói: "Giờ đây tôi đã bắt đầu *hiểu ra*: sự thay đổi này là từ tay phải của Đấng Tối Cao." Tôi nhớ lại những việc làm của Chúa; vì tôi sẽ nhớ lại những phép lạ của Ngài từ thuở ban đầu, và suy ngẫm về mọi việc làm của Ngài, và suy ngẫm về những hành động của Ngài. Lạy Chúa, con đường của Ngài thánh khiết. Ai là Đức Chúa Trời vĩ đại như Đức Chúa Trời của chúng con? Ngài là Đức Chúa Trời làm nên những điều kỳ diệu, Ngài đã bày tỏ quyền năng của Ngài giữa các dân tộc, đã giải cứu dân Ngài, con cháu của Gia-cốp và Giô-sép, bằng cánh tay mạnh mẽ của Ngài. Nước đã thấy Ngài, lạy Đức Chúa Trời, nước đã thấy Ngài và run sợ; vực thẳm đã xao động, tiếng ồn ào của nước vang dội. Mây đã phát ra tiếng vang từ xa, vì những mũi tên của Ngài đã bay qua. Tiếng sấm của Ngài vang dội khắp *bầu trời*, những tia chớp của Ngài chiếu sáng vũ trụ, đất rung chuyển và run rẩy. Con đường của Ngài ở trên biển, và lối đi của Ngài giữa muôn vàn dòng nước, nhưng không ai nhận ra dấu chân của Ngài. Ngài đã dẫn dắt dân Ngài như đàn chiên bằng tay của Mô-sê và A-rôn.

**Sau đó: Ba Lần Thánh.** Vinh quang, và bây giờ: Ba Ngôi Thánh: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Vinh quang, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:

## Các bài thánh ca, giọng 6

Tôi suy ngẫm về ngày phán xét kinh hoàng / và than khóc những việc làm xấu xa của mình. / Làm sao tôi có thể trả lời trước Vị Vua Bất Tử? / Hay làm sao tôi, kẻ lầm lạc , dám ngước nhìn Đấng Phán Xét? / Cha đầy lòng thương xót, Con Một, / Thánh Thần, xin thương xót con!

**Vinh quang:** Trong thung lũng than khóc, / tại nơi mà Ngài đã định sẵn, / khi Ngài ngự xuống, Đấng Nhân Từ, để thực hiện sự phán xét công minh, / xin đừng vạch trần những điều thầm kín của con / và đừng làm con phải xấu hổ trước các Thiên Thần, / nhưng xin thương xót con, lạy Chúa, và xin tha thứ cho con.

**Và bây giờ:** Xin mở cửa lòng thương xót cho chúng con, / Đức Mẹ Maria đáng chúc tụng, / để chúng con, khi đặt niềm tin nơi Mẹ, không

phải hổ thẹn, / nhưng *nhờ lời cầu nguyện* của Mẹ mà được giải thoát khỏi hoạn nạn, / vì Mẹ là sự cứu rỗi của dân tộc Kitô hữu.

**Sau đó:** Lạy Chúa, xin thương xót, **(30).** Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy: **(3)**

## Thánh vịnh 101

Lạy Chúa, xin hãy nghe lời cầu nguyện của con, và tiếng kêu cầu của con hãy đến với Ngài. Xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, vào ngày con đau buồn, xin hãy nghiêng tai Ngài về phía con, vào ngày con kêu cầu Ngài, xin hãy mau nghe con. Vì những ngày của con đã tan biến như khói, và xương cốt con đã khô héo như cành cây. Con đã bị cắt đứt như cỏ, và lòng con khô héo đến nỗi con quên cả việc ăn bánh của mình. Vì tiếng rên rỉ của con, xương cốt con dính chặt vào da thịt. Con giống như con chim bồ câu trong sa mạc, con trở nên như con cú trên đống đổ nát. Con không ngủ và trở nên như con chim nhỏ ngồi cô đơn trên mái nhà. Suốt cả ngày, kẻ thù của con đã sỉ nhục con, và những kẻ từng ca ngợi con lại thề nguyền chống lại con. Vì con đã ăn tro như bánh, và nước uống của con được pha loãng bằng nước mắt vì cơn giận và cơn thịnh nộ của Ngài, vì Ngài đã nâng con lên rồi lại hất con xuống. Những ngày của con đã tàn lụi như bóng tối, và con khô héo như cỏ. Nhưng Ngài, lạy Chúa, tồn tại muôn đời, và ký ức về Ngài được truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác. Ngài, khi ngự xuống, sẽ thương xót Si-ôn, vì đã đến lúc thương xót nó, vì thời gian đã đến, vì các tôi tớ Ngài yêu mến những hòn đá của nó và thương xót tro bụi của nó. Các dân tộc sẽ kính sợ danh Chúa, và mọi vua trên đất sẽ kính sợ vinh quang Ngài, vì Chúa sẽ xây dựng Si-ôn và hiện ra trong vinh quang của Ngài. Ngài đã đoái thương đến lời cầu nguyện của những người khiêm nhường và không khinh dể lời khẩn cầu của họ. Xin hãy ghi chép điều này cho thế hệ sau, và dân tộc đang được dựng nên sẽ ngợi khen Chúa, vì Ngài đã cúi xuống từ nơi thánh cao của Ngài, Chúa đã nhìn xuống từ trời xuống đất, để lắng nghe tiếng than khóc của những người bị giam cầm, giải thoát con cái của những người đã chết, công bố danh Chúa tại Si-ôn và ca ngợi Ngài tại Giê-ru-sa-lem, khi các dân tộc tụ họp lại, và các vua – để phụng sự Chúa. Ông đã cầu khẩn Ngài trên đường đi, *trong* những *ngày* còn mạnh khỏe: "Xin cho con biết số ngày còn lại của con; xin đừng cất con đi khi con mới sống được một nửa cuộc đời: qua muôn

thế hệ, năm tháng của Ngài vẫn còn." Lúc ban đầu, lạy Chúa, Ngài đã lập nên đất, và công trình của tay Ngài là các tầng trời; chúng sẽ tiêu tan, còn Ngài sẽ tồn tại mãi; mọi sự sẽ mòn rách như áo xống, và Ngài sẽ cuộn chúng lại như áo choàng, rồi chúng sẽ thay đổi. Nhưng Ngài vẫn là Ngài, và những năm tháng của Ngài sẽ không bao giờ chấm dứt. Con cái của các tôi tớ Ngài sẽ tìm được nơi nương náu, và dòng dõi của chúng sẽ được an cư mãi mãi.

## Lời cầu nguyện của Ma-na-si, vua Giu-đa

Lạy Chúa Toàn Năng, Thiên Chúa của các tổ phụ chúng con: Áp-ra-ham, I-sa-ác, Gia-cóp, và dòng dõi công chính của các ngài, Đấng đã tạo dựng trời đất cùng mọi vẻ đẹp của chúng, Đấng đã kiềm chế biển cả bằng lời phán truyền của Ngài, Đấng đã đóng kín vực thẳm và niêm phong nó bằng Danh thánh đáng kính và vinh quang của Ngài, Danh mà mọi loài đều kính sợ, và run rẩy trước sức mạnh của Ngài, bởi vì không ai có thể đứng vững trước vinh quang rực rỡ của Ngài, và cơn thịnh nộ đáng sợ của Ngài đối với những kẻ tội lỗi là không thể chịu đựng nổi! Nhưng lòng thương xót trong lời hứa của Ngài là vô biên và không thể thấu hiểu; vì Ngài là Chúa Tối Cao, đầy lòng thương xót, kiên nhẫn và nhân từ vô biên, và thương xót trước *những việc* ác của loài người. Ngài, lạy Chúa, bởi sự nhân từ vô biên của Ngài, đã hứa ban sự ăn năn và sự tha thứ cho những ai đã phạm tội với Ngài, và bởi lòng thương xót vô biên của Ngài, đã định cho những kẻ có tội sự ăn năn để được cứu rỗi. Vậy nên, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của các Đấng Quyền Năng, Ngài đã không ban sự ăn năn cho các tổ phụ công chính là Áp-ra-ham, Y-sác và Gia-cốp, những người chưa từng phạm tội với Ngài, nhưng Ngài đã ban sự ăn năn cho con, kẻ tội lỗi, vì con đã phạm tội nhiều hơn số cát biển. Những tội ác của con đã chồng chất, lạy Chúa, những tội ác của con đã chồng chất, và con không xứng đáng ngước nhìn và chiêm ngưỡng đỉnh cao của trời vì vô số điều bất chính của con. Con bị trói buộc bởi vô số xiềng xích sắt, đến nỗi không thể ngẩng đầu lên được, và con không tìm thấy sự nhẹ nhõm nào, vì con đã khơi dậy cơn giận của Ngài và làm điều ác trước mặt Ngài: con đã không tuân theo ý muốn của Ngài và không giữ các điều răn của Ngài. Và giờ đây, con quỳ gối trong lòng, khao khát lòng nhân từ của Ngài. Con đã phạm tội, lạy Chúa, con đã phạm tội, và con biết rõ những điều gian ác

của mình ; nhưng con xin cầu khẩn Ngài: xin tha thứ cho con, lạy Chúa, xin tha thứ cho con, và xin đừng hủy diệt con vì những điều gian ác của con, cũng xin đừng mãi mãi giận dữ mà ghi nhớ những việc ác của con, và xin đừng kết án con xuống *những nơi* sâu thẳm nhất của đất. Vì Ngài, lạy Thiên Chúa, là Thiên Chúa của những kẻ ăn năn, và Ngài sẽ tỏ ra hết thảy lòng nhân từ của Ngài trên con, vì Ngài sẽ cứu con, kẻ không xứng đáng, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài, và con sẽ ngợi khen Ngài không ngừng trong suốt những ngày đời con, vì tất cả các Thiên thần trên trời đều ca ngợi Ngài, và vinh quang của Ngài tồn tại muôn đời. Amen.

## Lời ngợi khen hàng ngày

Vinh quang thuộc về Đức Chúa Trời trên các tầng trời cao, bình an trên đất, và ân sủng giữa loài người. Chúng con ngợi khen Ngài, chúc tụng Ngài, thờ lạy Ngài, tôn vinh Ngài, và tạ ơn Ngài vì vinh quang vĩ đại của Ngài. Lạy Chúa, Vua Trời, Thiên Chúa Cha Toàn Năng, lạy Chúa, Con Một Giêsu Kitô, và Thánh Thần! Lạy Chúa, Chiên Con của Thiên Chúa, Con của Cha, Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian, xin thương xót chúng con. Đấng gánh lấy tội lỗi thế gian, xin nhận lời cầu nguyện của chúng con, Đấng ngự bên hữu Cha, xin thương xót chúng con. Vì Ngài là Đấng Thánh duy nhất, Ngài là Chúa duy nhất, Đức Giêsu Kitô, vì vinh quang của Thiên Chúa Cha. Amen. Hằng ngày con sẽ chúc tụng Ngài và ngợi khen danh Ngài đến muôn đời, và muôn đời muôn thuở. Lạy Chúa, Ngài đã trở thành nơi nương tựa của chúng con từ đời này sang đời khác. Con đã thưa: Lạy Chúa, xin thương xót con, xin chữa lành linh hồn con, vì con đã phạm tội trước mặt Ngài. Lạy Chúa, con nương tựa nơi Ngài, xin dạy con làm theo ý muốn của Ngài, vì Ngài là Thiên Chúa của con. Vì nơi Ngài có nguồn sự sống, trong ánh sáng của Ngài, chúng con sẽ thấy ánh sáng. Xin hãy ban lòng thương xót của Ngài cho những ai biết Ngài. Xin Chúa cho chúng con được giữ mình khỏi tội lỗi trong ngày hôm nay. Ngài được chúc tụng, lạy Chúa, Đức Chúa Trời của tổ tiên chúng con, và danh Ngài được ca ngợi và tôn vinh đến muôn đời. A-men. Xin lòng thương xót của Ngài, lạy Chúa, hãy ở cùng chúng con, vì chúng con đặt niềm tin nơi Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, xin dạy con những điều răn của Ngài. Ngợi khen Ngài, lạy Chúa, xin khai sáng tâm trí con bằng những điều răn của Ngài.

Ngợi khen Ngài, lạy Đấng Thánh, xin soi sáng con bằng những điều răn của Ngài. Lạy Chúa, lòng thương xót của Ngài tồn tại muôn đời, xin đừng khinh dể những tạo vật do tay Ngài dựng nên. Ngài xứng đáng được ngợi khen, Ngài xứng đáng được ca ngợi, Ngài xứng đáng được vinh quang, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện của Thánh Eustratius

Con tôn vinh và ngợi khen Ngài, lạy Chúa, vì Ngài đã đoái thương sự khiêm nhường của con và không để con rơi vào tay kẻ thù, nhưng đã cứu linh hồn con khỏi những tai ương. Và bây giờ, lạy Chúa, xin bàn tay Ngài che chở con và xin lòng thương xót Ngài đến với con, vì linh hồn con đang hoang mang và đau khổ khi rời khỏi thân xác khốn khổ và ô uế này của con, lo sợ rằng mưu đồ độc ác của kẻ thù sẽ không vô tình chạm đến và không đẩy nó xuống bóng tối vì những tội lỗi đã xảy ra với con trong cuộc đời này, dù là do cố ý hay vô tình. Xin hãy thương xót con, lạy Chúa, và xin đừng để linh hồn con phải đối diện với ánh mắt u ám và tăm tối của những ác quỷ, nhưng xin cho các Thiên thần rực rỡ và sáng ngời của Ngài đón nhận nó. Xin tôn vinh danh thánh của Ngài và bằng quyền năng của Ngài, xin đưa con lên tòa án thiêng liêng của Ngài. Khi con bị phán xét, xin đừng để bàn tay của vị vua thế gian này chi phối con, để lôi kéo con, kẻ tội lỗi, xuống vực thẳm địa ngục, nhưng xin Ngài hãy hiện diện bên con và trở thành Đấng Cứu Rỗi và Đấng Bảo Vệ của con. Vì ngay cả những cực hình thể xác này cũng là niềm vui cho các tôi tớ của Ngài. Xin thương xót, lạy Chúa, linh hồn con đã bị ô uế bởi những đam mê trần thế, và xin hãy nhận lấy linh hồn ấy, đã được thanh tẩy nhờ sự sám hối và xưng tội, vì Ngài được chúc tụng muôn đời. Amen.

**Tiếp theo: Kinh Ba Ngôi.** Vinh danh, và bây giờ: Thánh Ba Ngôi: Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)** Vinh danh, và bây giờ: Kinh Lạy Cha:

## Các bài thánh ca, giọng 8

Lạy Chúa, xin hãy nhìn xuống sự khiêm nhường của con bằng con mắt đầy lòng thương xót: / vì cuộc đời con đang dần tàn lụi, / và con không thể tìm được sự cứu rỗi từ những việc làm của mình. / Vì vậy,

con cầu nguyện: / "Lạy Chúa, xin hãy nhìn xuống sự khiêm nhường của con bằng con mắt đầy lòng thương xót / và cứu rỗi con!"

**Kinh Vinh Quang:** Cuộc đời con đang kết thúc, / và ngai vàng đáng sợ của Ngài đang được chuẩn bị, / cuộc đời con trôi qua, / sự phán xét đang chờ con, đe dọa con bằng cực hình lửa / và ngọn lửa không thể dập tắt. / Xin ban cho con những dòng nước mắt và dập tắt sức mạnh của nó, / Đấng mong muốn sự cứu rỗi cho tất cả mọi người.

**Và bây giờ:** Đấng vì chúng con mà sinh ra từ Đức Trinh Nữ / và đã chịu đóng đinh trên thập giá, / Đấng đã đánh bại cái chết bằng chính cái chết / và đã tỏ ra sự phục sinh như một vị Thần, / xin đừng khinh dể, hỡi Đấng Tốt Lành, những tạo vật do tay Ngài tạo dựng ; / xin tỏ lòng nhân ái của Ngài, Đấng Nhân Từ, / xin nhận lấy Đức Mẹ Thiên Chúa, Đấng đã sinh ra Ngài và đang cầu thay cho chúng con, / và xin cứu độ, Đấng Cứu Thế của chúng con, những người đang tuyệt vọng.

**Sau đó:** Lạy Chúa, xin thương xót, **(30). Và lời chúc lành.**

Trở về mục lục.

# QUY TẮC VỀ SỰ Ô UẾ

**Khi ai đó bị cám dỗ trong giấc ngủ bởi sự tác động của ma quỷ, người ấy, sau khi thức dậy khỏi giường, hãy cúi đầu thờ lạy và nói:**

Lạy Chúa, xin thương xót con, kẻ tội lỗi.

**Sau đó, bắt đầu như thường lệ.**

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy Vua của chúng ta, Thiên Chúa.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

Hãy đến, chúng ta hãy thờ lạy và quỳ lạy trước chính Đức Kitô, Vua và Thiên Chúa của chúng ta.

## Thánh vịnh 50

Xin Chúa thương xót con, nhờ lòng thương xót vô biên của Ngài và nhờ vô vàn ân huệ của Ngài, xin xóa bỏ tội lỗi của con; xin tẩy rửa con hoàn toàn khỏi tội lỗi của con, và xin thanh tẩy con khỏi tội lỗi của con. Vì con biết tội lỗi của con, và tội lỗi của con luôn hiện diện trước mặt con. Con đã phạm tội với Ngài, Đấng Duy Nhất, và đã làm điều ác trước mặt Ngài – xin Ngài được xưng công chính trong lời Ngài và chiến thắng, nếu có ai kiện Ngài ra tòa. Vì này, con đã được thụ thai trong sự vi phạm, và mẹ con đã sinh ra con trong tội lỗi. Vì này, Ngài đã yêu mến sự thật, đã bày tỏ cho con những điều ẩn giấu và bí mật của sự khôn ngoan Ngài. Ngài sẽ rảy nước hyssop lên con – và con sẽ được thanh tẩy; Ngài sẽ rửa sạch con – và con sẽ trở nên trắng hơn tuyết; Ngài sẽ cho con nghe thấy niềm vui và sự hân hoan – thì xương cốt bị hạ nhục của con sẽ vui mừng. Xin Ngài hãy quay mặt khỏi tội lỗi của con và xóa bỏ mọi sự vi phạm của con. Xin hãy tạo nên trong con một trái tim trong sạch, lạy Chúa, và làm mới Thánh Thần công chính trong lòng con. Xin đừng xua đuổi con khỏi mặt Ngài và đừng tước đoạt Thánh Thần của Ngài khỏi con. Xin hãy ban lại cho con niềm vui của sự cứu rỗi Ngài, và xin củng cố con bằng Thánh Thần Toàn Năng. Con

sẽ dạy những kẻ phạm luật biết các con đường của Ngài, và những kẻ bất chính sẽ quay về với Ngài. Xin cứu con khỏi tội lỗi, lạy Chúa, lạy Chúa là Đấng cứu rỗi con, lưỡi con sẽ hân hoan vì sự công chính của Ngài. Lạy Chúa, Ngài sẽ mở miệng con, và miệng con sẽ rao truyền sự ngợi khen Ngài. Vì nếu Ngài muốn của lễ, con đã dâng rồi – nhưng Ngài không ưa thích các của lễ thiêu. Của lễ dâng lên Đức Chúa Trời là tinh thần tan nát; Đức Chúa Trời sẽ không khinh dể lòng tan nát và khiêm nhường. Xin Chúa ban ân huệ cho Si-ôn trong lòng thương xót của Ngài, và xin cho các bức tường Giê-ru-sa-lem được dựng lên – khi đó Ngài sẽ vui lòng nhận lễ vật công chính, lễ dâng và lễ thiêu, khi đó người ta sẽ dâng những con bò đực lên bàn thờ của Ngài.

## Và các bài thánh ca, giọng 7

Đấng Mục Tử nhân lành, Đấng đã hiến dâng linh hồn Ngài vì chúng con! / Ngài biết những điều thầm kín, những việc con đã làm: / Đấng Tốt Lành Duy Nhất, xin hãy dẫn dắt con, kẻ đã lạc lối trong lý trí, / và xin cứu con khỏi con sói, Chiên Con của Đức Chúa Trời, / và xin thương xót con.

Bị đè nặng bởi giấc ngủ của sự chán nản, / con bị che mờ bởi sự cám dỗ của tội lỗi: / nhưng xin ban cho con buổi sáng của sự sám hối, / soi sáng đôi mắt tâm linh *của con*, Chúa Kitô, Thiên Chúa, / ánh sáng cho linh hồn con, và xin cứu rỗi con.

Khi sương mù tội lỗi đan xen với những thú vui trần thế, / tâm trí linh hồn khốn khổ của con sinh ra đủ loại dục vọng / và không bao giờ hướng đến những suy nghĩ ăn năn. / Nhưng xin hãy thương xót, Đấng Cứu Rỗi, trước sự hèn mọn của con, / và ban cho con tâm tư ăn năn, / để con, người được cứu rỗi, trước khi kết thúc, kêu cầu lòng thương xót của Ngài: / "Lạy Chúa, Đấng Christ, Đấng Cứu Rỗi của con! / Xin cứu con, kẻ tuyệt vọng và không xứng đáng!"

Giống như người bị bọn cướp bắt và bị thương, / tôi cũng đã sa vào nhiều tội lỗi, / và linh hồn tôi bị thương tổn. / Tôi, kẻ có tội, sẽ nương tựa vào ai? / – Chỉ có Ngài, Đấng Chữa Lành Linh Hồn đầy lòng thương xót: / xin hãy tuôn đổ trên tôi, lạy Chúa, lòng thương xót vĩ đại của Ngài.

**Kinh Vinh Quang:** Giống như người con hoang đàng, con cũng đã trở về, *lạy* Đấng Nhân Từ! / Xin Cha hãy đón nhận con, kẻ trở về, /

như một trong những người làm thuê của Ngài, lạy Chúa, và xin thương xót con.

**Và bây giờ, Kinh Kính Mừng:** Xin Mẹ Thiên Chúa giải thoát *chúng con*, / khỏi những tội lỗi đã giam cầm chúng con: / vì chúng con, những người trung thành, không có niềm hy vọng nào khác ngoài Mẹ, / và Chúa, Đấng do Mẹ sinh ra.

**Sau đó:** Lạy Chúa, xin thương xót **(40).**

**Và 50 lần cúi đầu, kèm theo lời cầu nguyện:**

Lạy Chúa, xin hãy thương xót con, và tha thứ cho con, kẻ lầm lạc, vì Danh Thánh của Ngài.

## Sau đó là lời cầu nguyện của Thánh Basil Đại Đế

Một lần nữa, tôi, kẻ khốn khổ này, lại bị đánh bại bởi trí óc và thói quen xấu xa khi phục vụ cho tội lỗi. Một lần nữa, vị hoàng tử của bóng tối và kẻ sinh ra những khoái lạc dục vọng đã biến tôi thành tù nhân, và như một nô lệ ngoan ngoãn, ép buộc tôi phải phục vụ ý muốn và những ham muốn xác thịt của hắn. Vậy tôi phải làm gì đây, lạy Chúa của tôi, Đấng Cứu Chuộc và Đấng Bênh Vực những ai đặt niềm tin nơi Ngài, nếu không quay trở lại với Ngài một lần nữa, than khóc và cầu xin lòng thương xót cho những điều tôi đã làm? Nhưng con sợ hãi và run rẩy, vì dù luôn xưng tội và hứa sẽ từ bỏ điều ác, nhưng mỗi giờ con lại phạm tội và không thực hiện lời hứa của con với Ngài, Thiên Chúa của con, e rằng lòng nhẫn nại vô biên của Ngài sẽ biến thành sự phẫn nộ. Ai có thể chịu đựng được cơn thịnh nộ của Ngài, lạy Chúa! Nhưng biết lòng thương xót vĩ đại của Ngài và vực thẳm tình yêu thương loài người của Ngài, con lại phó thác mình vào lòng thương xót của Ngài và kêu cầu Ngài: Con đã phạm tội gì, xin hãy tha thứ! Xin thương xót con, kẻ đã sa ngã, xin hãy giơ tay giúp đỡ con, kẻ đang chìm đắm trong vũng lầy của những thú vui. Xin đừng bỏ mặc, lạy Chúa, tạo vật của Ngài bị hủy hoại bởi những điều bất chính và tội lỗi của con; nhưng xin Ngài, bằng lòng thương xót và ân sủng thường hằng của Ngài, giải thoát con khỏi bùn lầy và sự ô uế của xác thịt cùng những ý nghĩ đam mê, những điều luôn làm ô uế linh hồn khốn khổ của con. Này, lạy Chúa, như Ngài thấy, trong linh hồn con không còn chỗ nào trong sạch, mà toàn bộ đều bị bệnh hủi, và cả thân thể đã bị vết loét bao phủ. Vậy, chính Ngài, Đấng Yêu Thương Loài Người, Bác sĩ của linh hồn và thân xác, và

Nguồn suối của lòng thương xót, xin hãy thanh tẩy nó bằng dòng nước mắt của con, tuôn trào dồi dào từ *đôi mắt* con; xin hãy tuôn đổ lòng nhân ái của Ngài xuống trên con, và ban cho con sự chữa lành và thanh tẩy, xin chữa lành vết thương của con, và xin đừng quay mặt Ngài khỏi con, để ngọn lửa tuyệt vọng không nuốt chửng con như cành cây khô. Nhưng như Ngài, Đức Chúa Trời chân thật, đã phán rằng trên trời có niềm vui lớn lao vì một người tội lỗi ăn năn, xin hãy làm như vậy với con, kẻ tội lỗi này, và xin đừng đóng tai lòng nhân từ của Ngài trước lời cầu nguyện ăn năn của con, nhưng xin hãy mở tai ra, và như hương trầm, xin hãy dâng lời cầu nguyện này lên trước mặt Ngài. Vì *Ngài*, Đấng Tạo Hóa, biết rõ sự yếu đuối của bản tính, sự dễ vấp ngã trong tuổi trẻ, và sự nặng nề của thân xác; và Ngài không nhìn vào tội lỗi, mà chấp nhận sự ăn năn của những ai kêu cầu Ngài trong sự thật. Vì danh Ngài, Cha và Con và Thánh Thần, là danh đáng kính và vinh quang, được chúc tụng và tôn vinh, bây giờ và mãi mãi, đến muôn đời. A-men.

## Lời cầu nguyện thứ hai, cũng của Thánh Basil

Lạy Chúa đầy lòng thương xót, bất diệt, vô tì vết, vô tội, xin thanh tẩy con, tôi tớ hèn mọn của Ngài, khỏi mọi ô uế về xác thịt và tâm hồn, cũng như khỏi sự bất cẩn và chán nản đã khiến con sa vào sự ô uế cùng với mọi tội lỗi khác của con, và xin cho con trở nên người xa lánh mọi ô uế, Lạy Chúa, nhờ lòng nhân từ của Đấng Kitô, Chúa của con, xin thánh hóa con bằng sự soi dẫn của Thánh Thần chí thánh của Ngài; để khi tỉnh dậy khỏi màn sương mù của những bóng ma ô uế của ma quỷ và mọi sự ô uế, con được xứng đáng với lương tâm trong sạch để mở miệng ô uế và bất tịnh của con, và ca ngợi danh thánh của Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện thứ ba

Lạy Chúa, Thiên Chúa của chúng con, xin Ngài, Đấng nhân từ và yêu thương loài người, tha thứ cho con mọi điều con đã phạm tội hôm nay bằng lời nói, việc làm và ý nghĩ. Xin ban cho con giấc ngủ bình an và thanh thản. Xin hãy sai Thiên Thần Hộ Mệnh của Ngài đến, để bảo vệ và che chở con khỏi mọi điều ác. Vì Ngài là Đấng bảo vệ linh hồn

và thân xác chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài, Cha, Con và Thánh Thần, bây giờ, mãi mãi và đến muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện thứ tư, của Thánh Gioan Vàng Miệng

1. Lạy Chúa, xin đừng tước đoạt những ân huệ trên trời của Ngài khỏi con.

2. Lạy Chúa, xin cứu con khỏi những cực hình vĩnh cửu.

3. Lạy Chúa, dù con đã phạm tội bằng trí óc hay ý nghĩ, bằng lời nói hay hành động – xin Chúa tha thứ cho con.

4. Lạy Chúa, xin cứu con khỏi mọi sự thiếu hiểu biết, sự lãng quên, sự thiếu thận trọng và sự vô cảm cứng lòng.

5. Lạy Chúa, xin cứu con khỏi mọi cám dỗ.

6. Lạy Chúa, xin soi sáng trái tim con, vốn đang bị che mờ bởi những ham muốn xấu xa.

7. Lạy Chúa, con là người đã phạm tội, nhưng Ngài, là Đấng Thiên Chúa hào phóng, xin thương xót con, khi thấy sự yếu đuối của linh hồn con.

8. Lạy Chúa, xin ban ân sủng của Ngài để giúp đỡ con, để con được tôn vinh danh thánh của Ngài.

9. Lạy Chúa Giêsu Kitô, xin ghi tên con, tôi tớ của Ngài, vào Sách Sự Sống và ban cho con một kết cục tốt lành.

10. Lạy Chúa, Thiên Chúa của con, dù con chưa làm được điều gì tốt lành trước mặt Ngài, nhưng xin Ngài ban cho con, nhờ ân sủng của Ngài, một khởi đầu tốt lành.

11. Lạy Chúa, xin hãy tưới xuống lòng con những giọt sương ân sủng của Ngài.

12. Lạy Chúa trời đất, xin hãy nhớ đến con, tôi tớ tội lỗi, xấu xa và ô uế của Ngài, trong Nước Trời của Ngài. Amen.

1. Lạy Chúa, xin hãy đón nhận con trong sự sám hối và đừng bỏ rơi con.

2. Lạy Chúa, xin đừng để con sa vào cám dỗ.

**3.** Lạy Chúa, xin ban cho con những ý nghĩ tốt lành.

**4.** Lạy Chúa, xin ban cho con những giọt nước mắt, sự nhớ đến cái chết, và lòng ăn năn.

**5.** Lạy Chúa, xin ban cho con *ý nghĩ về* việc xưng thú những suy nghĩ của con.

**6.** Lạy Chúa, xin ban cho con lòng khiêm nhường, sự từ bỏ ý riêng và lòng vâng phục.

**7.** Lạy Chúa, xin ban cho con sự kiên định, lòng nhẫn nại và sự hiền lành.

**8.** Lạy Chúa, xin hãy gieo vào lòng con gốc rễ của điều thiện – đó là sự kính sợ Chúa.

**9.** Lạy Chúa, xin ban cho con được yêu mến Ngài bằng cả tâm hồn, trí khôn và trái tim, và tuân giữ ý muốn của Ngài trong mọi sự.

**10.** Lạy Chúa, xin bảo vệ con khỏi những kẻ ác, ma quỷ, những dục vọng, và mọi việc không xứng đáng.

**11.** Lạy Chúa, theo như Ngài phán dạy, lạy Chúa, theo như Ngài biết, lạy Chúa, theo như Ngài mong muốn – xin ý muốn của Ngài được thực hiện trong con.

**12.** Lạy Chúa, xin ý Chúa được thực hiện, chứ không phải ý con, nhờ lời cầu bầu và khẩn nài của Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội và tất cả các thánh của Chúa, vì Chúa được chúc tụng muôn đời. Amen.

## Lời cầu nguyện thứ năm, dâng lên Đức Mẹ Thiên Chúa

Đức Mẹ chí thánh của con, xin Ngài, nhờ những lời cầu xin thánh thiện và toàn năng của các thánh, xua đuổi khỏi con, kẻ tôi tớ khiêm nhường và khốn khổ của Ngài, sự chán nản, sự lãng quên, sự thiếu khôn ngoan, sự lười biếng, cùng mọi ý nghĩ xấu xa, gian trá và phạm thượng khỏi trái tim khốn khổ của con và khỏi tâm trí u ám của con, và hãy dập tắt ngọn lửa của những đam mê trong con, vì con thật nghèo nàn và bất hạnh. Và xin giải thoát con khỏi những ký ức và ý định xấu xa, và xin giải thoát con khỏi mọi việc ác, vì mọi dòng dõi đều chúc tụng Ngài và danh thánh cao quý của Ngài được tôn vinh đến muôn đời. Amen.

**Sau đó:** Chúng con tôn vinh Ngài, Đấng Mẹ Thiên Chúa chân chính, Đấng đã sinh ra Thiên Chúa Lời trong sự trinh khiết, Đấng cao quý hơn cả các Thiên Thần Cherubim và vinh quang hơn hẳn các Thiên Thần Seraphim.

Vinh quang thuộc về Cha, và Con, và Thánh Thần, bây giờ, và luôn luôn, và đến muôn đời. Amen.

Lạy Chúa, xin thương xót. **(3)**

Lạy Chúa, xin ban phước lành.

## Và lời kết

Lạy Chúa Giêsu Kitô, Con Thiên Chúa, nhờ lời cầu bầu của Mẹ Ngài vô nhiễm nguyên tội và của tất cả các thánh, xin cứu rỗi con, kẻ tội lỗi.

## Lời cầu nguyện để tránh sự ô uế

Lạy Chúa, Thiên Chúa của chúng con, Đấng duy nhất đầy lòng nhân từ và yêu thương loài người, Đấng duy nhất Thánh thiện và ngự giữa các thánh! Ngài đã mặc khải cho Thánh Phêrô, vị Tông đồ tối cao của Ngài , rằng không *nên* coi bất cứ điều gì trong số những gì Ngài đã tạo dựng để làm thức ăn và niềm vui cho loài người là ô uế hay không tinh khiết, và qua vị Tông đồ Phaolô, người được Ngài chọn, Ngài đã ban lệnh rằng đối với những người tinh khiết, mọi sự đều tinh khiết: Chính Ngài, Chúa Tể Thánh Khiết, bằng việc kêu cầu danh thánh đáng kính và tinh khiết của Ngài, và bằng dấu hiệu Thánh Giá Thánh Thiện và Ban Sự Sống, xin chúc lành và thanh tẩy con, tôi tớ của Ngài **(tên)**, kẻ đã bị ô uế bởi mọi thần ác, từ mọi ảo tưởng và bói toán độc hại, từ mọi sự vi phạm luật pháp và mọi sự lừa dối, từ mọi phép thuật và mọi sự hư ảo, từ mọi bệnh tật và mọi chứng bệnh, và từ mọi hành động ác độc thù địch của ma quỷ. Và giờ đây, xin hãy ban ân cho con, tôi tớ bất xứng của Ngài **(tên)**, nhờ lòng thương xót của Ngài, được phục vụ các Bí tích Thánh khiết của Ngài. Và trước hết, xin thanh tẩy linh hồn và thân xác con khỏi mọi ô uế, và tha thứ mọi tội lỗi, dù cố ý hay vô ý, mà con đã phạm trong suốt cuộc đời mình, bằng hành động, lời nói và ý nghĩ, cả ngày lẫn đêm, cho đến giây phút này. Và xin Chúa cho con *được thực hiện* chức vụ thiêng liêng này *trước sự hiện diện* của các Thiên binh, và được rước Mình Thánh Chúa không phải để bị phán xét

hay kết án, mà để được tha thứ tội lỗi, để đón nhận sự ngự đến của Thánh Thần, và để được sống trong niềm vui vĩnh cửu mà Chúa đã chuẩn bị cho những tôi tớ chân chính của Ngài. Xin hãy bảo vệ con, lạy Chúa Toàn Năng, khỏi mọi tội lỗi và sự ác, xin giữ con xa lánh sự ô uế và thói hư tật xấu, khỏi mọi mưu mô của ma quỷ thù địch; và xin Chúa cho con được phụng sự Ngài trong sự thánh thiện và công chính cho đến ngày cuối cùng, giờ phút cuối cùng và lúc con lìa đời.

Vì Ngài ban phước và thánh hóa muôn loài, lạy Chúa Kitô, Thiên Chúa của chúng con, và chúng con dâng vinh quang lên Ngài cùng với Cha Ngài, Đấng Vô Thỉ, và Thánh Thần Ngài, Đấng Thánh Khiết, Tốt Lành và Ban Sự Sống, bây giờ và mãi mãi, cho đến muôn đời. Amen.

Trở về mục lục.